

EVANGELIO DE MARCOS

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ✦ ܪܫܐ ܕܘܢܓܝܠܝܘܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܒܪ ܗܘܝ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: rsha d-awngalyon d-Yeshu' mshiha bar-eh d-Alaha

Traducción: rsha (principio/cabeza) d- (de/del) awngalyon (evangelio/buena noticia) d- (de) Yeshu' (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo) bar-eh (su hijo) d- (de) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Rsha (principio/cabeza) del awngalyon (evangelio/buena noticia) de Yeshu' (Jesús) mshiha (Mesías/Cristo), bar-eh (su hijo) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Principio del evangelio (buena noticia) de Jesús el Mesías (Cristo), hijo de Alaha (Dios).

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ✦ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܘܫܐܝܐ ܢܒܝܝܐ ܕܗܐ ܡܫܗܕܐܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܫܝܦܐ ܕܢܬܩܢ ܘܪܗܟ

Transliteración: aik d-ketib b-Asha'ya nbiya d-ha mshadar ana malakhi qdam partsufak d-netqan urhak

Traducción: aik (como) d- (que) ketib (escrito/está escrito) b- (en) Asha'ya (Isaías) nbiya (profeta) d- (que) ha (he aquí) mshadar (envío/estoy enviando) ana (yo) malakhi (mi mensajero/ángel) qdam (delante de/ante) partsufak (tu rostro/presencia) d- (para que) netqan (prepare/disponga/enderece) urhak (tu camino/sendá)

Traducción con arameo: Aik (como) d-ketib (escrito/está escrito) en Asha'ya (Isaías) el nbiya (profeta): d-ha (he aquí), mshadar (envío/estoy enviando) ana (yo) malakhi (mi mensajero/ángel) qdam (delante de/ante) partsufak (tu rostro/presencia), para que netqan (prepare/disponga/enderece) urhak (tu camino/sendá).

Traducción limpia: Como está escrito en Isaías el profeta: He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu presencia, para que prepare tu camino.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ✦ ܡܠܐ ܕܦܘܪܝܫܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܐ ܕܦܘܪܝܫܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: qala d-qare b-madbra taybu urheh d-Marya w-ashawu shbilawhi

Traducción: qala (voz/sonido) d- (de/del) qare (llama/clama) b- (en) madbra (desierto/yermo) taybu (preparad/disponed) urheh (camino/senda (su...)) d- (de) Marya (YHWH/El Señor) w- (y) ashawu (enderezad/igualad) shbilawhi (sus senderos/caminos)

Traducción con arameo: Qala (voz/sonido) del d-qare (que llama/clama) en madbra (desierto/yermo): taybu (preparad/disponed) urheh (camino/senda (su...)) de Marya (YHWH/El Señor), y ashawu (enderezad/igualad) shbilawhi (sus senderos/caminos).

Traducción limpia: Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino de Marya (YHWH/El Señor) y enderezad sus senderos.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܐ ܝܘܗܢܢܢ ܒܡܕܒܪܐ ܡܥܡܕ ܘܡܩܪܝܝܘܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܗ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܟܗܬܐ

Transliteración: hwa Yohannan b-madbra ma'mad w-mkarrez ma'mudita d-taybutha l-shubqana d-khate

Traducción: hwa (fue/aconteció/apareció) Yohannan (Juan) b- (en) madbra (desierto/yermo) ma'mad (bautizando/bautizaba/estaba bautizando) w- (y) mkarrez (proclamando/predicaba/estaba proclamando) ma'mudita (bautismo/inmersión) d- (de) taybutha (arrepentimiento/retorno) l- (para) shubqana (perdón/remisión) d- (de) khate (pecados/faltas)

Traducción con arameo: Hwa (fue/aconteció/apareció) Yohannan (Juan) en madbra (desierto/yermo), ma'mad (bautizando/bautizaba/estaba bautizando) y mkarrez (proclamando/predicaba/estaba proclamando) una ma'mudita (bautismo/inmersión) de taybutha (arrepentimiento/retorno), para shubqana (perdón/remisión) de khate (pecados/faltas).

Traducción limpia: Juan apareció en el desierto, bautizando y proclamando un bautismo de arrepentimiento, para perdón de pecados.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܘܩܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗܝ ܕܩܘܪܫܠܝܡ ܕܝܗܘܕܐ ܘܠܟܘܠ ܒܢܝ ܘܪܫܠܝܡ ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܝܘܪܕܢܐܢ ܢܗܪܐ ܕܡܘܕܝܢ ܒܟܗܬܐܝܗܘܢ

Transliteración: w-nafqa hwt lwateh kulleh kur d-Yehud w-kullhun bnay Urshlem w-ma'mad hwa lhun b-Yordanan nahra kad modyin b-khaTahayhun

Traducción: w-nafqa (y-salía/y-iba saliendo) hwt (era/estaba) lwateh (hacia él/a su lado) kulleh (todo) kur (región/territorio/distrito) d-Yehud (de Judea/Judá) w-kullhun (y-todos ellos) bnay (hijos/habitantes) Urshlem (Jerusalén) w-ma'mad (y-bautizando/bautizaba/estaba bautizando) hwa (era/estaba) lhun (a ellos) b-Yordanan (en el Jordán) nahra (río) kad (mientras/cuando) modyin (confesando/reconociendo) b-khaTahayhun (sus pecados/faltas)

Traducción con arameo: Y salía hacia él toda la región de Yehud (Judea/Judá), y todos los habitantes de Urshlem (Jerusalén); y los bautizaba en Yordanan (Jordán), el río, mientras confesaban sus pecados.

Traducción: ana (yo) a‘madtekhon (os bauticé/os he bautizado) b- (con/en) maya (agua) hu (él) dyn (pero/en cambio) na‘madkhon (bautizará/que bautice) b- (con/en) ruha (espíritu/aliento) d- (de) qudsha (santidad/santo)

Traducción con arameo: Yo os bauticé con agua; él, en cambio, na‘madkhon (bautizará/que bautice) con ruha (espíritu/aliento) de qudsha (santidad/santo).

Traducción limpia: Yo os bauticé con agua; él, en cambio, os bautizará con el Espíritu Santo.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܝܗܘܢ ܘܥܠܘܬܘܗܘܢ ܘܗܘܐ ܝܫܘܥ ܕܢܥܩܪܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ

Transliteración: w-hwa b-yawmatha hanun etha Yeshua‘ men Natsrat d-Galila w-eth‘amad b-Yurdnan men Yohanan

Traducción: w-hwa (y fue/aconteció) b-yawmatha (en los días) hanun (aquellos) etha (vino) Yeshua‘ (Jesús) men (de/desde) Natsrat (Nazaret) d-Galila (de Galilea) w-eth‘amad (y fue bautizado/se bautizó) b-Yurdnan (en el Jordán) men (por/de) Yohanan (Juan)

Traducción con arameo: Y fue/aconteció en aquellos días: vino Yeshua‘ (Jesús) de Natsrat (Nazaret), de Galila (Galilea), y eth‘amad (fue bautizado/se bautizó) en Yurdnan (Jordán) por Yohanan (Juan).

Traducción limpia: Y aconteció en aquellos días: vino Jesús de Nazaret de Galilea, y fue bautizado en el Jordán por Juan.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܘܬܘܗܘܢ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ

Transliteración: w-mekhda d-sleq men maya khza d-estedqu shmaya w-rukha ayk yona d-nakhtat ‘alawhi

Traducción: w-mekhda (y enseguida/inmediatamente) d-sleq (cuando subió/ascendió) men (de/desde) maya (el agua) khza (vio) d-estedqu (que se abrieron/se rasgaron/se hendieron) shmaya (los cielos/el cielo) w-rukha (y el Espíritu/el viento/el aliento) ayk (como) yona (paloma) d-nakhtat (que descendió/bajó) ‘alawhi (sobre él/encima de él)

Traducción con arameo: Y enseguida, cuando subió/ascendió del agua, vio que shmaya (cielos/cielo) estedqu (se abrieron/se rasgaron/se hendieron), y la rukha (Espíritu/viento/aliento), como una paloma, descendió/bajó sobre él.

Traducción limpia: Y enseguida, cuando subió del agua, vio que los cielos se abrieron, y el Espíritu, como una paloma, descendió sobre él.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܘܥܠܘܬܘܗܘܢ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ ܕܗܘܠܝܘܬܐ

Transliteración: w-qala hwa men shmaya ant hu bary khabiba b-kh etstbayt

Traducción: w-qala (y voz) hwa (fue/había) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) ant (tú) hu (eres) bary (mi hijo/mi niño) khabiba (amado/querido) b-kh (en ti/contigo) etstbayt (me complací/me he complacido/me agrado)

Traducción con arameo: Y una qala (voz) fue/había desde shmaya (cielo/cielos): ant hu (tú eres) bary (mi hijo/mi niño) khabiba (amado/querido); b-kh (en ti/contigo) etstbayt (me complací/me he complacido/me agrado).

Traducción limpia: Y una voz fue desde el cielo: Tú eres mi hijo amado; en ti me complazco.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܓܠܘܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܟܗܕܐ ܕܥܣܩܬܗ ܕܪܘܚܬܐ ܕܠܥܡܘܕܐ ܕܢܚܠܐ

Transliteración: w-mekhda apqteh rukha l-midbara

Traducción: w-mekhda (y enseguida/inmediatamente) apqteh (lo sacó/lo llevó/lo condujo) rukha (el Espíritu/el viento/el aliento) l-midbara (al desierto/a la soledad/al yermo)

Traducción con arameo: Y enseguida/inmediatamente, la rukha (Espíritu/viento/aliento) apqteh (lo sacó/lo llevó/lo condujo) l-midbara (al desierto/a la soledad/al yermo).

Traducción limpia: Y enseguida el Espíritu lo llevó al desierto.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܫܡܘܢܐ ܕܝܘܡܐ ܕܡܩܕܡܐ ܕܡܩܨܐ ܕܥܣܩܬܗ ܕܡܬܢܣܐ ܡܥܢ ܫܘܘܪܐ ܕܡܫܘܟܐ ܘܥܡ ܗܝܘܘܬܐ ܕܡܫܘܟܐ ܘܡܫܘܟܐ ܕܥܣܩܬܗ ܕܡܩܨܐ ܕܡܩܨܐ ܕܡܩܨܐ ܕܡܩܨܐ ܕܡܩܨܐ

Transliteración: w-hwa taman b-midbara yawmatha arba'in kad metnasa men satana w-ithawhi hwa 'am haywatha w-mshamshin hww leh malakhe

Traducción: w-hwa (y fue/estuvo/aconteció) taman (allí) b-midbara (en el desierto) yawmatha (días) arba'in (cuarenta) kad (mientras/cuando) metnasa (siendo tentado/probado/puesto a prueba) men (por/de) satana (Satanás) w-ithawhi (y él estaba/estaba él) hwa (era/estaba) 'am (con) haywatha (bestias/animales) w-mshamshin (y sirviendo/ministrándole/asistiendo) hww (estaban/fueron) leh (a él/le) malakhe (ángeles)

Traducción con arameo: Y estuvo/aconteció allí, en midbara (desierto), cuarenta días, mientras metnasa (siendo tentado/probado/puesto a prueba) por Satana (Satanás); y estaba con las haywatha (bestias/animales), y los malakhe (ángeles) le estaban sirviendo/asistiendo.

Traducción limpia: Y estuvo allí en el desierto cuarenta días, mientras era tentado por Satanás; y estaba con las bestias, y los ángeles le servían.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܬܐܪ ܕܥܣܩܬܐ ܕܕܝܘܗܢܐܢ ܐܬܗ ܕܐܦܘܫܬܐ ܕܕܗܠܝܠܐ ܘܡܩܪܝܐ ܕܗܘܐ ܫܒܪܬܐ ܕܕܡܩܨܐ ܕܕܗܘܐ ܫܒܪܬܐ ܕܕܡܩܨܐ ܕܕܗܘܐ ܫܒܪܬܐ ܕܕܡܩܨܐ ܕܕܗܘܐ ܫܒܪܬܐ ܕܕܡܩܨܐ

Transliteración: batar d-eshtlam dyn Yohanan etha leh Yeshua' l-Galila w-makrez hwa sabarta d-malkutheh d-Alaha

Traducción: batar (después de) d-eshtlam (que fue entregado/puesto en manos) dyn (entonces/pero/ciertamente) Yohanan (Juan) etha (vino) leh (a él/para él) Yeshua' (Jesús) l-Galila (a Galilea) w-makrez (y proclamando/predicando) hwa (estaba/era) sabarta (buena noticia/buen anuncio/mensaje) d-malkutheh (de su reino/reinado) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Después de que Yohanan (Juan) fue eshtlam (entregado/puesto en manos), entonces vino Yeshua' (Jesús) a Galila (Galilea), y estaba proclamando/predicando la sabarta (buena noticia/buen anuncio) del malkutheh (reino/reinado) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Después de que Juan fue entregado, entonces vino Jesús a Galilea, y proclamaba la buena noticia del reino de Alaha (Dios).

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܢ ܫܠܡܢ ܠܗ ܙܒܢܐ ܘܡܩܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܬܘܒܘ ܘܗܝܡܢܘ ܒܫܒܪܬܐ

Transliteración: w-amar shlem leh zabna w-mṯat malkutha d-Alaha tubu w-haymanu b-sabarta

Traducción: w-amar (y dijo) shlem (se cumplió/se completó) leh (a ello/para ello) zabna (el tiempo/la ocasión) w-mṯat (ha llegado/se ha acercado) malkutha (reino/reinado) d-Alaha (de Alaha) tubu (volved/arrepentíos) w-haymanu (creed/tened fe) b-sabarta (en la buena noticia/en el buen anuncio)

Traducción con arameo: Y dijo: se cumplió/se completó el zabna (tiempo/ocasión), y ha llegado/se ha acercado el reino del Alaha (Dios); volved/arrepentíos y creed/tened fe en la sabarta (buena noticia/buen anuncio).

Traducción limpia: Y dijo: Se ha cumplido el tiempo, y se ha acercado el reino de Alaha (Dios); arrepentíos y creed en la buena noticia.

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܕ ܡܗܠܝܩ ܗܕܪܝܢ ܝܡܐ ܕܓܠܝܠܐ ܕܚܙܐ ܠܫܡܘܢ ܘܠܐܢܕܪܘܘܫ ܐܗܘܝ ܕܪܡܝܢ ܡܬܝܣܕܬܐ ܒܝܡܐ ܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܬܝܣܕܐ

Transliteración: w-kad mehalek hadray yama d-Galila khza l-Sham'un w-l-Andrawos ahuhi d-ramyin matsyadta b-yama ityhun hww gyr tsayda

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) mehalek (caminando/andando) hadray (alrededor de/junto a/a lo largo de) yama (mar) d-Galila (de Galilea) khza (vio) l-Sham'un (a Sham'un) w-l-Andrawos (y a Andrawos) ahuhi (su hermano) d-ramyin (que arrojaban/echaban) matsyadta (red) b-yama (en el mar) ityhun (eran/son) hww (estaban/eran) gyr (pues/porque) tsayda (pescadores/cazadores)

Traducción con arameo: Y cuando/mientras iba mehalek (caminando/andando) hadray (junto a/a lo largo de) el yama (mar) de Galila (Galilea), vio a Sham'un (Simón) y a Andrawos (Andrés), su hermano, que arrojaban/echaban una matsyadta (red) en el mar, pues eran tsayda (pescadores/cazadores).

Traducción limpia: Y mientras caminaba junto al mar de Galilea, vio a Simón y a Andrés su hermano, que echaban una red en el mar, porque eran pescadores.

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ✧ כִּי מָרַם לְהוֹנֵם יֵשׁוּעַ בְּעֵדֵי מַרְכָּלָא

Transliteración: w-amar lehun Yeshua‘ tu batri w-a‘bedkoun tsayda d-bnay nasha

Traducción: w-amar (y dijo) lehun (a ellos) Yeshua‘ (Jesús) tu (venid) batri (en pos de mí/detrás de mí) w-a‘bedkoun (y os haré/os convertiré) tsayda (pescadores/cazadores) d-bnay nasha (de hombres/personas/seres humanos)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) les dijo: tu (venid), batri (en pos de mí/detrás de mí), y a‘bedkoun (os haré/os convertiré) tsayda (pescadores/cazadores) d-bnay nasha (de hombres/personas/seres humanos).

Traducción limpia: Y Jesús les dijo: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ✧ כִּי מְקַחְדָּא שְׁבָקוּ מַטְסַּדְתְּחֻן וְאַזְלוּ בַּתְּרֵחַ

Transliteración: w-mekhda shbaqu matsyadhun w-azlu batreh

Traducción: w-mekhda (y enseguida/inmediatamente) shbaqu (dejaron/abandonaron) matsyadhun (sus redes/su red) w-azlu (y fueron/se fueron) batreh (en pos de él/detrás de él)

Traducción con arameo: Y enseguida/inmediatamente shbaqu (dejaron/abandonaron) matsyadhun (sus redes/su red), y azlu (fueron/se fueron) batreh (en pos de él/detrás de él).

Traducción limpia: Y enseguida dejaron sus redes y se fueron en pos de él.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ✧ כִּי מְקַחְדָּא חַבְרָא לְהוֹנֵם אֱבָרָא וְיֹהָנָן אֱהוּיָא בְּאַף לְהוֹנֵם בְּשִׁיטָא דְּמֶתְקָנָיִין מְשָׁדָּתְּחֻן ✧ כִּי מְקַחְדָּא

Transliteración: w-kad ‘bar qlil hza l-Ya‘qub bar Zabday w-l-Yohanan ahu-hi w-af l-hon b-sfinta d-metqanayin mšaydath-hon

Traducción: w-kad (y-cuando) ‘bar (pasó/siguió/avanzó) qlil (un-poco) hza (vio) l-Ya‘qub (a-Ya‘qub) bar (hijo-de) Zabday (Zabday) w-l-Yohanan (y-a-Yohanan) ahu-hi (su-hermano) w-af (y-también) l-hon (a-ellos) b-sfinta (en-la-barca) d- (que) metqanayin (arreglando/preparando/poniendo-a-punto) mšaydath-hon (sus-redes-de-pesca/sus-redes/su-aparejo)

Traducción con arameo: Y cuando ‘bar (pasó/siguió/avanzó) un poco, vio a Ya‘qub (Santiago) hijo de Zabday (Zebedeo), y a Yohanan (Juan) su hermano; y también a ellos en la barca, metqanayin (arreglando/preparando/poniendo a punto) mšaydath-hon (sus redes de pesca/sus redes/su aparejo).

Traducción limpia: Y cuando pasó un poco más adelante, vio a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan, su hermano; también estaban en la barca, arreglando sus redes.

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): ✧ כִּי מְקַחְדָּא אֱבָרָא לְהוֹנֵם חַבְרָא וְיֹהָנָן אֱהוּיָא בְּאַף לְהוֹנֵם בְּשִׁיטָא דְּמֶתְקָנָיִין

Transliteración: w-gra 'enun w-mehda shbaqu l-Zabday abu-hon 'am 'agira w-'zalu batar-eh

Traducción: w-gra (y-llamó) 'enun (a-ellos) w-mehda (y-enseguida/inmediatamente) shbaqu (dejaron/abandonaron) l-Zabday (a-Zabday) abu-hon (su-padre) 'am (con) 'agira (jornalero/asalariado/obrero-contratado) w-'zalu (y-fueron/se-fueron) batar-eh (tras-él/detrás-de-él)

Traducción con arameo: Y gra (llamó) a ellos; y mehda (enseguida/inmediatamente) dejaron a Zabday (Zebedeo) su padre con 'agira (jornalero/asalariado/obrero contratado), y se fueron tras él.

Traducción limpia: Y los llamó; y en seguida dejaron a su padre Zebedeo con los jornaleros, y se fueron tras él.

Versículo 1:21

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘ ܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ

Transliteración: w-kad 'alu l-Kaprnahum mehda malef hawa b-shabba b-knusht-hon

Traducción: w-kad (y-cuando) 'alu (entraron/llegaron) l-Kaprnahum (a-Kaprnahum) mehda (enseguida/inmediatamente) malef (enseñando) hawa (estaba/solía-estar) b-shabba (en-el-sábado) b-knusht-hon (en-su-sinagoga/en-su-asamblea)

Traducción con arameo: Y cuando entraron en Kaprnahum (Cafarnaúm), enseguida malef hawa (enseñaba/estaba enseñando/solía enseñar) en el sábado, en su sinagoga.

Traducción limpia: Y cuando entraron en Cafarnaúm, enseguida, en sábado, enseñaba en la sinagoga.

Versículo 1:22

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ

Transliteración: w-tamyihin hawu b-yulpaneh malef hawa l-hon gir 'ayk mashlta w-la 'ayk sfaray-hon

Traducción: w-tamyihin (y-estaban-asombrados/se-asombraban) hawu (estaban/eran) b-yulpaneh (por-su-enseñanza/doctrina/instrucción) malef (enseñando) hawa (estaba/solía-estar) l-hon (a-ellos) gir (pues/porque) 'ayk (como) mashlta (autoridad/poder/dominio) w-la (y-no) 'ayk (como) sfaray-hon (sus-escribas)

Traducción con arameo: Y tamyihin hawu (estaban asombrados/se asombraban) por su yulpaneh (enseñanza/doctrina/instrucción), pues les enseñaba como mashlta (autoridad/poder), y no como sus escribas.

Traducción limpia: Y se asombraban de su enseñanza, porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como sus escribas.

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ ܘܗܘܐ ܠܗܘܪܘܘܢ

Transliteración: w-'it hawa b-knusht-hon gabra d-'it hawa beh ruha tma'ta w-q'a

Traducción: w-'it (y-había) hawa (era/estaba) b-knusht-hon (en-su-sinagoga/asamblea) gabra (un-hombre/varón) d- (que) 'it (hay) hawa (era/estaba) beh (en-él) ruha (espíritu) tma'ta (impura/inmunda) w-q'a (y-gritó/clamo)

Traducción con arameo: Y había en su sinagoga un hombre que tenía en él un espíritu impuro, y gritó.

Traducción limpia: Y había en la sinagoga un hombre que tenía en él un espíritu impuro, y gritó.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ܠܡܪܝܢ ܡܥܣܝܢ ܫܘܠ ܦܘ ܢܦ ܟܢ ܕܒ ܠܗܘܘܢܗܘܠ ܫܘܠ ܟܝ ܕܥܘܠܡ ܢܦܝܢ ܠ ܟܘܢܝܢܘܢ
✧

Transliteración: w-'amar ma lan w-lak Yeshua Natsraya 'etayt l-mobduthan yda' 'ana lak man 'ant qadish-eh d-Alaha

Traducción: w-'amar (y-dijo) ma (qué) lan (a-nosotros/para-nosotros) w-lak (y-a-ti/para-ti) Yeshua (Yeshua) Natsraya (Nazareno) 'etayt (has-venido/viniste) l-mobduthan (a-destruirnos/a-perdernos) yda' (sé/conozco) 'ana (yo) lak (a-ti) man (quién) 'ant (tú-eres) qadish-eh (su-santo/el-santo) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Y dijo: ma lan w-lak (¿qué para nosotros y para ti / qué tenemos nosotros contigo?), Yeshua (Jesús) Natsraya (Nazareno/de Nazaret): ¿has venido a mobduthan (destruirnos/perdernos)? Yo sé de ti quién eres: el Santo de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y dijo: ¿qué tenemos nosotros contigo, Jesús el Nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Sé quién eres: el Santo de Alaha (Dios).

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܚܘ ܡܥܣܝܢ ܢܦܝܢܘܢ ܝܘܒܝܢܝܢ ܕܥܘܠܡ ܡܢ ܟܢܘܢܘܢ

Transliteración: w-ka'a beh Yeshua w-'amar skor pumak w-puq menneh

Traducción: w- (y-) ka'a (incredó/reprendió) beh (a-él/en-él) Yeshua (Yeshua) w-'amar (y-dijo) skor (cierra/calla) pumak (tu-boca) w-puq (y-sal/sal) menneh (de-él/de-él-mismo)

Traducción con arameo: Y ka'a (incredó/reprendió) en él, Yeshua (Jesús), y dijo: skor (cierra/calla) tu boca, y puq (sal) de él.

Traducción limpia: Y Jesús lo increpó y dijo: «Calla y sal de él».

Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܚܘ ܫܡܥܘܢ ܟܘܝ ܟܠܘܢ ܫܡܥܘܢ ܠܫܡܝܢܘܢ ܟܘܝܢ ܡܫܝܚܘܢ

Transliteración: w-shdathesh ruha tanphta w-q'at b-qala rama w-nepqat menneh

Transliteración: b-remsha dyn b-ma'rbe shamsha 'aytiw l-wateh kulhon 'aylin d-bisha'it 'bidin w-daywone

Traducción: b-remsha (en-la-tarde/al-anocheecer) dyn (pero/entonces) b-ma'rbe (en-el-ocaso/al-ponerse) shamsha (el-sol) 'aytiw (trajeron/hicieron-venir) l-wateh (a-su-lado/a-donde-él) kulhon (a-todos-ellos) 'aylin (a-los-que/aquellos-que) d-bisha'it (de-mala-manera/malamente) 'bidin (hechos/afligidos/estando-hechos) w-daywone (y-endemoniados/demoníacos)

Traducción con arameo: Y en el remsha (tarde/anocheecer), al ma'rbe (ocaso/ponerse) del shamsha (sol), trajeron a su lado a todos los 'aylin (que) bisha'it 'bidin (hechos-mal/enfermos/afligidos) y (a) los daywone (endemoniados/demoníacos).

Traducción limpia: Al atardecer, cuando se ponía el sol, le trajeron a todos los que estaban enfermos y a los endemoniados.

Versículo 1:33

Arameo (Peshitta): ✽ ܠܘܝܢܝܢ ܕܥܪܘܬܝܢ ܠܡܢܘܪܝܢ ܕܥܪܘܬܝܢ

Transliteración: w-mdinta kulleh knisha hawat 'al tar'a

Traducción: w- (y-) mdinta (ciudad) kulleh (toda/entera) knisha (reunida/agrupada/congregada) hawat (estaba/era) 'al (sobre/en/a) tar'a (puerta/portón/entrada)

Traducción con arameo: Y la mdinta (ciudad) kulleh (toda/entera) estaba knisha (reunida/agrupada/congregada) 'al tar'a (a/en/sobre la puerta/entrada).

Traducción limpia: Y toda la ciudad estaba reunida a la puerta.

Versículo 1:34

Arameo (Peshitta): ✽ ܠܘܝܢܝܢ ܕܥܪܘܬܝܢ ܠܡܢܘܪܝܢ ܕܥܪܘܬܝܢ ܠܡܢܘܪܝܢ ܕܥܪܘܬܝܢ ܠܡܢܘܪܝܢ ܕܥܪܘܬܝܢ ܠܡܢܘܪܝܢ ܕܥܪܘܬܝܢ ܠܡܢܘܪܝܢ ܕܥܪܘܬܝܢ

Transliteración: w-'asy l-saggi'e d-bisha'it 'bidin haww b-kurhana mshahlfa w-daywe sagyi'e 'afq w-la shbaq hawa l-hon l-daywe d-nmallelun metul d-yad'in haww leh

Traducción: w- (y-) 'asy (sanó/curó) l-saggi'e (a-muchos) d- (que-) bisha'it (malamente/de-mala-manera) 'bidin (hechos/afligidos/estando-hechos) haww (estaban/eran) b-kurhana (en/enfermedad/padecimiento) mshahlfa (variada/diferente/múltiple) w- (y-) daywe (demonios/espíritus) sagyi'e (muchos) 'afq (sacó/expulsó/hizo-salir) w-la (y-no) shbaq (dejaba/permitía/dejó) hawa (estaba/soía-ser) l-hon (a-ellos) l-daywe (a-los-demonios) d-nmallelun (que-hablaran/que-dijeran) metul (porque/a-causea-de-que) d-yad'in (conociendo/sabiendo) haww (estaban/eran) leh (a-él)

Traducción con arameo: Y 'asy (sanó/curó) a muchos que estaban bisha'it 'bidin (mal-hechos/mal-afligidos) en kurhana mshahlfa (enfermedad/padecimiento variado/diferente), y 'afq (expulsó/sacó) muchos daywe (demonios/espíritus); y no shbaq hawa (no dejaba/no permitía/soía-no-dejar) a los daywe (demonios) que nmallelun (hablaran/dijeran), metul d-yad'in haww leh (porque conociendo/sabiendo estaban a él).

Transliteración: 'amar l-hon hal'ku l-qurye w-l-mdinta d-qariban d-'af tamman 'akrez l-hade gar 'ethit

Traducción: 'amar (dijo) l-hon (a-ellos/les) hal'ku (id/andad/ved) l-qurye (a-las-aldeas/aldeas) w-l-mdinta (y-a-las-ciudades/ciudades) d-qariban (que-están-cerca/vecinas) d-'af (para-que-también/que-también) tamman (allí) 'akrez (proclame/predique/anuncie) l-hade (esto/a-esto) gar (porque/pues/en-verdad) 'ethit (he-venido/vine)

Traducción con arameo: Les dijo: “hal'ku (id/ved) a las qurye (aldeas) y a las mdinta (ciudades) que están cerca, para que también allí 'akrez (proclame/predique/anuncie); porque para esto vine”.

Traducción limpia: Y les dijo: “Vayamos a las aldeas y a las ciudades cercanas, para que también allí proclame; porque para esto vine”.

Versículo 1:39

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܳܩܳܘܪܳܝܳܐ ܳܘܳܠܳܡܳܕܳܝܳܢܳܬܳܐ ܳܕܳܩܳܪܳܝܳܒܳܐ ܳܕܳܳܗܳܘܳܐ ܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܐܳܦ ܳܬܳܡܳܡܳܢ ܳܘܳܗܳܕܳܐ ܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܐܳܦ

Transliteración: wmakrez hawa bkulhin knushtehon bkulleh galila wmappeq sheda

Traducción: w (y) makrez (proclamaba/predicaba) hawa (era/estaba) bkulhin (en todas) knushtehon (sus sinagogas/asambleas [de ellos]) bkulleh (en todo) galila (Galilea) w (y) mappeq (expulsaba/hacía-salir) sheda (demonio/espíritu-maligno)

Traducción con arameo: Y wmakrez (proclamaba/predicaba) hawa (estaba/proseguía) en todas sus knushtehon (sinagogas/asambleas), en toda galila (Galilea), y wmappeq (expulsaba/hacía salir) sheda (demonios/espíritus malignos).

Traducción limpia: Y predicaba en todas sus sinagogas por toda Galilea, y expulsaba demonios.

Versículo 1:40

Arameo (Peshitta): ✧ ܳܘܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܐܳܦ ܳܘܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܐܳܦ ܳܘܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܐܳܦ ܳܘܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܐܳܦ ܳܘܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܐܳܦ ܳܘܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܐܳܦ ܳܘܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܐܳܦ ܳܘܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܐܳܦ

Transliteración: w'ata lwatheh garba wnephal 'al raglawhi wba'e hawa menneh w'amar leh 'en tsba ant meshkakh ant lmadkyuti

Traducción: w (y) 'ata (vino/llegó) lwatheh (a él/junto a él) garba (leproso) w (y) nephal (cayó) 'al (sobre) raglawhi (sus pies) w (y) ba'e (pedía/suplicaba/rogaba) hawa (era/estaba) menneh (de él/a él) w (y) 'amar (dijo) leh (a él) 'en (si) tsba (quieres/estás-dispuesto) ant (tú) meshkakh (puedes/eres-capaz) ant (tú) lmadkyuti (para limpiarme/purificarme)

Traducción con arameo: Y w'ata (vino/llegó) a él un garba (leproso), y cayó sobre sus pies, y wba'e (pedía/suplicaba/rogaba) hawa (insistentemente/continuamente) de él, y dijo a él: “Si tsba (quieres/estás dispuesto), meshkakh (puedes/eres capaz) lmadkyuti (limpiarme/purificarme)”.

Traducción limpia: Y vino a él un leproso, y cayó a sus pies, y le suplicaba, y le dijo: «Si quieres, puedes limpiarme».

Versículo 1:41

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܥܬܪܗܗܡ ܥܠ ܝܕܝܗܘܢ ܕܝܗܘܐ ܩܪܝܒ ܠܗ ܘܥܡܪ ܬܫܒܐ ܥܝܢܐ ܥܬܕܟܐ

Transliteración: hu deyn Yeshu' ethrahhem 'alawhi wpeshet ideh qareb leh w'amar tseba 'ana ethdeka

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) Yeshu' (Jesús) ethrahhem (tuvo-compasión/se apiadó) 'alawhi (sobre él/de él) wpeshet (y extendió/estiró) ideh (su mano) qareb (se acercó/tocó) leh (a él) w'amar (y dijo) tseba (quiero/estoy dispuesto) 'ana (yo) ethdeka (sé limpiado/purificado)

Traducción con arameo: Pero Yeshu' (Jesús), ethrahhem (tuvo compasión/se apiadó) de él, y extendió su mano; qareb (se acercó/tocó) a él, y le dijo: “Quiero/estoy dispuesto; sé limpiado/purificado”.

Traducción limpia: Pero Jesús, compadeciéndose de él, extendió su mano, lo tocó y le dijo: «Quiero; queda limpio».

Versículo 1:42

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܗܝ ܒܫܗܐ ܗܝܘܢܐ ܕܝܗܘܐ ܩܪܝܒ ܠܗ ܘܥܡܪ ܬܫܒܐ ܥܝܢܐ ܥܬܕܟܐ

Transliteración: wbeh bsha'ta 'azal menneh garbeh w'ethdeki

Traducción: wbeh (y en ella/en esa [misma]) bsha'ta (en la hora/momento / al instante) 'azal (se fue/partió) menneh (de él) garbeh (su lepra) w'ethdeki (y fue limpiado/purificado / quedó limpio)

Traducción con arameo: Y wbeh bsha'ta (en esa misma hora / al instante) se fue de él su lepra, y fue limpiado/purificado (quedó limpio).

Traducción limpia: Y al instante, en esa misma hora, se le fue la lepra, y quedó limpio.

Versículo 1:43

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܫܘܚܐ ܡܢ ܕܠܗܘܐ

Transliteración: wk'a beh w'apqeh

Traducción: w (y) k'a (amonestó/reprendió/amenazó) beh (a él/en él) w (y) 'apqeh (lo hizo salir/lo despidió)

Traducción con arameo: Y k'a (amonestó/reprendió) a él, y 'apqeh (lo hizo salir/lo despidió).

Traducción limpia: Y lo amonestó severamente y lo despidió.

Versículo 1:44

Arameo (Peshitta): ܘܳܐܡܪ ܠܗ ܟܠܗ ܠܡܳܐ ܠܳܐܢܳܫ ܐܡܳܪ ܐܢܳܬ ܐܠܳܐ ܙܳܠ ܟܗܘܳܢ ܢܳܦܳܫܳܟܗ ܠܳܟܗܳܢܳܐ ܘܳܩܳܪܳܒ ܩܳܘܳܪܳܒܳܢܳܐ ܟܗܳܠܳܘܳܗ ܐܳܝܳܟܳܢܳܐ ܕܳܦܳܩܳܐܳܕ ܡܳܘܳܫܳܗ ܠܳܫܳܗܳܘܳܘܳܬܗܳܘܳܢ

Transliteración: w’amar leh khzi lma la’anash emar ant ella zel khaw nafshakh lakhahna wqareb qurbana khlap tedkithakh aykana dpaqad Mosheh lsehduwthhon

Traducción: w (y) ’amar (dijo) leh (a él) khzi (mira/ve) lma (que-no/no sea que) la’anash (a nadie) emar (digas/di) ant (tú) ella (sino/pero-más-bien) zel (ve) khaw (muestra/haz-ver) nafshakh (a ti mismo/tu persona) lakhahna (al sacerdote) wqareb (y acerca/ofrece/presenta) qurbana (ofrenda/sacrificio) khlap (por/en favor de/en lugar de) tedkithakh (tu limpieza/purificación) aykana (según/como) dpaqad (mandó/ordenó) Mosheh (Moisés) lsehduwthhon (para testimonio/como testimonio para ellos)

Traducción con arameo: Y le dijo: “Khzi (mira), lma (que no/no sea que) a nadie emar (digas); sino ve, muestra nafshakh (a ti mismo) al sacerdote, y ofrece el qurbana (ofrenda/sacrificio) por tu tedkithakh (limpieza/purificación), según lo que mandó Mosheh (Moisés), para testimonio para ellos”.

Traducción limpia: Y le dijo: «Mira, no se lo digas a nadie; sino ve, muéstrate al sacerdote y ofrece la ofrenda por tu purificación, como mandó Moisés, para testimonio para ellos».

Versículo 1:45

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܳܝܳܢ ܕܳܥܳܕ ܢܳܦܳܩ ܫܳܪܳܝ ܗܳܘܳܐ ܡܳܟܳܪܳܝܳܒ ܫܳܒܳܝܳܐ ܘܳܬܳܒܳܗ ܠܳܡܳܠܳܬܳܐ ܐܳܝܳܟܳܢܳܐ ܕܳܠܳܐ ܢܳܫܳܟܳܟܳܗ ܗܳܘܳܐ ܝܳܫܳܘܳܥ ܕܳܝܳܫܳܘܳܥ ܘܳܕܳܡܳܘܳܪ ܕܳܢܳܗܳܘܳܘܳܬܳܐ ܐܳܝܳܟܳܢܳܐ ܕܳܠܳܐ ܢܳܫܳܟܳܟܳܗ ܗܳܘܳܐ ܒܳܳܬܳܪܳܐ ܟܗܳܘܳܪܳܒܳܐ ܘܳܬܳܒܳܗ ܠܳܗܳܘܳܘܳܬܳܐ ܡܳܥܳܢ ܕܳܟܗܳܠܳܘܳܗ ܕܳܩܳܘܳܪܳܒܳܢܳܐ

Transliteración: hu deyn kad napq shri hawa makrez sagi w’atbeh lmelta aykana dla neshkakh hawa Yeshu’ galyayith dne’ul lmadinta ella lbar hawa b’atra khurba w’atin hawu lwateh men kul dukka

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) kad (cuando/al) napq (salió) shri (comenzó) hawa (a/estaba) makrez (proclamando/predicando) sagi (mucho/en-gran-manera) w’atbeh (difundió/divulgó/propagó) lmelta (la palabra/el mensaje) aykana (de modo que/por lo cual) dla (que no) neshkakh (podía/era capaz) hawa (era/estaba) Yeshu’ (Jesús) galyayith (abiertamente/públicamente) dne’ul (entrar/que entrara) lmadinta (en la ciudad) ella (sino/pero) lbar (afuera/fuera) hawa (estaba/permanecía) b’atra (en un lugar) khurba (desierto/desolado) w’atin (venían/iban viniendo) hawu (eran/estaban) lwateh (a él/junto a él) men (de) kul (todo/cada) dukka (lugar/sitio)

Traducción con arameo: Pero él, cuando salió, comenzó a makrez (proclamar/predicar) mucho y ’atbeh (difundir/divulgar/propagar) la melta (palabra/mensaje), de modo que Yeshu’ (Jesús) ya no neshkakh (podía/era capaz) de entrar abiertamente en la ciudad; sino que estaba fuera, en un lugar khurba (desierto/desolado), y venían a él desde todo lugar.

Traducción limpia: Pero él, al salir, empezó a predicar mucho y a divulgar la palabra, de modo que Jesús ya no podía entrar abiertamente en la ciudad; sino que se quedaba fuera, en un lugar desierto, y venían a él de todas partes.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܬܒ ܝܫܘܥ ܠܟܦܪ ܢܚܚܘܡ ܠܝܘܡܬܐ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܕ ܒܒܝܬܐ ܗܘ

Transliteración: w'al tub Yeshu' lkfar-nakhum lyawmata wkad shme'u d bbayta hu

Traducción: w (y) 'al (entró/volvió a entrar) tub (otra vez/de nuevo) Yeshu' (Jesús) lkfar-nakhum (a Kfar-Nakhum (Cafarnaúm)) lyawmata (después de [unos] días/a los días) wkad (y cuando) shme'u (oyeron/se enteraron) d (que) bbayta (en la casa) hu (él [estaba])

Traducción con arameo: Y de nuevo Yeshu' (Jesús) entró en Kfar-Nakhum (Cafarnaúm) después de (unos) días; y cuando shme'u (oyeron/se enteraron) que estaba en la casa.

Traducción limpia: Y de nuevo entró Jesús en Cafarnaúm después de unos días, y se supo que estaba en casa.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܬܩܢܫܘ ܫܘܓܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܫܟܚܟ ܐܚܚܕ ܥܢܘܢ ܐܦܠܐ ܩܕܡ ܬܪܥܐ ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡ ܗܘܢ ܡܠܬܐ

Transliteración: 'ethkanshu sagi'e aykana d-la 'eshkakh 'akhad 'enun 'apla qdam tar'a wmemallel hawa 'amhon melta

Traducción: 'ethkanshu (se reunieron/se congregaron) sagi'e (muchos) aykana (de-modo-que/así-que) d-la (que no) 'eshkakh (podía/era-posible) 'akhad (contener/retener/coger) 'enun (a ellos) 'apla (ni siquiera) qdam (delante de/ante) tar'a (la puerta) wmemallel (y hablando/hablaba/estaba hablando) hawa (estaba/era) 'amhon (con ellos) melta (la palabra/el mensaje)

Traducción con arameo: Y se reunieron muchos, de modo que ya no 'eshkakh (era posible/podía) 'akhad (contener/retener) a ellos, ni siquiera delante de la tar'a (puerta); y wmemallel (les hablaba/estaba hablando) con ellos la melta (palabra/mensaje).

Traducción limpia: Y se reunieron muchos, de modo que ya no cabían, ni siquiera a la puerta; y les hablaba la palabra.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܬܘ ܠܘܬܗܝܗ ܘܐܬܝܘ ܠܗ ܡܫܪܝܐ ܟܕ ܫܩܝܠܝܢ ܠܗ ܒܝܬ ܐܪܒܐܐ

Transliteración: w'etu lwatheh w'aytiyu leh msharya kad shaqilin leh beyt arba'a

Traducción: w (y) 'etu (vinieron/llegaron) lwatheh (a él/junto a él) w (y) 'aytiyu (trajeron/llevaron) leh (a él) msharya (paralítico) kad (cuando/mientras) shaqilin (llevando/cargando) leh (a él) beyt (por/mediante/en manos de) arba'a (cuatro)

Traducción: 'it (hay/están) haww (eran/estaban) dyn (pero/entonces) taman (allí) men (de/entre) safra (escribas) w-pherisha (y-fariseos) d-yatbin (que-están-sentados/sentados) w-metra'yin (y-pensando/deliberando/considerando) haww (estaban) b-lebkhon (en-sus-corazones)

Traducción con arameo: Pero/entonces, allí había algunos de los safra (escribas) y de los pherisha (fariseos), que estaban sentados y pensando/deliberando en sus corazones.

Traducción limpia: Pero/entonces, allí había algunos escribas y fariseos, sentados y pensando en sus corazones.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܡܢܗܢ ܗܘܘܢ ܕܡܨܒܘܬܝܢ ܕܚܘܒܝܢ ܠܚܚܡܝܢ ܕܗܘܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܝܠܐ ܕܝܗܘܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܝܗܘܐ

Transliteración: d-mana hna mmallel gudfa manu meshkakh l-mshbaq htaha 'ela 'an khad Alaha

Traducción: d-mana (¿por-qué?/¿qué-es-que?) hna (este) mmallel (hablando/diciendo) gudfa (blasfemia/insulto/irreverencia) manu (¿quién?) meshkakh (puede/es-capaz) l-mshbaq (perdonar/dejar) htaha (pecados) 'ela (sino/excepto) 'an (si) khad (uno/único) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: «¿Por qué este mmallel (habla/dice) gudfa (blasfemia/insulto)? ¿Quién puede/es capaz de perdonar pecados, sino/excepto si (es) khad Alaha (Dios)?»

Traducción limpia: «¿Por qué este habla blasfemia/insulto? ¿Quién puede perdonar pecados, sino Alaha (Dios)?»

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܢܘܫܝܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܠܐ ܕܝܗܘܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܝܗܘܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܝܗܘܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܝܗܘܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܝܗܘܐ

Transliteración: Yeshu' dyn yda' b-rukheh d-halen metra'yin b-naphshhon w-amar lhon mana metra'yin antun halen b-lebkhon

Traducción: Yeshu' (Jesús) dyn (pero/entonces) yda' (supo/conoció) b-rukheh (en-su-espíritu) d-halen (que-estos/estas-cosas) metra'yin (están-pensando/están-deliberando/están-considerando) b-naphshhon (en-sus-almas/en-sí-mismos) w-amar (y-dijo) lhon (a-ellos) mana (¿qué?) metra'yin (estáis-pensando/estáis-deliberando) antun (vosotros) halen (estas-cosas) b-lebkhon (en-vuestros-corazones)

Traducción con arameo: Pero/entonces Yeshu' (Jesús), sabiendo en su rukh (espíritu) que esas cosas las estaban pensando/deliberando en sí mismos, les dijo: «¿Qué estáis pensando/deliberando estas cosas en vuestros corazones?»

Traducción limpia: Pero Jesús, sabiendo en su espíritu que estaban pensando esas cosas dentro de sí, les dijo: «¿Qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?»

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܢܘܫܝܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܝܠܐ ܕܝܗܘܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܝܗܘܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܝܗܘܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܝܗܘܐ ܘܕܥܠܡܐ ܕܝܗܘܐ

Transliteración: 'ayda pshiqā l-me'mar l-msharya d-shbiqin lak htahayk 'aw l-me'mar d-qum shqul 'arsak w-halek

Traducción: 'ayda (¿cuál?/¿qué-cosa?) pshiqā (es-fácil/más-fácil) l-me'mar (decir/para-decir) l-msharya (al-paralítico) d-shbiqin (que-son-perdonados/han-sido-perdonados) lak (a-ti/para-ti) htahayk (tus-pecados) 'aw (o) l-me'mar (decir/para-decir) d-qum (que: ¡levántate!/¡ponte-en-pie!) shqul (toma/levanta/carga) 'arsak (tu-lecho/camilla) w-halek (y-ve/y-camina)

Traducción con arameo: «¿Qué es más fácil: decir al msharya (paralítico) “tus pecados te son perdonados/han sido perdonados”, o decir “¡levántate!, toma/levanta tu camilla y camina/ve”?»

Traducción limpia: «¿Qué es más fácil: decir al paralítico “tus pecados te son perdonados”, o decir “levántate, toma tu camilla y camina”?»

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܬܝܢ ܕܫܠܝܬ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ ܗܬܐܗܐ ܐܡܪ ܠܡܫܪܝܢܐ

Transliteración: d-ted'un dyn d-shlit hu breh d-anasha b-ar'a l-mshbaq htaha amar l-msharya

Traducción: d-ted'un (para-que-sepáis/para-que-conozcáis/para-que-sabréis) dyn (pero/entonces) d-shlit (que-tiene-autoridad/es-señor/tiene-dominio) hu (él) breh (su-hijo/el-hijo) d-anasha (del-hombre/de-hombre) b-ar'a (en-la-tierra) l-mshbaq (perdonar/dejar) htaha (pecados) amar (dijo) l-msharya (al-paralítico)

Traducción con arameo: Pero/entonces, para que sepáis/conozcáis que él, breh d-anasha (su-hijo/el-hijo del hombre), tiene autoridad/es señor en la tierra para perdonar/dejar pecados, dijo al msharya (paralítico):

Traducción limpia: Pero, para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, dijo al paralítico:

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܐܘܬܝܪ ܕܝܘܠ ܠܒܝܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܥܡܐ ܕܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ

Transliteración: lak amar 'ana qum shqul 'arsak w-zel l-baytak

Traducción: lak (a-ti/para-ti) amar (digo/dije) 'ana (yo) qum (¡levántate!/¡ponte-en-pie!) shqul (toma/levanta/carga) 'arsak (tu-lecho/camilla) w-zel (y-ve/y-marcha) l-baytak (a-tu-casa)

Traducción con arameo: «A ti te digo: ¡levántate!, toma/levanta tu 'arsa (lecho/camilla) y ve/marcha a tu casa.»

Traducción limpia: «A ti te digo: levántate, toma tu camilla y vete a tu casa.»

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܡܫܐ ܠܡܫܒܩ ܠܡܫܪܝܢܐ ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܐ ܐܘܬܝܪ ܕܝܘܠ ܠܒܝܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܥܡܐ ܕܐܪܥܐ ܠܡܫܒܩ ܕܠܐ ܐܘܬܝܪ ܕܝܘܠ ܠܒܝܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܥܡܐ ܕܐܪܥܐ

Transliteración: w-qam b-rsha'teh w-shqal 'arseh w-nafaq l-'ayn kulhon 'aykana d-netdamrun kulhon w-neshbahun l-Alaha kad amrin d-la mmethom hzin hakana

Traducción: w-qam (y-se-levantó/y-se-puso-en-pie) b-rsha'teh (en-su-momento/en-su-hora=al-instante) w-shqal (y-tomó/levantó/cargó) 'arseh (su-lecho/camilla) w-nafaq (y-salió) l-'ayn (a-la-vista/ante-los-ojos) kulhon (de-todos-ellos) 'aykana (de-modo-que/así-que) d-netdamrun (que-se-asombren/se-asombraran/se-maravillen) kulhon (todos-ellos) w-neshbahun (y-glorifiquen/glorificaran/alaben) l-Alaha (a-Alaha) kad (mientras/cuando) amrin (diciendo/que-dicen) d-la (que-no) mmethom (nunca/jamás/en-ningún-momento) hzin (hemos-visto/vimos) hakana (así/de-este-modo)

Traducción con arameo: Y se levantó al instante (b-rsha'teh), y tomó/levantó su 'arsa (lecho/camilla), y salió a la vista de todos, de modo que todos se asombren/se asombraran y glorifiquen/glorificaran a Alaha (Dios), mientras decían: «Nunca/jamás hemos visto así/de este modo».

Traducción limpia: Y se levantó al instante, tomó su camilla y salió a la vista de todos, de modo que todos se asombraron y glorificaron a Alaha (Dios), diciendo: «Nunca hemos visto algo así».

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܡ ܒܪܫܐ ܬܗ ܘܫܩܠ ܥܪܫܐ ܘܢܩܝܐ ܠܥܝܢ ܩܘܠܗܘܢ ܥܝܟܢܐ ܕܢܬܕܡܪܘܢ ܩܘܠܗܘܢ ܘܢܝܫܒܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܩܕ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܡܡܝܬܘܡ ܗܝܙܝܢ ܗܐܟܢܐ

Transliteración: w-nafaq tub lwat yamma w-kulleh kenesha 'atyan haww lwater w-mallaph hawa lhon

Traducción: w-nafaq (y-salió) tub (de-nuevo/otra-vez) lwat (hacia/junto-a) yamma (mar) w-kulleh (y-toda/entera) kenesha (muchedumbre/asamblea) 'atyan (viniendo/que-vienen) haww (eran/estaban) lwater (hacia-él/junto-a-él) w-mallaph (y-enseñando/que-enseña) hawa (estaba/era) lhon (a-ellos)

Traducción con arameo: Y salió otra vez hacia el mar, y toda la kenesha (muchedumbre/asamblea) venía/estaba viniendo hacia él, y él les enseñaba/estaba enseñándoles.

Traducción limpia: Y salió otra vez hacia el mar, y toda la multitud venía hacia él, y él les enseñaba.

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܕ ܥܒܪ ܗܘܐ ܠܠܘܝ ܒܪ ܗܠܦܝܐ ܕܝܬܝܒ ܒܝܬ ܡܟܫܐ ܘܥܡܪ ܠܗ ܬܐ ܒܐܬܪܝܐ ܘܩܡ ܥܕ ܒܐܬܪܗ

Transliteración: w-kad 'bar hza l-Lewi bar Halpay d-yateb bayt maksa w-'amar leh ta b-atray w-qam 'zal b-atreh

Traducción: w-kad (y-cuando/y-mientras) 'bar (pasó/atravesó) hza (vio/observó) l-Lewi (a Lewi (Leví)) bar (hijo) Halpay (Halpay (Alfeo)) d-yateb (que está sentado/permanece/reside [participio]) bayt (casa/caseta/puesto) maksa (impuesto/cobro-de-impuestos) w-'amar (y-dijo) leh (a-él) ta (ven) b-atray (detrás-de-mí/sígueme) w-qam (y-se-levantó) 'zal (fue/se-fue) b-atreh (detrás-de-él/le-siguió)

Traducción con arameo: Y cuando 'bar (pasó/atravesó), vio a Lewi (Leví), hijo de Halpay (Alfeo), que yateb (está sentado/permanece/reside) en la bayt (casa/caseta/puesto) del maksa

(impuesto/cobro de impuestos), y le dijo: “Ta (ven), b-atray (detrás de mí/sígueme)”. Y se levantó y fue b-atreh (detrás de él/le siguió).

Traducción limpia: Y al pasar, vio a Leví, hijo de Alfeo, sentado en el puesto de cobro de impuestos, y le dijo: «Ven, sígueme». Y él se levantó y lo siguió.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܫܡܝܚܝܢ ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܡܟܝܬܝܢ ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܫܡܝܚܝܢ ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܡܟܝܬܝܢ ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܫܡܝܚܝܢ ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܡܟܝܬܝܢ
 * ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܫܡܝܚܝܢ ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܡܟܝܬܝܢ

Transliteración: w-hwa d-kad smikh b-bayteh saggi’e makse w-hataye smikhin hwaw ‘am Yeshu’ w-‘am talmidawhi ’itayhon hwaw gyr saggi’e w-’atu b-atreh

Traducción: w-hwa (y-sucedió/y-fue) d-kad (que-cuando) smikh (reclinado/recostado [a la mesa]/tendido [participio]) b-bayteh (en-su-casa) saggi’e (muchos) makse (cobradores-de-impuestos/publicanos) w-hataye (y-pecadores) smikhin (reclinados/recostados [a la mesa]/tendidos [participio, plural]) hwaw (eran/estaban) ‘am (con) Yeshu’ (Yesu’ (Jesús)) w-‘am (y-con) talmidawhi (sus-discípulos) ’itayhon (había(n)-allí/estaban-allí) hwaw (eran/estaban) gyr (pues/porque) saggi’e (muchos) w-’atu (y-vinieron) b-atreh (detrás-de-él/le-siguieron)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando smikh (estaba reclinado/recostado [a la mesa]/tendido) en su casa, muchos makse (cobradores de impuestos/publicanos) y pecadores estaban smikhin (reclinados/recostados [a la mesa]/tendidos) con Yeshu’ (Jesús) y con sus discípulos; pues ’itayhon (había(n) allí/estaban allí), porque eran muchos, y vinieron b-atreh (detrás de él/le siguieron).

Traducción limpia: Y sucedió que, estando él a la mesa en su casa, muchos cobradores de impuestos y pecadores estaban a la mesa con Jesús y con sus discípulos, porque eran muchos y lo seguían.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܫܡܝܚܝܢ ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܡܟܝܬܝܢ ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܫܡܝܚܝܢ ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܡܟܝܬܝܢ
 * ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܫܡܝܚܝܢ ܘܗܘܐ ܕܠܟܘܢ ܕܡܟܝܬܝܢ

Transliteración: w-safre w-parishe kad hza’whi d-la’es ‘am makse w-‘am hataye ’amru l-talmidawhi manu ‘am makse w-hataye la’es w-shate

Traducción: w-safre (y-escribas) w-parishe (y-fariseos) kad (cuando/mientras) hza’whi (lo-vieron) d-la’es (que-come/que-está-comiendo) ‘am (con) makse (cobradores-de-impuestos/publicanos) w-‘am (y-con) hataye (pecadores) ’amru (dijeron/decían) l-talmidawhi (a-sus-discípulos) manu (¿quién?/¿por-qué?/¿cómo-es-que) ‘am (con) makse (cobradores-de-impuestos/publicanos) w-hataye (y-pecadores) la’es (come/está-comiendo) w-shate (y-bebe/está-bebiendo)

Traducción con arameo: Y los escribas y los fariseos, cuando hza’whi (lo vieron) d-la’es (que come/está comiendo) con los makse (cobradores de impuestos/publicanos) y con los hataye (pecadores), dijeron a sus discípulos: “Manu (¿quién?/¿por qué?/¿cómo es que) con los makse (cobradores de impuestos/publicanos) y con los pecadores la’es (come/está comiendo) y shate (bebe/está bebiendo)?”

Traducción limpia: Los escribas y los fariseos, al verlo comiendo con cobradores de impuestos y pecadores, decían a sus discípulos: «¿Por qué come y bebe con cobradores de impuestos y pecadores?»

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): כד עמד דין בעוד כרחה למנה לך שמימך שלמה על כשהו ראל ראלק דכעו כעו חכמה * לך רחמה דרמה לדרמה ראל לסלה *

Transliteración: kad shma' dyn Yeshu' 'amar l-hon la sniqin hlim'e 'al asya 'ela 'aylin dbish bish 'bidin la 'etyt d-'eqra l-zaddiqe 'ela l-hataye

Traducción: kad (cuando/mientras) shma' (oyó) dyn (entonces/pero) Yeshu' (Yeshu' (Jesús)) 'amar (dijo) l-hon (a-ellos) la (no) sniqin (necesitan/están-necesitando) hlim'e (los-sanos/los-fuertes/los-enteros) 'al (de/a) asya (médico/sanador) 'ela (sino/pero) 'aylin (los-que) dbish (mal) bish (mal/muy-mal) 'bidin (hechos/afectados/enfermos) la (no) 'etyt (he-venido/he-llegado) d-'eqra (para-llamar/invitar) l-zaddiqe (a-los-justos) 'ela (sino/pero) l-hataye (a-los-pecadores)

Traducción con arameo: Y cuando shma' (oyó) Yeshu' (Jesús), les dijo: “Los hlim'e (sanos/enteros) no sniqin (necesitan/están necesitando) un asya (médico/sanador), sino los 'aylin dbish bish 'bidin (los que están mal/muy mal; mal-hechos/afectados = enfermos). No 'etyt (he venido/he llegado) para d-'eqra (llamar/invitar) a los zaddiqe (justos), sino a los hataye (pecadores).”

Traducción limpia: Al oírlo Jesús, les dijo: «Los sanos no necesitan médico, sino los enfermos. No he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores.»

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): תלמידיהו דין דינא דיהווחאן ודין דינא דפרישה תסאמינ חוואו ו'אטו ו'אמרינ לה ל-מאנא תלמידיהו ד-יהווחאן ודין דינא דפרישה תסאמינ ו-תלמידיהו דילאך לה תסאמינ *

Transliteración: talmidawhi dyn d-Yohannan w-d-parishe tsaymin hwaw w-'atu w-'amrin leh l-mana talmidawhi d-Yohannan w-d-parishe tsaymin w-talmidaykh dilakh la tsaymin

Traducción: talmidawhi (sus-discípulos) dyn (pero/entonces) d-Yohannan (de Yohannan (Juan)) w-d-parishe (y-de los fariseos) tsaymin (ayunando/ayunadores [participio]) hwaw (eran/estaban) w-'atu (y-vinieron) w-'amrin (y-diciendo/decían [participio]) leh (a-él) l-mana (¿por-qué?/¿para-qué) talmidawhi (sus-discípulos) d-Yohannan (de Yohannan (Juan)) w-d-parishe (y-de los fariseos) tsaymin (ayunan/están-ayunando/ayunando [participio]) w-talmidaykh (y-tus-discípulos) dilakh (tuyos/de-ti) la (no) tsaymin (ayunan/están-ayunando/ayunando [participio])

Traducción con arameo: Los talmidawhi (discípulos) de Yohannan (Juan) y de los fariseos tsaymin (ayunan/están ayunando/ayunando), y vinieron y le decían: “L-mana (¿por qué/para qué) los talmidawhi (discípulos) de Yohannan (Juan) y de los fariseos tsaymin (ayunan/están ayunando/ayunando), y tus discípulos no tsaymin (ayunan/están ayunando/ayunando)?”

Traducción limpia: Los discípulos de Juan y los de los fariseos ayunaban; y vinieron y le decían: «¿Por qué los discípulos de Juan y los de los fariseos ayunan, y tus discípulos no ayunan?»

Versículo 2:19

Arameo (Peshitta): * כרחה למנה בעוד לכה שמימך כשהו ראל ראלק דכעו כעו חכמה * לך רחמה דרמה לדרמה ראל לסלה *

Transliteración: 'amar l-hon Yeshu' l-ma mshkhin bnawhi d-gnuna kama d-hatna 'amhon hu d-ntsumun la

Traducción: 'amar (dijo) l-hon (a-ellos) Yeshu' (Yeshu' (Jesús)) l-ma (¿acaso?/¿es-que?/¿quizá) mshkhin (pueden/son-capaces) bnawhi (los-hijos/los-miembros) d-gnuna (del-gnuna (banquete-de-bodas/cámara-nupcial)) kama (cuanto/como) d-hatna (que-el hatna (novio/esposo)) 'amhon (con-ellos) hu (está/es) d-ntsumun (que-ayunen/que-vayan-a-ayunar) la (no)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) les dijo: "L-ma (¿acaso/es que) pueden los bnawhi (hijos/miembros) del gnuna (banquete de bodas/cámara nupcial), kama (mientras/cuanto) el hatna (novio/esposo) está con ellos, que ntsumun (ayunen/vayan a ayunar)? No."

Traducción limpia: Jesús les dijo: «¿Acaso pueden ayunar los invitados del banquete de bodas mientras el novio está con ellos? No.»

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܐ ܕܥܫܩܠ ܗܬܢܐ ܡܢ ܗܘܢ ܗܝܕܝܢ ܢܬܫܘܡܘܢ ܒܗܘܐ ܝܘܡܐ

Transliteración: ne'tun dyn yawmata d-ma d-'eshtqel hatna menhon haydyn ntsumun b-haw yawma

Traducción: ne'tun (vendrán) dyn (pero/entonces) yawmata (días) d-ma (cuando) d-'eshtqel (que-sea-quitado/que-sea-tomado/que-sea-arrebatado) hatna (el hatna = novio/esposo) menhon (de-ellos) haydyn (entonces) ntsumun (ayunarán/ayunen) b-haw (en-ese) yawma (día)

Traducción con arameo: Pero vendrán días cuando 'eshtqel (sea quitado/sea tomado/sea arrebatado) el hatna (novio/esposo) de ellos; entonces ntsumun (ayunarán/ayunen) en ese día.

Traducción limpia: Pero vendrán días en que el novio les será quitado; entonces ayunarán en ese día.

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܢܫܐ ܪܡܐ ܘܪܩܐܘܬܐ ܗܕܬܐ ܘܗܬܐ ܥܠ ܡܢܐ ܒܐܠܝܐ ܕܠܐ ܢܫܒܐ ܡܠܝܐܬܗ ܗܝ ܗܕܬܐ ܡܢ ܒܐܠܝܐ ܘܗܘܐ ܫܕܩܐ ܝܬܝܪܐ

Transliteración: la 'nash rma 'urqa'ta hadta w-hat 'al ma'na balya d-la nesba mlyateh hi hadta men balya w-hwa sedqa yatira

Traducción: la (no) 'nash (hombre/alguien) rma (pone/echa/coloca) 'urqa'ta (remiendo/trozo) hadta (nuevo/nueva) w-hat (y-cose) 'al (sobre) ma'na (prenda/vestido) balya (vieja/gastada) d-la (para-que-no/no-sea-que) nesba (tome/arranque) mlyateh (su-remiendo/su-relleno) hi (la/esa) hadta (nueva) men (de) balya (la-vieja) w-hwa (y-se-hace/y-sucede) sedqa (desgarro/rotura) yatira (mayor/peor)

Traducción con arameo: Nadie pone un 'urqa'ta (remiendo/trozo) hadta (nuevo) y lo cose sobre una prenda vieja, no sea que nesba (tome/arranque) mlyateh (su remiendo/su relleno), la nueva, de la vieja, y se haga un sedqa (desgarro/rotura) mayor.

Traducción limpia: Nadie pone un remiendo nuevo y lo cose sobre una prenda vieja, no sea que el remiendo nuevo arranque de la vieja, y el desgarro se haga mayor.

Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ܰܠܰܐ ܰܕܰܢܰܝܰܫ ܰܪܰܡܰܐ ܰܗܰܡܰܪܰܐ ܰܗܰܕܰܬܰܐ ܰܒܰܘܰܩܰܐ ܰܒܰܝܰܬܰܐ ܰܕܰܠܰܐ ܰܗܰܡܰܪܰܐ ܰܡܰܬܰܪܰܐ ܰܠܰܘܰܩܰܐ ܰܘܰܘܰܩܰܐ ܰܒܰܕܰܢ ܰܘܰܗܰܡܰܪܰܐ ܰܡܰܬ'ܰܐܰܫܰܝܰܝܰܘ ܰܰܰܠܰܐ ܰܪܰܡܰܝܰܢ ܰܗܰܡܰܪܰܐ ܰܗܰܕܰܬܰܐ ܰܒܰܘܰܩܰܐ ܰܗܰܕܰܬܰܐ

Transliteración: w-la 'nash rma hamra hadta b-zaqe belyata d-la hamra metsra l-zaqe w-zaqe abdan w-hamra met'ashed 'ela ramin hamra hadta b-zaqe hadatta

Traducción: w-la (y-no) 'nash (alguien/hombre) rma (pone/coloca/echa) hamra (vino) hadta (nuevo) b-zaqe (en-odres/pellejos) belyata (viejos/gastados) d-la (no-sea-que/para-que-no) hamra (el-vino) metsra (reviente/rasgue/rompa) l-zaqe (a-los-odres) w-zaqe (y-los-odres) abdan (se-pierdan/se-destruyan/perezcan) w-hamra (y-el-vino) met'ashed (se-derrame/se-esparza/sea-arrojado) 'ela (sino/pero) ramin (ponen/van-poniendo/ponen-habitualmente) hamra (vino) hadta (nuevo) b-zaqe (en-odres) hadatta (nuevos)

Traducción con arameo: Y nadie pone vino nuevo en odres viejos, no sea que el vino metsra (reviente/rasgue/rompa) los odres, y los odres abdan (se pierdan/se destruyan) y el vino met'ashed (se derrame/se esparza); sino que ponen vino nuevo en odres nuevos.

Traducción limpia: Y nadie pone vino nuevo en odres viejos, no sea que el vino reviente los odres, y los odres se destruyan y el vino se derrame; sino que ponen vino nuevo en odres nuevos.

Versículo 2:23

Arameo (Peshitta): ܰܘܰܗܰܘܰܐ ܰܕܰܐܰܕ ܰܘܰܨܰܠ ܰܘܰܘܰܬܰܘܰܪܰܐ ܰܘܰܨܰܠܰܐ ܰܕܰܘܰܬܰܘܰܪܰܐ ܰܘܰܨܰܠܰܐ ܰܕܰܘܰܬܰܘܰܪܰܐ ܰܘܰܨܰܠܰܐ ܰܕܰܘܰܬܰܘܰܪܰܐ ܰܘܰܨܰܠܰܐ ܰܕܰܘܰܬܰܘܰܪܰܐ ܰܘܰܨܰܠܰܐ ܰܕܰܘܰܬܰܘܰܪܰܐ ܰܘܰܨܰܠܰܐ ܰܕܰܘܰܬܰܘܰܪܰܐ

Transliteración: w-hwa d-kad 'zal Yeshu' b-shabta bayt zar'a talmidawhi mehalkhin hwaw w-malgyn shable

Traducción: w-hwa (y-sucedió/y-fue) d-kad (que-cuando/mientras) 'zal (iba/fue/pasó) Yeshu' (Yeshu' (Jesús)) b-shabta (en-sábado/en-el-sábado) bayt (por/en-medio-de/entre) zar'a (sembrado/sembrados/siembra) talmidawhi (sus-discípulos) mehalkhin (caminando/andando/yendo [participio]) hwaw (eran/estaban) w-malgyn (y-arrancando/espigando/recogiendo [participio]) shable (espigas/cabezas-de-espiga)

Traducción con arameo: Y sucedió que, mientras Jesús iba en sábado bayt zar'a (por/entre los sembrados), sus discípulos estaban mehalkhin (caminando/andando) y malgyn (arrancando/espigando/recogiendo) espigas.

Traducción limpia: Y sucedió que, en sábado, Jesús iba por los sembrados, y sus discípulos iban caminando y arrancando espigas.

Versículo 2:24

Arameo (Peshitta): ܰܘܰܘܰܕܰܠܰܘܰܢ ܰܠܰܗ ܰܦܰܪܰܝܰܫܰܝܰܘ ܰܗܰܝܰܐ ܰܡܰܢܰܐ ܰܘܰܗܰܕܰܝܰܢ ܰܒܰܫܰܗܰܒܰܬܰܐ ܰܡܰܕܰܡ ܰܕܰܠܰܐ ܰܫܰܠܰܝܰܬ

Transliteración: w-'amrin leh perishe hzi mana 'abdin b-shabta medem d-la shlit

Traducción: w-'amrin (y-dicen) leh (a él/le) perishe (fariseos) hzi (mira) mana (qué) 'abdin (hacen) b-shabta (en-sábado) medem (algo) d-la (que-no) shlit (permitido/lícito/autorizado)

Traducción con arameo: Y le dicen los fariseos: Mira, ¿qué hacen en sábado algo que no es shlit (permitido/lícito/autorizado)?

Traducción limpia: Y los fariseos le dicen: Mira, ¿qué hacen en sábado algo que no está permitido?

Versículo 2:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܗܘܢ ܘܥܢܝܢ ܘܢܫܐ ܕܗܘܘܢ ܘܨܘܪܝܢ ܘܢܫܐ ܕܗܘܘܢ ܘܨܘܪܝܢ ܘܢܫܐ ܕܗܘܘܢ ܘܨܘܪܝܢ ܘܢܫܐ ܕܗܘܘܢ ܘܨܘܪܝܢ

Transliteración: 'amar lehon yeshua la mamtom qritun mana 'bad dawid kad 'estanaq w-kfen hu w-da'meh

Traducción: 'amar (dijo) lehon (a ellos/les) yeshua (Jesús) la (no) mamtom (nunca/jamás) qritun (habéis leído/leísteis) mana (qué) 'bad (hizo) dawid (David) kad (cuando/mientras) 'estanaq (se vio necesitado/se vio en apuro) w-kfen (y-tuvo-hambre/estuvo-hambriento) hu (él) w-da'meh (y-los-que-con-él)

Traducción con arameo: Les dijo Yeshua (Jesús): ¿nunca habéis leído qué hizo Dawid (David) cuando 'estanaq (se vio necesitado/se vio en apuro) y tuvo hambre, él y los que con él?

Traducción limpia: Jesús les dijo: ¿nunca habéis leído qué hizo David cuando se vio necesitado y tuvo hambre, él y los que estaban con él?

Versículo 2:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܗܘܢ ܘܥܢܝܢ ܘܢܫܐ ܕܗܘܘܢ ܘܨܘܪܝܢ ܘܢܫܐ ܕܗܘܘܢ ܘܨܘܪܝܢ ܘܢܫܐ ܕܗܘܘܢ ܘܨܘܪܝܢ ܘܢܫܐ ܕܗܘܘܢ ܘܨܘܪܝܢ ܘܢܫܐ ܕܗܘܘܢ ܘܨܘܪܝܢ

Transliteración: 'aykana 'al l-bayteh d-alaha kad 'abyathar rab kahna w-lehma d-ptureh d-marya 'akhal hu d-la shlit l-me'khal 'ella 'en l-kahna w-yahb 'af l-aylin d-'ammeh haww

Traducción: 'aykana (cómo) 'al (entró/subió) l-bayteh (a-la-casa) d-alaha (de-Alaha/Dios) kad (cuando/mientras) 'abyathar (Abiatar) rab (gran/sumo) kahna (sacerdote) w-lehma (y-pan) d-ptureh (de-la-mesa/del-altar) d-marya (de-Marya (YHWH/El Señor)) 'akhal (comió) hu (él) d-la (que-no) shlit (permitido/lícito/autorizado) l-me'khal (para-comer/comer) 'ella (sino/pero) 'en (si/excepto-si) l-kahna (para-los-sacerdotes/a-los-sacerdotes) w-yahb (y-dio) 'af (también) l-aylin (a-aquellos) d-'ammeh (que-con-él) haww (eran/estaban)

Traducción con arameo: ¿Cómo entró en la casa de Alaha (Dios) cuando 'abyathar (Abiatar) era rab kahna (gran/sumo sacerdote), y comió el pan de la mesa/del altar de Marya (YHWH/El Señor), el cual no es shlit (permitido/lícito/autorizado) comer, sino solo para los sacerdotes, y también dio a aquellos que estaban con él?

Traducción limpia: ¿Cómo entró en la casa de Alaha (Dios) cuando Abiatar era sumo sacerdote, y comió el pan de la mesa de Marya (YHWH/El Señor), que no está permitido comer sino solo a los sacerdotes, y también dio a los que estaban con él?

Versículo 2:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܗܘܢ ܘܥܢܝܢ ܘܢܫܐ ܕܗܘܘܢ ܘܨܘܪܝܢ ܘܢܫܐ ܕܗܘܘܢ ܘܨܘܪܝܢ ܘܢܫܐ ܕܗܘܘܢ ܘܨܘܪܝܢ

Transliteración: w-'amar lehon d-shabta metul barnasha 'etbriyat w-la hawa barnasha metul shabta

Traducción: w-'amar (y-dijo) lehon (a-ellos/les) d-shabta (que-el-sábado) metul (por/para/a-cause-de) barnasha (el-hombre/ser-humano) 'etbriyat (fue-creada) w-la (y-no) hawa (fue/llegó-a-ser) barnasha (el-hombre/ser-humano) metul (por/para/a-cause-de) shabta (sábado)

Traducción con arameo: Y les dijo: El shabta (sábado) fue creado para el barnasha (hombre/ser humano), y no el barnasha (hombre/ser humano) para el shabta (sábado).

Traducción limpia: Y les dijo: El sábado fue creado para el ser humano, y no el ser humano para el sábado.

Versículo 2:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܗ ܗܘ ܗܟܝܠ ܘܥܘܠ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܢܫܐ

Transliteración: mareh hu hakim w-'af d-shabta breh d-'nasha

Traducción: mareh (señor/amo) hu (él/es) hakim (por-tanto/entonces/así-pues) w-'af (y-también/aun) d-shabta (del-sábado) breh (hijo) d-'nasha (del-hombre/ser-humano)

Traducción con arameo: Por tanto, el breh d-'nasha (hijo del hombre/ser humano) es señor también del sábado.

Traducción limpia: Por tanto, el Hijo del hombre es señor también del sábado.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܗ ܘܥܘܠ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܘܥܘܠ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܢܫܐ

Transliteración: w-'al tub yeshua l-kanushta w-'it hawa taman gabra khad d-yabisha 'ideh

Traducción: w-'al (y-entró) tub (otra-vez/de-nuevo) yeshua (Jesús) l-kanushta (a-la-sinagoga/asamblea) w-'it (y-hay/hay) hawa (había/estaba/era) taman (allí) gabra (hombre/varón) khad (uno) d-yabisha (que-seca/marchita/atrofiada) 'ideh (su-mano)

Traducción con arameo: Y entró otra vez Yeshua (Jesús) en la sinagoga, y había allí un hombre cuya mano estaba yabisha (seca/marchita/atrofiada).

Traducción limpia: Y Jesús entró otra vez en la sinagoga, y había allí un hombre con la mano seca.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܗ ܘܥܘܠ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܘܥܘܠ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܢܫܐ

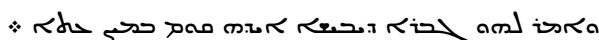
Transliteración: w-natrin haww leh d-'en ma'se leh b-shabta neqatrgunihy

Traducción: w-natrin (y-vigilaban/observaban) haww (eran/estaban) leh (a-él/le) d-'en (si) ma'se (cura/sanará/está-curando) leh (a-él/le) b-shabta (en-sábado) neqatrgunihy (lo-acusen/lo-acusarán/lo-acusarían)

Traducción con arameo: Y lo vigilaban, si ma'se (cura/sanará/está curando) a aquel en sábado, para que neqatrgunihy (lo acusen/lo acusarán/lo acusarían).

Traducción limpia: Y lo vigilaban, para ver si lo curaba en sábado, a fin de acusarle.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): 

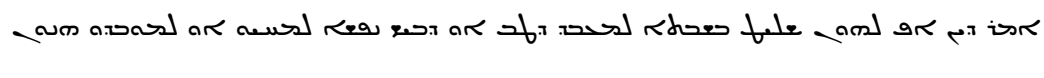
Transliteración: w-'amar lehw gabra d-yabisha 'ideh qum b-metsa'ta

Traducción: w-'amar (y-dijo) lehw (a-él/a-ese) gabra (hombre/varón) d-yabisha (cuya-seca/marchita/atrofiada) 'ideh (su-mano) qum (¡levántate/ponte-en-pie!) b-metsa'ta (en-medio/en-el-centro)

Traducción con arameo: Y le dijo al hombre cuya mano estaba seca: Qum (¡levántate/ponte en pie!) en medio/en el centro.

Traducción limpia: Y le dijo al hombre de la mano seca: Levántate y ponte en medio.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): 

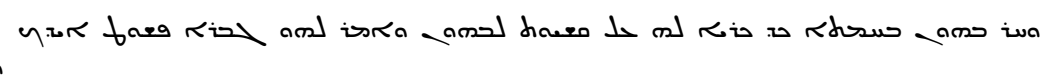
Transliteración: 'amar dein 'af lehon shlit b-shabta l-me'bad d-tab 'aw d-bish nafsha l-mekhyo 'aw l-mobdo henon dein shtiqln haww

Traducción: 'amar (dijo) dein (entonces/pero) 'af (también) lehon (a-ellos/les) shlit (permitido/lícito) b-shabta (en-sábado) l-me'bad (hacer) d-tab (lo-bueno) 'aw (o) d-bish (lo-malo) nafsha (vida/alma/persona) l-mekhyo (hacer-vivir/dar-vida/salvar) 'aw (o) l-mobdo (destruir/perder/hacer-perecer) henon (ellos) dein (pero) shtiqln (callados/en-silencioso/callando) haww (estaban/eran)

Traducción con arameo: Y les dijo: ¿Es shlit (permitido/lícito) en shabta (sábado) hacer lo bueno o lo malo: dar vida/salvar a la nafsha (vida/alma/persona) o destruirla? Pero ellos estaban shtiqln (callados/en silencio).

Traducción limpia: Y les dijo: ¿Es lícito en sábado hacer el bien o hacer el mal, salvar una vida o destruirla? Pero ellos callaban.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: w-khar behon b-khemta kad krya leh 'al qashyut lebhon w-'amar lehw gabra pshut 'idak w-pshat w-teqnat 'ideh

Traducción: w-khar (y-miró) behon (en-ellos/a-ellos) b-khemta (con-ira/enfado) kad (cuando/mientras) krya (dolido/afligido/entristecido) leh (a-él/le) 'al (por/sobre) qashyut (dureza/rigidez) lebhon (su-corazón/sus-corazones) w-'amar (y-dijo) lehw (a-él) gabra

(hombre/varón) pshut (extiende/estira) 'idak (tu-mano) w-pshat (y-extendió/la-extendió) w-teqnat (y-se-arregló/fue-restaurada/quedó-sana) 'ideh (su-mano)

Traducción con arameo: Y, mirando a ellos con khemta (ira/enfado), estando krya (dolido/afligido) por la qashyut (dureza/rigidez) de su corazón, dijo al hombre: “Pshut (extiende/estira) tu mano”. Y la extendió, y su mano fue teqnat (arreglada/restaurada/quedó sana).

Traducción limpia: Y, mirándolos con ira, dolido por la dureza de su corazón, dijo al hombre: «Extiende tu mano». Y la extendió, y su mano quedó restaurada.

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): * ,ܡܠܟܐ ܕܗܪܘܕܝܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܗܪܘܕܝܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܗܪܘܕܝܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܗܪܘܕܝܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܗܪܘܕܝܢܐ

Transliteración: w-nafqu perishē bresh'teh 'am d-beyt herodes w-malka nasbu 'alawhi aykana d-nobdunihy

Traducción: w-nafqu (y salieron) perishē (fariseos) bresh'teh (en seguida/al instante) 'am (con) d-beyt (de la casa de/los de la casa de) herodes (Herodes) w-malka (y consejo/plan) nasbu (tomaron) 'alawhi (sobre él/contra él) aykana (cómo/de qué manera/para que) d-nobdunihy (que lo destruyan/lo hagan perecer/lo eliminen)

Traducción con arameo: Y salieron perishē (fariseos) en seguida/al instante con d-beyt herodes (los de la casa de Herodes/herodianos), y tomaron malka (consejo/plan) contra él, para que d-nobdunihy (lo destruyan/lo eliminen/lo hagan perecer).

Traducción limpia: Y los fariseos salieron en seguida con los herodianos y tomaron consejo contra él para destruirlo.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): * ܘܝܫܘܥ ܥܘܕ ܥܝܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܗܪܘܕܝܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܗܪܘܕܝܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܗܪܘܕܝܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܗܪܘܕܝܢܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܗܪܘܕܝܢܐ

Transliteración: w-yeshu' 'am talmidawhi azal leh lwat yamma w-'amma saggi'a men galila naqfeh hwa w-men yehud

Traducción: w-yeshu' (y Jesús) 'am (con) talmidawhi (sus discípulos) azal (fue/se fue/retiró) leh (a él/para sí) lwat (hacia/junto a) yamma (mar) w-'amma (y multitud/pueblo) saggi'a (grande/mucha) men (de/desde) galila (Galilea) naqfeh (le seguía/se le apegaba/lo seguía) hwa (estaba/era) w-men (y de/desde) yehud (Judea)

Traducción con arameo: Y Yeshu' (Jesús), con sus talmidawhi (discípulos), fue/se retiró hacia el yamma (mar); y una 'amma (multitud/pueblo) saggi'a (grande/mucha) de Galila (Galilea) le seguía/estaba siguiéndole, y (también) de Yehud (Judea).

Traducción limpia: Y Jesús, con sus discípulos, se retiró hacia el mar; y una gran multitud de Galilea le seguía, y también de Judea.

Versículo 3:8

Traducción limpia: Pues sanaba a muchos, hasta el punto de que caían sobre él para acercarse a él.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): * ܘܝܠܝܢ ܕܝܬ ܗܘܘܐ ܠܗܘܢ ܡܗܘܬܐ ܕܪܘܗܐ ܬܢܦܬܐ ܡܐ ܕܗܘܘܐ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘܐ ܘܩܐܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-aylin d-it hwaw lehon mehuta d-ruha tanpeta ma d-hzawhi naplin hwaw w-qa'yin w-amrin ant hu breh d-alaha

Traducción: w-aylin (y aquellos/los cuales) d-it (que hay/que había) hwaw (eran/estaban) lehon (a ellos/para ellos) mehuta (golpe/herida/aflicción/plaga) d-ruha (de espíritu) tanpeta (impuro/inmundo) ma (cuando/cuandoquiera que) d-hzawhi (que lo vieron/veían) naplin (cayendo/caían/solían caer) hwaw (eran/estaban) w-qa'yin (y clamaban/gritaban) w-amrin (y decían) ant (tú) hu (eres) breh (hijo/su hijo) d-alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Y aquellos que tenían mehuta (golpe/herida/aflicción/plaga) de ruha tanpeta (espíritu impuro), cuando lo veían, naplin (caían/estaban cayendo/solían caer) y clamaban y decían: tú eres breh d-Alaha (hijo de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Y aquellos que tenían una aflicción de espíritu impuro, cuando lo veían, caían y clamaban y decían: tú eres el hijo de Alaha (Dios).

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): * ܘܣܘܓܝ ܕܐܘܪܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܗܠܝܢܝܗܝ

Transliteración: w-saggi ka'a hwa behon d-la neglunihy

Traducción: w-saggi (y mucho/grandemente) ka'a (amonestaba/reprendía/encargaba severamente) hwa (era/estaba) behon (a ellos) d-la (que no/para que no) neglunihy (lo revelen/lo den a conocer/lo hagan manifiesto)

Traducción con arameo: Y les insistía con saggi (mucho/grandemente), ka'a (amonestándoles/reprendiéndoles/encargándoles severamente) que no neglunihy (lo revelen/lo den a conocer/lo hagan manifiesto).

Traducción limpia: Y les insistía mucho en que no lo dieran a conocer.

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): * ܘܣܠܩ ܠܬܘܪܐ ܘܩܪܐ ܠܝܘܠܝܢ ܕܬܫܒܐ ܘܐܬܘ ܠܘܘܬܗ

Transliteración: w-sleq l-tura w-qra l-aylin d-tseba w-atu lwateh

Traducción: w-sleq (y subió/ascendió) l-tura (al monte/a la montaña) w-qra (y llamó) l-aylin (a aquellos) d-tseba (que quiso/deseó/eligió) w-atu (y vinieron) lwateh (hacia él/junto a él)

Traducción con arameo: Y subió al monte, y llamó a aquellos que quiso/deseó/eligió, y vinieron hacia él/junto a él.

Traducción limpia: Y subió al monte y llamó a los que quiso, y vinieron junto a él.

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܓܒܐ ܬܪܝܫܐ ܕܢܗܘܘܢ ܥܡܡܗ ܘܕܢܫܘܕܐܪ ܐܢܘܢ ܕܢܟܪܘܙܘܢ

Transliteración: w-gba tre'sar d-nehwun 'ammeh w-d-neshadar anun d-nekruzun

Traducción: w-gba (y escogió/eligió) tre'sar (doce) d-nehwun (que sean/estén/puedan estar) 'ammeh (con él) w-d-neshadar (y que los envíe/para enviarlos) anun (a ellos/los) d-nekruzun (que proclamen/prediquen/anuncien)

Traducción con arameo: Y escogió tre'sar (doce), para que estuvieran con él, y para enviarlos, para que proclamen/prediquen.

Traducción limpia: Y escogió a doce para que estuvieran con él y para enviarlos a proclamar.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܕܢܗܘܘܢ ܫܠܝܬܝܢ ܕܢܝܫܘܢ ܕܝܟܪܝܗܝܘܢ ܘܢܝܫܘܢ ܕܝܟܪܝܗܝܘܢ

Transliteración: w-d-nehwun shlitin d-neasun kryhe w-nefqun dyawa

Traducción: w-d-nehwun (y que sean/estén) shlitin (con autoridad/con poder/autorizados) d-neasun (que sanen/curen) kryhe (enfermos/los enfermos) w-nefqun (y expulsen/saquen) dyawa (demonios)

Traducción con arameo: Y que sean shlitin (con autoridad/con poder/autorizados) para que sanen/curen a los enfermos y expulsen/saquen demonios.

Traducción limpia: Y que tengan autoridad para sanar a los enfermos y expulsar demonios.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܝܐ ܠܫܝܡܘܢ ܫܡܐ ܕܩܝܦܐ

Transliteración: w-shami l-shim'on shma kefa

Traducción: w-shami (y puso/asignó/llamó) l-shim'on (a Simón) shma (nombre) kefa (Kefá/Roca/Piedra/Pedro)

Traducción con arameo: Y a Shim'on (Simón) le puso/asignó/llamó el nombre Kefa (Kefá/Roca/Piedra/Pedro).

Traducción limpia: Y a Simón le puso el nombre Pedro.

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܝܐܘܩܘܒ ܒܪ ܕܒܕܝܐܝܘܢ ܘܠܝܘܗܢܢܐܢ ܐܚܘܗܝ ܕܝܐܘܩܘܒ ܫܡܐ ܕܝܠܗܘܢ ܫܡܐ ܒܢܝܝ ܪܓܝܫܝ ܕܝܬܗܘܝ ܒܢܝܝ ܪܐܡܐ

Transliteración: w-lya'qub bar zabdai w-lyuhannan akhuhy d-ya'qub sam lehon shma bnay rgeshy d-ithawhi bnay ra'ma

Traducción: w-lyaqub (y a Ya'qub (Jacob/Santiago)) bar (hijo-de) zabdai (Zabdai (Zebedeo)) w-lyuhannan (y a Yuhannan (Juan)) akhuhy (su-hermano) d-ya'qub (de Ya'qub (Jacob/Santiago)) sam (puso/asignó) lehon (a-ellos) shma (nombre) bnay (hijos-de) rgeshy (rgeshy (estruendo/tumulto)) d-ithawhi (que-es/que-son) bnay (hijos-de) ra'ma (trueno/estruendo)

Traducción con arameo: Y a Ya'qub (Jacob/Santiago), hijo de Zabdai (Zebedeo), y a Yuhannan (Juan), su hermano de Ya'qub (Jacob/Santiago), les puso/asignó el nombre Bnay Rgeshy (Hijos del estruendo/tumulto), que es: Bnay Ra'ma (Hijos del trueno/estruendo).

Traducción limpia: Y a Santiago, hijo de Zebedeo, y a Juan, su hermano, les puso el sobrenombre: Hijos del trueno.

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܢܝܢܝܐ ܕܘܥܪܝܝܢܘܨ ܘܢܝܢܝܐ ܕܦܝܠܝܦܘܨ ܘܢܝܢܝܐ ܕܒܪܐܝܬܐ ܕܬܘܠܡܝܐ ܘܢܝܢܝܐ ܕܡܛܝ ܘܢܝܢܝܐ ܕܬܝܘܡܐ ܘܢܝܢܝܐ ܕܝܐܥܩܘܒ ܒܪܐ ܕܟܗܠܦܝܐ ܘܬܕܕܝܐ ܘܢܝܢܝܐ ܕܫܝܡܝܘܢ ܩܢܢܢܝܐ

Transliteración: w-andre'us w-pilipos w-bar tulmai w-maty w-te'oma w-ya'qub bar khalpay w-tadday w-shim'on qannanya

Traducción: w-andre'us (y Andreús/Andrés) w-pilipos (y Pilipos/Felipe) w-bar (y Bar/hijo-de) tulmai (Tulmai (Tolmai/Bartolomé)) w-maty (y Maty (Mateo)) w-te'oma (y Te'oma (Tomás/El Gemelo)) w-ya'qub (y Ya'qub (Jacob/Santiago)) bar (hijo-de) khalpay (Khalpay (Alfeo)) w-tadday (y Tadday (Tadeo)) w-shim'on (y Shim'on (Simón)) qannanya (qan(n)anya (celoso/cananeo))

Traducción con arameo: Y Andre'us (Andrés), y Pilipos (Felipe), y Bar Tulmai (Bartolomé: “hijo de Tulmai”), y Maty (Mateo), y Te'oma (Tomás/El Gemelo), y Ya'qub (Santiago), hijo de Khalpay (Alfeo), y Tadday (Tadeo), y Shim'on (Simón) Qannanya (el celoso / cananeo).

Traducción limpia: Y Andrés, y Felipe, y Bartolomé, y Mateo, y Tomás, y Santiago, hijo de Alfeo, y Tadeo, y Simón el celoso.

Versículo 3:19

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܝܗܘܕܐ ܕܫܩܪܝܘܬܐ ܗܘ ܕܐܫܠܡܗ ܘܘܬܘܠܒܝܬܐ

Transliteración: w-yehuda skaryota hu d-ashlemh w-atu l-bayta

Traducción: w-yehuda (y Yehuda (Judas)) skaryota (Skaryota (Iscariote)) hu (él) d-ashlemh (que lo entregó/lo puso-en-mano-de-otro/lo traicionó) w-atu (y vinieron/llegaron) l-bayta (a la casa)

Traducción con arameo: Y Yehuda (Judas) Skaryota (Iscariote), él que lo entregó/lo puso en manos (de otros)/lo traicionó; y vinieron/llegaron a la casa.

Traducción limpia: Y Judas Iscariote, el que lo entregó; y llegaron a la casa.

Versículo 3:20

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܗܬܩܢܫܘ ܕܢܝܢܝܐ ܬܘܒܝܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܝܘܢ ܗܘܘܘ ܠܗܡܐ ܠܡܝܩܐܠ

Transliteración: w-ethkanshu knasha tub aykana d-la neshkhun hawwu lahma l-me'kal

Traducción: w-ethkanshu (y se reunieron/se juntaron) knasha (multitud/asamblea/gentío) tub (otra vez/de nuevo) aykana (de tal modo/así) d-la (que no) neshkhun (pudieran/podían/consiguieran) hawwu (eran/estaban) lahma (pan) l-me'kal (para comer/a comer)

Traducción con arameo: Y se reunió la knasha (multitud/asamblea/gentío) de nuevo, de tal modo que no podían/consiguieron (estar en condiciones de) comer pan.

Traducción limpia: Y de nuevo se reunió la multitud, de modo que no podían comer pan.

Versículo 3:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܝܥܘܢ ܘܫܠܝܘܢ ܠܟܗܝܢܘܗܝ ܘܫܘܒܘܢ ܟܗܝܢܘܗܝ ܘܥܘܪܝܢ ܠܘܫܠܝܡܘܢ ܕܡܢ ܗܘܘܘ ܥܘܪܝܢ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܘܢܘܩܘ ܠܡܝܢܗܘܢ ܘܥܘܪܝܢ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܘܢܘܩܘ ܠܡܝܢܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܘܢܘܩܘ ܠܡܝܢܗܘܢ

Transliteración: w-shma'ū akhaynuhy w-mpaqu l-me'akhdeh amrin hawwu gir d-men hawneh nafaq

Traducción: w-shma'ū (y oyeron/escucharon) akhaynuhy (sus hermanos/parientes) w-mpaqu (y salieron) l-me'akhdeh (para agarrarlo/sujetarlo/apoderarse de él) amrin (diciendo) hawwu (eran/estaban) gir (pues/porque/en efecto) d-men (que de/desde) hawneh (su mente/entendimiento/condura) nafaq (salió/ha salido)

Traducción con arameo: Y lo oyeron akhaynuhy (sus hermanos/parientes) y salieron para agarrarlo/sujetarlo, porque estaban diciendo: «De hawneh (mente/entendimiento/condura) salió (se salió de sí/se trastornó)».

Traducción limpia: Al oírlo sus parientes, salieron para sujetarlo, porque decían: «Se ha salido de juicio».

Versículo 3:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܘܦܪܘܢ ܘܕܘܝܢܘܢ ܕܡܢ ܗܘܘܘܘ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܘܢܘܩܘ ܠܡܝܢܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܘܢܘܩܘ ܠܡܝܢܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܘܢܘܩܘ ܠܡܝܢܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܘܢܘܩܘ ܠܡܝܢܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܘܢܘܩܘ ܠܡܝܢܗܘܢ

Transliteración: w-safra aylen d-men urishlem nehtu amrin hawwu ba'lzabub it beh w-bresha d-daywe mpaq daywe

Traducción: w-safra (y-escribas/escrivientes) aylen (estos/los-que) d-men (que-de/desde) urishlem (Urishlem (Jerusalén)) nehtu (bajaron/descendieron/vinieron) amrin (diciendo) hawwu (eran/estaban) ba'lzabub (Ba'lzabub (Beelzebub)) it (hay) beh (en-él/tiene) w-bresha (y-por-el-cabeza/jefe) d-daywe (de-demonios) mpaq (expulsa/saca-fuera/está-expulsando) daywe (demonios)

Traducción con arameo: Y los safra (escrivas) que de Urishlem (Jerusalén) bajaron/descendieron/vinieron, decían: «Ba'lzabub (Beelzebub) it beh (hay en él/tiene), y por el bresha (cabeza/jefe) de los daywe (demonios) expulsa demonios».

Traducción limpia: Y los escrivas que bajaron de Jerusalén decían: «Tiene a Beelzebub, y por el jefe de los demonios expulsa demonios».

Versículo 3:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܘܘܘ ܕܡܢ ܗܘܘܘܘ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܘܢܘܩܘ ܠܡܝܢܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܘܢܘܩܘ ܠܡܝܢܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܘܢܘܩܘ ܠܡܝܢܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܢܗ ܢܘܢܘܩܘ ܠܡܝܢܗܘܢ

Transliteración: w-qra anun yeshua w-b-mathla emru lehon aykana meshkakh satana l-satana l-mpaqu

Traducción: w-qra (y-llamó) anun (a-ellos) yeshua (Yeshua (Jesús)) w-b-mathla (y-en-parábola/proverbio/dicho) emru (dijo) lehon (a-ellos) aykana (cómo) meshkakh (puede/es-capaz/está-pudiendo) satana (Satana (Satán)) l-satana (a Satana (Satán)) l-mpaqu (para-expulsar/sacar-fuera)

Traducción con arameo: Y Yeshua (Jesús) los llamó, y en mathla (parábola/proverbio/dicho) les dijo: «¿Cómo meshkakh (puede/es capaz) Satana (Satán) expulsar a Satana (Satán)?».

Traducción limpia: Jesús los llamó y les dijo en parábolas: «¿Cómo puede Satán expulsar a Satán?».

Versículo 3:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܡܠܟܘܬܗ ܓܝܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܝܬܦܠܘܓ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܥܡܐ ܡܠܟܘܬܗ ܗܝ

Transliteración: an malkutha gir ‘al nafshah tethpalag la meshkha l-meqam malkutha hi

Traducción: an (si) malkutha (reino) gir (pues/porque/en efecto) ‘al (contra/sobre) nafshah (su alma/sí mismo) tethpalag (se divide/se dividirá) la (no) meshkha (puede/es capaz/logra) l-meqam (mantenerse en pie/permanecer/establecerse) malkutha (reino) hi (esa/esa misma)

Traducción con arameo: Si un reino está dividido/se divide contra sí mismo, ese reino no puede mantenerse en pie.

Traducción limpia: Si un reino se divide contra sí mismo, ese reino no puede mantenerse en pie.

Versículo 3:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢ ܒܝܬܗ ܥܠ ܢܦܫܗ ܢܝܬܦܠܘܓ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܒܝܬܗ ܗܘ ܠܡܥܡܐ

Transliteración: w-an bayta ‘al nafshah nethpalag la meshkakh bayta hu l-meqam

Traducción: w-an (y si) bayta (casa) ‘al (contra/sobre) nafshah (su alma/sí misma) nethpalag (se divide/se dividirá) la (no) meshkakh (puede/es capaz/logra) bayta (casa) hu (esa) l-meqam (mantenerse en pie/permanecer/establecerse)

Traducción con arameo: Y si una casa se divide contra sí misma, esa casa no puede mantenerse en pie.

Traducción limpia: Y si una casa se divide contra sí misma, esa casa no puede mantenerse en pie.

Versículo 3:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢ ܗܘ ܕܫܐܬܢܐ ܩܡܢ ܥܠ ܢܦܫܗܝܗ ܘܥܬܦܠܘܓ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܥܡܐ ܐܠܐ ܗܘܪܬܗ ܗܝ

Transliteración: w’an hu d-saTana qam ‘al nafsheh w’etpalg la meshkaH l-meqam ella Harteh hi

Traducción: w’an (y_si/si) hu (él) d-saTana (de_Satanás/Satán) qam (se_levantó/se_alzó) ‘al (contra/sobre) nafsheh (sí_mismo/su_vida) w’etpalg (y_se_dividió/y_fue_dividido) la (no)

meshkaH (puede/pueda) l-meqam (mantenerse_en_pie/permanecer_en_pie) ella (sino/excepto_que) Harteh (su_fin/su_último) hi (es)

Traducción con arameo: Y si Satanás se levanta contra sí mismo y se divide, no meshkaH (puede/pueda) l-meqam (mantenerse en pie/permanecer en pie), sino que su fin es.

Traducción limpia: Y si Satanás se levanta contra sí mismo y se divide, no puede mantenerse en pie, sino que llega a su fin.

Versículo 3:27

Arameo (Peshitta): אִם יִשְׂתַּחֲוֶה הַמֶּלֶךְ עַל פָּנָיו, וְנִחְמַדּוּ מִבְּרִיתוֹ כִּי אֵין חַיֵּי הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין חַיֵּי הַמֶּלֶךְ * אִם יִשְׂתַּחֲוֶה

Transliteración: la enash meshkaH d-ne‘ul l-bayt Hasina w-neHTuf ma’anawhi ella en luqdam l-Hasina ne’sur w-haydin bayteh nebuz

Traducción: la (no) enash (hombre/alguien) meshkaH (puede/pueda) d-ne‘ul (que_entre/que_pueda_entrar/que_entrará) l-bayt (a_la_casa) Hasina (del_fuerte/del_poderoso) w-neHTuf (y_arrebate/y_robe/y_saquee) ma’anawhi (sus_utililios/sus_bienes) ella (sino/excepto_que) en (si) luqdam (primero/antes) l-Hasina (al_fuerte) ne’sur (ate/atará/pueda_atar) w-haydin (y_entonces) bayteh (su_casa) nebuz (saquee/saqueará)

Traducción con arameo: Nadie meshkaH (puede/pueda) d-ne‘ul (entrar/pueda entrar/entrará) en la casa del Hasina (fuerte/poderoso) y neHTuf (arrebatar/robar/saquear) sus bienes, sino si primero ne’sur (ata/atará/pueda atar) al Hasina; y entonces nebuz (saquee/saqueará) su casa.

Traducción limpia: Nadie puede entrar en la casa del hombre fuerte y saquear sus bienes, si primero no ata al hombre fuerte; entonces saqueará su casa.

Versículo 3:28

Arameo (Peshitta): אָמֵן אֲמַר אָנָּה לְכֹהֲנִים כְּלָלִים כְּלָלִים אֲמַר אָנָּה לְכֹהֲנִים כְּלָלִים * אָמֵן אֲמַר אָנָּה לְכֹהֲנִים כְּלָלִים

Transliteración: amin amar ana lkhon d-kolhon HTahe w-gudpa d-ngadfun bney enasha neshtbaqun lhon

Traducción: amin (amén/en_verdad/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lkhon (a_vosotros) d- (que) kolhon (todos/todos_ellos) HTahe (pecados/faltas) w- (y) gudpa (blasfemia/insulto/ultraje) d- (que) ngadfun (blasfemen/blasfemarán/blasfemen_habitualmente) bney (hijos) enasha (hombre/ser humano) neshtbaqun (serán_perdonados/se_les_perdonará/queden_perdonados) lhon (aellos/paraellos)

Traducción con arameo: Amén, yo os digo que todos los pecados y gudpa (blasfemia/insulto/ultraje) que los hijos del hombre ngadfun (blasfemen/blasfemarán/blasfemen habitualmente) se les neshtbaqun (serán perdonados/se les perdonará/queden perdonados) a ellos.

Traducción limpia: En verdad os digo que todos los pecados y las blasfemias que blasfemen los seres humanos se les perdonarán.

Versículo 3:29

Arameo (Peshitta): ✦ ܡܢ ܕܢܓܕܘܫܐ ܐܠ ܪܘܗܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܝܬܝܗ ܠܫܘܒܩܢܐ ܠܐܠܡܝܢ ܘܡܗܝܝܘܒ ܗܘ ܠܕܝܢܐ ܕܠܐܠܡܝܢ

Transliteración: men din d-ngadaph ‘al ruha d-qudsha layt leh shubqana l-‘alam ella mHayyab hu l-dina d-l‘alam

Traducción: men (quien/el_que/quienquiera_que) din (pero/ahora) d- (que) ngadaph (blasfeme/blasfemará/blasfeme_habitualmente) ‘al (contra/sobre) ruha (espíritu/aliento) d- (de) qudsha (santidad/santo) layt (no_hay/no_existe) leh (para_él/a_él) shubqana (perdón/absolución) l-‘alam (para_siempre/por_la_eternidad) ella (sino/excepto_que) mHayyab (culpable/responsable/deudor;_es/quedará/queda) hu (él) l-dina (a_juicio/ a_condena/ a_sentencia) d- (de) l‘alam (eternidad/para_siempre)

Traducción con arameo: Pero quien ngadaph (blasfeme/blasfemará/blasfeme habitualmente) contra el Espíritu Santo, no tiene shubqana (perdón/absolución) para siempre, sino que mHayyab (es/queda culpable/responsable) para el dina (juicio/condena/sentencia) de eternidad.

Traducción limpia: Pero quien blasfeme contra el Espíritu Santo no tiene perdón para siempre, sino que queda culpable para un juicio eterno.

Versículo 3:30

Arameo (Peshitta): ✦ ܡܬܠ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘܘ ܕܪܘܗܐ ܬܢܦܬܐ ܝܬ ܒܗ

Transliteración: mTal d-amrin haww d-ruha Tanpeta it beh

Traducción: mTal (porque/a_causa_de) d-amrin (que_dicen/que_decían) haww (eran/estaban) d-ruha (que_espíritu) Tanpeta (impura/inmunda/contaminada) it (hay/existe/está) beh (en_él)

Traducción con arameo: Porque d-amrin haww (decían/estaban diciendo) que un ruha Tanpeta (espíritu impuro/inmundo/contaminado) it beh (hay en él/está en él).

Traducción limpia: Porque decían: “Un espíritu impuro está en él”.

Versículo 3:31

Arameo (Peshitta): ✦ ܘܐܬܘ ܐܡܗܘܗܝܘܢ ܘܗܘܝܘܬܐ ܘܗܘܝܘܬܐ ܘܗܘܝܘܬܐ ܘܗܘܝܘܬܐ ܘܗܘܝܘܬܐ ܘܗܘܝܘܬܐ

Transliteración: w-atu emeh w-aHawhey qyimin l-bar w-shadru d-neqrunihy lhon

Traducción: w-atu (y_vinieron/llegaron) emeh (su_madre) w-aHawhey (y_sus_hermanos) qyimin (estando_de_pie/quedando_de_pie/puestos) l-bar (fuera/afuera) w-shadru (y_enviaron/y_mandaron) d- (para_que/que) neqrunihy (lo_llamen/lo_llamarán/lo_llamasen) lhon (a_ellos/a_sí)

Traducción con arameo: Y vinieron su madre y sus hermanos, qyimin (estando/quedando de pie) fuera, y enviaron (a alguien) para que neqrunihy (lo llamen/lo llamasen/lo llamarían) a ellos.

Traducción limpia: Y vinieron su madre y sus hermanos; estaban fuera, y enviaron a llamarlo para que viniera con ellos.

Versículo 3:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ

Transliteración: yteb hawa din hadrawhey kenasha w-amru leh ha emakh w-aHaykh l-bar b'yin lakh

Traducción: yteb (sentado/estando_sentado) hawa (era/estaba) din (pues/entonces) hadrawhey (alrededor_de_él) kenasha (multitud/asamblea) w-amru (y_dijeron) leh (a_él) ha (he_aquí/mira) emakh (tu_madre) w-aHaykh (y_tus_hermanos) l-bar (fuera/afuera) b'yin (buscando/deseando;_están/buscan) lakh (a_ti)

Traducción con arameo: Y una multitud estaba sentada alrededor de él, y le dijeron: «Mira, tu madre y tus hermanos están fuera y b'yin (buscan/desean) [a] ti».

Traducción limpia: Y una multitud estaba sentada alrededor de él, y le dijeron: «Mira, tu madre y tus hermanos están fuera y te buscan».

Versículo 3:33

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ

Transliteración: w-'na w-amar lhon man hi emy w-man anun aHay

Traducción: w-'na (y_respondió/y_respondiendo) w-amar (y_dijo) lhon (a_ellos) man (quién) hi (es) emy (mi_madre) w-man (y_quién) anun (son/ellos_son) aHay (mis_hermanos)

Traducción con arameo: Y respondió y les dijo: «¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?»

Traducción limpia: Y respondió y les dijo: «¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?»

Versículo 3:34

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ ܕܢܘܩܢܘܢ

Transliteración: w-Har b-aylin d-yatbin lawteh w-amar ha emy w-ha aHay

Traducción: w-Har (y_miró/fijó_la_mirada) b-aylin (en/entre/a) d-yatbin (que_están_sentados/que_estaban_sentados) lawteh (junto_a_él/al_lado_de_él) w-amar (y_dijo) ha (he_aquí/mira) emy (mi_madre) w-ha (y_he_aquí/mira) aHay (mis_hermanos)

Traducción con arameo: Y w-Har (mirando/fijando la mirada) en b-aylin (entre/a) los d-yatbin (sentados/estando sentados) junto a él, dijo: «Ha (he aquí), emy (mi madre) y ha (he aquí), aHay (mis hermanos)».

Traducción limpia: Y mirando a los que estaban sentados junto a él, dijo: «Aquí están mi madre y mis hermanos».

Versículo 3:35

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܓܝܪ ܕ-ܢܗܒܝܢܐ ܕ-ܐܠܗܐ ܗܘܘܝܘܘܐ ܐܗܝܐ ܘܗܝܬܐ ܘܝܡܝܐ

Transliteración: men gyr d-ne'bed Sbyaneh d-Alaha huwyu aHay w-Haty w-emy

Traducción: men (quien/el_que/quienquiera_que) gyr (pues/porque/en_verdad) d-ne'bed (que_hace/que_haga/que_hará) Sbyaneh (voluntad/deseo) d-Alaha (de_Alaha) huwyu (ese_es/es_él) aHay (mi_hermano/mis_hermanos) w-Haty (y_mi_hermana) w-emy (y_mi_madre)

Traducción con arameo: Pues quien d-ne'bed (hace/haga/hará) el Sbyaneh (voluntad/deseo) de Alaha (Dios), huwyu (ese es) mi hermano, mi hermana y mi madre.

Traducción limpia: Porque quien hace la voluntad de Alaha (Dios), ese es mi hermano, mi hermana y mi madre.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܘܒ ܕܝܢ ܫܪܝ ܗܘܐ ܡܠܠܦ ܐܠ ܝܐܕ ܝܡܡܐ ܘܐܬܗܢܫܘ ܠܘܬܗܝܗ ܟܢܫܐ ܣܘܒܝܐ ܐܝܟ ܕ-ܢܫܩ ܢܬܝܒ ܠܗ ܒ-ܨܝܢܬܐ ܒ-ܝܡܡܐ ܘܠܟܠܗ ܟܢܫܐ ܩܘܝܡ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܥܠ ܝܐܕ ܝܡܡܐ

Transliteración: tub dyn shry hwa mallep 'al yad yamma w-ethkanashu lwatheh knasha saggi'a ayk d-nseq nteb leh b-sefintha b-yamma w-kulleh knasha qaem hwa 'al ar'a 'al yad yamma

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) dyn (entonces/pues) shry (comenzó/empezó) hwa (era/estaba) mallep (enseñando/enseñaba) 'al (sobre/junto a) yad (mano/lado/orilla) yamma (mar) w-ethkanashu (y se reunieron/se juntaron) lwatheh (hacia él/junto a él) knasha (multitud/asamblea) saggi'a (numerosa/grande) ayk (como/así que/de modo que) d-nseq (que suba/subiera) nteb (se siente/se sentara) leh (a él/para él/para sí) b-sefintha (en barca/bote) b-yamma (en el mar) w-kulleh (y todo) knasha (la multitud) qaem (de pie/estando de pie) hwa (era/estaba) 'al (sobre) ar'a (tierra/suelo) 'al (sobre/junto a) yad (mano/lado/orilla) yamma (mar)

Traducción con arameo: De nuevo, pues, comenzó a enseñar junto al yamma (mar); y se reunieron hacia él una knasha (multitud/asamblea) saggi'a (numerosa/grande), de modo que d-nseq (que suba/subiera) y nteb (se siente/se sentara) leh (para sí/a él) en una sefintha (barca/bote) en el yamma (mar); y toda la multitud estaba de pie sobre la ar'a (tierra/suelo), junto al yad (mano/lado/orilla) del yamma (mar).

Traducción limpia: De nuevo, pues, comenzó a enseñar junto al mar; y se reunió hacia él una multitud numerosa, de modo que subiera y se sentara en una barca en el mar; y toda la multitud estaba de pie sobre la tierra, junto a la orilla del mar.

Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܠܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒ-ܡܬܠܐ ܣܘܒܝܐ ܘܘܠܗܘܢ ܗܘܐ ܒ-ܝܘܠܦܢܗ

Transliteración: w-mallep hwa lehon b-mathla saggi w-amar hwa b-yulpaneh

Traducción: w-mallep (y enseñando/enseñaba) hwa (era/estaba) lehon (a ellos) b-mathla (en/por parábolas) saggi (mucho/muchas) w-amar (y dijo/decía) hwa (era/estaba) b-yulpaneh (en/por su enseñanza/instrucción)

Traducción con arameo: Y estaba w-mallep (enseñando/enseñaba) a lehon (ellos) b-mathla (en/por parábolas) saggi (muchas), y w-amar (dijo/decía) en b-yulpaneh (su enseñanza/instrucción).

Traducción limpia: Y les estaba enseñando en muchas parábolas, y decía en su enseñanza.

Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܣܡܘܘܗܐ ܗܐ ܢܦܩܐ ܙܪܘܥܐ ܠܡܘܘܘܘܗܐ

Transliteración: shm'u ha npaq zaru'a l-mezra'

Traducción: shm'u (oíd/escuchad / oyeron/escucharon) ha (he aquí/mira) npaq (salió/ha salido) zaru'a (sembrador/el que siembra) l-mezra' (a sembrar/para sembrar)

Traducción con arameo: shm'u (oíd/escuchad / oyeron/escucharon): ha (he aquí), npaq (salió/ha salido) el zaru'a (sembrador/el que siembra) l-mezra' (a sembrar/para sembrar).

Traducción limpia: Oíd: he aquí, salió el sembrador a sembrar.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܕ ܙܪܐ ܝܬ ܕܢܝܫܐ ܥܠ ܝܕܥܘܪܗܐ ܘܗܘܐ ܘܝܢܘܘܢ ܘܝܢܘܘܢ ܘܝܢܘܘܢ ܘܝܢܘܘܢ

Transliteración: w-kad zra' ith d-nefal 'al yad urha w-ethat parhta w-aklatheh

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) zra' (sembró/sembraba) ith (hay/hubo) d-nefal (que cayó/cayera) 'al (sobre/junto a) yad (lado/orilla) urha (camino/senda) w-ethat (y vino/vinieron) parhta (ave/las aves) w-aklatheh (y lo comió/se lo comieron)

Traducción con arameo: Y cuando zra' (sembró/sembraba), ith (hubo) algo que d-nefal (cayó) junto al yad (lado/orilla) de la urha (camino/senda); y vino/vinieron la parhta (ave/las aves) y aklatheh (lo comió/se lo comieron).

Traducción limpia: Y cuando sembró, algo cayó junto al camino; y vinieron las aves y se lo comieron.

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܟܪܢܐ ܕܝܢ ܢܝܫܐ ܥܠ ܫܘܥܐ ܐܝܟܐ ܕܠܝܥܬ ܗܘܐ ܐܪܥܐ ܣܘܓܝ ܘܒܪܫܐ ܐܬܗܝܬ ܒܠܬܝܫ ܡܝܬܘܠ ܕܠܝܥܬ ܗܘܐ ܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ

Transliteración: akhrana dyn nefal 'al shu'a ayka d-leyt hwa ar'a saggi w-brash'attheh belats metul d-leyt hwa 'umqa d-ar'a

Traducción: akhrana (otro/otra) dyn (entonces/pues) nefal (cayó/ha caído) 'al (sobre/en) shu'a (roca/piedra/terreno pedregoso) ayka (donde) d-leyt (que no hay/no había) hwa (era/estaba) ar'a (tierra/suelo) saggi (mucho) w-brash'attheh (y en su principio/al instante) belats (rápidamente/en

seguida) metul (porque/a causa de) d-leyt (que no hay/no había) hwa (era/estaba) 'umqa (profundidad) d-ar'a (de la tierra/del suelo)

Traducción con arameo: Otra (semilla) pues cayó sobre shu'a (roca/piedra/terreno pedregoso), donde no había mucha ar'a (tierra/suelo); y en su brash'atheh (principio/al instante) brotó rápidamente, porque no había 'umqa (profundidad) de ar'a (tierra/suelo).

Traducción limpia: Otra cayó sobre terreno pedregoso, donde no había mucha tierra; y al instante brotó rápidamente, porque no había profundidad de tierra.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ❖ כד נהא דין שמשא חמא ו-מתול ד-לית חווא (era/estaba) 'umqa

Transliteración: kad d-nah dyn shemsha hma w-metul d-leyt hwa leh 'aqra yebesh

Traducción: kad (cuando/mientras) d-nah (salió/amaneció/se alzó) dyn (entonces/pues) shemsha (sol) hma (se calentó/ardió/abrasó) w-metul (y porque/a causa de) d-leyt (que no hay/no había) hwa (era/estaba) leh (para ello/a ello) 'aqra (raíz) yebesh (se secó/se marchitó)

Traducción con arameo: Cuando d-nah (salió/amaneció) el shemsha (sol), se calentó/abrasó; y porque no había para ello 'aqra (raíz), se secó/se marchitó.

Traducción limpia: Cuando salió el sol, se abrasó; y porque no tenía raíz, se secó.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ❖ ו-אחרנא נפאל בייט קובע ו-סלך קובע ו-חנקוהי ו-פ'רא לא יעב

Transliteración: w-akhrana nefal bayt kube w-selqu kube w-hanquhi w-pe'ra la yehb

Traducción: w- (y) akhrana (otra/otro) nefal (cayó/ha caído) bayt (entre/en medio de/dentro de) kube (espinos/zarzas/cardos) w-selqu (y subieron/crecieron) kube (espinos/zarzas) w-hanquhi (y lo ahogaron/asfixiaron) w-pe'ra (y fruto) la (no) yehb (dio/daba)

Traducción con arameo: Y otra cayó bayt kube (entre espinos/zarzas/cardos); y los kube (espinos/zarzas) crecieron y hanquhi (lo ahogaron/asfixiaron), y no dio fruto.

Traducción limpia: Y otra cayó entre espinos; y los espinos crecieron y la ahogaron, y no dio fruto.

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ❖ אחרנא דין נפאל 'אל אר'א טבתא ו-סלך ו-רבה ו-יעב פ'רא ית ד-טלתין ו-ית ד-שתיין ו-ית ד-מ'א

Transliteración: akhrana dyn nefal 'al ar'a tabtha w-selq w-rba w-yehb pe'ra ith d-taltin w-ith d-shetin w-ith d-me'a

Traducción: akhrana (otra/otro) dyn (entonces/pues) nefal (cayó/ha caído) 'al (sobre/en) ar'a (tierra/suelo) tabtha (buena/fértil) w-selq (y subió/brotó) w-rba (y creció/se hizo grande/aumentó) w-yehb (y dio/daba) pe'ra (fruto) ith (hay/hubo) d-taltin (de treinta/treinta) w-ith (y hay/hubo) d-shetin (de sesenta/sesenta) w-ith (y hay/hubo) d-me'a (de cien/cien)

Traducción con arameo: Otra, pues, cayó sobre ar'a tabtha (tierra buena/fértil), y brotó y creció/aumentó, y dio fruto: ith d-taltin (uno de treinta/treinta), y ith d-shetin (uno de sesenta/sesenta), y ith d-me'a (uno de cien/cien).

Traducción limpia: Otra, pues, cayó en tierra buena, y brotó y creció, y dio fruto: una treinta, otra sesenta y otra cien.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܪ ܗܘܐ ܡܢ ܕܝܗ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܐ ܢܫܡܐ

Transliteración: w-amar hwa man d-ith leh adna d-neshma' neshma'

Traducción: w-amar (y dijo/decía) hwa (era/estaba) man (quien/el que) d-ith (que tiene/hay) leh (a él/para él) adna (oído) d-neshma' (para oír/que oiga/oirá) neshma' (que oiga/oirá)

Traducción con arameo: Y decía: el que tenga adna (oído) para d-neshma' neshma' (oír/que oiga/oirá), que oiga/oirá.

Traducción limpia: Y decía: el que tenga oído para oír, que oiga.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡ ܕܠܗܘܐ ܡܢ ܗܘܘܐ ܝܗ ܡܢ ܗܘܘܐ ܕܥܡܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܥܡܐ ܨܘܣܬܗ ܡܬܠܐ ܗܘ

Transliteración: kad haww dyn b-lkhudayhon sha'luhi henun d-'ammeh 'am tre'esarteh mathla hu

Traducción: kad (cuando/mientras) haww (eran/estaban) dyn (entonces/pues) b-lkhudayhon (a solas/por sí mismos) sha'luhi (le preguntaron/le preguntaban) henun (ellos/aquellos) d-'ammeh (que estaban con él/de su compañía) 'am (con) tre'esarteh (sus doce) mathla (parábola) hu (es/era)

Traducción con arameo: Y cuando estaban b-lkhudayhon (a solas), le preguntaron los que estaban con él, con tre'esarteh (sus doce), acerca de la mathla (parábola).

Traducción limpia: Y cuando estaban a solas, los que estaban con él, junto con sus doce, le preguntaron acerca de la parábola.

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܗܘܢ ܝܗܝܒ ܠܡܕܐ ܥܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܥܠܐܗܐ ܠܒܪܝܗܝܢ ܕܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܒܡܬܠܐ ܗܘ

Transliteración: w'amar lhun yeshua lkhun yhib l-meda' 'arza d-malkuteh d-'alaha l-barraye din kol madam b-mtala hwa

Traducción: w'amar (y-dijo) lhun (a-ellos) yeshua (Jesús) lkhun (a-vosotros) yhib (es-dado/ha-sido-dado/está-dado) l-meda' (para-saber/conocer) 'arza (misterio/secreto) d-malkuteh (de-reino-suyo) d-'alaha (de-Alaha (Dios)) l-barraye (a-los-de-fuera/externos) din (pero/en-cambio) kol (todo) madam (cosa/algo) b-mtala (en-parábola/símil) hwa (era/sucedía/fue)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: A vosotros se os ha sido dado/está dado conocer el 'arza (misterio/secreto) del reino suyo de Alaha (Dios); pero a los barraye (de fuera/externos), todo era/sucedía/fue en mtala (parábola/símil).

Traducción limpia: Jesús les dijo: A vosotros se os ha concedido conocer el misterio del reino de Alaha (Dios); pero para los de fuera, todo sucede en parábolas.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ܕܟܕ ܗܘܝܢ ܢܗܘܢ ܘܠܐ ܢܗܘܢ ܘܟܕ ܫܡܝܢ ܢܫܡܝܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܟܠܘܢ ܕܠܡܐ ܢܬܦܢܘܢ ܘܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗܘܢ ܗܬܐܝܗܘܢ

Transliteración: d-kad hzayin nehzun wla nehzun w-kad sham'in neshme'un wla nestaklun dlma netpanun w-neshtbqun lhun htahyehun

Traducción: d-kad (para-que/cuando) hzayin (viendo/cuando-ven) nehzun (vean/verán/puedan-ver) wla (y-no) nehzun (vean/verán/puedan-ver) w-kad (y-cuando) sham'in (oyendo/cuando-oyen) neshme'un (oigan/oirán/puedan-oír) wla (y-no) nestaklun (entiendan/comprendan/consideren) dlma (no-sea-que/a-fin-de-que-no) netpanun (se-vuelvan/regresen/se-conviertan) w-neshtbqun (y-se-les-perdone/sea-perdonado-a-ellos/sean-perdonados) lhun (a-ellos) htahyehun (sus-pecados)

Traducción con arameo: Para que/cuando, al hzayin (ver/estar-viendo), nehzun (vean/verán/puedan-ver) y no nehzun (vean/verán/puedan-ver); y al sham'in (oír/estar-oyendo), neshme'un (oigan/oirán/puedan-oír) y no nestaklun (entiendan/comprendan); no sea que netpanun (se vuelvan/regresen/se conviertan) y se les perdone/sea perdonado a ellos htahyehun (sus pecados).

Traducción limpia: para que, viendo, vean y no perciban; y oyendo, oigan y no comprendan; no sea que se vuelvan y se les perdonen sus pecados.

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ܘܕܡܐ ܕܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܬܐܠܐ ܗܘܢܐ ܘܕܡܐ ܕܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܬܐܠܐ ܗܘܢܐ ܘܕܡܐ ܕܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܬܐܠܐ ܗܘܢܐ

Transliteración: w'amar lhun la yada'in antun leh l-mtala hana w'aykana kulhun mtale ted'un

Traducción: w'amar (y-dijo) lhun (a-ellos) la (no) yada'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) leh (a-él/eso) l-mtala (a-la-parábola/proverbio/símil) hana (esta) w'aykana (y-cómo) kulhun (todas-ellas/todos) mtale (parábolas/proverbios/símiles) ted'un (sabréis/conoceréis/podréis-conocer)

Traducción con arameo: Y les dijo: ¿no yada'in (sabéis/conocéis) vosotros eso, esta mtala (parábola/proverbio/símil)? Y ¿cómo sabréis/conoceréis/podréis conocer todas las mtale (parábolas/proverbios/símiles)?

Traducción limpia: Y les dijo: ¿No entendéis esta parábola? ¿Y cómo entenderéis todas las parábolas?

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ܘܕܡܐ ܕܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܬܐܠܐ ܗܘܢܐ

Transliteración: zaru'a d-zara' melta zara'

Traducción: zaru‘a (sembrador/el-que-siembra) d-zara‘ (que-sembró/que-siembra) melta (palabra/dicho) zara‘ (siembra/sembró)

Traducción con arameo: El zaru‘a (sembrador/el que siembra) que zara‘ (sembró/siembra), zara‘ (siembra/sembró) melta (palabra/dicho).

Traducción limpia: El sembrador siembra la palabra.

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ܠܗܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܝܕ ܘܪܗܐ ܠܗܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܝܕܪܥܐ ܒܗܘܢ ܡܠܬܐ ܘܡܐ ܕܫܡܐ ܘܡܗܕܐ ܐܬܐ ܣܬܢܐ ܘܫܩܠ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܕܙܪܝܥܐ ܒܠܒܗܘܢ

Transliteración: haleyn din d-‘al yad 'urha haleyn anun d-mizdra‘a bhun melta w-ma d-shma‘u mhda ata satana w-shqal leh l-melta d-zri‘a b-lebhun

Traducción: haleyn (estos) din (pero/en-cambio) d-‘al (que-sobre) yad (mano/lado) 'urha (camino) haleyn (estos) anun (son) d-mizdra‘a (en-los-cuales-es-sembrada/está-sembrada/queda-sembrada) bhun (en-ellos) melta (palabra/dicho) w-ma (y-cuando) d-shma‘u (que-oyeron) mhda (inmediatamente) ata (vino/llegó) satana (Satán) w-shqal (y-tomó/quitó) leh (a-él/a-ella) l-melta (la-palabra/dicho) d-zri‘a (que-fue-sembrada/está-sembrada) b-lebhun (en-su-corazón/en-sus-corazones)

Traducción con arameo: Estos, pues, que (están) sobre yad 'urha (el lado/borde del camino): estos son aquellos en quienes la melta (palabra/dicho) es sembrada/está sembrada/queda sembrada; y cuando oyen, inmediatamente viene Satana (Satán) y toma/quita la melta (palabra/dicho) que fue/está sembrada en su corazón/en sus corazones.

Traducción limpia: Estos, pues, que están junto al camino: son aquellos en quienes se siembra la palabra; y cuando oyen, inmediatamente viene Satán y quita la palabra sembrada en su corazón.

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ܘܗܝܢ ܕܥܠ ܫܘܘܥܐ ܐܙܕܪܐ ܘܗܝܢ ܐܢܘܢ ܕܡܐ ܕܫܡܐ ܘܡܗܕܐ ܒܫܘܥܐ ܕܡܩܒܠܝܢ ܠܗ

Transliteración: w-henun d-‘al shw‘a azdra‘u haleyn anun d-ma d-shma‘u melta mhda b-khaduta mqablin leh

Traducción: w-henun (y-ellos) d-‘al (que-sobre) shw‘a (roca/piedra) azdra‘u (fueron-sembrados/se-sembraron) haleyn (estos) anun (son) d-ma (que-cuando) d-shma‘u (que-oyeron) melta (palabra/dicho) mhda (inmediatamente) b-khaduta (con-alegría/en-alegría) mqablin (reciben/están-recibiendo/reciben-habitualmente) leh (a-él/a-ella)

Traducción con arameo: Y aquellos que sobre shw‘a (roca/piedra) fueron sembrados/se sembraron: estos son los que, cuando oyen la melta (palabra/dicho), inmediatamente, con khaduta (alegría), la reciben/están recibiendo/reciben habitualmente.

Traducción limpia: Y los que fueron sembrados sobre la roca: son los que, cuando oyen la palabra, inmediatamente la reciben con alegría.

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܘܢ ܘܥܩܪܐ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܥܠܐ ܕܘܒܢܐܢܘܢ ܘܡܐ ܕܗܘܐ ܘܠܬܫܢܐ ܘܘܕܘܦܝܐ ܡܬܘܠ ܡܠܬܐ ܘܓܠ ܡܬܩܫܠܝܢ

Transliteración: w-layt lhun 'eqra b-nafshhun 'ela d-zabna anun w-ma d-hwa 'ultsana aw rdufiya mtol melta 'gal metkashlin

Traducción: w-layt (y-no-hay/no-existe) lhun (para-ellos/a-ellos) 'eqra (raíz/fundamento) b-nafshhun (en-su-alma/en-sus-almas) 'ela (sino/pero-más-bien) d-zabna (de-tiempo/por-un-tiempo/temporales) anun (son) w-ma (y-cuando) d-hwa (que-sucede/ocurre/sea) 'ultsana (aflicción/opresión/tribulación) aw (o) rdufiya (persecución/hostigamiento) mtol (por- causa-de/a-causa-de) melta (palabra/dicho) 'gal (rápido/enseguida) metkashlin (tropiezan/se-escandalizan/se-hacen-tropezar)

Traducción con arameo: Y no hay para ellos 'eqra (raíz/fundamento) en su alma/en sus almas, sino que son d-zabna (de tiempo/por un tiempo/temporales); y cuando sucede/ocurre/sea 'ultsana (aflicción/opresión/tribulación) o rdufiya (persecución/hostigamiento) por causa de la melta (palabra/dicho), enseguida tropiezan/se escandalizan.

Traducción limpia: Y no tienen raíz en sí mismos, sino que son temporales; y cuando viene aflicción o persecución por causa de la palabra, enseguida tropiezan.

Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܢ ܕܒܝܬܐ ܕܩܘܒܐ ܕܥܝܢܐ ܕܫܡܐ ܘܡܠܬܐ ܕܫܡܐ ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܫܡܐ ܘܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܫܡܐ

Transliteración: w-henun d-beyt kuba mizdra'in haleyn anun aylin d-shma'u melta

Traducción: w-henun (y-ellos) d-beyt (que-en/que-entre) kuba (espinos/zarzas) mizdra'in (son-sembrados/están-siendo-sembrados/quedan-sembrados) haleyn (estos) anun (son) aylin (los-que/aquellos) d-shma'u (que-oyeron/que-han-oído) melta (palabra/dicho)

Traducción con arameo: Y aquellos que (son) d-beyt kuba (entre/en medio de espinos/zarzas) mizdra'in (sembrados/estando sembrados): estos son los que oyeron/han oído la melta (palabra/dicho).

Traducción limpia: Y los que fueron sembrados entre espinos: estos son los que han oído la palabra.

Versículo 4:19

Arameo (Peshitta): ܘܪܢܝܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܬܘܘܥܝܐ ܕܥܘܬܪܐ ܘܫܪܩܐ ܕܪܓܝܩܬܐ ܘܗܪܢܝܬܐ ܘܐܠܢ ܗܢܩܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܘܕܠܐ ܡܠܬܐ ܘܗܘܐ ܗܘܘܐ

Transliteración: w-ranya d-'alma hana w-taw'ye d-'utra w-sharka d-rgigta ahranyta 'alan hnaqan leh l-melta w-dla pe'ra hawya

Traducción: w-ranya (y-preocupación/cuidado/ansiedad) d-'alma (de-mundo/siglo) hana (este) w-taw'ye (y-engaño/seducción/ilusión) d-'utra (de-riqueza/abundancia) w-sharka (y-resto/además/lo-demás) d-rgigta (de-deseos/codicias/apetencias) ahranyta (otras) 'alan (entran/entran-a) hnaqan (ahogan/asfixian/sofocan) leh (a-ella) l-melta (la-palabra/dicho) w-dla (y-sin) pe'ra (fruto) hawya (es/llega-a-ser/queda)

Traducción con arameo: Y la ranya (preocupación/cuidado/ansiedad) de este ‘alma (mundo/siglo), y el taw‘ye (engaño/seducción/ilusión) de la ‘utra (riqueza/abundancia), y lo demás de los rgigta (deseos/codicias) otros, entran y ahogan la melta (palabra/dicho), y queda/es sin fruto.

Traducción limpia: Y la preocupación de este mundo, y el engaño de las riquezas, y los demás deseos, entran y ahogan la palabra, y queda sin fruto.

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ܠܗܢܘܢ ܕܒܥܪܥܐ ܬܒܬܐ ܐܘܕܪܐܘ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܘܡܩܒܠܝܢ ܘܝܗܒܝܢ ܦܥܪܐ ܒܬܠܝܬܝܢ ܘܒܫܬܝܢ ܘܒܡܥܐ

Transliteración: w-henun d-b'ar'a tabta azdra'u haleyn anun d-sham'in melta w-mqablin w-yahbin pe'ra b-tlatin w-b-shtin w-b-me'a

Traducción: w-henun (y-ellos/aquellos) d-b'ar'a (que-en-tierra) tabta (buena) azdra'u (fueron-sembrados/se-sembraron) haleyn (estos) anun (son) d-sham'in (que-oyen/están-oyendo/oyen-habitualmente) melta (palabra/dicho) w-mqablin (y-reciben/están-recibiendo/reciben-habitualmente) w-yahbin (y-dan/entregan/producen) pe'ra (fruto) b-tlatin (en/por-treinta) w-b-shtin (y-en/por-sesenta) w-b-me'a (y-en/por-cien)

Traducción con arameo: Y aquellos que en tierra buena fueron sembrados/se sembraron: estos son los que oyen/están oyendo la melta (palabra/dicho), y la reciben, y dan/producen fruto en/por treinta, y en/por sesenta, y en/por cien.

Traducción limpia: Y los que fueron sembrados en tierra buena: estos son los que oyen la palabra y la reciben, y dan fruto: treinta, sesenta y cien.

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܘܢ ܕܝܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܠܡܐ ܐܬܐ ܫܪܓܐ ܕܬܚܝܬ ܫܐܬܐ ܢܬܬܝܫܡ ܘܘܬܚܝܬ ܥܪܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܥܠ ܡܢܐܪܬܐ ܢܬܬܝܫܡ

Transliteración: w'amar lehon d'lma 'ata shraga d-takhith sa'ta nettesim aw takhith 'arsa la hawa d-'al manarta nettesim

Traducción: w'amar (y dijo/dice) lehon (a ellos) d'lma (¿acaso?) 'ata (viene/ha venido) shraga (lámpara/lucerna) d-takhith (debajo de) sa'ta (medida/celemín) nettesim (se pone/será puesto/se ha de poner) aw (o) takhith (debajo de) 'arsa (cama/lecho) la (no) hawa (es/fue) d-'al (sobre/encima de) manarta (candelero/portalamparas) nettesim (se pone/será puesto/se ha de poner)

Traducción con arameo: Y les dijo: “¿Acaso viene una lámpara para que nettesim (se ponga/sea puesto/se ha de poner) debajo de una sa'ta (medida/celemín), o debajo de una ‘arsa (cama/lecho)? ¿No (es/fue) para que nettesim (se ponga/sea puesto/se ha de poner) sobre una manarta (candelero/portalamparas)?”

Traducción limpia: Y les dijo: “¿Acaso viene una lámpara para ponerse debajo de una medida, o debajo de una cama? ¿No es para ponerse sobre un candelero?”

Versículo 4:22

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܘܢ ܕܝܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܠܡܐ ܐܬܐ ܫܪܓܐ ܕܬܚܝܬ ܫܐܬܐ ܢܬܬܝܫܡ ܘܘܬܚܝܬ ܥܪܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܥܠ ܡܢܐܪܬܐ ܢܬܬܝܫܡ

Transliteración: leith gir medem d-tsha d-la netgla w-la hawa btushya w-la metgla

Traducción: leith (no hay/no existe) gir (pues/en efecto) medem (nada/algo) d-tsha (oculto/escondido) d-la (que no/para que no) netgla (se revele/será revelado/sea revelado) w-la (y no) hawa (es/fue) btushya (en ocultamiento/en secreto) w-la (y no) metgla (se revela/será revelado/está revelándose)

Traducción con arameo: Pues no hay nada d-tsha (oculto/escondido) que no netgla (se revele/será revelado/sea revelado); y no (es/fue) en btushya (ocultamiento/secreto) y no metgla (se revela/será revelado/está revelándose).

Traducción limpia: Porque no hay nada oculto que no sea revelado; ni nada que esté en secreto que no sea revelado.

Versículo 4:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܐܢܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܥܕܢܐ ܕܢܫܡܐ ܢܫܡܐ

Transliteración: 'en 'enash 'ith leh 'edna d-neshma' neshma'

Traducción: 'en (si) 'enash (alguien/hombre) 'ith (hay/existe/tiene) leh (para él/a él) 'edna (oreja/oído) d-neshma' (para que oiga/oir) neshma' (oiga/oirá/que oiga)

Traducción con arameo: Si alguien tiene 'edna (oreja/oído) d-neshma' (para oír/para que oiga), neshma' (oiga/oirá/que oiga).

Traducción limpia: Si alguien tiene oídos para oír, que oiga.

Versículo 4:24

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܗܘܐ ܡܢܐ ܫܡܐ ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗܝܢ ܟܝܠܬܐ ܕܡܟܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܟܝܠ ܠܗܘܢ ܘܡܝܬܘܫܦ ܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܐ ܝܢ ✧

Transliteración: w'amar lehon khzaw mana shma'in antun b-hay kylta d-mkylin antun mettkyl l-khon w-mettosep l-khon l-'aylin d-shma'in

Traducción: w'amar (y dijo/dice) lehon (a ellos) khzaw (mirad/ved) mana (qué) shma'in (oís/estáis oyendo/oís-habitualmente) antun (vosotros) b-hay (con esa/con aquella) kylta (medida) d-mkylin (con que medís/estáis midiendo/medís-habitualmente) antun (vosotros) mettkyl (se mide/será medido/sea medido) l-khon (a vosotros/para vosotros) w-mettosep (y se añade/será añadido/sea añadido) l-khon (a vosotros/para vosotros) l-'aylin (a los que/a aquellos) d-shma'in (que oyen/están oyendo/oyen-habitualmente)

Traducción con arameo: Y les dijo: “khzaw (mirad/ved) qué shma'in (oís/estáis oyendo/oís-habitualmente) vosotros. Con esa kylta (medida) con que d-mkylin (medís/estáis midiendo/medís-habitualmente), mettkyl (se os mide/será medido/sea medido) a vosotros; y w-mettosep (se os añade/será añadido/sea añadido) a vosotros, a l-'aylin (los que) d-shma'in (oyen/están oyendo/oyen-habitualmente).”

Traducción limpia: Y les dijo: “Mirad qué oís. Con la medida con que medís, se os medirá; y se os añadirá a los que oyen.”

Versículo 4:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܕ'ܝܗ ܠܗ ܓܝܪ ܢܝܬܝܗܒ ܠܗ ܘ-ܡܢ ܕ-ܠܝܝܗ ܠܗ ܘ-ܗܘ ܕ'ܝܗ ܠܗ ܢܝܫܩܠ ܡܢܗܝܗ

Transliteración: men d'ith leh gir netyehab leh w-men d-leith leh af haw d'ith leh neshtqal menneh

Traducción: men (de) d- (el que/que) 'ith (tiene/hay) leh (para él/a él) gir (pues/en efecto) netyehab (se le da/será dado/sea dado) leh (a él/para él) w-men (y de) d-leith (el que no tiene/no hay para él) leh (para él/a él) af (aun/también) haw (eso/él mismo) d'ith (que tiene) leh (para él/a él) neshtqal (se le quita/será quitado/sea quitado) menneh (de él/de ello)

Traducción con arameo: Porque el que tiene, netyehab (se le da/será dado/sea dado) a él; y el que no tiene, aun eso que tiene, neshtqal (se le quita/será quitado/sea quitado) de él.

Traducción limpia: Porque al que tiene se le dará; y al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

Versículo 4:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܘ-ܥܡܪ ܗܘܘܐ ܗܟܢܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕ-ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܥܢܫ ܕ-ܢܪܡܐ ܘ-ܗܘ ܕ-ܢܪܡܐ ܘ-ܗܘ ܕ-ܢܪܡܐ ܘ-ܗܘ ܕ-ܢܪܡܐ

Transliteración: w'amar hawa hakana hi malkutha d-alaha ayk 'enash d-narma zar'a b-ar'a

Traducción: w'amar (y dijo/dice) hawa (estaba/era) hakana (así/de este modo) hi (es) malkutha (reino/reinado) d-alaha (de Alaha) ayk (como) 'enash (hombre/alguien) d-narma (que echa/arroja/hará echar) zar'a (semilla) b-ar'a (en la tierra)

Traducción con arameo: Y estaba diciendo: “Así es el malkutha (reino/reinado) de Alaha (Dios), como un hombre que d-narma (echa/arroja/hará echar) zar'a (semilla) en la ar'a (tierra)”.

Traducción limpia: Y decía: “Así es el reino de Alaha (Dios), como un hombre que echa semilla en la tierra”.

Versículo 4:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܘ-ܢܝܕܡܝܚ ܘ-ܢܝܩܘܡ ܒ-ܠܝܠܝܐ ܘ-ܒ-ܥܝܡܡܐ ܘ-ܘܘܪܝܐ ܘ-ܢܝܪܒܝܐ ܘ-ܢܝܥܪܟ ܕ-ܗܘ ܠܐ ܝܕܥܐ

Transliteración: w-nedmekh w-nequm b-lelya w-b-'eymama w-zar'a nerbe w-ne'ark kad hu la yeda'

Traducción: w- (y) nedmekh (duerme/duerma/dormirá) w- (y) nequm (se levanta/se levante/se levantará) b-lelya (de noche/en la noche) w-b-'eymama (y de día/en el día) w-zar'a (y la semilla) nerbe (crece/crecerá/está creciendo) w-ne'ark (y se alarga/se hace grande/madura) kad (mientras/cuando) hu (él) la (no) yeda' (sabe)

Traducción con arameo: Y nedmekh (duerme/duerma/dormirá) y nequm (se levanta/se levante/se levantará), de noche y de día; y la semilla nerbe (crece/crecerá/está creciendo) y ne'ark (se alarga/se hace grande/madura), mientras él no sabe.

Traducción limpia: Y duerme y se levanta, de noche y de día; y la semilla crece y madura, mientras él no lo sabe.

Versículo 4:28

Arameo (Peshitta): ܐܪܥܐ ܓܝܪ ܡܝܬܝܬܐ ܠܗ ܠܦܥܪܐ ܘܠܘܩܕܡ ܗܘܐ ܥܫܒܐ ܘܒܬܪܗ ܫܒܠܐ ܐܚܪܝܬ ܕܝܢ ܟܗܬܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܒܫܒܠܐ
* ܡܫܡܠܝܬܐ ܒܫܒܠܐ

Transliteración: ar'á gir maytya leh l-pe'ra w-luqdam hawa 'esba w-batreh shbla 'akhrit din khetta meshmalyta b-shbla

Traducción: ar'á (tierra) gir (pues/en efecto) maytya (trae/produce/está produciendo) leh (para él/a él) l-pe'ra (el fruto) w-luqdam (y primero/antes) hawa (era/fue/estaba) 'esba (hierba/grama) w-batreh (y después de él/de ello) shbla (espiga) 'akhrit (al final/finalmente) din (pero/entonces) khetta (trigo) meshmalyta (llenando/llena/completa/madura) b-shbla (en la espiga)

Traducción con arameo: Pues la tierra maytya (trae/produce/está produciendo) para él el pe'ra (fruto): y primero (era/fue/estaba) 'esba (hierba/grama), y después de ello shbla (espiga); y finalmente, entonces, khetta (trigo) meshmalyta (llena/completa/madura) en la espiga.

Traducción limpia: Pues la tierra produce el fruto: primero hierba, después espiga, y finalmente trigo maduro en la espiga.

Versículo 4:29

Arameo (Peshitta): * ܡܐ ܕܫܡܢ ܕܝܢ ܦܥܪܐ ܡܟܗܕܐ ܥܬܝܐ ܡܘܒܝܠܐ ܕܡܬܝ ܟܗܫܐܕܐ

Transliteración: ma d-shmen din pe'ra mkhda 'etya magla d-maty khatsada

Traducción: ma (cuando/cuandoquiera que) d-shmen (madura/engorda) din (pues/entonces) pe'ra (fruto) mkhda (en seguida/inmediatamente) 'etya (viene/está viniendo) magla (hoz) d-maty (que llegó/ha llegado) khatsada (cosecha/siega)

Traducción con arameo: Cuando d-shmen (madura/engorda) el fruto, en seguida viene la hoz, porque khatsada (cosecha/siega) d-maty (llegó/ha llegado).

Traducción limpia: Cuando madura el fruto, en seguida viene la hoz, porque la cosecha ha llegado.

Versículo 4:30

Arameo (Peshitta): * ܘܐܡܪ ܠܡܢܐ ܢܕܡܝܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܥܝܢܐ ܡܬܠܐ ܢܡܬܠܝܗ

Transliteración: w'amar l-mana nedmiyh l-malkutha d-alaha w-b-'ayna metla nemetliyh

Traducción: w'amar (y dijo/decía) l-mana (¿a qué/para qué?) nedmiyh (lo comparamos/lo compararemos/lo comparemos) l-malkutha (al reino/reinado) d-alaha (de Alaha) w-b-'ayna (y con cuál) metla (parábola/proverbio) nemetliyh (lo ponemos como parábola/lo compararemos/lo comparemos)

Traducción con arameo: Y decía: “l-mana (¿a qué/para qué?) nedmiyh (lo comparemos/lo compararemos) al malkutha (reino/reinado) de Alaha (Dios), y con cuál metla (parábola/proverbio) nemetliyh (lo comparemos/lo compararemos)?”

Traducción limpia: Y decía: “¿A qué compararemos el reino de Alaha (Dios), y con qué parábola lo compararemos?”

Versículo 4:31

Arameo (Peshitta): אַיִךְ פַּרְדְּתָא הִי ד־קְהַרְדָּלָא הִי ד־מָא ד־אַזְדְּרָ'אַת ב־אַרְ'אַ ז'וּרְיָא הִי מֵנ כּוּלְחֹן זַרְ'וֹנָא ד־'אַל אַרְ'אַ
❖ אַרְ'אַ

Transliteración: ayk pardta hi d-khardala hi d-ma d-azdra'at b-ar'a z'urya hi men kulhon zar'ona d-'al ar'a

Traducción: ayk (como/a semejanza de) pardta (grano/semilla) hi (es/ella) d-khardala (de mostaza) hi (es/ella) d-ma (que/cuando) d-azdra'at (se sembró/fue sembrada) b-ar'a (en la tierra) z'urya (pequeña) hi (es/ella) men (de/entre) kulhon (todos) zar'ona (semillas) d-'al (que están sobre) ar'a (tierra)

Traducción con arameo: Como el grano/semilla de mostaza, que cuando se sembró/fue sembrada en la tierra, es pequeña: (es) menor que todas las semillas que están sobre la tierra.

Traducción limpia: Es como un grano de mostaza: cuando se siembra en la tierra, es más pequeño que todas las semillas que hay sobre la tierra.

Versículo 4:32

Arameo (Peshitta): וְכַד ד־אַזְדְּרָ'אַתְּ סַלְקָא וְהַוְיָא רַבָּא מֵנ כּוּלְחֹן יַרְקוֹנָא וְ'אַבְדָּא סוּקָא רֻרְבְּתָא אַיִךְ ד־תֶּשְׁחַחְךְ ד־בְּתַלְלֵיחַ פַּרַקְחְתָּ תֶּשְׁכֵּן
❖ ד־כַּלְלֵיחַ פַּרְדְּתָא הִי

Transliteración: w-ma d-azdra'at salqa w-hawya raba men kulhon yarqona w-'abda suka rurbta ayk d-teshkakh d-btalleleh parakhta teshken

Traducción: w-ma (y cuando) d-azdra'at (se sembró/fue sembrada) salqa (sube/brota/va subiendo) w-hawya (y se hace/se vuelve/llega a ser) raba (grande/mayor) men (que/de) kulhon (todos) yarqona (hortalizas/verduras/hierbas) w-'abda (y hace/produce) suka (ramas/ramaje) rurbta (grandes/muy grandes) ayk (de modo que/como) d-teshkakh (pueda/podrá hallarse) d-btalleleh (en su sombra/de él) parakhta (aves/pájaros) teshken (habiten/moren/puedan habitar)

Traducción con arameo: Y cuando se sembró/fue sembrada, sube/brota y se hace/se vuelve más grande que todas las hortalizas, y produce ramas muy grandes, de modo que en su sombra pueda/podrá hallarse que las aves habiten/moren/puedan habitar.

Traducción limpia: Y cuando se siembra, brota y se hace más grande que todas las hortalizas, y produce ramas muy grandes, de modo que las aves pueden habitar a su sombra.

Versículo 4:33

Arameo (Peshitta): ❖ בְּמַטְלָא ד־אַיִךְ הָלַיְנַן מַמַּלְלֵי חַוְיָא 'אַמְחוֹן יֵשׁוּעָא מַטְלָא אַיִךְ ד־מֶשְׁכְּחִין חַוְו ל־מֶשְׁמָא

Transliteración: b-matla d-ayk haleyn mamallel hwa 'amhon yeshua matla ayk d-meshkhin hww l-meshma'

Traducción: b-matla (con/en parábolas) d-ayk (como/a semejanza de) haleyn (estas) mamallel (hablaba/decía) hwa (estaba/solía) 'amhon (con ellos) yeshua (Jesús) matla (parábolas) ayk (según/como) d-meshkhin (podían/eran capaces) hww (eran/estaban) l-meshma' (de oír/para oír)

Traducción con arameo: Con parábolas como éstas hablaba con ellos Yeshua (Jesús), según podían/eran capaces de oír.

Traducción limpia: Con parábolas como estas les hablaba Jesús, según podían oír.

Versículo 4:34

Arameo (Peshitta): * ܘܕܠܐ ܡܬܠܐ ܠܐ ܡܡܠܠܐ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܢ ܒܝܢܘܗܝ ܘܠܗܘܢ ܡܦܫܗܩ ܗܘܐ ܟܘܠ ܡܕܡ

Transliteración: w-d-la matla la mamallel hwa ‘amhon l-talmidawhi dyn baynawhi w-lhon mfasheq hwa kul mdm

Traducción: w-d-la (y sin/sin que haya) matla (parábola) la (no) mamallel (hablaba/decía) hwa (estaba/solía) ‘amhon (con ellos) l-talmidawhi (a sus discípulos) dyn (pero/sin embargo) baynawhi (entre él) w-lhon (y ellos/a ellos) mfasheq (explicaba/interpretaba) hwa (estaba/solía) kul (todo) mdm (lo que/una cosa)

Traducción con arameo: Y sin parábola no hablaba con ellos; pero a sus talmidawhi (discípulos), entre él y ellos (en privado), les explicaba/interpretaba todo.

Traducción limpia: Y sin parábola no les hablaba; pero a sus discípulos, en privado, les explicaba todo.

Versículo 4:35

Arameo (Peshitta): * ܘܕܝܘܡ ܗܘܐ ܒܪܡܫܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܘܡܐ ܕܝܘܡܐ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܘܡܐ ܕܝܘܡܐ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܘܡܐ ܕܝܘܡܐ

Transliteración: w-amar lhon b-haw yoma b-ramsha ne‘bar lan l-‘ebra

Traducción: w-amar (y dijo) lhon (a ellos) b-haw (en aquel) yoma (día) b-ramsha (al atardecer/por la tarde) ne‘bar (crucemos/pasemos / pasaremos) lan (nosotros/para nosotros) l-‘ebra (a la otra orilla/al otro lado)

Traducción con arameo: Y les dijo, en aquel día, al atardecer: ne‘bar (crucemos/pasemos / pasaremos) lan (nosotros) l-‘ebra (a la otra orilla/al otro lado).

Traducción limpia: Y les dijo aquel día al atardecer: crucemos a la otra orilla.

Versículo 4:36

Arameo (Peshitta): * ܘܫܒܩܐ ܠܟܢܫܐ ܘܕܒܪܘܗܝ ܕܐܫܝܢܐ ܕܝܘܡܐ ܕܝܘܡܐ ܘܫܒܩܐ ܠܟܢܫܐ ܘܕܒܪܘܗܝ ܕܐܫܝܢܐ ܕܝܘܡܐ ܕܝܘܡܐ

Transliteración: w-shbaq l-kensha w-dbaruhy kad b-sfinta hu w-sfina akhranyta it hwwy ‘amhon

Traducción: w-shbaq (y dejó/dejaron) l-kensha (a la multitud/la asamblea) w-dbaruhy (y lo llevaron/se lo llevaron) kad (cuando/mientras) b-sfinta (en la barca) hu (él) w-sfina (y barcas/embarcaciones) akhranyta (otras) it (hay/había) hwwy (eran/estaban) ‘amhon (con ellos)

Traducción con arameo: Y shbaq (dejó/dejaron) a la multitud, y lo llevaron tal como él (estaba) en la barca; y había otras barcas/embarcaciones con ellos.

Traducción limpia: Y dejaron a la multitud, y se lo llevaron tal como estaba en la barca; y había otras barcas con ellos.

Versículo 4:37

Arameo (Peshitta): * ܩܘܪܒܐ ܕܫܝܟܠܐ ܕܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ

Transliteración: w-hwat ‘al‘ala rabta w-rukha w-galla naplin hww b-sfinta w-qariba hwat d-tetmle

Traducción: w-hwat (y fue/hubo) ‘al‘ala (tempestad/tumulto/torbellino) rabta (grande) w-rukha (y viento) w-galla (y olas) naplin (cayendo/golpeando / cayendo-habitualmente) hww (eran/estaban) b-sfinta (en la barca) w-qariba (y cerca/próxima) hwat (era/estaba) d-tetmle (de que se llenara / que se llenase / que fuera llenada)

Traducción con arameo: Y hubo una ‘al‘ala (tempestad/tumulto/torbellino) grande, y (había) viento y olas que naplin (caían/golpeaban / iban cayendo) en la sfinta (barca), y estaba cerca de que se llenara.

Traducción limpia: Y hubo una gran tempestad, y el viento y las olas caían sobre la barca, y estaba a punto de llenarse.

Versículo 4:38

Arameo (Peshitta): * ܬܘ ܕܝܢ ܝܚܫܘܐ ܕܐܒܕܝܢܐ ܕܡܝܚܐ ܘܒܫܘܢܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ
ܕܪܒܐܢܐ ܕܐܒܕܝܢܐ ܕܡܝܚܐ ܘܒܫܘܢܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ ܕܫܝܠܐ

Transliteración: hu dyn yeshua ‘al bsadya dmikh hwa b-khartheh d-sfinta w-atu aqimuhy w-amrin leh rabban la batil lakh d-abdin khnan

Traducción: hu (él) dyn (pero/sin embargo) yeshua (Jesús) ‘al (sobre/en) bsadya (almohadón/cojín) dmikh (durmiendo/acostado / durmiendo-habitualmente) hwa (estaba/era) b-khartheh (en la popa/en la parte trasera/de ella) d-sfinta (de la barca) w-atu (y vinieron) aqimuhy (lo levantaron/despertaron) w-amrin (y decían/dijeron) leh (a él) rabban (nuestro Maestro/Señor) la (¿no?) batil (sin cuidado/indiferente / sin importancia) lakh (a ti/para ti) d-abdin (que perecemos/estamos pereciendo / vayamos a perecer) khnan (nosotros)

Traducción con arameo: Él, sin embargo, Yeshua (Jesús) estaba dmikh (durmiendo/acostado) sobre el bsadya (almohadón/cojín) en la popa de la sfinta (barca); y vinieron, lo despertaron, y le decían: Rabban (nuestro Maestro/Señor), ¿no es batil (sin cuidado/indiferente) para ti que abdin (perecemos/estamos pereciendo / vayamos a perecer) khnan (nosotros)?

Traducción limpia: Él, sin embargo, estaba dormido sobre un cojín en la popa de la barca; y vinieron, lo despertaron y le decían: Maestro, ¿no te importa que perezcamos?

Versículo 4:39

Arameo (Peshitta): * ܩܘܪܒܐ ܕܫܝܟܠܐ ܕܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ ܕܩܘܪܒܐ

Transliteración: w-qam w-ka’a b-rukha w-amar l-yama shli zgir ant w-shlyat rukha w-hwa nukha raba

Traducción: w-qam (y se levantó/se alzó) w-ka'a (y reprendió/reprobó/amenazó) b-rukha (al/en el viento) w-amar (y dijo) l-yama (al mar) shli (calla/guarda silencio) zgir (ciérrate/quedate cerrado/cesa) ant (tú) w-shlyat (y se calmó/hizo silencio/cesó) rukha (el viento) w-hwa (y fue/hubo) nukha (calma/reposo/quietud) raba (grande/muy grande)

Traducción con arameo: Y se levantó y ka'a (reprendió/reprobó/amenazó) al viento, y dijo al mar: shli (calla/guarda silencio); zgir (ciérrate/cesa), tú. Y el viento shlyat (se calmó/cesó), y hubo una nukha (calma/quietud) grande.

Traducción limpia: Y se levantó y reprendió al viento, y dijo al mar: «Calla; cesa». Y el viento se calmó, y hubo una gran calma.

Versículo 4:40

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܡܪ ܠܗܘܢ ܠܡܢܐ ܕܟܗܘܠܬܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܢܐ ܘܠܡܢܐ ܠܝܬ ܒܟܗܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: w-amar lhon l-mana d-khawltanyn antun hkena w-l-mana layt bkhun haymanuta

Traducción: w-amar (y dijo) lhon (a ellos) l-mana (¿por qué?) d-khawltanyn (temerosos/asustados) antun (vosotros) hkena (así/de este modo/tanto) w-l-mana (y ¿por qué?) layt (no hay/no existe) bkhun (en vosotros) haymanuta (fe/fidelidad/confianza)

Traducción con arameo: Y les dijo: ¿Por qué sois khawltanyn (temerosos/asustados) así/tanto? Y ¿por qué no hay en vosotros haymanuta (fe/confianza)?

Traducción limpia: Y les dijo: «¿Por qué sois tan temerosos? ¿Por qué no hay fe en vosotros?»

Versículo 4:41

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܗܠܘ ܕܗܠܬܐ ܪܒܬܐ ܘܥܡܪܝܢ ܗܘܘܘܘ ܗܕ ܠܗܕ ܡܢ ܟܝܝ ܗܢܐ ܕܪܘܗܐ ܘܝܡܡܐ ܡܫܬܡܝܢ ܠܗ

Transliteración: wdehlu dehltta rabta w'amrin hawaw had lhad manu kiy hana druha wyamma meshtam'in leh

Traducción: wdehlu (y-temieron) dehltta (temor/miedo) rabta (grande) w'amrin (y-dicen/decían) hawaw (eran/estaban) had (uno) lhad (a-uno/a-otro) manu (¿quién?) kiy (pues/entonces) hana (este) druha (que-viento/espíritu) wyamma (y-mar) meshtam'in (obedecen/están-obedeciendo) leh (a-él/le)

Traducción con arameo: Y temieron un temor grande, y estaban diciendo uno al otro: ¿Quién, pues, es este, que incluso ruha (viento/espíritu) y el mar le obedecen?

Traducción limpia: Y tuvieron un gran temor, y se decían el uno al otro: ¿Quién, pues, es este, que incluso el viento y el mar le obedecen?

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܬܐ ܠܥܒܪܐ ܕܝܡܢܐ ܠܐܬܪܐ ܕܓܕܪܝܐ

Transliteración: w'ata l'ebra dyamma l'atra dgadrya

(eran/estaban) wla (y-no/ni) anash (nadie/persona) meshkakh (podía/era-capaz/lograba) hawā (era/estaba) lmekbashēh (de-someterlo/dominarlo/reducirlo)

Traducción con arameo: Porque cada vez que era atado con grilletes y con cadenas, las cadenas se rompían y los grilletes se cortaban, y nadie podía someterlo.

Traducción limpia: Porque cada vez que lo ataban con grilletes y cadenas, las cadenas se rompían y los grilletes se hacían pedazos, y nadie podía dominarlo.

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ܠܝܬܘܢܐܢܐܶ ܘܠܐܶ ܐܢܘܳܫܐܶ ܡܳܝܫܟܰܟܰܗ ܗܳܘܳܐ ܠܡܳܟܒܳܫܳܗܐܶ ܘܠܳܐ ܐܳܫܰܝܰܗܐܶ ܕܳܠܳܘܳܟܳܟܳܐ ܕܳܠܳܘܳܟܳܐ ܘܳܕܳܡܳܪܳܟܳܐ ܕܳܠܳܘܳܟܳܐ ܕܳܠܳܘܳܟܳܐ ܘܳܕܳܡܳܪܳܟܳܐ ܕܳܠܳܘܳܟܳܐ ܘܳܕܳܡܳܪܳܟܳܐ ܕܳܠܳܘܳܟܳܐ ܘܳܕܳܡܳܪܳܟܳܐ ܕܳܠܳܘܳܟܳܐ ܘܳܕܳܡܳܪܳܟܳܐ ܕܳܠܳܘܳܟܳܐ ܘܳܕܳܡܳܪܳܟܳܐ ܕܳܠܳܘܳܟܳܐ

Transliteración: wbekol zabn blelya wbaimama bbeth qura wbtura itawhi hawā wqa’a hawā wmetzalaf nafshēh bkepa

Traducción: wbekol (y-en-todo/siempre) zabn (tiempo/momento) blelya (de-noche/en-la-noche) wbaimama (y-de-día/en-el-día) bbeth (en-casa/lugar) qura (sepulcros/tumbas) wbtura (y-en-monte/montaña) itawhi (está/estaba-él) hawā (era/estaba) wqa’a (y-gritaba/clama) hawā (era/estaba) wmetzalaf (y-se-hería/se-laceraba/se-rasgaba) nafshēh (a-sí-mismo/su-vida/su-alma) bkepa (con-piedras)

Traducción con arameo: Y siempre, de noche y de día, en los sepulcros y en el monte, estaba, y gritaba, y se hería con piedras.

Traducción limpia: Y siempre, de noche y de día, estaba entre los sepulcros y en la montaña; gritaba y se hería con piedras.

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ܳܕܳܟܳܐ ܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܝܳܢ ܳܕܳܝܳܫܳܘܳܐ ܳܡܳܢ ܳܕܳܠܳܘܳܟܳܐ ܳܪܳܗܳܐ ܳܩܳܕܳܝܳܫܳܐ ܳܠܳܘܳܟܳܐ

Transliteración: kad hza dyn lyeshu’ men ruhqa rhat sged leh

Traducción: kad (cuando) hza (vio) dyn (entonces/pero) lyeshu’ (a-Yeshu’) men (desde/de) ruhqa (lejos/distancia) rhat (corrió) sged (se-postró/adoró/rindió-homenaje) leh (a-él/le)

Traducción con arameo: Cuando vio a Yeshu’ (Jesús) desde lejos, corrió y sged (se postró/adoró/rindió homenaje) ante él.

Traducción limpia: Cuando vio a Jesús desde lejos, corrió y se postró ante él.

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ܳܠܳܘܳܟܳܐ ܳܩܳܠܳܐ ܳܪܳܡܳܐ ܳܘܳܐܳܡܳܐ ܳܡܳܐ ܳܠܳܘܳܟܳܐ ܳܒܳܪܳܗܳܐ ܳܕܳܠܳܘܳܟܳܐ ܳܡܳܪܳܝܳܡܳܐ ܳܡܳܘܳܡܳܐ ܳܘܳܢܳܐ ܳܠܳܘܳܟܳܐ ܳܒܳܠܳܘܳܟܳܐ ܳܕܳܠܳܘܳܟܳܐ ܳܕܳܠܳܘܳܟܳܐ ܳܕܳܠܳܘܳܟܳܐ ܳܕܳܠܳܘܳܟܳܐ

Transliteración: wqa’a bqala rama w’amar ma li wlak yeshu’ barēh d’alaha maryma muma ana lak b’alaha d’la teshanqanni

Traducción: wqa‘a (y-gritó/clamo) bqala (con-voz) rama (alta/fuerte) w'amar (y-dijo) ma (¿qué?) li (a-mí/para-mí) wlak (y-a-ti/para-ti) yeshu‘ (Yeshu‘) barēh (hijo-de-él/su-hijo) d' (de/que) alaha (Dios) maryma (altísimo/elevado) muma (juramento/conjuro) ana (yo) lak (a-ti) b'alaha (por-Dios) d'la (que-no/no) teshanqanni (me-atormentes/me-tortures)

Traducción con arameo: Y gritó con voz fuerte y dijo: ¿Qué (hay) para mí y para ti, Yeshu‘ (Jesús), hijo suyo del Alaha (Dios) altísimo? muma (te conjuro/te hago jurar) por Alaha (Dios) que no teshanqanni (me atormentes/me tortures).

Traducción limpia: Y gritó con voz fuerte y dijo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios altísimo? Te conjuro por Alaha (Dios) que no me atormentes.

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܡܪ ܗܘܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܩܘܩ ܡܢ ܒܪܢܫܬܐ ܪܘܗܐ ܬܢܦܐ

Transliteración: amar hawā leh gir puq men barnasha ruha tanpa

Traducción: amar (decía/dijo) hawā (era/estaba) leh (a-él/le) gir (pues/porque/en-efecto) puq (sal/que-salgas) men (de/desde) barnasha (hombre/ser-humano) ruha (espíritu) tanpa (impuro/contaminado)

Traducción con arameo: Pues le decía: puq (sal/que salgas) del barnasha (hombre/ser humano), ruha (espíritu) tanpa (impuro/contaminado).

Traducción limpia: Pues le decía: Sal del hombre, espíritu impuro.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܫܡܟ ܘܥܡܪ ܠܗ ܠܓܝܘܢ ܫܡܢ ܡܬܘܠ ܕܫܘܕܓܝܐ ܗܢܢ

Transliteración: wsha'leh aykna shmak amar leh legyun shman metol dsaggi'a hanan

Traducción: wsha'leh (y-le-preguntó) aykna (cómo) shmak (tu-nombre) amar (dijo) leh (a-él/le) legyun (legión) shman (nombre-nuestro) metol (porque/a-causea-de) dsaggi'a (que-muchos) hanan (somos/nosotros)

Traducción con arameo: Y le preguntó: ¿cómo (es) tu nombre? Le dijo: Legyun (Legión) (es) shman (nuestro nombre), porque somos muchos.

Traducción limpia: Y le preguntó: ¿Cómo es tu nombre? Le dijo: Legión es nuestro nombre, porque somos muchos.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܐܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܐ ܫܘܕܓܝ ܕܠܐ ܢܫܕܪܝܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܐܬܪܐ

Transliteración: w-ba'a hawa menneh saggi d-la nshdrywhy lbar men atra

Traducción: w- (y) ba'a (pide/suplica) hawa (era/estaba/solía-estar) menneh (de-él/a-él) saggi (mucho/grandemente) d-la (que-no) nshdrywhy (envíe/enviara/mandase lo/los) lbar (afuera) men (de) atra (tierra/región/lugar)

Traducción con arameo: Y ba'a (pidió/suplicó) estaba (hawa) de él/a él (menneh) mucho (saggi), que no (d-la) nshdrywhy (enviara/mandase lo/los) afuera (lbar) de (men) la región/lugar (atra).

Traducción limpia: Y le suplicaba mucho que no lo/los enviara fuera de la región.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܐ ܕܢ ܬܡܢܢ ܠܘܬ ܬܘܪܐ ܒܩܪܐ ܪܒܒܬܐ ܕܗܘܘܪܐ ܕܪܐܝܐ

Transliteración: it hawa den taman lwat tura bqara rabbta d-hzire d-ra'ya

Traducción: it (hay/había) hawa (era/estaba) den (pues/ahora/pero) taman (allí) lwat (junto-a/cerca-de) tura (monte/montaña) bqara (manada/piara/hato) rabbta (grande) d-hzire (de-cerdos) d-ra'ya (que-pasta/que-está-pastando/que-solía-pastar)

Traducción con arameo: Había (it) estaba (hawa), pues/ahora (den), allí (taman), junto a (lwat) el monte (tura), una piara/manada (bqara) grande (rabbta) de cerdos (d-hzire) que pastaba/estaba pastando/solía pastar (d-ra'ya).

Traducción limpia: Había allí, junto al monte, una gran piara de cerdos que estaba pastando.

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܐܝܢܐ ܗܘܘܘܘ ܡܢܗܘܢ ܫܕܝܢ ܘܥܠ ܗܢܘܢ ܗܘܘܘܘ ܗܘܘܘܘܢ ܕܗܘܘܘܘܢ ܕܒܗܘܢ ܢܐܘܠ

Transliteración: w-ba'yin haww menneh hanun sheda w-amrin shadryn 'al hanun hzire d-bhun na'ul

Traducción: w- (y) ba'yin (pidiendo/suplicando) haww (eran/estaban) menneh (de-él/a-él) hanun (aquellos/esos) sheda (demonios/espíritus) w-amrin (y diciendo/decían) shadryn (envía/envíe/manda) 'al (sobre/a/hacia) hanun (aquellos/esos) hzire (cerdos) d- (que/para-que) b-hun (en-ellos) na'ul (entremos/que entremos/entraremos)

Traducción con arameo: Y estaban ba'yin (pidiendo/suplicando) de él (menneh) aquellos sheda (demonios/espíritus), y decían: shadryn (envía/envíe/manda) sobre ('al) aquellos cerdos (hzire), para que en ellos (d-bhun) na'ul (entremos/que entremos/entraremos).

Traducción limpia: Y aquellos demonios le suplicaban y decían: “Envíanos a esos cerdos, para que entremos en ellos.”

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܦܝܫ ܠܗܘܢ ܘܢܦܩܐ ܪܘܗܐ ܗܠܝܢ ܬܢܦܬܐ ܘܐܠ ܒܗܘܘܘܢ ܘܪܗܬܐ ܗܝ ܒܩܪܐ ܠܫܩܝܦܐ ܘܢܦܐܠܬ ܒܝܡܢܐ ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܐܬܗܢܩܘ ܒܡܝܝܬܐ

Transliteración: w-afes lhun w-nepaq ruha haleyn tanpeta w-'al b-hzire w-rhatat hi bqara l-shqifa w-nafalt b-yamma ayk treyn alpayn w-ethhanqu b-mayya

Traducción: w- (y) afes (permitió/dejó/consintió) lhun (a-ellos) w-nepaq (y salió/salieron) ruha (espíritu/espíritus) haleyn (estos) tanpeta (inmundo(s)/impuro(s)) w-'al (y entró/entraron) b-hzire (en-los-cerdos) w-rhatat (y corrió/se precipitó) hi (ella) bqara (la-manada/piara) l-shqifa (al-despeñadero/acantilado/pediente-empinada) w-nafalt (y cayó) b-yamma (en-el-mar) ayk

Traducción limpia: Y llegaron junto a Jesús y vieron al que había estado endemoniado, vestido y en su juicio, y sentado, aquel en quien había estado la legión; y tuvieron miedo.

Versículo 5:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܫܬܐ ܝܘܬܪܐ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܗܘܐ ܕܥܝܟܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܐ ܕܫܕܘܘܬܐ ܘܥܫܬܐ ܝܘܬܪܐ ܠܗܘܢ ܗܘܢܐ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܫܕܘܘܬܐ ܘܥܫܬܐ ܝܘܬܪܐ ܠܗܘܢ ܗܘܢܐ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܫܕܘܘܬܐ

Transliteración: w-eshta'iyu lhun hanun d-hzaw d-aykana hawa l-haw d-shedawhy w-af 'al hanun hzire

Traducción: w- (y) eshta'iyu (relataron/contaron) lhun (a-ellos) hanun (aquellos/esos) d-hzaw (que vieron) d-aykana (cómo/de-qué-manera) hawa (fue/sucedió/era) l-haw (a-aquel) d-shedawhy (que-estaba-endemoniado/que-tenía-demonios) w-af (y-también) 'al (sobre/acerca-de) hanun (aquellos/esos) hzire (cerdos)

Traducción con arameo: Y aquellos (hanun) que vieron (d-hzaw) contaron (eshta'iyu) a ellos (lhun) cómo (d-aykana) fue/sucedió (hawa) con aquel (l-haw) que tenía demonios/estaba endemoniado (d-shedawhy), y también acerca de ('al) aquellos cerdos (hzire).

Traducción limpia: Y los que lo habían visto les contaron cómo le había sucedido al que había estado endemoniado, y también lo de los cerdos.

Versículo 5:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܪܝܘ ܒܥܝܢܐ ܕܢܐܘܠܐ ܠܗ ܡܢ ܬܘܡܗܘܢ

Transliteración: w-shreyu ba'yin menneh d-ne'zal leh men thumhun

Traducción: w- (y) shreyu (comenzaron) ba'yin (pidiendo/suplicando) menneh (de-él/a-él) d- (que) ne'zal (vaya/se-vaya/irá) leh (para-él/a-él) men (de) thumhun (sus-límites/su-territorio/su-región)

Traducción con arameo: Y comenzaron (shreyu) a suplicar (ba'yin) de él/a él (menneh) que se fuera/que vaya (d-ne'zal) de su territorio/sus límites (men thumhun).

Traducción limpia: Y empezaron a rogarle que se fuera de su territorio.

Versículo 5:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܕ ܫܘܒܐ ܠܫܦܢܐ ܒܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܫܕܘܘܬܐ ܘܩܕ ܫܘܒܐ ܠܫܦܢܐ ܒܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܫܕܘܘܬܐ

Transliteración: w-kad selaq l-sfinta ba'a hawa menneh hu d-shedawhy d-'ammeh nehwe

Traducción: w- (y) kad (cuando/mientras) selaq (subió/embarcó) l-sfinta (a-la-barca/al-barco) ba'a (pide/suplica) hawa (era/estaba/solía-estar) menneh (de-él/a-él) hu (él/aquel) d-shedawhy (que-tenía-demonios/que-estaba-endemoniado) d-'ammeh (que-con-él) nehwe (sea/esté / llegue-a-estar)

Traducción con arameo: Y cuando (kad) subió/embarcó (selaq) a la barca (sfinta), el que tenía demonios (d-shedawhy) le estaba suplicando (ba'a hawa) que con él (d-'ammeh) nehwe (sea/esté / llegue-a-estar).

Traducción limpia: Y cuando subió a la barca, el que había estado endemoniado le suplicaba que estuviera con él.

Versículo 5:19

Arameo (Peshitta): ܠܘ ܠܐ ܫܒܩܗ ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܗ ܙܠ ܠܒܝܬܟ ܠܘܬ ܐܢܫܝܟ ܘܥܫܬܐ ܥܠ ܠܗܘܢ ܡܕܡܢ ܕܒܕ ܠܐܟ ܡܪܝܬܐ ܘܕܥܬܪܗܘܡ ܥܠܝܟ * ܘܕܥܬܪܗܘܡ ܥܠܝܟ

Transliteración: w-la shbaqeh ela amar leh zal l-baytak lwat anshayk w-eshta‘e lhun madam d-‘bad lak Marya w-d-ethrahhem ‘alayk

Traducción: w- (y) la (no) shbaqeh (lo-dejó/le-permitió) ela (sino/pero) amar (dijo) leh (a-él) zal (ve/anda) l-baytak (a-tu-casa) lwat (junto-a/hacia) anshayk (tus-hombres/tu-gente/los-tuyos) w-eshta‘e (y-relata/cuenta) lhun (a-ellos) madam (algo/lo-que) d-‘bad (que-hizo) lak (para-ti/a-ti) Marya (Marya) w-d-ethrahhem (y-que-tuvo-misericordia/se-compadeció) ‘alayk (sobre-ti/de-ti)

Traducción con arameo: Y no se lo permitió (la shbaqeh), sino que le dijo: “Zal (ve) a tu casa (baytak), junto a (lwat) anshayk (los tuyos/tu gente), y cuéntales (eshta‘e) lo que Marya (YHWH/El Señor) hizo por ti (d-‘bad lak), y que ethrhem (tuvo misericordia/se compadeció) de ti (‘alayk).”

Traducción limpia: Y no se lo permitió, sino que le dijo: “Vete a tu casa, con los tuyos, y cuéntales lo que Marya (YHWH/El Señor) hizo por ti, y cómo tuvo misericordia de ti.”

Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): * ܘܐܙܐܠ ܘܫܪܝܐ ܡܟܪܝܝܢ ܒܥܫܪܐ ܡܕܝܢܐܢ ܡܕܡܢ ܕܒܕ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܠܗܘܢ ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ

Transliteración: w'azal wshary makrez b'asrat mdinta medem d'bad leh Isho' wkulhon tmihyin hawo

Traducción: w'azal (y fue/se fue) wshary (y comenzó) makrez (proclamando/pregonando) b'asrat (en-diez/en-las-diez) mdinta (ciudad/ciudades) medem (algo/lo-que) d'bad (que hizo) leh (para él/a él) Isho' (Jesús) wkulhon (y todos) tmihyin (asombrándose/asombrados) hawo (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y se fue, y comenzó a proclamar/pregonar en las diez ciudades lo que Isho' (Jesús) hizo para él; y todos estaban asombrándose.

Traducción limpia: Se fue y empezó a proclamar en las diez ciudades lo que Jesús hizo por él, y todos se asombraban.

Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ܘܠܘ ܘܕܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܒܫܦܝܢܬܐ ܠܗܘܘ ܥܒܪܐ ܬܘܒ ܥܬܟܢܝܫܘ ܥܠܘܗܝ ܕܩܢܫܐ ܫܘܒܝܐ ܕܐܝܬܘܝ ܥܠ ܝܕܝܝܡܐ * ܘܠܘ ܘܕܝܢܐ

Transliteración: wkad 'bar Isho' bsfintha lehaw 'abra tub ethkaneshu 'alohi kansha sagia kad itohi 'al yad yamma

Traducción: wkad (y cuando/mientras) 'bar (cruzó/pasó) Isho' (Jesús) bsfintha (en barca/en nave) lehaw (a aquel) 'abra (lado/orilla/otra-parte) tub (de nuevo) ethkaneshu (se reunieron/se juntaron) 'alohi (sobre él/junto a él) kansha (multitud/asamblea) sagia (muchitud/numerosa/grande) kad (cuando/mientras) itohi (estaba/se hallaba) 'al (sobre/junto a) yad (mano/lado) yamma (mar)

Traducción con arameo: Y cuando Isho' (Jesús) cruzó/pasó en la barca a lehaw 'abra (aquel lado/la otra orilla) de nuevo, se reunió/juntó sobre él una multitud numerosa, mientras él estaba junto a (yad) el mar.

Traducción limpia: Cuando Jesús cruzó en la barca al otro lado de nuevo, se reunió junto a él una gran multitud, mientras él estaba a la orilla del mar.

Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): * ,ⲛⲁⲧⲁ ⲛⲁⲃ ⲃⲏⲃⲙⲉⲥ Ⲙⲱⲱⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲏⲱⲥⲏⲧⲁ ⲱⲕⲁⲃ ⲛⲫⲱⲏⲥ ⲛⲁⲑⲁⲗ ⲗⲱⲧ ⲣⲁⲒⲗⲁⲱⲏⲥ

Transliteración: w'ata had dshmeh Ywarsh men rabay knushta wkad hzayhi nafal lwat raglawhi

Traducción: w'ata (y vino/llegó) had (uno) dshmeh (cuyo nombre) Ywarsh (Ywarsh/Jairo) men (de) rabay (jefe/principal/jefes) knushta (sinagoga/asamblea) wkad (y cuando) hzayhi (lo vio) nafal (cayó) lwat (junto a/ante) raglawhi (sus pies)

Traducción con arameo: Y vino/llegó uno, cuyo nombre (era) Ywarsh (Jairo), de los rabay (jefes/principales) de la knushta (sinagoga/asamblea); y cuando lo vio, cayó ante sus pies.

Traducción limpia: Vino uno llamado Jairo, uno de los jefes de la sinagoga; y al verlo, cayó a sus pies.

Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): * ⲱⲃⲉⲁ ⲛⲁⲱⲁ ⲙⲉⲛⲛⲉⲥ ⲥⲁⲒⲓ ⲱⲁⲙⲁⲣ ⲗⲉⲥⲏ ⲃⲁⲣⲧⲓ ⲃⲏⲥⲏⲁ ⲛⲏⲱⲧⲁ ⲧⲁ ⲥⲓⲙ ⲛⲏⲃⲁⲕⲏ ⲁⲗⲉⲓⲥⲏⲙ ⲱⲧⲉⲥⲏⲙ ⲱⲧⲉⲥⲏⲙ

Transliteración: wbe'a hawa menneh sagi w'amar leh barti bisha'it 'bida ta sim 'idakh 'aleyh wttethlem wteha

Traducción: wbe'a (rogando/pidiendo/suplicando) hawa (era/estaba) menneh (de él) sagi (mucho/muy) w'amar (y dijo) leh (a él) barti (mi hija) bisha'it (malamente/muy mal) 'bida (hecha/puesta/afectada) ta (ven) sim (pon/coloca) 'idakh (tu mano) 'aleyh (sobre ella) wttethlem (y que se cure/se curará) wteha (y que viva/vivirá)

Traducción con arameo: Y estaba rogándole mucho, y le dijo: “Mi hija está bisha'it 'bida (hecha mal/muy mal / en mala condición); ven, pon tu mano sobre ella, y que se cure/se curará, y que viva/vivirá”.

Traducción limpia: Le rogaba mucho y le decía: “Mi hija está muy mal; ven, pon tu mano sobre ella para que sane y viva”.

Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): * ⲱⲁⲗ ⲁⲙⲙⲉⲥ ⲛⲏⲥⲏⲱⲥ ⲱⲃⲱⲓⲕ ⲛⲁⲱⲁ ⲗⲉⲥⲏ ⲕⲁⲛⲥⲏⲁ ⲥⲁⲒⲓⲁ ⲱⲏⲁⲃⲧⲱⲥⲓⲛ ⲛⲏⲱⲗⲉⲥ

Transliteración: w'azal 'ammeh Isho' wdbyq hawa leh kansha sagia whabtsin hwo leh

Traducción: w'azal (y fue/se fue) 'ammeh (con él) Isho' (Jesús) wdbyq (y estaba pegado/aferrado / seguía-de-cerca) hawa (era/estaba) leh (a él) kansha (multitud/gente) sagia

Traducción con arameo: Y cuando oyó acerca de Isho' (Jesús), vino en el apretujón de la multitud por detrás de él, y se acercó a su vestido/ropa.

Traducción limpia: Cuando oyó hablar de Jesús, se acercó por detrás entre el apretujón de la multitud y tocó su ropa.

Versículo 5:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪܐ ܗܘܘܬ ܓܝܪ ܕܐܦܗܝܢ ܠܒܘܫܗ ܩܪܒܐ ܐܢܐ ܗܝܘܘܐ ܐܢܐ

Transliteración: amra hawat gir d-aphen l-lbush-eh qarba ana hayya ana

Traducción: amra (decía/dijo) hawat (estaba/era) gir (pues/porque) d-aphen (que-aun-si/aunque) l-lbush-eh (a-su-vestido/ropa) qarba (me-acerco/toco) ana (yo) hayya (viviré/seré-sanada/seré-salvada) ana (yo)

Traducción con arameo: Pues decía: «Aun si / aunque (d-aphen) a su ropa (l-lbush-eh) me acerco / toco (qarba), yo viviré / seré sanada / seré salvada (hayya), yo».

Traducción limpia: Porque decía: «Aunque solo me acerque a / toque su ropa, viviré / quedaré sana».

Versículo 5:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܗܕܐ ܝܒܫܬܐ ܡܥܝܢܐ ܕܕܡܗ ܘܐܪܓܫܬ ܒܦܘܪܗ ܕܐܬܫܝܬ ܡܢ ܡܗܘܬܗ

Transliteración: w-mehda yabshat ma'yana d-dmeh w-argeshat b-pagreh d-ethasyat men mehwt-eh

Traducción: w-mehda (y-al-instante/inmediatamente) yabshat (se-secó) ma'yana (manantial/fuente/origen) d-dmeh (de-su-sangre) w-argeshat (y-sintió/percibió) b-pagreh (en-su-cuerpo) d-ethasyat (que-fue-sanada/curada) men (de/desde) mehwt-eh (su-llaga/azote/enfermedad)

Traducción con arameo: Y, al instante / inmediatamente (w-mehda), se secó (yabshat) el manantial / fuente / origen (ma'yana) de su sangre (d-dmeh), y sintió / percibió (w-argeshat) en su cuerpo (b-pagreh) que estaba sanada / curada (d-ethasyat) de su llaga / azote / enfermedad (mehwt-eh).

Traducción limpia: Y, inmediatamente, se secó el manantial de su sangre, y sintió en su cuerpo que estaba curada de su llaga.

Versículo 5:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܗܕܐ ܝܕܐ ܒܢܦܫܗ ܕܗܝܠܐ ܢܦܩ ܡܢ ܗܘܬܐ ܘܐܬܫܝܬ ܠܘܬ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪ ܡܢ ܩܪܒ ܠܡܢܝܐ

Transliteración: yeshu' din mehda yada' b-nafsh-eh d-hayla nepaq men-eh w-ethpney l-wat kensha w-amar manu qarab l-ma'ney

Traducción: yeshu' (Yeshu'/Jesús) din (pero/entonces) mehda (al-instante/inmediatamente) yada' (supo/conoció) b-nafsh-eh (en-su-vida/en-su-interior) d-hayla (que-el-poder/la-fuerza) nepaq (salió) men-eh (de-él/de-sí) w-ethpney (y-se-volvió/se-giró) l-wat (hacia/a-junto-a) kensha (muchedumbre/asamblea) w-amar (y-dijo) manu (quién) qarab (se-acercó/tocó) l-ma'ney (a-mis-vestidos/ropas)

qdamawhi (delante-de-él/ante-él) w-amrat (y-dijo/y-contó) leh (a-él) kulleh (todo/entero) sharra (verdad/certeza)

Traducción con arameo: Pero la mujer (hi... anteta), cuando / mientras (kad) estaba temerosa y temblando (dahila w-ratitha), sabiendo (d-yad'at) qué le había sucedido / qué le había pasado (ma d-hawa lah), vino (atat), cayó (neflat) delante de él (qdamawhi) y le dijo / le contó (w-amrat leh) toda la verdad / toda la certeza (kulleh sharra).

Traducción limpia: Pero la mujer, con miedo y temblando, sabiendo lo que le había sucedido, vino, cayó delante de él y le contó toda la verdad.

Versículo 5:34

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܬܝ ܗܝܡܢܘܬܝ ܗܝܬ ܒܫܠܡܐ ܘܗܘܝܬܝ ܗܠܝܡܐ ܡܢ ܡܗܘܬܝ ܟܝ

Transliteración: hu din amar lah bart-i haymanut-ki ahyet-ki zel b-shlama w-hwayti halima men mehwt-ki

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) amar (dijo) lah (a-ella) bart-i (hija-mía) haymanut-ki (tu-fe) ahyet-ki (te-ha-dado-vida/te-ha-sanado/te-ha-salvado) zel (ve/anda) b-shlama (en-paz/con-paz) w-hwayti (y-sé/permanece) halima (sana/integra) men (de/desde) mehwt-ki (tu-llaga/azote/enfermedad)

Traducción con arameo: Él (hu), entonces (din), le dijo (amar lah): «Hija mía (bart-i), tu fe (haymanut-ki) te ha dado vida / te ha sanado / te ha salvado (ahyet-ki). Ve (zel) en paz / con paz (b-shlama), y sé / permanece (w-hwayti) sana / íntegra (halima) de tu llaga / azote / enfermedad (men mehwt-ki)».

Traducción limpia: Y él le dijo: «Hija mía, tu fe te ha salvado / sanado. Ve en paz y queda sana de tu llaga».

Versículo 5:35

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܬܝ ܗܝܡܢܘܬܝ ܗܝܬ ܒܫܠܡܐ ܘܗܘܝܬܝ ܗܠܝܡܐ ܡܢ ܡܗܘܬܝ ܟܝ ܘܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܬܝ ܗܝܡܢܘܬܝ ܗܝܬ ܒܫܠܡܐ ܘܗܘܝܬܝ ܗܠܝܡܐ ܡܢ ܡܗܘܬܝ ܟܝ

Transliteración: w-'ad hu mamallel atu men d-bayt rab knushta w-amrin d-bart-ak mytat lamna mkyl ma'mal ant l-malpana

Traducción: w-'ad (y-mientras/aún) hu (él) mamallel (hablando/estando-hablando) atu (vinieron) men (de) d-bayt (la-casa-de) rab (jefe/grande) knushta (sinagoga/asamblea) w-amrin (y-dicen/dijeron) d- (que) bart-ak (tu-hija) mytat (murió/está-muerta) lamna (¿por-qué?/¿para-qué?) mkyl (ahora/desde-ahora) ma'mal (molestas/importunas/cansas) ant (tú) l-malpana (al-maestro/enseñador)

Traducción con arameo: Y mientras / aún (w-'ad) él (hu) estaba hablando (mamallel), vinieron (atu) de la casa del jefe de la sinagoga (men d-bayt rab knushta) y dijeron (w-amrin): «Tu hija (bart-ak) murió / está muerta (mytat). ¿Por qué / para qué (lamna) ahora / desde ahora (mkyl) molestas / importunas / cansas (ma'mal) al maestro (l-malpana)?»

Traducción limpia: Y mientras él aún hablaba, vinieron de la casa del jefe de la sinagoga y dijeron: «Tu hija ha muerto. ¿Para qué molestas ya al maestro?»

Versículo 5:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܥܫܘ ܕܝܢ ܫܡܐ ܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܪܒ ܕܩܢܫܬܐ ܠܐ ܬܕܟܗܠ ܒܠܗܘܕ ܗܝܡܢܝܢ

Transliteración: yeshu' din shma' l-melta d-amru w-amar l-haw rab knushta la tedkhal b-lhud haymen

Traducción: yeshu' (Yeshu'/Jesús) din (pero/entonces) shma' (oyó/escuchó) l-melta (la-palabra/el-mensaje) d-amru (que-ellos-dijeron) w-amar (y-dijo) l-haw (a-él/a-aquel) rab (jefe/principal) knushta (sinagoga/asamblea) la (no) tedkhal (temas/tengas-miedo) b-lhud (solamente/solo) haymen (cree/confía)

Traducción con arameo: Pero Yeshu' (Jesús), al oír (shma') la palabra / el mensaje (melta) que ellos dijeron (d-amru), dijo al jefe de la sinagoga (rab knushta): «No temas / no tengas miedo (la tedkhal); solo cree / confía (b-lhud haymen)».

Traducción limpia: Pero Jesús, al oír lo que dijeron, dijo al jefe de la sinagoga: «No temas; solo cree».

Versículo 5:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܐܢܫܐ ܕܢܝܘܠ ܐܡܝܗ ܐܠܐ ܠܫܝܡܘܢ ܩܦܬܐ ܘܠܝܐܩܘܒ ܘܠܝܘܗܢܢ ܐܗܘܝ ܕܝܐܩܘܒ

Transliteración: w-la shbaq l-anash d-nezal 'am-eh ela l-shim'on kepha w-l-ya'qub w-l-yohanan ahuhy d-ya'qub

Traducción: w-la (y-no) shbaq (dejó/permitió) l-anash (a-alguien/a-ninguno) d-nezal (que-vaya/que-fuera/para-ir) 'am-eh (con-él) ela (sino/excepto) l-shim'on (a-Shim'on/Simón) kepha (Kepha/Pedro/Roca) w-l-ya'qub (y-a-Ya'qub/Jacobo/Santiago) w-l-yohanan (y-a-Yohanan/Juan) ahuhy (su-hermano) d-ya'qub (de-Ya'qub/Jacobo/Santiago)

Traducción con arameo: Y no dejó / no permitió (w-la shbaq) a nadie (l-anash) que fuera / para ir (d-nezal) con él ('am-eh), excepto a Shim'on (Simón) Kepha (Pedro/Roca), y a Ya'qub (Jacobo/Santiago), y a Yohanan (Juan), hermano de Ya'qub (Jacobo/Santiago).

Traducción limpia: Y no permitió que nadie fuera con él, sino Simón Pedro, Jacobo y Juan, hermano de Jacobo.

Versículo 5:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܘܬܘܘ ܠܒܝܬܐ ܕܗܘܪܒ ܕܩܢܫܬܐ ܘܕܪܗܝܒܝܢ ܘܕܒܚܝܢ ܘܕܡܝܠܝܢ

Transliteración: w'etaw l-bayta d-haw rab knushta w-khza d-rahabin w-bakhyin w-mayllin.

Traducción: w'etaw (y vinieron/llegaron) l-bayta (a la casa) d-haw (de ese/de aquel) rab (jefe/principal) knushta (sinagoga/asamblea) w-khza (y vio) d-rahabin (que se alborotaban/estaban agitados/en tumulto) w-bakhyin (y lloraban/estaban llorando) w-mayllin (y hablaban/gritaban/clamaban/lamentaban).

Traducción con arameo: Y vinieron a la casa de aquel jefe de la sinagoga, y vio que estaban rahibin (alborotados / en tumulto / agitados), y llorando, y mayllin (gritando / clamando / lamentando / hablando).

Traducción limpia: Y vinieron a la casa de aquel jefe de la sinagoga, y vio que estaban alborotados, y llorando, y clamando.

Versículo 5:39

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܘܥܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܪܗܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܒܚܝܢ ܬܠܝܬܐ ܠܐ ܡܝܬܐ ܥܠܐ ܕܡܚܟܗ ܗܝ

Transliteración: w‘al w‘amar lehon mana rahibin antun w-bakhyin talyta la mitat ‘ella d-makha hi.

Traducción: w‘al (y entró/subió) w‘amar (y dijo) lehon (a ellos) mana (¿qué?/¿por qué?) rahibin (os alborotáis/estáis alborotados/en tumulto) antun (vosotros) w-bakhyin (y lloráis/estáis llorando) talyta (la niña/la joven) la (no) mitat (murió/ha muerto) ‘ella (sino/pero más bien) d-makha (duerme/está durmiendo/está acostada) hi (ella).

Traducción con arameo: Y entró y les dijo: mana (¿qué? / ¿por qué?) estáis rahibin (alborotados / en tumulto / agitados) y llorando; la talyta (niña / joven) no mitat (murió / ha muerto), sino que d-makha (duerme / está durmiendo / está acostada) ella.

Traducción limpia: Y entró y les dijo: «¿Por qué estáis alborotados y lloráis? La niña no ha muerto; sino que duerme».

Versículo 5:40

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܕܥܠܐ ܕܝܫܘܥ ܘܥܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܥܡܪܝܢ ܕܥܠܐ ܕܝܫܘܥ ܘܥܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܥܡܪܝܢ ܕܥܠܐ ܕܝܫܘܥ ܘܥܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܥܡܪܝܢ ܕܥܠܐ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: w-gakhkin haww ‘alawhi haw den Yeshua ‘appeq l-kulhon w-dbar l-abuh d-talyta w-l-emma w-l-henun d-‘ammeh w-‘al l-ayka d-ramya hawath talyta.

Traducción: w-gakhkin (y se reían/se burlaban) haww (eran/estaban) ‘alawhi (de él/sobre él/contra él) haw (él) den (pero/entonces) Yeshua (Jesús) ‘appeq (sacó/echó/expulsó) l-kulhon (a todos ellos) w-dbar (y tomó/llevó) l-abuh (al padre) d-talyta (de la niña) w-l-emma (y a su madre) w-l-henun (y a aquellos) d-‘ammeh (que estaban con él) w-‘al (y entró) l-ayka (adonde/a donde) d-ramya (estaba puesta/echada/tendida) hawath (estaba/era) talyta (la niña).

Traducción con arameo: Y se reían/se burlaban de él; pero/entonces Yeshua (Jesús) echó/sacó a todos, y tomó/llevó al padre de la niña y a su madre, y a los que estaban con él, y entró adonde la niña estaba ramya (puesta/echada/tendida).

Traducción limpia: Y se reían de él; pero Jesús echó a todos fuera, y tomó al padre de la niña y a su madre, y a los que estaban con él, y entró adonde la niña estaba tendida.

Versículo 5:41

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܘܥܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܥܡܪܝܢ ܕܥܠܐ ܕܝܫܘܥ ܘܥܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܥܡܪܝܢ ܕܥܠܐ ܕܝܫܘܥ

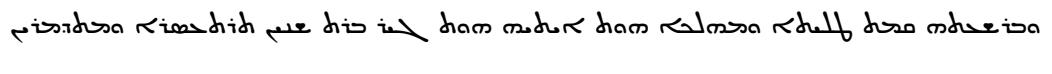
Transliteración: w-'akhad b-'ideh d-talyta w-'amar lah talyta qumi.

Traducción: w-'akhad (y tomó/asió) b-'ideh (por/en su mano) d-talyta (de la niña) w-'amar (y dijo) lah (a ella) talyta (niña) qumi (levántate/ponte en pie).

Traducción con arameo: Y tomó/asió la mano de la niña, y le dijo: talyta (niña), qumi (levántate/ponte en pie).

Traducción limpia: Y tomó la mano de la niña, y le dijo: «Niña, levántate».

Versículo 5:42

Arameo (Peshitta): 
✧ ܩܘܡܝ ܩܘܡܝ ܩܘܡܝ


Transliteración: w-brash'teh qamath talyta w-mehalka hawath 'itiyah hawath gir brat shnin tart'asra w-metdamrin haww domra rabba.

Traducción: w-brash'teh (y en su instante/en ese momento/inmediatamente) qamath (se levantó/se puso en pie) talyta (la niña/la muchacha) w-mehalka (y caminaba/andaba) hawath (era/estaba) 'itiyah (era/estaba/“era ella”) hawath (era/estaba) gir (pues/porque/en efecto) brat (hija) shnin (de años/años) tart'asra (doce) w-metdamrin (y se asombraban/estaban asombrados) haww (eran/estaban) domra (asombro/extrañeza/maravilla) rabba (grande/mucho).

Traducción con arameo: Y brash'teh (en ese instante / inmediatamente), la niña se levantó y estaba caminando; pues era una hija de doce años, y estaban con domra rabba (gran asombro / gran maravilla).

Traducción limpia: E inmediatamente la niña se levantó y se puso a caminar; pues tenía doce años, y quedaron con un gran asombro.

Versículo 5:43

Arameo (Peshitta): ✧ 

Transliteración: w-paqad anun saggi d-la anash neda' hda w-'amar d-netlun leh l-mel'as.

Traducción: w-paqad (y mandó/ordenó) anun (a ellos) saggi (mucho/grandemente/estrictamente) d-la (que no) anash (nadie/alguien) neda' (sepa/sepa llegar a saber/conozca) hda (esto) w-'amar (y dijo) d-netlun (que den/que dieran/que den a dar) leh (a ella/a él) l-mel'as (para comer/a comer/para que coma).

Traducción con arameo: Y les ordenó saggi (mucho / estrictamente) que nadie supiera esto, y dijo que le(dieran) leh (a ella / a él) l-mel'as (para comer / a comer).

Traducción limpia: Y les ordenó estrictamente que nadie supiera esto, y dijo que le dieran de comer.

Capítulo 6

Versículo 6:1

(y de Yehuda) w-d-Shim'un (y de Shim'un) w-la (y no/¿acaso no?) ha (he aquí) akhawateh (sus hermanas) tnan (aquí) lawatn (con nosotros) w-metkashlin (y tropiezan/se escandalizan/se ofenden) haww (eran/estaban) beh (por él/en él).

Traducción con arameo: ¿No es éste el naggara (carpintero / artesano), hijo de Maryam (María), y hermano de Ya'qub (Jacob), Yawse (José), Yehuda (Judas) y Shim'un (Simón)? ¿Y no están sus hermanas aquí con nosotros? Y estaban metkashlin (tropezando / escandalizándose / ofendiéndose) por él/en él.

Traducción limpia: ¿No es éste el carpintero, hijo de María, y hermano de Jacobo, José, Judas y Simón? ¿Y no están sus hermanas aquí con nosotros? Y se escandalizaban por él.

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܗܘܢ ܝܫܘܥܐ ܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܬܫܝܪ ܥܝܢܐ ܕܡܝܢ ܕܘܢܝܐ ܕܢܝܢܘܢ ܕܗܘܢ ܕܢܝܢܘܢ ܕܗܘܢ ܕܢܝܢܘܢ ܕܗܘܢ

Transliteración: w-'amar lehon Yeshua layt nbiya d-ts'ir 'ella 'an b-medinteh w-bet ahyinawhi w-b-bayteh.

Traducción: w-'amar (y dijo) lehon (a ellos) Yeshua (Yeshua) layt (no hay) nbiya (profeta) d-ts'ir (menospreciado/despreciado/tenido por poco) 'ella 'an (sino/excepto en) b-medinteh (en su ciudad) w-bet (y [en] casa de) ahyinawhi (sus hermanos/parientes) w-b-bayteh (y en su casa).

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: «No hay profeta d-ts'ir (menospreciado / despreciado / tenido por poco) sino/excepto en su ciudad, y en casa de sus ahyinawhi (hermanos / parientes), y en su casa».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «No hay profeta despreciado sino en su ciudad, y entre sus parientes, y en su casa».

Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܗܘܢ ܝܫܘܥܐ ܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܬܫܝܪ ܥܝܢܐ ܕܡܝܢ ܕܘܢܝܐ ܕܢܢܝܢܘܢ ܕܗܘܢ ܕܢܢܝܢܘܢ ܕܗܘܢ ܕܢܢܝܢܘܢ ܕܗܘܢ

Transliteración: w-la mashkakh hwa d-ne'bed taman af la khad khayla ela an d-'al kriha qlil sam ideh w-asi

Traducción: w-la (y no) mashkakh (podía/era capaz) hwa (era/estaba) d-ne'bed (que-hiciera) taman (allí) af (incluso/también) la (no) khad (uno) khayla (poder/acto poderoso/milagro) ela (sino/excepto) an (si) d-'al (que-sobre/a) kriha (enfermo) qlil (pocos/un poco) sam (puso/colocó) ideh (su mano) w-asi (y sanó/curó)

Traducción con arameo: Y no podía hacer allí ni un solo khayla (poder/acto poderoso/milagro), sino que sobre unos pocos enfermos puso su mano y sanó.

Traducción limpia: Y no podía hacer allí ningún milagro; solo que a unos pocos enfermos les impuso la mano y los sanó.

Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܒܟܫܝܪܘܬܗ ܗܝܡܢܘܬܗ ܘܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܒܩܪܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܕܝܥܡܫܘܩܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܕܝܥܡܫܘܩܐ

Transliteración: w-metdamar hwa b-khasiruth haymanuthon w-metkark hwa b-qurya kad malef

Traducción: w-metdamar (y se maravillaba/se asombraba) hwa (era/estaba) b-khasiruth (por/en la falta/deficiencia) haymanuthon (la fe de ellos) w-metkark (y recorría/iba alrededor) hwa (era/estaba) b-qurya (por/en las aldeas) kad (mientras/cuando) malef (enseñando/instruyendo)

Traducción con arameo: Y se maravillaba por la khasiruth (falta/deficiencia) de su fe, y recorría las aldeas mientras enseñaba.

Traducción limpia: Y se maravillaba de la falta de fe de ellos, y recorría las aldeas enseñando.

Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܪܐ ܠܬܪܥܫܐܪܬܗ ܘܫܪܝ ܕܢܫܕܪ ܐܢܘܢ ܬܪܝܢ ܬܪܝܢ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܠܬܢܐ ܥܠ ܪܘܟܟܗ ܬܢܦܬܐ ܕܢܦܦܘܢ

Transliteración: w-qrā l-tar‘asarteh w-shri d-neshder anun treyn treyn w-yehab l-hun shultana ‘al rukha tanfta d-nefquṇ

Traducción: w-qrā (y llamó) l-tar‘asarteh (a sus doce) w-shri (y comenzó/empezó) d-neshder (a-enviar/que-enviara) anun (a ellos/los) treyn (dos) treyn (dos) w-yehab (y dio) l-hun (a ellos/les) shultana (autoridad/poder/dominio) ‘al (sobre) rukha (espíritu/espíritus) tanfta (inmundo/inmundos/impuro/impuros) d-nefquṇ (para-que-salgan/que-salgan)

Traducción con arameo: Y llamó a sus doce y comenzó a enviarlos de dos en dos, y les dio shultana (autoridad/poder/dominio) sobre rukha tanfta (espíritu/espíritus inmundo/inmundos/impuro/impuros), para que salieran.

Traducción limpia: Y llamó a sus doce y comenzó a enviarlos de dos en dos, y les dio autoridad sobre los espíritus impuros, para que salieran.

Versículo 6:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܦܩܘܕ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܢܫܩܠܘܢ ܡܕܕܡ ܠܘܪܟܟܗ ܐܠܐ ܐܢ ܫܒܬܐ ܒܠܟܗܘܕ ܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܢܝܫܟܫܐ ܒܟܝܫܚܘܢ

Transliteración: w-paqed anun d-la neshqlun meddem l-urkha ela an shabta b-lkhud la tarmela w-la lakhma w-la nekhsha b-kisehon

Traducción: w-paqed (y ordenó/mandó) anun (a ellos/los) d-la (que-no) neshqlun (tomen/lleven) meddem (algo/nada) l-urkha (para el camino) ela (sino/excepto) an (si) shabta (bastón/vara) b-lkhud (solo/solamente) la (no) tarmela (alforja/zurrón) w-la (y-no/ni) lakhma (pan) w-la (y-no/ni) nekhsha (cobre/moneda/dinero) b-kisehon (en sus bolsas/monederos)

Traducción con arameo: Y les mandó que no tomaran nada para el camino, excepto un bastón solamente; ni alforja, ni pan, ni nekhsha (cobre/moneda/dinero) en sus bolsas.

Traducción limpia: Y les mandó que no llevaran nada para el camino, excepto un bastón solamente: ni alforja, ni pan, ni dinero en sus bolsas.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܐ ܢܝܫܢܘܢ ܬܠܪܐ ܘܠܐ ܢܠܒܫܘܢ ܬܪܝܥܝܢ ܩܘܬܝܢܝܢ

Transliteración: ela nesanun tlara w-la nelbshun treteyn kutinin

Traducción: ela (sino/pero) nesanun (llevarán/que-lleven) tlara (sandalias) w-la (y no) nelbshun (vestirán/que-vistan) treteyn (dos) kutinin (túnicas)

Traducción con arameo: Pero nesanun (llevarán/que-lleven) sandalias, y no vestirán dos túnicas.

Traducción limpia: Pero que lleven sandalias, y que no vistan dos túnicas.

Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܥܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܡܢܗܘܘܢ ܗܘܘܐ ܥܕܡܐ ܕܢܝܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܬܡܢܗܘܢ

Transliteración: w-amar l-hun la-yna bayta d-‘alin antun taman hwaw ‘adma d-nefqyn antun men taman

Traducción: w-amar (y dijo/decía) l-hun (a ellos) la-yna (a cuál/a qué) bayta (casa) d-‘alin (que entráis/estáis entrando/soléis entrar) antun (vosotros) taman (allí) hwaw (estad/quedad) ‘adma (hasta) d-nefqyn (que salgáis/saldréis) antun (vosotros) men (de) taman (allí)

Traducción con arameo: Y les decía: A la casa en la que d-‘alin (entráis/estéis entrando/soléis entrar), allí quedaos hasta que d-nefqyn (salgáis/saldréis) de allí.

Traducción limpia: Y les decía: En la casa en la que entréis, quedaos allí hasta que salgáis de allí.

Versículo 6:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܝ ܕܠܐ ܢܦܩܝܢܘܢ ܗܘܘܐ ܢܝܫܡܐ ܥܘܢ ܕܠܐ ܢܦܩܝܢܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܬܡܢܗܘܢ ܦܫܘ ܟܗܠܐ ܕܒܬܚܬܝܬܐ ܕܪܘܓܠܝܟܘܢ ܠܫܗܕܘܬܘܢ ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܗܘܘܐ ܢܝܚ ܠܫܕܘܡ ܘܠܐ ܡܘܪܐ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܐܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ✧

Transliteración: w-khol man d-la neqablun-khun w-la neshma‘un-khun ma d-nefqyn antun men taman p̄shu khla d-b-takhtaya d-ragleikhun l-sahduthon w-amin amar ana l-khun d-nehewe nikh l-sdom w-la‘mora b-yoma d-dina aw l-mdinta hy

Traducción: w-khol (y todo/cualquiera) man (quien) d-la (que-no) neqablun-khun (os reciban/os acojan) w-la (y-no) neshma‘un-khun (os escuchen/os oigan) ma (cuando/en cuanto) d-nefqyn (salgáis/saldréis) antun (vosotros) men (de) taman (allí) p̄shu (sacudid/quitad) khla (polvo/tierra/arena) d-b-takhtaya (que-está debajo/en lo de abajo) d-ragleikhun (de vuestros pies) l-sahduthon (para testimonio contra ellos/a testimonio de ellos) w-amin (y amén/en verdad) amar (digo/decía) ana (yo) l-khun (a vosotros) d-nehewe (que-será/que-sea) nikh (más llevadero/descanso) l-sdom (para Sodoma) w-la‘mora (y para Gomorra) b-yoma (en el día) d-dina (del juicio) aw (que/o) l-mdinta (para la ciudad) hy (esa/aquella)

Traducción con arameo: Y cualquiera que no os neqablun-khun (reciba/acoja) y no os neshma‘un-khun (escuche/oiga), cuando salgáis de allí, sacudid el khla (polvo/tierra/arena) que está debajo de vuestros pies, como testimonio contra ellos; y amin (amén/en verdad) os digo: será más nikh

(llevadero/descanso) para Sdom (Sodoma) y La'mora (Gomorra) en el día del juicio que para aquella ciudad.

Traducción limpia: Y cualquiera que no os reciba ni os escuche, cuando salgáis de allí sacudid el polvo que está debajo de vuestros pies, como testimonio contra ellos. En verdad os digo: será más llevadero para Sodoma y Gomorra en el día del juicio que para aquella ciudad.

Versículo 6:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܶܦܩܘ ܗܘܘܘܳܬܘܢ ܘܳܐܟܪܳܘܢ ܕܳܢܶܬܘܒܘܢ

Transliteración: w-nefqu hwaw w-akrezu d-netubun

Traducción: w-nefqu (y salieron/partieron) hwaw (eran/estaban) w-akrezu (y proclamaron/pregonaron/predicaron) d-netubun (que-se arrepientan/que-se arrepintieran/que-se volverán)

Traducción con arameo: Y salieron, y proclamaron d-netubun (que se arrepientan/que se arrepintieran/que se vuelvan).

Traducción limpia: Y salieron y proclamaron que se arrepintieran.

Versículo 6:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܳܫܳܐܳܕܳܘܳܬܳܘܢ ܳܥܳܘܳܕܳܘܳܬܳܘܢ ܳܡܳܦܳܩܳܝܳܢ ܳܗܳܘܳܘܳܬܳܘܢ ܳܘܳܡܳܫܳܟܳܝܳܢ ܳܗܳܘܳܘܳܬܳܘܢ ܳܒܳܡܳܫܳܟܳܟܳܗ ܳܟܳܪܳܝܳܗܳܘܳܬܳܘܢ ܳܫܳܘܳܕܳܘܳܬܳܘܢ ܳܘܳܡܳܐܳܣܳܝܳܢ ܳܗܳܘܳܘܳܬܳܘܢ

Transliteración: w-shade sagye mfpqin hwaw w-mshkhin hwaw b-mshkha krihe sagye w-ma'syin hwaw

Traducción: w- (y) shade (demonios/espíritus malignos) sagye (muchos) mfpqin (expulsando/expulsaban/estaban expulsando) hwaw (eran/estaban) w-mshkhin (ungiendo/ungían/estaban ungiendo) hwaw (eran/estaban) b-mshkha (con aceite) krihe (enfermos) sagye (muchos) w-ma'syin (sanando/curando/sanaban/curaban) hwaw (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y estaban expulsando muchos shade (demonios/espíritus malignos), y estaban ungiendo con mshkha (aceite) a muchos krihe (enfermos), y estaban ma'syin (sanando/curando).

Traducción limpia: Y expulsaban muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos, y los sanaban.

Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܳܫܳܡܳܐ ܳܗܳܪܳܘܳܕܳܝܳܫ ܳܡܳܠܳܟܳܐ ܳܥܳܠ ܳܝܳܫܳܘܳܥ ܳܝܳܬܳܘܳܕܳܘܳܬܳܘܢ ܳܗܳܘܳܘܳܬܳܘܢ ܳܠܳܗ ܳܓܳܝܳܪ ܳܫܳܡܳܗ ܳܘܳܐܳܡܳܪ ܳܗܳܘܳܘܳܬܳܘܢ ܳܝܳܫܳܘܳܬܳܘܢ ܳܡܳܕܳܢܳܐ ܳܩܳܡ ܳܡܳܢ ܳܒܳܝܳܬ ܳܡܳܝܳܬܳܐ ܳܡܳܬܳܘܳܠ ܳܗܳܢܳܐ ܳܟܳܝܳܠܳܐ ܳܡܳܝܳܬܳܐ ܳܒܳܝܳܬ ܳܡܳܝܳܬܳܐ

Transliteración: w-shma' Herodis malka 'al Yeshua etyeda' hwa leh giyr shmeh w-amar hwa Yukhannan ma'mdana qam men bayt mayta metul hana khayla mest'aryin beh

Traducción: w-shma' (y oyó/escuchó) Herodis (Herodes) malka (el rey) 'al (sobre/acerca de) Yeshua (Jesús) etyeda' (se dio a conocer/fue conocido/se hizo conocido) hwa (era/estaba) leh (a él/para él) giyr (pues/porque/en verdad) shmeh (su nombre) w-amar (y decía/decía) hwa (era/estaba)

Yukhannan (Juan) ma'mdana (bautizador/el Bautista) qam (se levantó/resucitó/se alzó) men (de/desde) bayt (casa) mayta (muertos) metul (por causa de/porque) hana (esto/esta cosa) khayla (poder/poderes/acto poderoso) mest'aryin (se obran/actúan/operan/están actuando) beh (en él/por medio de él)

Traducción con arameo: Y oyó Herodis (Herodes) el rey acerca de Yeshua (Jesús), pues su nombre etyeda' (se dio a conocer/fue conocido/se hizo conocido) para él; y decía: “Yukhannan (Juan), ma'mdana (el Bautista/el que bautiza), qam (se levantó/resucitó) de bayt mayta (casa de los muertos/de entre los muertos); por causa de esto, khayla (poder/poderes/acto poderoso) mest'aryin (se obran/actúan/operan) en él”.

Traducción limpia: Y el rey Herodes oyó hablar de Jesús, porque su nombre se había hecho conocido para él; y decía: “Juan el Bautista ha resucitado de entre los muertos; por eso esos poderes actúan en él”.

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ✦ ܕܘܝܬܪܝܢ ܕܘܠܝܚܝܢ ܗܘܘܘܢ ܕܝܠܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܗܘܘܢ ܕܢܒܝܐ ܗܘܘܘܢ ܕܡܢ ܢܒܝܐ

Transliteración: 'ahhrane 'amrin hwaw d'elya hu w'ahhrane d'nbiya hu 'ayk hhad men nbiya

Traducción: 'ahhrane (otros) 'amrin (dicen/decían/están diciendo) hwaw (eran/estaban) d'elya (que Elyya (Elías)) hu (es/era) w'ahhrane (y-otros) d'nbiya (que profeta) hu (es/era) 'ayk (como) hhad (uno) men (de/entre) nbiya (profetas)

Traducción con arameo: Otros decían: Elyya (Elías) es/era; y otros: (él) es/era nbiya (profeta), como uno de los profetas.

Traducción limpia: Otros decían: “Es Elías”; y otros: “Es un profeta, como uno de los profetas”.

Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ✦ ܕܗܘܘܘܢ ܕܝܠܝܐ ܗܘܘܘܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܝܡܐ ܗܘܘܘܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܝܡܐ ܗܘܘܘܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܝܡܐ ܗܘܘܘܢ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܝܡܐ

Transliteración: kadh shma' dyn Herodos 'amar Yuhanan hu d'ana psagt resheh hu qam men beit mayta

Traducción: kadh (cuando/al) shma' (oyó/escuchó) dyn (pero/entonces) Herodos (Herodos (Herodes)) 'amar (dijo) Yuhanan (Yuhanan (Juan)) hu (es/era) d'ana (que yo) psagt (corté/decapité) resheh (su cabeza) hu (él) qam (se levantó/resucitó) men (de/desde/entre) beit (casa) mayta (muertos)

Traducción con arameo: Pero/entonces, cuando oyó Herodos (Herodes), dijo: “Yuhanan (Juan) es/era el que yo corté/decapité su cabeza; él se levantó/resucitó de/entre beit mayta (la casa de los muertos)”.

Traducción limpia: Pero cuando oyó Herodes, dijo: “Juan es aquel a quien yo le corté la cabeza; él ha resucitado de entre los muertos”.

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܓܝܪ ܗܪܘܕܘܫ ܫܕܪ ܗܘܐ ܐܗܕܗ ܠܝܘܗܢܢ ܘܐܪܡܝܗ ܒܝܬ ܐܫܝܪܐ ܡܝܬܘܠ ܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܐ ܦܝܠܝܦܦܘܫ ܐܗܘܗܝ ܗܝ ܕܢܫܒ ܐܘܪܘܫܐܝܡ ܘܗܘ ܕܢܫܒ ܐܘܪܘܫܐܝܡ

Transliteración: hu gyr Herodos shdar hwa 'ahdeh l-Yuhanan w'armyeh beit 'asira metol Herodya 'antat Philippos 'ahwhe hy d'nasab

Traducción: hu (él/este) gyr (pues/porque/en efecto) Herodos (Herodos (Herodes)) shdar (envió/mandó) hwa (era/estaba/había) 'ahdeh (lo prendió/lo tomó/lo agarró) l-Yuhanan (a Yuhanan (Juan)) w'armyeh (y lo echó/lo puso/lo metió) beit (en casa/casa de) 'asira (presos/prisión) metol (por/por causa de/a causa de) Herodya (Herodya (Herodías)) 'antat (esposa/mujer de) Philippos (Philippos (Felipe)) 'ahwhe (su hermano) hy (ella/la que) d'nasab (que tomó/que tomó por esposa/que tomó para sí)

Traducción con arameo: Él, pues, Herodos (Herodes) shdar hwa (envió/mandó/había enviado): prendió a Yuhanan (Juan) y w'armyeh (lo echó/lo puso/lo metió) en la beit 'asira (prisión/casa de presos), por causa de Herodya (Herodías), esposa de Philippos (Felipe) su hermano, la cual había tomado (por esposa).

Traducción limpia: Porque Herodes había mandado prender a Juan y lo metió en la cárcel por causa de Herodías, la esposa de Felipe su hermano, a la cual había tomado por mujer.

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܗܘܐ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܕܝܘܗܢܢ ܠܗܪܘܕܘܫ ܕܠܐ ܫܠܝܬ ܠܐܟ ܕܬܝܫܒ ܐܢܬܐ ܐܗܘܚܝܗ

Transliteración: 'amar hwa gyr Yuhanan l-Herodos d-la shalit lak d-tesab 'antat 'ahukh

Traducción: 'amar (decía/dijo) hwa (era/estaba/hacía) gyr (pues/porque/en efecto) Yuhanan (Yuhanan (Juan)) l-Herodos (a Herodos (Herodes)) d-la (que-no/no) shalit (es lícito/está permitido) lak (para ti/a ti) d-tesab (que tomes/que tomes por esposa/que contraigas) 'antat (la esposa/mujer de) 'ahukh (tu hermano)

Traducción con arameo: Porque Yuhanan (Juan) decía a Herodos (Herodes): “No shalit (es lícito/está permitido) para ti d-tesab (tomar/contrair por esposa) la esposa de tu hermano”.

Traducción limpia: Porque Juan decía a Herodes: “No te es lícito tomar la esposa de tu hermano”.

Versículo 6:19

Arameo (Peshitta): ܗܝ ܕܝܢ ܗܪܘܕܝܐ ܠܗܝܡܐ ܗܘܬ ܠܗ ܘܬܫܒܝܐ ܗܘܬ ܠܡܝܩܬܠܗ ܘܠܐ ܡܫܟܟܐ ܗܘܬ

Transliteración: hy dyn Herodya lhhima hwat leh w-tsabya hwat l-meqtleh w-la meshkha hwat

Traducción: hy (ella) dyn (pero/entonces) Herodya (Herodya (Herodías)) lhhima (enemistada/resentida/con odio) hwat (era/estaba) leh (con él/contra él/a él) w-tsabya (y quería/deseaba) hwat (era/estaba) l-meqtleh (matarle) w-la (y no) meshkha (podía/lograba/encontraba [ocasión/medio]) hwat (era/estaba)

Traducción con arameo: Pero Herodya (Herodías) estaba lhhima (enemistada/resentida/con odio) con él, y quería/deseaba matarle, y no meshkha (podía/lograba/encontraba ocasión/medio).

Traducción limpia: Pero Herodías le guardaba enemistad y quería matarlo, y no podía.

Transliteración: w-mehda 'elta b-batyluta lwat malka w-amra leh tsbya ana b-hade sha'ta d-tetel li 'al pynka resheh d-Yohanan ma'madana.

Traducción: w-mehda (y enseguida) 'elta (subió/entró) b-batyluta (con prisa/de prisa) lwat (a/ante) malka (rey) w-amra (y dijo) leh (a él) tsbya (quiero/deseo) ana (yo) b-hade (en esta) sha'ta (hora) d-tetel (que des/darás) li (a mí) 'al (sobre) pynka (bandeja/plato) resheh (su cabeza/cabeza-de-él) d-Yohanan (de Yohanan) ma'madana (bautista/el que bautiza).

Traducción con arameo: Y enseguida ella entró de prisa ante el rey y le dijo: “Yo tsbya (quiero/deseo) en esta hora que me des sobre una pynka (bandeja/plato) la cabeza de Yohanan (Juan), el ma'madana (Bautista/el que bautiza)”.

Traducción limpia: Y enseguida ella entró de prisa ante el rey y le dijo: «Quiero que ahora mismo me des en una bandeja la cabeza de Juan el Bautista».

Versículo 6:26

Arameo (Peshitta): ܘܡܗܕܐ ܥܠܬܐ ܒܒܬܠܘܬܐ ܠܘܘܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܬܫܒܝܐ ܐܢܐ ܒܗܕܐ ܫܗܐܬܐ ܕܬܬܐܠ ܠܝ ܥܠ ܦܝܢܟܐ ܪܫܗܘܬܐ ܕܝܘܗܢܢ ܡܐܡܕܢܐ

Transliteración: w-krit leh sagi l-malke metul dyn mwmta w-metul smyka la tsba d-naglziyh.

Traducción: w-krit (y se entristeció/se apenó) leh (a él) sagi (mucho) l-malke (al rey) metul (por causa de/a causa de) dyn (pero/sin embargo) mwmta (juramentos) w-metul (y por causa de/a causa de) smyka (los reclinados/los comensales) la (no) tsba (quiso) d-naglziyh (que la rechazara/que se lo negara).

Traducción con arameo: Y al rey le fue mucha tristeza; pero, por causa de los mwmta (juramentos) y por causa de los smyka (comensales/los reclinados), no quiso d-naglziyh (rechazarla/negárselo).

Traducción limpia: Y el rey se entristeció mucho; pero, a causa de los juramentos y de los comensales, no quiso negárselo.

Versículo 6:27

Arameo (Peshitta): ܘܥܠܐ ܡܗܕܐ ܫܕܪܐ ܡܠܟܐ ܐܫܦܘܩܠܬܪܐ ܘܦܩܐܕ ܕܢܝܬܐ ܪܫܗܘܬܐ ܕܝܘܗܢܢ ܘܐܙܐܠ ܦܫܩܗ ܪܫܗܘܬܐ ܕܝܘܗܢܢ ܒܝܬ ܐܫܝܪܐ

Transliteración: 'ela mehda shadar malka aspwlqatra w-paqed d-neyte resheh d-Yohanan w-azal psegeh resheh d-Yohanan beit asira.

Traducción: 'ela (pero) mehda (enseguida/al instante) shadar (envió) malka (el rey) aspwlqatra (verdugo/ejecutor) w-paqed (y ordenó) d-neyte (que traiga/traerá) resheh (su cabeza/cabeza-de-él) d-Yohanan (de Yohanan) w-azal (y fue/y se fue) psegeh (y cortó/decapitó) resheh (su cabeza/cabeza-de-él) d-Yohanan (de Yohanan) beit (en la casa/casa de) asira (preso(s)/prisión).

Traducción con arameo: Pero enseguida el rey envió a un aspwlqatra (verdugo/ejecutor) y ordenó que neyte (trajera/traerá) la cabeza de Yohanan (Juan); y fue y le decapitó la cabeza a Yohanan (Juan) en el beit asira (casa de presos/prisión).

Traducción limpia: Pero enseguida el rey envió a un verdugo y ordenó que trajera la cabeza de Juan; y fue y le decapitó en la prisión.

Versículo 6:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܳܘܢܳܐ ܕܳܗܳܘܳܐ ܳܪܳܚܳܡܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ

Transliteración: w-'ayti b-pynka w-yehab l-talyta w-hi talyta yehbat l-emmeh.

Traducción: w-'ayti (y trajo/llevó) b-pynka (en/sobre una bandeja/plato) w-yehab (y dio) l-talyta (a la muchacha/niña) w-hi (y ella) talyta (la muchacha/niña) yehbat (dio/entregó) l-emmeh (a su madre/madre-de-ella).

Traducción con arameo: Y la trajo sobre una pynka (bandeja/plato) y se la dio a la talyta (muchacha/niña); y ella, la talyta (muchacha/niña), se la dio a su emmeh (madre/su madre).

Traducción limpia: Y la trajo en una bandeja y se la dio a la muchacha; y la muchacha se la dio a su madre.

Versículo 6:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ

Transliteración: w-shme'u talmidawhi w-'etu shqalu shaldah w-samu b-beyt qbura.

Traducción: w-shme'u (y oyeron) talmidawhi (sus discípulos) w-'etu (y vinieron) shqalu (tomaron/recogieron) shaldah (su cuerpo/cuerpo-de-él) w-samu (y pusieron/colocaron) b-beyt (en la casa/en el lugar de) qbura (sepultura/entierro).

Traducción con arameo: Y oyeron sus talmidawhi (discípulos), y vinieron; tomaron su shaldah (cuerpo) y lo pusieron en el beyt qbura (sepulcro/casa de sepultura).

Traducción limpia: Y sus discípulos lo oyeron, y vinieron; tomaron su cuerpo y lo pusieron en un sepulcro.

Versículo 6:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܗܳܘܳܐ

Transliteración: w-'etkneshu shlikhe lwat Yeshua w-amru leh kol ma d-'badu w-kol ma d-'alpu.

Traducción: w-'etkneshu (y se reunieron/se congregaron) shlikhe (enviados/apóstoles) lwat (ante/a) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-amru (y dijeron) leh (a él) kol (todo) ma (lo que) d-'badu (que hicieron) w-kol (y todo) ma (lo que) d-'alpu (que enseñaron/aprendieron).

Traducción con arameo: Y se reunieron los shlikhe (enviados/apóstoles) ante Yeshua (Jesús), y le dijeron todo lo que hicieron y todo lo que 'alpu (enseñaron/aprendieron).

Arameo (Peshitta): **ܘܫܪܝ ܗܘܢ ܕܢܝܘܢ ܠܗܘܪܫܐ ܕܗܘܪܝܢ ܘܠܩܘܪܝܐ ܘܢܝܒܢܘܢ ܠܗܘܢ ܠܠܗܡܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܡܕܡܢ ܠܡܥܟܐܠ** ❖

Transliteración: shri enun d-nezlun l-agursa d-hadrin w-l-qurya w-nezbnon lehun l-lahma leit lehun gir madam l-meakal ❖

Traducción: shri (suelta/despide/deja ir) enun (a ellos) d-nezlun (que vayan/puedan ir/irán) l-agursa (a los campos/granjas) d-hadrin (de alrededor/que rodean) w-l-qurya (y a las aldeas/pueblos) w-nezbnon (y [que] compren/comprarán) lehun (para sí/para ellos) l-lahma (pan/alimento) leit (no hay/no existe) lehun (para ellos) gir (pues/porque) madam (algo/nada) l-meakal (para comer) ❖

Traducción con arameo: Despidelos para que vayan a l-agursa (campos/granjas) de alrededor y a los pueblos, y compren para ellos pan/alimento, porque no hay para ellos nada/algo para comer.

Traducción limpia: Despidelos para que vayan a los campos de alrededor y a las aldeas, y se compren pan, porque no tienen nada que comer.

Versículo 6:37

Arameo (Peshitta): **ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܐܠ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܢܐܘܘܠ ܢܝܒܢܐ ܕܡܐܘܬܝܢ ܕܝܢܐܪܝܢ ܠܗܡܐ ܘܢܝܬܠ ܠܗܘܢ ܠܐܫܝܢ** ❖

Transliteración: hu dyn amar lhun habu lhun antun l-mel'as amrin leh na'zel nezban d-ma'tayn dynarin lahma w-netel lhun l-'asin ❖

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) amar (dijo) lhun (a ellos) habu (dad) lhun (a ellos/para ellos) antun (vosotros) l-mel'as (para comer/para masticar) amrin (dicen/decían/están diciendo) leh (a él) na'zel (iremos/vayamos) nezban (compraremos/compremos) d-ma'tayn (de doscientos) dynarin (dineros/denarios) lahma (pan/panes) w-netel (y daremos/y demos) lhun (a ellos/para ellos) l-'asin (para comer/bocados) ❖

Traducción con arameo: Pero él les dijo: «Dadles vosotros para l-mel'as (comer/masticar)». Le decían: «¿Na'zel (iremos/vayamos) y nezban (compraremos/compremos) pan por d-ma'tayn dynarin (doscientos denarios) y w-netel (daremos/demos) para ellos l-'asin (para comer/bocados)?»

Traducción limpia: Pero él les dijo: «Dadles vosotros de comer». Ellos le decían: «¿Iremos y compraremos pan por doscientos denarios y se lo daremos para que coman?»

Versículo 6:38

Arameo (Peshitta): **ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܗܘܘ ܕܗܘܢ ܠܗܡܝܢ ܝܬ ܠܗܘܢ ܗܪܟܐ ܘܠܗܘܢ ܗܡܫܐ ܠܗܡܝܢ ܘܩܕ ܗܘܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܡܫܐ ܠܗܡܝܢ ܘܩܕ ܢܘܢܝܢ** ❖

Transliteración: hu dyn amar lhun zlu hzu kama lahmin it lkhun harka w-kad hzu amrin leh hamsha lahmin w-tren nunin ❖

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) amar (dijo) lhun (a ellos) zlu (id/andad) hzu (ved/mirad) kama (cuánto(s)/cuántos) lahmin (panes) it (hay/existe) lkhun (para vosotros/tenéis) harka (aquí) w-kad (y cuando/mientras) hzu (vieron) amrin (dicen/decían/están diciendo) leh (a él) hamsha (cinco) lahmin (panes) w-tren (y dos) nunin (peces) ❖

Traducción con arameo: Y él les dijo: «Id, mirad cuántos panes hay para vosotros aquí». Y cuando vieron, le decían: «Cinco panes y dos peces».

Traducción limpia: Y él les dijo: «Id y mirad cuántos panes tenéis aquí». Y cuando lo vieron, le dijeron: «Cinco panes y dos peces».

Versículo 6:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܝܫܡܟܘܢ ܠܟܘܠ ܐܢܫܝܫ ܫܡܟܝܢ ܫܡܟܝܢ ܥܠ ܥܫܒܐ

Transliteración: w-pqad lhun d-nesmkun l-kol enash semkin semkin ‘al ‘esba ❖

Traducción: w-pqad (y ordenó/mandó) lhun (a ellos) d-nesmkun (que se recuesten/se sienten) l-kol (a todo/cada) enash (hombre/persona) semkin semkin (en grupos/por grupos [grupo tras grupo]) ‘al (sobre) ‘esba (hierba/pasto) ❖

Traducción con arameo: Y ordenó a ellos que nesmkun (se recostaran/se sentaran), a cada enash (persona), semkin semkin (en grupos/por grupos), sobre la ‘esba (hierba/pasto).

Traducción limpia: Y les ordenó que cada persona se sentara en grupos sobre la hierba.

Versículo 6:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܫܡܟܘܢ ܫܡܟܝܢ ܫܡܟܝܢ ܕܡܥܐ ܡܥܐ ܘܕܗܡܫܝܢ ܗܡܫܝܢ

Transliteración: w-estmku semkin semkin d-me’a me’a w-d-hamshin hamshin ❖

Traducción: w-estmku (y se recostaron/se sentaron) semkin semkin (en grupos/por grupos) d-me’a (de cien) me’a (cien) w-d-hamshin (y de cincuenta) hamshin (cincuenta) ❖

Traducción con arameo: Y se estmku (se recostaron/se sentaron) semkin semkin (en grupos/por grupos), de me’a me’a (cien en cien) y de hamshin hamshin (cincuenta en cincuenta).

Traducción limpia: Y se sentaron en grupos, de cien en cien y de cincuenta en cincuenta.

Versículo 6:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܫܒ ܗܢܘܢ ܗܡܫܐ ܠܗܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܘܗܪ ܒܫܡܝܐ ܘܒܪܝܩܐ ܘܩܬܫܐ ܠܗܡܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܝܫܡܟܘܢ ܠܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܦܠܓܘ ܠܟܘܠܗܘܢ

Transliteración: w-nsab hanun hamsha lahmin w-tren nunin w-har b-shmya w-barek w-qtsa lahma w-yahb l-talimidawhi d-nesimun lhun w-hanun tren nunin palgu l-kolhun ❖

Traducción: w-nsab (y tomó) hanun (esos) hamsha (cinco) lahmin (panes/panecillos) w-tren (y dos) nunin (peces) w-har (y miró/alzó la vista) b-shmya (al cielo/a los cielos) w-barek (y bendijo) w-qtsa (y partió/quebró/cortó) lahma (el pan/los panes) w-yahb (y dio) l-talimidawhi (a sus discípulos) d-nesimun (para que pongan/pondrán/que pusieran) lhun (delante de ellos/a ellos) w-hanun (y esos) tren (dos) nunin (peces) palgu (dividieron/repartieron) l-kolhun (a todos/para todos ellos) ❖

Traducción con arameo: Y tomó esos cinco panes y dos peces, y alzó la vista al shmya (cielo/cielos), y bendijo, y qtsa (partió/quebró/cortó) el pan, y lo dio a sus discípulos para que lo pusieran delante de ellos; y esos dos peces los repartieron para todos.

Traducción limpia: Y tomó esos cinco panes y dos peces, y alzó la vista al cielo, y bendijo, y partió el pan, y lo dio a sus discípulos para que lo pusieran delante de ellos; y repartieron los dos peces para todos.

Versículo 6:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܟܠܘ ܗܘܘܢ ܘܫܒܘ ܘܥܠܘܘ ܘܥܠܘܘ

Transliteración: w-aklu kolhun w-sb'u ❖

Traducción: w-aklu (y comieron) kolhun (todos ellos/todos) w-sb'u (y se saciaron/y quedaron satisfechos/lLENOS) ❖

Traducción con arameo: Y comieron todos y sb'u (se saciaron/quedaron satisfechos/lLENOS).

Traducción limpia: Y comieron todos y quedaron satisfechos.

Versículo 6:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܩܠܘ ܩܬܝܫܬܐ ܩܘܦܝܢܝܢ ܩܕ ܡܠܝܢ ܘܡܢ ܢܘܢܐ

Transliteración: w-shqlu qtsya tre'asar qupinin kad malin w-men nuna ❖

Traducción: w-shqlu (y recogieron/y levantaron) qtsya (trozos/fragmentos/pedazos) tre'asar (doce) qupinin (cestos/canastas) kad (cuando/mientras) malin (lLENOS/estando lLENOS/rellenos) w-men (y de/desde) nuna (pescado/pez) ❖

Traducción con arameo: Y recogieron qtsya (trozos/fragmentos/pedazos): doce qupinin (cestos/canastas), kad malin (cuando estaban lLENOS/estando lLENOS/rellenos), y [también] de nuna (pescado/pez).

Traducción limpia: Y recogieron trozos: doce cestos lLENOS, y también de pescado.

Versículo 6:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܕܐܟܠܘ ܠܗܡܐ ܗܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܝܢ

Transliteración: 'itayhun hwu dyn d-aklu lahma hamsha alpin gabryn ❖

Traducción: 'itayhun (eran/estaban [ellos]) hwu (eran/fueron) dyn (pero/entonces) d-aklu (que comieron/los que comieron) lahma (el pan/los panes) hamsha (cinco) alpin (miles) gabryn (hombres/varones) ❖

Traducción con arameo: Eran, entonces, los que comieron el lahma (pan/los panes): hamsha alpin gabryn (cinco mil hombres/varones).

Traducción limpia: Y los que comieron el pan eran cinco mil hombres.

Versículo 6:45

Transliteración: w-hza 'enun d-meshtanqin kad rdin ruha gir luqbalhun hwat w-b-matrtta rbi'ita d-lilya 'atha lwat'hun yeshua kad mhalek 'al mayya w-tsba hawa d-ne'bar 'enun

Traducción: w-hza (y vio) 'enun (a ellos) d-meshtanqin (que están/estaban afligiéndose/angustiándose/esforzándose) kad (mientras/cuando) rdin (remando/remaban/reman) ruha (el viento) gir (pues/porque) luqbalhun (en contra de ellos/frente a ellos) hwat (era/estaba) w-b-matrtta (y en la vigilia/guardia) rbi'ita (cuarta) d-lilya (de la noche) 'atha (vino/llegó) lwat'hun (a ellos/hacia ellos) yeshua (Yeshua (Jesús)) kad (mientras/cuando) mhalek (caminando/andando; camina/caminaba) 'al (sobre) mayya (las aguas/el agua) w-tsba (y quiso/quería/pretendía) hawa (era/estaba) d-ne'bar (que pasara/pasara-de-largo/fuera-a-pasar) 'enun (a ellos)

Traducción con arameo: Y los vio, que estaban meshtanqin (afligiéndose/angustiándose/esforzándose) mientras rdin (remaban), pues el viento estaba en contra de ellos; y en la cuarta vigilia de la noche vino a ellos Yeshua (Jesús), mientras caminaba sobre las aguas, y quería d-ne'bar (pasar/pasar de largo/pasar junto a) ellos.

Traducción limpia: Y los vio, que se afligían mientras remaban, pues el viento estaba en contra de ellos; y en la cuarta vigilia de la noche vino a ellos Jesús, caminando sobre las aguas, y quería pasar junto a ellos.

Versículo 6:49

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܕܥܡܘܢܐ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܕܥܡܘܢܐ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܕܥܡܘܢܐ ܕܡܫܬܢܩܝܢ

Transliteración: hanun dyn hza'whi d-mhalek 'al mayya w-sabru lhun d-hzuwa hu d-gala w-q'u

Traducción: hanun (ellos) dyn (pero/entonces) hza'whi (lo vieron) d-mhalek (que camina/caminaba/caminando) 'al (sobre) mayya (las aguas/el agua) w-sabru (y pensaron/supusieron) lhun (para sí/a sí mismos) d-hzuwa (que [es] una visión/aparición) hu (es) d-gala (de engaño/falsa / “fantasma”) w-q'u (y gritaron/clamaron)

Traducción con arameo: Pero ellos, al verlo caminando sobre las aguas, pensaron para sí mismos que era hzuwa d-gala (visión/aparición de engaño / “fantasma”), y gritaron.

Traducción limpia: Pero ellos, al verlo caminando sobre las aguas, pensaron que era un fantasma, y gritaron.

Versículo 6:50

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܕܥܡܘܢܐ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܕܥܡܘܢܐ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܕܥܡܘܢܐ ܕܡܫܬܢܩܝܢ

Transliteración: kullhun gir hza'whi w-dehlu w-b-resh'teh mallel 'amhun w-'amar lhun ethlebebu 'ana 'ana la tedhlun

Traducción: kullhun (todos) gir (pues/porque) hza'whi (lo vieron) w-dehlu (y temieron/se asustaron) w-b-resh'teh (y al instante/inmediatamente) mallel (habló) 'amhun (con ellos) w-'amar (y dijo) lhun (a ellos) ethlebebu (cobrad ánimo/animaos) 'ana (yo) 'ana (yo [soy]/yo mismo) la (no) tedhlun (temáis / vayáis-a-temer)

Traducción con arameo: Pues todos lo vieron y temieron; e inmediatamente habló con ellos y les dijo: ethlebebu (animaos/cobrad ánimo), 'ana 'ana (yo [soy]/yo mismo); no tedhlun (temáis / vayáis a temer).

Traducción limpia: Pues todos lo vieron y tuvieron miedo; e inmediatamente habló con ellos y les dijo: «Ánimo, soy yo; no temáis».

Capítulo 7

Versículo 7:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܥܝܢܘܢ ܠܘܬܐܗܘܢ ܦܪܝܫܝܘܬܐ ܕܥܝܬܘܠܝܡ ܘܥܫܝܒܝܢ

Transliteración: w-knashu lwat'eh prishe w-safre d-ethu men Urishlem

Traducción: w-knashu (y se reunieron/se congregaron) lwat'eh (junto a él/a él) prishe (fariseos) w-safre (y escribas) d-ethu (que vinieron/que llegaron) men (de/desde) Urishlem (Urishlem (Jerusalén))

Traducción con arameo: Y se reunieron junto a él fariseos y escribas, que vinieron de Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y se reunieron junto a él fariseos y escribas, que vinieron de Jerusalén.

Versículo 7:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܘܝܪܘܢ ܠܥܝܢܘܢ ܕܥܝܬܘܠܝܡ ܘܥܫܝܒܝܢ ܘܠܥܝܢܘܢ ܕܥܝܬܘܠܝܡ ܘܥܫܝܒܝܢ ܘܠܥܝܢܘܢ ܕܥܝܬܘܠܝܡ ܘܥܫܝܒܝܢ

Transliteración: w-hzaw anashin men talmidhawhi d-aklin lahma kad la meshgan 'aydayhun w-eth'adelu

Traducción: w-hzaw (y vieron) anashin (a algunos hombres/personas) men (de/entre) talmidhawhi (sus discípulos) d-aklin (comiendo/comen/habitualmente comen) lahma (pan) kad (cuando/mientras) la (no) meshgan (lavadas/limpias [ritualmente]) 'aydayhun (sus manos) w-eth'adelu (y eth'adelu (se escandalizaron/se ofendieron/protestaron))

Traducción con arameo: Y vieron a algunos de sus discípulos comiendo pan, mientras sus manos no estaban meshgan (lavadas/limpias [ritualmente]), y eth'adelu (se escandalizaron/se ofendieron/protestaron).

Traducción limpia: Y vieron a algunos de sus discípulos comiendo pan con las manos no lavadas, y se escandalizaron.

Versículo 7:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܥܝܢܘܢ ܕܥܝܬܘܠܝܡ ܘܥܫܝܒܝܢ ܘܠܥܝܢܘܢ ܕܥܝܬܘܠܝܡ ܘܥܫܝܒܝܢ ܘܠܥܝܢܘܢ ܕܥܝܬܘܠܝܡ ܘܥܫܝܒܝܢ ܘܠܥܝܢܘܢ ܕܥܝܬܘܠܝܡ ܘܥܫܝܒܝܢ

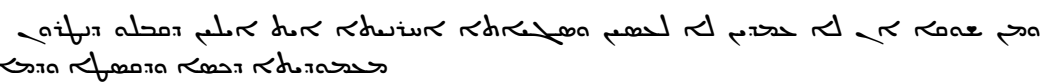
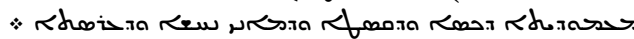
Transliteración: kullhun gir yehudaye w-prishe 'en hu d-btilayit la meshigin 'aydayhun la l'asin mtol d-'ahidin meshlemnutha d-qashishe

Traducción: kullhun (todos [ellos]) gir (pues/porque) yehudaye (judíos) w-prishe (y fariseos) 'en (si/a no ser que) hu (es) d- (que) btilayit (cuidadosamente/diligentemente) la (no) meshigin (se lavan/lavan; se lavan/habitualmente se lavan) 'aydayhun (sus manos) la (no) l'asin (comen/mastican) mtol (a causa de/porque) d- (que) 'ahidin (aferrándose/sujetándose; se aferran/habitualmente se aferran) meshlemnutha (tradición/transmisión) d-qashishe (de los ancianos)

Traducción con arameo: Pues todos los judíos y los fariseos, a no ser que btilayit (cuidadosamente/diligentemente) se laven las manos, no comen, porque se aferran a la meshlemnutha (tradición/transmisión) de los qashishe (ancianos).

Traducción limpia: Pues todos los judíos y los fariseos, si no se lavan cuidadosamente las manos, no comen, porque se aferran a la tradición de los ancianos.

Versículo 7:4

Arameo (Peshitta):  * 

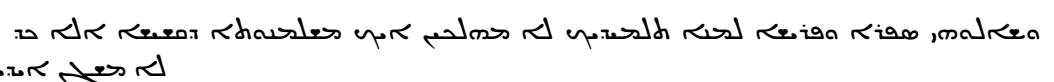

Transliteración: w-men shuqa 'en la 'amdin la l'asin w-saggi'atha ahranyatha 'ith 'aylin d-qablu d-netrun ma'muditha d-kase w-d-qasta w-d-ma'ne nehsha w-d-'arsta

Traducción: w-men (y de/desde) shuqa (el mercado/plaza) 'en (si/a no ser que) la (no) 'amdin (se sumergen/se lavan; se sumergen/se lavan [ritualmente]/habitualmente) la (no) l'asin (comen/mastican) w-saggi'atha (y muchas [cosas]) ahranyatha (otras) 'ith (hay/son) 'aylin (las cuales/las que) d-qablu (que recibieron/aceptaron) d-netrun (que guarden/para guardar/guardan [habitualmente]) ma'muditha (inmersiones/abluciones/lavados) d-kase (de copas/vasos) w-d-qasta (y de qasta (jarra/cántaro/vasija)) w-d-ma'ne (y de utensilios/vasijas) nehsha (de cobre/bronce) w-d-'arsta (y de 'arsta (lechos/divanes))

Traducción con arameo: Y al volver del shuqa (mercado/plaza), si no 'amdin (se sumergen/se lavan [ritualmente]), no comen; y hay muchas otras cosas que recibieron para d-netrun (guardar/observar): ma'muditha (inmersiones/abluciones/lavados) de copas, de qasta (jarra/cántaro), de utensilios de cobre/bronce, y de 'arsta (lechos/divanes).

Traducción limpia: Y al volver del mercado, si no se lavan, no comen; y hay muchas otras cosas que recibieron para observar: lavados de copas, de jarras, de utensilios de bronce y de lechos.

Versículo 7:5

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: u-sha'aluhy safre u-phrishe l-mana talmidayk la mehalkin ayk mashlamanuta d-qashishe ela kad la mshagan ideyhon akhlin lakhma

Traducción: u- (y) sha'aluhy (le-preguntaron) safre (escribas) u-phrishe (y-fariseos) l-mana (¿por-qué?) talmidayk (tus-discípulos) la (no) mehalkin (andan/caminan/se-conducen) ayk (según/como) mashlamanuta (la-tradición/la-transmisión) d-qashishe (de-los-ancianos) ela (sino) kad (cuando/al-mientras-que) la (no) mshagan (lavan/purifican) ideyhon (sus-manos) akhlin (comen) lakhma (pan)

Traducción con arameo: Y le preguntaron los safre (escribas) y los phrishe (fariseos): “¿Por qué tus talmidayk (discípulos) no mehalkin (andan/se conducen) según la mashlamanuta

Traducción: shbaqtun (dejasteis/abandonasteis) gir (pues/porque) puqdana (mandamiento/precepto) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-akhidin (y retenéis/estáis reteniendo) antun (vosotros) mashlamnutha (tradición/transmisión/entrega) d-bnaynasha (de los hombres/seres humanos) ma'mudita (lavamiento/ablución/bautismo) d-kasa (de la copa/vaso) w-d-qasta (y de la jarra/cántaro/recipiente) w-sagyatha (y muchas) aylin (las cuales/las que) d-l-halin (a estas/de estas) damyin (se parecen/son semejantes)

Traducción con arameo: Porque dejasteis el mandamiento de Alaha (Dios) y retenéis la mashlamnutha (tradición/transmisión/entrega) de los hombres: la ma'mudita (lavamiento/ablución/bautismo) de la copa y de la jarra, y muchas (cosas) las cuales son semejantes a estas.

Traducción limpia: Porque dejasteis el mandamiento de Alaha (Dios) y retenéis la tradición de los hombres: el lavamiento de la copa y del cántaro, y muchas cosas semejantes a éstas.

Versículo 7:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܫܝܫܝܐ ܬܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܩܝܡܘܢ ܡܫܠܡܢܘܬܟܗܘܢ

Transliteración: amar l-hun shafir tlamin antun puqdana d-Alaha d-taqimun mashlamnuthkhun

Traducción: amar (dijo/dice) l-hun (a ellos) shafir (bien/acertadamente) tlamin (rechazáis/invalidáis) antun (vosotros) puqdana (mandamiento/precepto) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-taqimun (para que establezcáis/mantengáis) mashlamnuthkhun (vuestra tradición/transmisión)

Traducción con arameo: Les dijo: “Bien (shafir) rechazáis/invalidáis (tlamin) el mandamiento de Alaha (Dios), para que establezcáis/mantengáis vuestra tradición.”

Traducción limpia: Les dijo: “Bien rechazáis el mandamiento de Alaha (Dios), para mantener vuestra tradición.”

Versículo 7:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܫܗ ܓܝܪ ܐܡܪ ܝܩܩܪ ܠܐܒܝܚܗ ܘܠܐܡܝܗ ܘܡܢ ܕܡܬܫܟܗ ܠܐܒܐ ܘܘܠܐܡܐ ܡܘܬܐ ܢܡܘܬ

Transliteración: Mushe gir amar yaqar l-abukh w-l-emakh w-man d-matskha l-aba aw l-ema mota nmut

Traducción: Mushe (Moisés) gir (pues/porque) amar (dijo/dice) yaqar (honra/honrarás) l-abukh (a tu padre) w-l-emakh (y a tu madre) w-man (y quien/quienquiera) d-matskha (que maldice/insulta/habla mal de) l-aba (al padre) aw (o) l-ema (a la madre) mota (muerte) nmut (morirá/que muera)

Traducción con arameo: Porque Mushe (Moisés) dijo: “Honra a tu padre y a tu madre”; y: “quien maldice (matskha) al padre o a la madre, mota nmut (morirá ciertamente / que muera)”.

Traducción limpia: Porque Moisés dijo: “Honra a tu padre y a tu madre”; y: “el que maldice a su padre o a su madre, morirá ciertamente”.

Versículo 7:11

Arameo (Peshitta): אַנטון דינ אמרין אַנטון אן נע'מר גאַברא ל-אַבוהי אַו ל-אַמאַה קורבאַן(י) מדעם ד-מעני תע'עטאַר
❖

Transliteración: antun dyn amrin antun an ne'mar gabra l-abuhy aw l-emah qorban(i) mdem d-meni te'ethar

Traducción: antun (vosotros) dyn (pero/sin embargo) amrin (decís/estáis diciendo) antun (vosotros) an (si) ne'mar (dice/dirá/que diga) gabra (hombre/varón) l-abuhy (a su padre) aw (o) l-emah (a su madre) qorban(i) (corbán/mi ofrenda/don consagrado) mdem (algo/cosa) d-meni (que de mí/de parte mía) te'ethar (serás beneficiado/beneficiarás/puedas ser beneficiado)

Traducción con arameo: Pero vosotros decís: “Si un hombre dice a su padre o a su madre: qorban(i) (corbán/mi ofrenda/don consagrado), (es decir) algo por lo cual de mí te'ethar (serás beneficiado/puedas ser beneficiado/beneficiarás)...”.

Traducción limpia: Pero vosotros decís: “Si un hombre dice a su padre o a su madre: corbán, algo por lo cual de mí serás beneficiado...”.

Versículo 7:12

Arameo (Peshitta): ❖ וְלֹא שְׁבַאֲרִין אַנטון לֵה ד-נאַ'בֵּד מדעם ל-אַבוהי אַו ל-אַמאַה

Transliteración: w-la shbaqin antun leh d-na'bed mdem l-abuhy aw l-emah

Traducción: w-la (y no/no) shbaqin (dejáis/permitís / dejáis/soléis permitir) antun (vosotros) leh (a él/le) d-na'bed (que haga/hará/que haga él) mdem (algo/cosa/nada) l-abuhy (para su padre/a su padre) aw (o) l-emah (para su madre/a su madre)

Traducción con arameo: Y no le shbaqin (dejáis/permitís) que na'bed (haga/que haga) mdem (algo/nada) para su padre o para su madre.

Traducción limpia: Y no le permitís hacer nada por su padre o por su madre.

Versículo 7:13

Arameo (Peshitta): ❖ וְאַמְסִין אַנטון מֵלְתָא ד-אַלַּהָּ מֵתוּל מַשְׁלַמְנֻתָּא ד-אַשְׁלַמְתֻּן וְד-דַּמְיִין ל-הַלִּין סַגְיָתָא 'אַבְדִּין אַנטון

Transliteración: w-maslin antun meltha d-Alaha metul mashlamnutha d-ashlamtun w-d-damyin l-halin sagyatha 'abdin antun

Traducción: w- (y) maslin (invalidáis/anuláis/estáis invalidando) antun (vosotros) meltha (palabra/dicho) d-Alaha (de Alaha (Dios)) metul (por causa de/a causa de) mashlamnutha (tradición/transmisión/entrega) d-ashlamtun (que entregasteis/transmitisteis) w- (y) d-damyin (que se parecen/son semejantes) l-halin (a éstas/a estas cosas) sagyatha (muchas/numerosas) 'abdin (hacéis/estáis haciendo/soléis hacer) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Y maslin (invalidáis/anuláis/estáis invalidando) la meltha (palabra/dicho) de Alaha (Dios) por causa de la mashlamnutha (tradición/transmisión/entrega) que entregasteis/transmitisteis; y hacéis muchas (cosas) semejantes a éstas.

Traducción limpia: Y anuláis la palabra de Alaha (Dios) por causa de la tradición que transmitisteis, y hacéis muchas cosas semejantes a éstas.

Versículo 7:14

Arameo (Peshitta): * כּוּמַרְוּ מִןּוּמַרְוּ מִןּוּמַרְוּ מִןּוּמַרְוּ מִןּוּמַרְוּ מִןּוּמַרְוּ

Transliteración: w-gra Yeshua l-kensha kulleh w-amar l-hun shom‘uni kulkhun w-astakhelu

Traducción: w- (y) qra (llamó/convocó) Yeshua (Yeshua (Jesús)) l-kensha (a la multitud/asamblea) kulleh (toda/la entera) w- (y) amar (dijo/dice) l-hun (a ellos) shom‘uni (escuchadme/oídme) kulkhun (todos vosotros/todos) w- (y) astakhelu (entended/comprended/considerad)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) llamó a toda la multitud y les dijo: «Escuchadme todos y entended/comprended/considerad».

Traducción limpia: Jesús llamó a toda la multitud y les dijo: «Escuchadme todos y entended».

Versículo 7:15

Arameo (Peshitta): לֹא הָיָה מִןּוּמַרְוּ מִןּוּמַרְוּ מִןּוּמַרְוּ מִןּוּמַרְוּ מִןּוּמַרְוּ * חֶסֶד לְחַיִּים

Transliteración: layt mdem d-lbar men barnasha hu w-‘al leh d-mashkakh mesayeb leh ela mdem d-nafeq menneh hu hu mesayeb l-barnasha

Traducción: layt (no-hay) mdem (algo) d-lbar (de-fuera) men (de) barnasha (hombre/ser-humano) hu (es) w-‘al (y-entra/está-entrando) leh (en-él/a-él) d-mashkakh (que-puede/es-capaz) mesayeb (contaminar/impurificar) leh (a-él) ela (sino/excepto) mdem (algo) d-nafeq (que-sale/está-saliendo) menneh (de-él) hu (eso) hu (eso) mesayeb (contamina/impurifica) l-barnasha (al-hombre/ser-humano)

Traducción con arameo: No hay nada de fuera del hombre que, al entrar en él, pueda contaminarlo; sino (ela) que lo que d-nafeq (sale/está saliendo) de él, eso (hu hu) contamina al hombre.

Traducción limpia: No hay nada fuera del hombre que, al entrar en él, pueda contaminarlo; sino que lo que sale de él es lo que contamina al hombre.

Versículo 7:16

Arameo (Peshitta): * הָיָה דְּחֶסֶד לְחַיִּים מִןּוּמַרְוּ מִןּוּמַרְוּ

Transliteración: man d-‘it leh edna d-neshma‘ neshma‘

Traducción: man (quien/el-que) d-‘it (que-tiene/hay-para-él) leh (a-él) edna (oído/oreja) d-neshma‘ (para-oír/para-que-oiga) neshma‘ (que-oiga/oirá)

Traducción con arameo: Quien tenga edna (oído/oreja) para d-neshma‘ (oír/que oiga), neshma‘ (que oiga/oirá).

Traducción limpia: El que tenga oído para oír, que oiga.

Traducción con arameo: Porque no entra en su corazón, sino en su kerséh (vientre/estómago), y se expulsa en la tadmata (letrina/retrete / purificación), que madkya (limpia/purifica) toda ma'kulta (comida/alimento).

Traducción limpia: Porque no entra en su corazón, sino en su estómago, y luego se expulsa en la letrina, quedando limpia toda comida.

Versículo 7:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܕܡ ܕܢ ܕܢܐܦܥ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܗܘ ܡܫܝܒ ܠܒܢܫܐ

Transliteración: mdem den d-nafeq men bar enasha hu hu msayeb l-barnasha.

Traducción: mdem (algo/alguna cosa) den (pero/entonces) d-nafeq (que sale/está saliendo/habitualmente sale) men (de/desde) bar (bar: “hijo de” / dentro de) enasha (hombre/ser humano/persona) hu (eso/él) hu (eso mismo/precisamente) msayeb (contamina/impurifica/está contaminando) l-barnasha (al barnasha: hombre/ser humano/persona).

Traducción con arameo: Pero lo que sale de bar enasha (persona/ser humano; lit. “hijo de hombre”) —eso mismo— msayeb (contamina/impurifica) al barnasha (ser humano/persona).

Traducción limpia: Pero lo que sale de una persona, eso mismo es lo que la contamina.

Versículo 7:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܠܓܘܿ ܓܝܪ ܡܢ ܠܒܒܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܢܦܩܢ ܡܝܟܫܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܓܘܪܐ ܙܢܝܘܬܐ ܓܢܒܘܬܐ ܩܬܠܐ

Transliteración: men l-gaw gir men lebba d-bnaynasha nafqan mekhshabta bishta gura zniwta ganbuta qtla.

Traducción: Men (de/desde) l-gaw (lo de dentro/desde dentro) gir (pues/porque) men (de/desde) lebba (corazón) d-bnaynasha (de los seres humanos; lit. hijos de hombre) nafqan (salen/están saliendo/habitualmente salen) mekhshabta (pensamientos/razonamientos/planes) bishta (malos) gura (adulterios) zniwta (fornicaciones/impureza sexual) ganbuta (robos/hurtos) qtla (homicidios/asesinatos).

Traducción con arameo: Pues desde dentro, desde el lebba (corazón) de los bnaynasha (seres humanos), nafqan (salen) mekhshabta bishta (pensamientos malos): gura (adulterios), zniwta (fornicaciones/impureza sexual), ganbuta (robos/hurtos), qtla (homicidios/asesinatos).

Traducción limpia: Pues desde dentro, desde el corazón de los seres humanos, salen los malos pensamientos: adulterios, fornicaciones, robos, homicidios.

Versículo 7:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܘܒܘܬܐ ܒܝܫܘܬܐ ܢܐܟܠܐ ܦܫܚܘܬܐ ܐܝܢܐ ܒܝܫܘܬܐ ܓܘܕܦܐ ܫܒܚܐܪܢܘܬܐ ܫܬܝܘܬܐ

Transliteración: ‘alubuta bishuta nakla tsakhnuta ‘ayna bishta gudpa shbaharnuta shtyuta.

Traducción: ‘Alubuta (codicia/avaricia/opresión) bishuta (maldad/perversidad) nakla (engaño/astucia) tsakhnuta (desenfreno/libertinaje/impudicia) ‘ayna (ojo) bishta (malo/malvada)

gudpa (blasfemia/insulto/calumnia) shbaharnuta (soberbia/orgullo/jactancia) shtyuta (necedad/insensatez).

Traducción con arameo: ‘Alubuta (codicia/avaricia/opresión), bishuta (maldad/perversidad), nakla (engaño/astucia), tsakhnuta (desenfreno/libertinaje/impudicia), ‘ayna bishta (ojo malo/envidia), gudpa (blasfemia/insulto/calumnia), shbaharnuta (soberbia/orgullo/jactancia), shtyuta (necedad/insensatez).

Traducción limpia: La codicia, la maldad, el engaño, el desenfreno, el ojo malo, la blasfemia, la soberbia, la necedad.

Versículo 7:23

Arameo (Peshitta): ✧ כּוּלְהַיְנ כּוּלְהַיְנ בִישְׁתָּא מֵן לִגְוָא הוּ נַפְקָן וּמְסַיְבָן לֵה לִבְרִישָׁא

Transliteración: haleyn kulheyn bishta men l-gaw hu nafqan u-msayban leh l-barnasha.

Traducción: Haleyn (estas) kulheyn (todas) bishta (maldades/cosas malas) men (de/desde) l-gaw (lo de dentro/desde dentro) hu (ellas/estas) nafqan (salen/están saliendo/habitualmente salen) u-msayban (y contaminan/impurifican/hacen impuro) leh (a él/le) l-barnasha (al ser humano/la persona).

Traducción con arameo: Todas estas bishta (maldades/cosas malas) salen desde dentro y contaminan/impurifican al ser humano.

Traducción limpia: Todas estas maldades salen de dentro y contaminan a la persona.

Versículo 7:24

Arameo (Peshitta): ✧ מֵן תַּמַּן קָמַ יֵשׁוּעָא וְנָסַח לְרֵגְיוֹן דְּצִיר וְדִצְיָדָן וְעָלַּתְּ בַּיְתָא כְּחַד וְלָא תְּסַבָּא הַוָּא דִּעְנַשׁ נֵדָא' בֵּהּ וְלָא אִשְׁכַּחְתָּא דְּנֵתְשָׂא

Transliteración: men taman qam Yeshua w-ata l-tkhuma d-Tsur w-d-Tsaydan w-‘al l-bayta khad w-la tseba hawa d-enash neda‘ beh w-la ashkakh d-netsha.

Traducción: Men (de/desde) taman (allí/de allí) qam (se levantó/se alzó) Yeshua (Jesús) w-ata (y vino/llegó) l-tkhuma (a la región/territorio/distrito) d-Tsur (de Tsur/Tiro) w-d-Tsaydan (y de Tsaydan/Sidón) w-‘al (y entró) l-bayta (en la casa/a la casa) khad (una) w-la (y no) tseba (quería/deseaba) hawa (era/estaba) d-enash (que alguien) neda‘ (supiera/conociera) beh (de él/de ello) w-la (y no) ashkakh (pudo/era capaz) d-netsha (de ocultarse/ser ocultado/esconderse).

Traducción con arameo: Desde allí se levantó Yeshua (Jesús) y vino/llegó al tkhuma (región/territorio) de Tsur (Tiro) y de Tsaydan (Sidón); y entró en una casa, y no quería que alguien supiera beh (de él/de ello), pero no pudo ocultarse.

Traducción limpia: Desde allí Jesús se levantó y fue a la región de Tiro y de Sidón; entró en una casa y no quería que nadie supiera que estaba allí, pero no pudo ocultarse.

Versículo 7:25

Arameo (Peshitta): ✧ חֲסֵיבָא דְּחִיבָא רֵגְיוֹן דְּצִיר וְדִצְיָדָן וְעָלַּתְּ בַּיְתָא כְּחַד וְלָא תְּסַבָּא הַוָּא דִּעְנַשׁ נֵדָא' בֵּהּ וְלָא אִשְׁכַּחְתָּא דְּנֵתְשָׂא

Transliteración: mekhda gir shme‘at antta khda metulteh d-it hawat l-bartéh rukha tanfta w-atat neflet qdam raglawhi.

Traducción: Mekhda (enseguida/inmediatamente) gir (pues/porque) shme‘at (oyó/escuchó) antta (mujer) khda (una) metulteh (acerca de él/por causa de él) d-it (que hay/había) hawat (era/estaba/había) l-bartéh (para su hija/a su hija) rukha (espíritu) tanfta (impuro/contaminado) w-atat (y vino) neflet (cayó) qdam (ante/delante de) raglawhi (sus pies).

Traducción con arameo: Enseguida una mujer oyó acerca de él, pues su hija tenía una rukha tanfta (espíritu impuro/contaminado); y vino y cayó delante de sus pies.

Traducción limpia: Enseguida una mujer oyó hablar de él, porque su hija tenía un espíritu impuro; vino y cayó a sus pies.

Versículo 7:26

Arameo (Peshitta): **ܘܗܝ ܕܢܝܢܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܕܥܪܘܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܕܥܪܘܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܕܥܪܘܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܕܥܪܘܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ**

Transliteración: hi den antta itayh hawat khanfta men punayqa d-Surya w-ba‘ya hawat menneh d-nafeq sha'da men bartah.

Traducción: Hi (ella) den (pero/entonces) antta (la mujer) itayh (era) hawat (era/estaba) khanfta (pagana/gentil) men (de) punayqa (Fenicia) d-Surya (de Siria/siria) w-ba‘ya (y pedía/suplicaba/estaba pidiendo) hawat (era/estaba) menneh (a él/de él) d-nafeq (que expulse/expulsara/que saque) sha'da (demonio/espíritu maligno) men (de) bartah (su hija).

Traducción con arameo: Pero aquella mujer era khanfta (pagana/gentil), de punayqa d-Surya (Fenicia de Siria); y le suplicaba que d-nafeq (expulse/expulsara) el sha'da (demonio/espíritu maligno) de su hija.

Traducción limpia: Pero aquella mujer era pagana, de Fenicia de Siria, y le rogaba que expulsara al demonio de su hija.

Versículo 7:27

Arameo (Peshitta): **ܘܗܝ ܕܢܝܢܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܕܥܪܘܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܕܥܪܘܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܘܕܥܪܘܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ**

Transliteración: w'amar leh Yeshu‘ shbuqi luqdam nesba‘un bnayya la hawat gir shapir dnesab lahma dbnayya wnerma lkalba

Traducción: w'amar (y-dijo) leh (a-él) Yeshu‘ (Yesu‘/Jesús) shbuqi (deja/permite) luqdam (primero/antes) nesba‘un (se-sacien/se-llenen) bnayya (los-hijos/niños) la (no) hawat (es/era) gir (pues/porque) shapir (bueno/apropiado) dnesab (tomar/que-tome) lahma (el-pan) dbnayya (de-los-hijos) wnerma (y-arrojar/echar) lkalba (a-los-perros/al-perro)

Traducción con arameo: Y le dijo Yeshu‘ (Jesús): «Deja/permite que primero se sacien/se llenen los hijos, pues no es apropiado tomar el pan de los hijos y arrojarlo/echarlo a kalba (perro/perros)».

Traducción limpia: Y se fue a su casa, y halló a su hija echada en la cama, y el demonio ya había salido de ella.

Versículo 7:31

Arameo (Peshitta): ܗܝܘܬ ܕܢܦܩܝܐ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܬܚܘܡܝܐ ܕܬܫܘܪ ܘܕܬܫܘܕܢܐ ܘܘܬܐܝܬܐ ܕܠܝܡܐ ܕܒܗܝܘܬܐ ܕܓܠܝܠܐ ܠܬܚܘܡܐ ܕܥܫܪܐ ܕܡܕܝܢܐ ܘܠܥܘܪܐ

Transliteración: tub npaq Yeshu' men tekhuma dTsur w'dTsaydan w'ata lyama dGalila ltekhuma d'esrat mdinta

Traducción: tub (de-nuevo/otra-vez) npaq (salio/salio-fuera) Yeshu' (Yeshu'/Jesús) men (de/desde) tekhuma (frontera/territorio/region) dTsur (de-Tsur) w'dTsaydan (y-de-Tsaydan) w'ata (y-vino/llego) lyama (al-mar) dGalila (de-Galila) ltekhuma (a-la-frontera/territorio/region) d'esrat (de-diez) mdinta (ciudades)

Traducción con arameo: De nuevo/otra vez salió Yeshu' (Jesús) desde tekhuma (frontera/territorio/región) de Tsur (Tiro) y de Tsaydan (Sidón), y llegó al mar de Galila (Galilea), a tekhuma (frontera/territorio/región) de 'esrat mdinta (diez ciudades / región de las Diez Ciudades).

Traducción limpia: De nuevo salió Jesús desde la región de Tiro y de Sidón, y llegó al mar de Galilea, a la región de las Diez Ciudades.

Versículo 7:32

Arameo (Peshitta): ܘܬܪܝܘܢ ܠܗ ܚܐܪܫܐ ܚܗܕ ܩܗܐ ܩܕܡܐ ܕܠܝܡܐ ܕܥܫܪܐ ܕܡܕܝܢܐ ܘܠܥܘܪܐ

Transliteración: w'aytiw leh kharsha khad paqa wba'yin hawaw menneh dnesim 'alawhi ida

Traducción: w'aytiw (y-trajeron/llevaron) leh (a-el) kharsha (sordo/mudo) khad (uno) paqa (tartamudo/dificil-de-hablar) wba'yin (y-pedian/rogaban) hawaw (eran/estaban) menneh (de-el/a-el) dnesim (que-ponga/que-pusiera) 'alawhi (sobre-el/encima-de-el) ida (mano)

Traducción con arameo: Y le trajeron/llevaron a él kharsha (sordo/mudo), uno, paqa (tartamudo/dificil de hablar), y le pedían/rogaban que ponga/que pusiera sobre él ida (mano).

Traducción limpia: Y le llevaron a un sordo, con dificultad para hablar, y le rogaban que le pusiera la mano encima.

Versículo 7:33

Arameo (Peshitta): ܘܢܘܓܕܗ ܡܢ ܕܢܫܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܐܪܡܝ ܬܫܒܥ ܬܒܘܬܐ ܕܥܫܪܐ ܕܡܕܝܢܐ ܘܠܥܘܪܐ ܘܪܩܐ ܘܩܪܪܝܒ ܠܠܫܢܗ

Transliteración: w'nagdeh men knasha b-lkhudawhi w'armi tsbe'teh b-adhnawhi w-raq w-qarreb l-leshneh

Traducción: w'nagdeh (y-lo-apartó/y-lo-condujo) men (de/desde) knasha (multitud/asamblea) b-lkhudawhi (a-solas/en-privado) w'armi (y-puso/metió) tsbe'teh (sus-dedos) b-adhnawhi (en-sus-oidos) w-raq (y-escupió) w-qarreb (y-acercó/tocó) l-leshneh (a-su-lengua)

Traducción con arameo: Y lo apartó/condujo de knasha (multitud/asamblea) a solas/en privado, y metió sus dedos en sus oídos, y escupió, y lo tocó/acercó a l-leshneh (su lengua).

Traducción limpia: Y lo apartó de la multitud, a solas, le metió los dedos en los oídos, escupió y le tocó la lengua.

Versículo 7:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܪܘܿܝܘܿܬܗ ܕܡܢ ܩܘܿܠܗ ܘܗܪܘܿܝܘܿܬܗ ܕܫܡܝܐ ܘܗܪܘܿܝܘܿܬܗ ܕܠܫܢܗ ܘܫܩܝܿܬܗ

Transliteración: w'har b-shmaya w'eththenakh w'amar leh ethpethakh

Traducción: w'har (y-miró/alzó-la-mirada) b-shmaya (al-cielo/a-los-cielos) w'eththenakh (y-suspiró/gimió) w'amar (y-dijo) leh (a-él) ethpethakh (ábrete/sé-abierto)

Traducción con arameo: Y alzó la mirada a shmaya (cielo/cielos), y suspiró/gimió, y le dijo: «ethpethakh (ábrete/sé abierto)».

Traducción limpia: Y alzó la mirada al cielo, suspiró y le dijo: «Ábrete».

Versículo 7:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܗܘܿܝܘܿܬܗ ܕܗܘܿܐ ܕܠܫܢܗ ܘܫܩܝܿܬܗ ܕܠܫܢܗ ܘܫܩܝܿܬܗ ܕܠܫܢܗ ܘܫܩܝܿܬܗ ܕܠܫܢܗ ܘܫܩܝܿܬܗ ܕܠܫܢܗ

Transliteración: wbeh bsha'ta ethpethakh adhnawhi w'eshtari esra dleshneh wmallal pshiqayt

Traducción: wbeh (y-en-eso/en-ello) bsha'ta (en-la-hora/en-el-momento) ethpethakh (se-abrieron/fueron-abiertos) adhnawhi (sus-oídos) w'eshtari (y-se-solto/fue-desatado) esra (el-lazo/atadura) dleshneh (de-su-lengua) wmallal (y-habló) pshiqayt (claramente/distintamente/libremente)

Traducción con arameo: Y en ese momento se abrieron sus oídos, y se soltó la atadura de su lengua, y habló pshiqayt (claramente/distintamente/libremente).

Traducción limpia: Y en ese momento se abrieron sus oídos, se soltó la atadura de su lengua, y habló claramente.

Versículo 7:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܘܫܪܘܿܬܗ ܕܥܢܘܿܢܐ ܕܗܘܿܐ ܕܠܫܢܗ ܘܫܩܝܿܬܗ ܕܠܫܢܗ ܘܫܩܝܿܬܗ ܕܠܫܢܗ ܘܫܩܝܿܬܗ ܕܠܫܢܗ ܘܫܩܝܿܬܗ ܕܠܫܢܗ ܘܫܩܝܿܬܗ ܕܠܫܢܗ ܘܫܩܝܿܬܗ ܕܠܫܢܗ ❖

Transliteración: wzhar 'enun dhade l'enash la ne'mrun wkama dhu mzhar hawa lehon henun yatir mkrazin hawaw

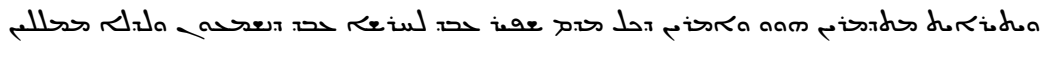
Traducción: wzhar (y-advirtió/aviso/encargo) 'enun (a-ellos) dhade (que-esto) l'enash (a-alguien/a-ninguno) la (no) ne'mrun (digan/que-digan/no-diran) wkama (y-cuanto/y-en-la-medida-que) dhu (que-el) mzhar (advirtiendo/advertía/habitualmente-advertía) hawa (era/estaba/solia-estar) lehon (a-

ellos) henun (ellos) yatir (mas/aun-mas) mkrazin (proclamando/anunciando/pregonando) hawaw (eran/estaban/solian-estar)

Traducción con arameo: Y les advirtió/avisó que esto a nadie no ne'mrun (digan/que digan/no dirán); y cuanto más él mzhar (advirtiendo/advertía/solía advertir) a ellos, ellos aún más mkrazin (proclamando/anunciando/pregonando) estaban/seguían.

Traducción limpia: Y les advirtió que no se lo dijeran a nadie; pero cuanto más se lo advertía, tanto más lo proclamaban.

Versículo 7:37

Arameo (Peshitta):  ❖

Transliteración: w-yattirayt metdammrin haww w-amrin d-kol medem shappir 'bad l-kharsha 'bad d-neshme'un w-l-dela memallelin d-nemallelun.

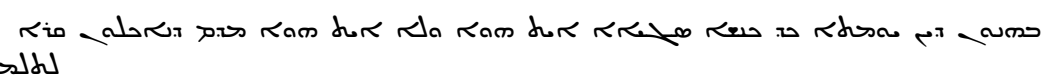
Traducción: w-yattirayt (y/más/aún más/excesivamente) metdammrin (se asombraban/estaban asombrándose) haww (estaban/fueron) w-amrin (y decían/estaban diciendo) d-kol (que/de/todo) medem (cosa/algo) shappir (bien/bueno/hermoso) 'bad (hizo/ha hecho/hace) l-kharsha (al sordo/a los sordos) 'bad (hizo/ha hecho/hace) d-neshme'un (que oigan/oigan ellos/para que oigan) w-l-dela (y a los no/sin) memallelin (hablando/hablantes/que hablan) d-nemallelun (que hablen/hablen ellos/para que hablen).

Traducción con arameo: Y aún más se asombraban, y decían: «Que todo lo ha hecho bien; al sordo/a los sordos hizo/ha hecho que oigan, y a los que no hablan, que hablen».

Traducción limpia: Y se asombraban aún más, diciendo: «Todo lo ha hecho bien: hace que los sordos oigan y que los mudos hablen».

Capítulo 8

Versículo 8:1

Arameo (Peshitta):  ❖

Transliteración: b-hanon deyn yawmata kad kensha saggi'a it hawa w-la it hawa medem d-ne'klun qra l-talimidawhi w-amar l-hon.

Traducción: b-hanon (en aquellos/estos) deyn (pues/pero/entonces) yawmata (días) kad (cuando/mientras) kensha (muchedumbre/asamblea) saggi'a (grande/mucha/numerosa) it (hay/había) hawa (era/estaba/había) w-la (y no) it (hay/había) hawa (era/estaba/había) medem (cosa/algo) d-ne'klun (que coman/comieran/para que coman) qra (llamó/ha llamado/llama) l-talimidawhi (a sus discípulos) w-amar (y dijo/decía) l-hon (a ellos/les).

Traducción con arameo: En aquellos días, pues, cuando había una gran muchedumbre y no había nada para que comieran, llamó a sus discípulos y les dijo.

Traducción limpia: En aquellos días, había una gran multitud y no tenían nada que comer; llamó a sus discípulos y les dijo.

Traducción con arameo: Sus discípulos le dicen: «¿De dónde puede hallar alguien aquí, en el desierto, pan para saciar/saciarlos a estos todos?»

Traducción limpia: Sus discípulos le dicen: «¿De dónde puede alguien conseguir aquí, en el desierto, pan para saciar a todos estos?»

Versículo 8:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܐ ܗܘܢܘܢ ܗܘ ܗܘܟܐ ܠܫܒܘܢ ܝܬ ܠܚܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܘܥܐ

Transliteración: w-sha'el enun hu kama lahmin it lkhun amrin leh shab'a.

Traducción: w- (y) sha'el (preguntó/ha preguntado/preguntaba) enun (a ellos/los) hu (él/mismo) kama (¿cuántos?) lahmin (panes) it (hay/había) lkhun (para vosotros/tenéis) amrin (dicen/dijeron) leh (a él) shab'a (siete).

Traducción con arameo: Y él les preguntó: «¿Cuántos panes hay/tenéis?» Le dicen: «Siete».

Traducción limpia: Y él les preguntó: «¿Cuántos panes tenéis?» Le dijeron: «Siete».

Versículo 8:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܢ ܕܢܫܘܒܘܬܐ ܗܘܢܘܢ ܗܘܟܐ ܠܫܒܘܢ ܝܬ ܠܚܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܘܥܐ ܠܗܠܘܬܐ ܕܢܫܘܒܘܬܐ ܘܡܢ ܕܢܫܘܒܘܬܐ ܗܘܢܘܢ ܗܘܟܐ ܠܫܒܘܢ ܝܬ ܠܚܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܘܥܐ

Transliteración: w-pqed l-kensha d-nestamkun 'al ar'a w-nesab hanon shab'a lahmin w-barek w-qtsa w-yahb l-talmidawhi d-nesimun w-samu l-kensha.

Traducción: w- (y) pqed (mandó/ordenó) l-kensha (a la muchedumbre/asamblea) d-nestamkun (que se recuesten/se apoyen/que se dispongan) 'al (sobre) ar'a (la tierra/el suelo) w-nesab (y tomó) hanon (aquellos/estos) shab'a (siete) lahmin (panes) w-barek (y bendijo) w-qtsa (y partió/quebró/cortó) w-yahb (y dio) l-talmidawhi (a sus discípulos) d-nesimun (que pongan/dispongan/sirvan) w-samu (y pusieron/colocaron) l-kensha (para la muchedumbre/delante de la muchedumbre).

Traducción con arameo: Y mandó a la muchedumbre que d-nestamkun (se recuesten/se apoyen/se dispongan) sobre el suelo, y tomó aquellos siete panes; y bendijo, y w-qtsa (partió/quebró/cortó), y los dio a sus discípulos para que d-nesimun (los pongan/dispongan/sirvan), y los pusieron para la muchedumbre.

Traducción limpia: Y mandó a la multitud que se recostara en el suelo; tomó los siete panes, bendijo, los partió y los dio a sus discípulos para que los sirvieran, y ellos los sirvieron a la multitud.

Versículo 8:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܝܬ ܗܘܘܘܢ ܢܘܢܐ ܩܠܝܠ ܘܐܝܗܘܢ ܒܪܝܩܐ ܘܐܡܪ ܕܢܫܘܒܘܬܐ ܗܘܢܘܢ ܗܘܟܐ ܠܫܒܘܢ ܝܬ ܠܚܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܘܥܐ

Transliteración: w-it haww nune qlil w-af 'aleyhon barek w-amar d-nesimun enun.

Traducción: w- (y) it (hay/había) haww (eran/estaban/había) nune (peces) qlil (pocos/un poco) w-af (y también) 'aleyhon (sobre ellos/acerca de ellos) barek (bendijo) w-amar (y dijo) d-nesimun (que pongan/dispongan/sirvan) enun (a ellos/los).

Traducción con arameo: Y había/habían unos pocos peces; y también sobre ellos bendijo, y dijo que d-nesimun (los pongan/dispongan/sirvan).

Traducción limpia: También había unos pocos peces; y los bendijo, y dijo que los sirvieran.

Versículo 8:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܟܘܘܢ ܘܫܒܘܢ ܘܫܩܠܘܢ ܐܘܪܗܘܝܢ ܕܩܦܫܝܢ ܫܒܥܐ ܐܫܦܪܝܢ.

Transliteración: w-aklu w-seb'u w-shqalu totara d-qtsya shab'a aspridin.

Traducción: w- (y) aklu (comieron) w-seb'u (se saciaron/quedaron saciados/se hartaron) w-shqalu (y recogieron/tomaron/levantaron) totara (sobrante/resto/excedente) d-qtsya (de los trozos/pedazos/fragmentos) shab'a (siete) aspridin (cestos/canastas/espuertas).

Traducción con arameo: Y comieron y seb'u (se saciaron/quedaron saciados), y recogieron/tomaron el totara (sobrante/resto) de los qtsya (trozos/fragmentos): siete aspridin (cestos/canastas).

Traducción limpia: Comieron y quedaron saciados; y recogieron el sobrante de los trozos: siete canastas.

Versículo 8:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܐܠܟܘܢ ܐܝܟ ܐܪܒܐ ܐܠܦܝܢ.

Transliteración: itayhon haww deyn anshe d-aklu ayk arb'a alpin.

Traducción: itayhon (eran/estaban) haww (eran/estaban) deyn (pues/pero/entonces) anshe (hombres/personas) d-aklu (que comieron) ayk (como/cerca de/aproximadamente) arb'a (cuatro) alpin (miles/millares).

Traducción con arameo: Y eran entonces los anshe (hombres/personas) que comieron: ayk (como/cerca de) cuatro alpin (miles).

Traducción limpia: Los que comieron eran como cuatro mil.

Versículo 8:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܪܐ ܐܢܘܢ ܘܫܠܥ ܡܝܚܕܐ ܠܫܦܝܢܬܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܕܠܡܢܘܬܐ.

Transliteración: w-shra anun w-sleq mekhda l-sfintha 'am talmidawhi w-atha l-athra d-dalmanutha.

Traducción: w-shra (y-despidió/soltó) anun (a-ellos) w-sleq (y-subió/embarcó) mekhda (enseguida/inmediatamente) l-sfintha (a-la-barca/nave) 'am (con) talmidawhi (sus-discípulos) w-atha (y-vino/llegó) l-athra (al-lugar/la-región) d-dalmanutha (de-Dalmanutha).

Traducción con arameo: Y w-shra (despidió/soltó) a anun (ellos), y w-sleq (subió/embarcó) inmediatamente a la barca, con sus discípulos, y llegó a la athra (lugar/región) de Dalmanutha (Dalmanutha).

Traducción limpia: Y los despidió, y subió enseguida a la barca con sus discípulos, y llegó a la región de Dalmanuta.

Versículo 8:11

Arameo (Peshitta): * ܘܢܫܘܘܢܘܢ ܩܘܠܘܢ ܠܗ ܗܘܘܘܘܢ ܘܨܘܠܘܢ ܥܡܘܢܗ ܥܘܠܘܢ ܥܝܠܘܢ ܘܨܘܠܘܢ ܥܡܘܢܗ ܥܘܠܘܢ ܥܝܠܘܢ

Transliteración: w-nafqu prishe w-shriw l-meb'a 'ammeh w-sha'lin hawaw leh atha men shmaya kad menasin leh.

Traducción: w-nafqu (y-salieron/aparecieron) prishe (fariseos) w-shriw (y-comenzaron) l-meb'a (a-buscar/procurar/discutir) 'ammeh (con-él) w-sha'lin (y-preguntando/pidiendo) hawaw (estaban/eran) leh (a-él) atha (señal/portento) men (de/desde) shmaya (cielo/los-cielos) kad (mientras/cuando) menasin (poniendo-a-prueba/tentando) leh (a-él).

Traducción con arameo: Y salieron los fariseos y w-shriw (comenzaron) l-meb'a (buscar/procurar/discutir) con él; y w-sha'lin hawaw (estaban preguntando/pidiendo) a él una atha (señal/portento) men shmaya (del cielo/de los cielos), mientras menasin (poniéndolo a prueba/tentándolo) a él.

Traducción limpia: Y salieron los fariseos y empezaron a discutir con él; le pedían una señal del cielo, mientras lo ponían a prueba.

Versículo 8:12

Arameo (Peshitta): * ܘܥܬܦܩܬܢܗܘܢ ܒܪܘܚܬܗ ܘܥܕܘܟܬܗ ܥܘܠܘܢ ܥܝܠܘܢ ܘܥܕܘܟܬܗ ܥܘܠܘܢ ܥܝܠܘܢ * ܘܥܕܘܟܬܗ ܥܘܠܘܢ ܥܝܠܘܢ

Transliteración: w-ettetnakh b-rukh-eh w-amar mena ba'ya atha sharbtha hada amin amar ana lkon d-la tethyehab leh atha l-sharbtha hada.

Traducción: w-ettetnakh (y-suspiró/gimió) b-rukh-eh (en-su-espíritu/aliento) w-amar (y-dijo) mena (qué/por-qué) ba'ya (busca/está-buscando/pide) atha (señal/portento) sharbtha (generación/linaje) hada (esta) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lkon (a-vosotros) d-la (que-no/no) tethyehab (será-dada/se-dará) leh (a-él/a-ella/a-ello) atha (señal/portento) l-sharbtha (a-la-generación) hada (esta).

Traducción con arameo: Y suspiró en su espíritu y dijo: mena (qué/por qué) ba'ya (busca/pide) esta sharbtha (generación/linaje) una atha (señal/portento)? Amín (en verdad), digo yo a vosotros: no se dará a esta generación una señal.

Traducción limpia: Y suspiró en su espíritu y dijo: ¿por qué esta generación busca una señal? En verdad os digo: no se dará a esta generación ninguna señal.

Versículo 8:13

Arameo (Peshitta): * ܘܨܒܩܘܢ ܐܢܘܢ ܘܨܠܩܘܢ ܠܟܦܝܢܬܗ ܘܥܘܠܘܢ ܥܝܠܘܢ ܘܨܠܩܘܢ ܠܟܦܝܢܬܗ ܘܥܘܠܘܢ ܥܝܠܘܢ

Transliteración: w-shbaq anun w-sleq l-sfintha w-azlu l-haw 'abra.

Traducción: w-shbaq (y-dejó/abandonó) anun (a-ellos) w-sleq (y-subió/embarcó) l-sfintha (a-la-barca/nave) w-azlu (y-se-fueron/anduvieron) l-haw (a-aquel) 'abra (lado/orilla/paso).

Traducción con arameo: Y shbaq (dejó/abandonó) a ellos, y subió a la barca, y se fueron a aquel ‘abra (lado/orilla/paso).

Traducción limpia: Y los dejó, subió a la barca, y se fueron a la otra orilla.

Versículo 8:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܘܢܘܢ ܠܚܡܐ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ

Transliteración: w-T‘u d-nesbun lakhma w-an la khda griSta leyt hwah ‘amhon b-sfintha.

Traducción: w-T‘u (y-olvidaron/se-descuidaron) d-nesbun (que-tomen/para-que-tomen) lakhma (pan/panes) w-an (y-si) la (no / salvo) khda (una) griSta (torta/panecillo) leyt (no-hay/no-existe) hwah (había/era) ‘amhon (con-ellos) b-sfintha (en-la-barca).

Traducción con arameo: Y olvidaron tomar pan; y, salvo una griSta (torta/panecillo), no había con ellos (en la barca).

Traducción limpia: Y se olvidaron de llevar pan; y, excepto un solo pan, no tenían nada con ellos en la barca.

Versículo 8:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ

Transliteración: w-paqed anun w-amar lehon khzu ezdahru men khmira d-prishe w-men khmir-eh d-Herodos.

Traducción: w-paqed (y-mandó/ordenó) anun (a-ellos) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) khzu (mirad/ved) ezdahru (guardaos/estad-en-guardia) men (de) khmira (levadura/fermento) d-prishe (de-los-fariseos) w-men (y-de) khmir-eh (su-levadura/fermento) d-Herodos (de-Herodos).

Traducción con arameo: Y les ordenó y les dijo: “Mirad, guardaos de la khmira (levadura/fermento) de los fariseos, y de la khmir-eh (su levadura/fermento) de Herodos (Herodes)”.

Traducción limpia: Y les ordenó y les dijo: “Mirad, guardaos de la levadura de los fariseos, y de la levadura de Herodes”.

Versículo 8:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ ܘܢܘܢ ܠܗܘܐ

Transliteración: w-metkhashbin hawaw khad ‘am khad w-amrin d-lakhma leyt lan.

Traducción: w-metkhashbin (y-razonaban/discurrían) hawaw (estaban) khad (uno) ‘am (con) khad (uno) w-amrin (y-decía/n) d- (que) lakhma (pan) leyt (no-hay/no-existe) lan (para-nosotros/a-nosotros).

Traducción con arameo: Y metkhashbin (razonaban/discutían) uno con otro, y decían: “d-lakhma leyt lan” (que pan no-hay para-nosotros / que no tenemos pan).

Traducción limpia: Y razonaban entre sí y decían: “No tenemos pan”.

Versículo 8:17

Arameo (Peshitta): **ܘܥܡܕ ܕܝܡ ܡܢ ܕܥܡܘܨܐ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܪܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܚܡܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܠܐ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܝܥܕ ܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܡܫܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܟܝܠ ܠܒܒܐ ܩܫܝܬܐ ܝܬ ܠܟܘܢ**
* **ܘܠܐ ܘܠܗܝܐ ܠܦܢܐ ܠܚܘܕܐ ܠܚܘܕܐ ܘܠܐ ܘܠܗܝܐ ܠܦܢܐ ܠܚܘܕܐ**

Transliteración: Yeshua deyn yeda' w-amar lehon mena ranyin antun d-lakhma leyt lkon la 'adma l-hasha yed'in antun w-la mestaklin antun 'adkil lebba qashya it lkon.

Traducción: Yeshua (Jesús) deyn (pero/entonces) yeda' (sabía/supo) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) mena (qué/por-qué) ranyin (pensáis/estáis-pensando) antun (vosotros) d- (que) lakhma (pan) leyt (no-hay) lkon (para-vosotros/a-vosotros) la (no) 'adma (hasta) l-hasha (ahora) yed'in (sabéis/estáis-sabiendo) antun (vosotros) w-la (y-no) mestaklin (entendéis/consideráis) antun (vosotros) 'adkil (todavía/aún) lebba (corazón) qashya (duro/endurecido) it (hay) lkon (para-vosotros/a-vosotros).

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), pero, sabía y les dijo: “¿Mena (qué/por qué) ranyin (pensáis/estáis pensando) que no hay pan para vosotros? ¿No, hasta ahora, sabéis y no entendéis? ¿Todavía tenéis un corazón qashya (duro/endurecido)?”

Traducción limpia: Pero Jesús lo sabía y les dijo: “¿Por qué pensáis que no tenéis pan? ¿Todavía no sabéis ni entendéis? ¿Aún tenéis el corazón endurecido?”

Versículo 8:18

Arameo (Peshitta): **ܘܚܘܒܝܢ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܚܝܝܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܘܠܗܝܐ ܠܦܢܐ ܠܚܘܕܐ ܘܠܐ ܘܠܗܝܐ ܠܦܢܐ ܠܚܘܕܐ ܘܠܐ ܘܠܗܝܐ ܠܦܢܐ ܠܚܘܕܐ**
* **ܘܠܐ ܘܠܗܝܐ ܠܦܢܐ ܠܚܘܕܐ**

Transliteración: w-'ayna it lkon w-la khzayin antun w-edna it lkon w-la sham'in antun w-la 'ahdayn antun.

Traducción: w-'ayna (y-ojos) it (hay) lkon (para-vosotros/a-vosotros) w-la (y-no) khzayin (veis/estáis-viendo) antun (vosotros) w-edna (y-oídos) it (hay) lkon (para-vosotros/a-vosotros) w-la (y-no) sham'in (oís/estáis-oyendo) antun (vosotros) w-la (y-no) 'ahdayn (recordáis/tenéis-en-memoria) antun (vosotros).

Traducción con arameo: Y tenéis ojos, y no veis; y tenéis oídos, y no oís; y no recordáis.

Traducción limpia: Tenéis ojos y no veis; tenéis oídos y no oís; y no recordáis.

Versículo 8:19

Arameo (Peshitta): **ܘܕܐܠܘܢ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܗܘܢ**
* **ܘܠܐ ܠܗܘܢ**

Transliteración: kad halen khamsha lakhmin qSeyt l-khamsha alfin kama qufinin d-qSya kad mleyin shaqltun amrin leh tre'sar.

Traducción: kad (cuando) halen (estos) khamsha (cinco) lakhmin (panes) qSeyt (partí/quebré) l-khamsha (para-los-cinco) alfin (miles) kama (cuántos) qufinin (cestos/cestas) d-qSya (de-trozos/fragmentos) kad (cuando) mleyin (llenos) shaqltun (tomasteis/recogisteis) amrin (dicen) leh (a-él) tre'sar (doce).

Traducción con arameo: Cuando partí estos cinco panes para los cinco mil, ¿cuántas cestas llenas de trozos recogisteis? Le dicen: doce.

Traducción limpia: Cuando partí estos cinco panes para los cinco mil, ¿cuántas cestas llenas de trozos recogisteis? Le dijeron: doce.

Versículo 8:20

Arameo (Peshitta): ܠܡܢ ܠܗܘܢ ܘܟܕ ܫܒܘܥܐ ܠܘܪܒܘܥܐ ܐܠܦܝܢ ܟܡܐ ܐܫܦܪܝܢ ܕܩܦܫܝܐ ܟܕ ܡܠܝܢ ܫܗܠܩܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܫܒܘܥܐ

Transliteración: amar lehon w-kad shab'a l-arb'a alpin kma aspridin d-qtsya kad malyin shaqltun amrin shab'a

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) w-kad (y-cuando) shab'a (siete) l-arb'a (para-cuatro) alpin (miles) kma (cuántos/cuántas) aspridin (cestos/canastas) d-qtsya (de-trozos/fragmentos) kad (cuando) malyin (llenos/estando-llenos) shaqltun (tomasteis/recogisteis/levantasteis) amrin (dicen/están-diciendo/dijeron) shab'a (siete)

Traducción con arameo: Dijo a ellos: “Y cuando (los) shab'a (siete [panes]) para arb'a alpin (cuatro mil), ¿kma (cuántos/cuántas) aspridin (cestos/canastas) de qtsya (trozos/fragmentos), estando llenos, shaqltun (tomasteis/recogisteis/levantasteis)?” Dicen: “Siete”.

Traducción limpia: Les dijo: «Y cuando los siete panes para cuatro mil, ¿cuántas cestas de trozos recogisteis, ya llenas?». Ellos dijeron: «Siete».

Versículo 8:21

Arameo (Peshitta): ܠܡܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟܘ ܠܐ ܐܕܡܐ ܠܗܫܗܐ ܡܡܫܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: amar lehon 'ayku la 'adma lehsha mestaklin antun

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) 'ayku (cómo/dónde) la (no) 'adma (hasta) lehsha (hasta-ahora/ahora) mestaklin (comprendéis/estáis-comprendiendo/soléis-comprender) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Dijo a ellos: “ayku (cómo/dónde) no, hasta ahora, mestaklin (comprendéis/percibís/discernís) vosotros?”

Traducción limpia: Les dijo: «¿Cómo es que todavía, hasta ahora, no comprendéis vosotros?».

Versículo 8:22

Arameo (Peshitta): ܠܡܢ ܠܗܘܢ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܦܫܝܕܐ ܘܐܝܬܝܘ ܠܗ ܫܡܝܐ ܘܒܐܝܢ ܗܘܘܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܩܪܒ ܠܗ

Transliteración: w-ata l-beyt tsayda w-aytyu leh samya w-ba'yin hwaw menneh d-neqrob leh

Traducción: w-ata (y-vino/llegó) l-beyt (a-beyt/casa) tsayda (Tsayda/Betsaida) w-aytyu (y-trajeron) leh (a-él) samya (ciego/un-ciego) w-ba'yin (y-pedían/rogaban/suplicaban) hwaw (eran/estaban) menneh (de-él) d-neqrob (que-acercase/que-se-acercase/que-tocase) leh (a-él)

Traducción con arameo: Y vino/llegó a beyt (casa) Tsayda (Tsayda/Betsaida), y le trajeron un samya (ciego), y le rogaban/suplicaban que d-neqrob (que se acercase a / que tocase) a él.

Traducción limpia: Llegó a Betsaida; le llevaron un ciego y le suplicaban que lo tocara.

Versículo 8:23

Arameo (Peshitta): ܠܘܟܗܕ ܒܝܕܗ ܕܫܡܝܐ ܘܐܦܩܗ ܠܒܪ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܘܪܩ ܒܥܝܢܐܘܗܝ ܘܫܡܝܐ ܕܫܐܠܗ ܕܡܢܐ ܟܗܙܐ *
*

Transliteración: w-akhad b-ideh d-samya w-afqeh l-bar men qaryta w-raq b-‘aynawhi w-sam ideh w-sha'leh d-mana khaza

Traducción: w-akhad (y-tomó/agarró) b-ideh (por-la-mano) d-samya (del-ciego) w-afqeh (y-lo-sacó/y-lo-hizo-salir/y-lo-condujo-fuera) l-bar (afuera/hacia-fuera) men (de) qaryta (la-aldea/el-pueblo) w-raq (y-escupió) b-‘aynawhi (en/sobre-sus-ojos) w-sam (y-puso/colocó) ideh (su-mano) w-sha'leh (y-le-preguntó) d-mana (qué) khaza (ve/está-viendo/puede-ver)

Traducción con arameo: Y tomó al samya (ciego) por la mano, y w-afqeh (lo sacó / lo condujo fuera) l-bar (afuera) de qaryta (la aldea/el pueblo); y escupió en/sobre sus ojos, y puso su mano, y le preguntó: “¿Qué khaza (ves/estás viendo/puedes ver)?”.

Traducción limpia: Tomó al ciego de la mano, lo sacó fuera de la aldea, escupió en sus ojos, le puso la mano y le preguntó: «¿Qué ves?».

Versículo 8:24

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘܐ ܐܝܟܝܠܐ ܕܡܗܠܩܝܢ ܕܝܠܢܐ ܘܗܘܐ ܘܥܡܗ ܕܝܠܢܐ ܘܗܘܐ ܘܥܡܗ ܕܝܠܢܐ *
*

Transliteración: w-khar w-amar khaza ana bnay-nasha ayk ilana d-mehalqin

Traducción: w-khar (y-miró/fijó-la-vista) w-amar (y-dijo) khaza (veo/estoy-viendo) ana (yo) bnay-nasha (hijos-de-hombre/gente/personas) ayk (como) ilana (árbol/árboles) d-mehalqin (que-caminan/andando/estando-caminando)

Traducción con arameo: w-khar (y miró/fijó la vista) w-amar (y dijo): khaza (veo/estoy viendo) ana (yo) bnay-nasha (personas) ayk (como) ilana (árbol/árboles) d-mehalqin (que caminan/andando).

Traducción limpia: Y miró fijamente y dijo: «Veo personas como árboles que caminan».

Versículo 8:25

Arameo (Peshitta): * ܘܬܒ ܫܡܝܐ ܥܠ ܥܝܢܐܘܗܝ ܘܩܬܢ ܘܗܘܐ ܫܡܝܐ ܕܗܘܐ ܕܝܠܢܐ ܕܡܕܡܢ ܢܗܝܪܐ ܝܬ *
*

Transliteración: tub sam ideh ‘al ‘aynawhi w-tqan w-khaza hwa kol madam nhira'it

Traducción: tub (de-nuevo/otra-vez) sam (puso/colocó) ideh (su-mano) ‘al (sobre) ‘aynawhi (sus-ojos) w-tqan (y-se-enderezó/se-restauró/se-curó) w-khaza (y-veía/estaba-viendo) hwa (era/estaba) kol (todo) madam (cosa/algo/todo-lo-que) nhira'it (claramente/luminosamente)

Traducción con arameo: tub (otra vez) sam (puso) ideh (su mano) ‘al (sobre) ‘aynawhi (sus ojos), w-tqan (y se restauró/se enderezó/se curó), w-khaza (y veía/estaba viendo) hwa (estaba) kol madam (toda cosa/todo) nhira'it (claramente).

Traducción limpia: Otra vez puso su mano sobre sus ojos; y se restableció, y veía todo con claridad.

Versículo 8:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܘܫܕܪܗ ܠܒܝܬܗ ܘܠܐܡܪ ܐܘܫ ܠܐ ܠܩܪܝܬܐ ܬܐܘܠ ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܠܐܢܫܐ ܒܩܪܝܬܐ

Transliteración: w-shadreh l-beyteh w-amar 'af la l-qaryta ta'ul w-la ta'mar l-anash b-qaryta

Traducción: w-shadreh (y-lo-envió) l-beyteh (a-su-casa) w-amar (y-dijo) 'af (incluso/tampoco) la (no) l-qaryta (a-la-aldea/el-pueblo) ta'ul (entres/entrarás) w-la (y-no) ta'mar (digas/dirás) l-anash (a-alguien/a-persona) b-qaryta (en-la-aldea/el-pueblo)

Traducción con arameo: Y lo envió a su casa, y dijo: “Tampoco a la qaryta (aldea/pueblo) ta'ul (no entres/no entrarás), y no ta'mar (digas/dirás) a anash (nadie/persona) en la qaryta (aldea/pueblo)”.

Traducción limpia: Y lo envió a su casa y dijo: «Tampoco entres en la aldea, y no se lo digas a nadie en la aldea».

Versículo 8:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܐܦܩ ܝܫܘܥ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܩܪܝܬܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܦܝܠܝܦܘܫ ܘܡܫܗܐܠ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܘܪܗܐ ܘܠܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝܐܝܢ ܐܢܫܐ ܕܝܬܝ

Transliteración: w-nafaq yeshua w-talimidawhi l-qurya d-qesarya d-pilipos w-mesha'el hwa l-talimidawhi b-orha w-amar lehon manu amrin ‘alay anasha d-ity

Traducción: w-nafaq (y-salió/partió) yeshua (Yeshua/Jesús) w-talimidawhi (y-sus-discípulos) l-qurya (a-las-aldeas/pueblos) d-qesarya (de-Qesarya/Cesarea) d-pilipos (de-Pilipos/Felipe) w-mesha'el (y-preguntaba/estaba-preguntando) hwa (era/estaba) l-talimidawhi (a-sus-discípulos) b-orha (en-el-camino) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) manu (quién) amrin (dicen/están-diciendo) ‘alay (sobre-mí/acerca-de-mí) anasha (los-hombres/la-gente) d-ity (que-soy/que-estoy)

Traducción con arameo: Y salió Yeshua (Jesús) y sus discípulos, hacia las qurya (aldeas/pueblos) de Qesarya (Cesarea) de Pilipos (Felipe); y mesha'el hwa (preguntaba/estaba preguntando) a sus discípulos en el camino, y les dijo: “¿Quién dicen la gente acerca de mí, que d-ity (que soy/que estoy)?”

Traducción limpia: Salió Jesús con sus discípulos hacia las aldeas de Cesarea de Filipo; y les preguntaba por el camino, y les dijo: «¿Quién dice la gente que soy yo?»

Versículo 8:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܕܝܘܗܢܢܢ ܡܐܡܕܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܕܝܠܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܚܕܡܢ ܢܒܝܝܐ

Transliteración: hanun dyn amru d-yohannan ma'mdana w-akhrena d-elya w-akhrena khad men nbiya

Transliteración: w-shry hwa l-malfu enun d-‘tid hw barh d-anasha d-nekhsh saggi w-d-nestla men qshishe w-men rabbe kahne w-men safre w-netqtel w-l-yoma d-tlta nqom

Traducción: w-shry (y comenzó) hwa (era/estaba) l-malfu (a enseñar/instruir) enun (a-ellos) d-‘tid (que está-destinado/preparado / ha-de / va-a) hw (él/es) barh (el-hijo/hijo) d-anasha (del-hombre/humano) d-nekhsh (que sufra/sufrirá / haya-de-sufrir) saggi (mucho/en-gran-manera) w-d-nestla (y que sea-rechazado/desechado) men (de/por) qshishe (ancianos) w-men (y de/por) rabbe (grandes/principales/jefes) kahne (sacerdotes) w-men (y de/por) safre (escribas) w-netqtel (y que sea-matado/sea-muerto) w-l-yoma (y al-día) d-tlta (del-tercero/tercer) nqom (se levante/se alce / resucite)

Traducción con arameo: Y comenzó a enseñarles que d-‘tid (está destinado/preparado / ha de / va a) el Hijo del hombre: que d-nekhsh (sufrir/sufrirá) mucho, y que w-d-nestla (sea rechazado/desechado) por los ancianos y por los principales sacerdotes y por los escribas, y que w-netqtel (sea matado/sea muerto), y que al día tercero nqom (se levante/se alce / resucite).

Traducción limpia: Y comenzó a enseñarles que el Hijo del hombre debe sufrir mucho, y ser rechazado por los ancianos, por los sumos sacerdotes y por los escribas, y ser muerto, y levantarse al tercer día.

Versículo 8:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܗܘܢܐ ܕܢܝܢܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܢ ܗܘܢܐ ܕܢܝܢܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܢ ܗܘܢܐ ܕܢܝܢܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܢ ܗܘܢܐ ܕܢܝܢܘܢ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: w-‘ayn b-gela melta m-mallel hwa w-dabreh Kefa w-shry l-mka’a beh

Traducción: w-‘ayn (y abiertamente/claramente) b-gela (en-abierto/manifiestamente) melta (palabra/dicho/asunto) m-mallel (hablando/diciendo / habla/dice) hwa (era/estaba) w-dabreh (y lo-tomó/lo-apartó/lo-llevó) Kefa (Kefa/Pedro) w-shry (y comenzó) l-mka’a (a reprender/amonestar) beh (a-él/en-él)

Traducción con arameo: Y abiertamente/claramente, en abierto/manifiestamente, estaba hablando/diciendo la palabra/dicho/asunto; y Kefa (Pedro) lo tomó/apartó y comenzó a reprenderlo/amonestarlo.

Traducción limpia: Y hablaba la palabra abiertamente; y Pedro lo apartó y comenzó a reprenderlo.

Versículo 8:33

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܝܢܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܢ ܗܘܢܐ ܕܢܝܢܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܢ ܗܘܢܐ ܕܢܝܢܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܢ ܗܘܢܐ ܕܢܝܢܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܢ ܗܘܢܐ ܕܢܝܢܘܢ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: hw dyn ethpany w-har b-talmidhawhy w-ka’a b-Shim’un w-amar zal lakh l-bastray satana d-la rna ant d-Alaha ela d-bnay-nasha

Traducción: hw (él) dyn (pero/entonces/sin-embargo) ethpany (se-volvió/se-giró) w-har (y miró/observó) b-talmidhawhy (a/en sus-discípulos) w-ka’a (y reprendió/amonestó) b-Shim’un (a Shim’un/Simón) w-amar (y dijo) zal (ve/anda/vete) lakh (para ti/a ti) l-bastray (detrás-de-mí) satana (satana/Satanás/adversario) d-la (porque no/que no) rna (piensas/estás-pensando / tienes-mente) ant (tú) d-Alaha (de Dios/las-cosas-de-Dios) ela (sino/pero) d-bnay-nasha (de los-hombres/humanos)

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢܐ ܓܝܪ ܢܝܬܘܢ ܐܕܪ ܒܪܢܫܐ ܗܢ ܐܠܡܐ ܕܟܠܗ ܢܝܬܘܢ ܘܢܦܫܫܗ ܢܝܫܝܪ

Transliteración: mena gir net'adar barnasha en 'alma kolle ne'tar w-nephshesh nekhser

Traducción: mena (qué) gir (pues/en-efecto) net'adar (se beneficiará/recibirá provecho/será ayudado) barnasha (el-hombre/la-persona) en (si) 'alma (mundo/siglo/edad) kolle (todo/entero) ne'tar (gana/obtendrá ganancia) w-nephshesh (y-su alma/vida) nekhser (pierde/será privado/quedaráfaltante)

Traducción con arameo: ¿Qué, pues, net'adar (se beneficiará/recibirá provecho) el barnasha (hombre/persona) si gana todo el 'alma (mundo/siglo) y pierde su nephshesh (alma/vida)?

Traducción limpia: ¿Qué le aprovecha al hombre si gana el mundo entero y pierde su vida?

Versículo 8:37

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܘ ܡܢܐ ܢܝܬܘܢ ܒܪ ܢܫܐ ܬܚܠܘܦܐ ܕܢܦܫܫܗ

Transliteración: aw mena nettel bar nasha takhlufa d-nephshesh

Traducción: aw (o) mena (qué) nettel (dará/daría/puede-dar) bar (hijo) nasha (de-hombre/humano) takhlufa (cambio/intercambio/sustituto/rescate) d-nephshesh (de-su alma/vida)

Traducción con arameo: O ¿qué nettel (dará/puede-dar) el bar nasha (hijo de hombre/humano) como takhlufa (intercambio/sustituto/rescate) por su nephshesh (alma/vida)?

Traducción limpia: ¿O qué dará el hombre a cambio por su vida?

Versículo 8:38

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܘܠ ܓܝܪ ܕܢܒܠܗܬ ܒܝ ܘܒܡܠܝܐ ܒܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܟܚܬܝܬܐ ܘܓܝܪܬܐ ܘܐܦ ܒܪܗ ܕܢܫܐ ܢܒܠܗܬ ܒܗ ܡܐ ܕܐܬܐ ܒܫܘܒܟܗ ܕܐܘܒܝܗ ܥܡ ܡܠܚܘܗܝ ܩܕܝܫܐ

Transliteración: kol gir d-nebhat bi w-b-mellay b-sharbta hada khatita w-girta w-af barh d-anasha nebhat beh ma d-ata b-shubkha d-abuhy 'am malakhawhy qadisha

Traducción: kol (todo/cada) gir (pues/en-efecto) d-nebhat (que se avergüence/se avergonzará) bi (de mí) w-b-mellay (y de mis palabras) b-sharbta (en la generación/estirpe) hada (esta) khatita (pecadora) w-girta (y adúltera) w-af (y también/aun) barh (el hijo) d-anasha (del hombre/humano) nebhat (se avergonzará/se avergüenza) beh (de él) ma (cuando) d-ata (venga/vendrá) b-shubkha (en la gloria) d-abuhy (de su padre) 'am (con) malakhawhy (sus ángeles/mensajeros) qadisha (santos)

Traducción con arameo: Porque todo el que se avergüence de mí y de mis palabras en esta generación pecadora y adúltera, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga en la gloria de su Padre con sus ángeles santos.

Traducción limpia: Porque todo el que se avergüence de mí y de mis palabras en esta generación pecadora y adúltera, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga en la gloria de su Padre con sus ángeles santos.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܗ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܬܢܢ ܕܠܐ ܢܝܬ ܡܘܩܡܐ ܕܢܝܬܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܬ ܒܟܗܝܠܐ
* ܕܥܕܐ ܕܢܝܬܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܝܬ ܒܟܗܝܠܐ

Transliteración: w-amar hwa l-hon amin amar ana l-kun d-ith anasha d-qaymin tanan d-la net‘mun mawta ‘adma d-nekhzun malkutheh d-Alaha d-ateth b-khayla

Traducción: w-amar (y decía/dijo) hwa (era/estaba) l-hon (a ellos) amin (amén/ciertamente) amar (digo) ana (yo) l-kun (a vosotros/a ustedes) d-ith (que hay/existe) anasha (personas/hombres) d-qaymin (que están en pie/están presentes) tanan (aquí) d-la (que no) net‘mun (probarán/degustarán) mawta (muerte) ‘adma (hasta) d-nekhzun (que vean/verán) malkutheh (su reino/reinado) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-ateth (que ha venido/llegó) b-khayla (con poder/en poder)

Traducción con arameo: Y les decía: “Amén, os digo que hay algunos aquí presentes que no probarán la muerte hasta que vean el reino de Alaha (Dios), que ha venido con poder”.

Traducción limpia: Y les decía: “En verdad os digo que hay algunos aquí presentes que no probarán la muerte hasta que vean el reino de Alaha (Dios), que ha venido con poder”.

Versículo 9:2

Arameo (Peshitta): ܘܒܬܐܪ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܒܪ ܝܫܘܥ ܠܟܦܬܐ ܘܠܝܐܩܘܒ ܘܠܝܘܗܢܢ ܘܐܫܩܐ ܐܢܘܢ ܠܬܘܪܐ ܪܡܐ ܒܠܟܗܘܕܝܗܘܢ ܘܐܫܬܟܗܠܝܫ ܠܢܝܗܘܢ
* ܘܐܫܬܟܗܠܝܫ ܠܢܝܗܘܢ

Transliteración: w-batar sheta yomin dbar Yeshua l-Kepha w-l-Ya‘qub w-l-Yohannan w-aseq anun l-tura rama b-lkhudayhon w-ashtkhalef l-‘nayhon

Traducción: w-batar (y después) sheta (seis) yomin (días) dbar (tomó/llevó) Yeshua (Jesús) l-Kepha (a Kepha/Pedro) w-l-Ya‘qub (y a Ya‘qub/Jacobo/Santiago) w-l-Yohannan (y a Yohannan/Juan) w-aseq (y subió/hizo subir) anun (a ellos) l-tura (al monte) rama (alto) b-lkhudayhon (a solas/aparte) w-ashtkhalef (y fue cambiado/se transfiguró) l-‘nayhon (ante sus ojos)

Traducción con arameo: Y después de seis días, Yeshua (Jesús) dbar (tomó/llevó) a Kepha (Pedro) y a Ya‘qub (Jacobo/Santiago) y a Yohannan (Juan), y w-aseq (subió/hizo subir) a ellos a un monte alto, b-lkhudayhon (a solas/aparte), y ashtkhalef (fue cambiado/se transfiguró) ante sus ojos.

Traducción limpia: Y después de seis días, Jesús tomó consigo a Pedro, a Santiago y a Juan, y los subió aparte a un monte alto; y fue transformado ante sus ojos.

Versículo 9:3

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܘܫܐܗ ܗܘܐ ܠܒܘܫܐ ܗܘܐ ܠܒܘܫܐ ܘܠܡܘܫܐܗ ܗܘܐ ܠܒܘܫܐ ܘܠܡܘܫܐܗ ܗܘܐ ܠܒܘܫܐ
* ܘܠܡܘܫܐܗ ܗܘܐ ܠܒܘܫܐ

Transliteración: w-mzahar hawa l-lbush-eh w-mkhwar tab ayk talga aykana d-bnaynasha l-mkhwaro b-ar‘a la meshk-khin

Traducción: w-mzahar (y resplandecía/estaba resplandeciendo) hawa (era/estaba) l-lbush-eh (su vestidura/ropa) w-mkhwar (y blanca/blanqueada) tab (mucho/muy) ayk (como) talga (nieve) aykana

(de la manera que/como) d-bnaynasha (que un hombre/ser humano) l-mkhwaro (para blanquear/hacer blanco) b-ar'a (en la tierra) la (no) meshk-khin (pueden/son capaces/logran)

Traducción con arameo: Y su vestidura estaba mzahar (resplandeciendo/brillando) y muy mkhwar (blanca/blanqueada), como la nieve; de la manera que un hombre en la tierra no meshk-khin (puede/puede lograr) blanquear.

Traducción limpia: Y su vestidura resplandecía y estaba muy blanca, como la nieve; hasta el punto de que ningún hombre en la tierra puede blanquear así.

Versículo 9:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܡܫܚܐ ܕܘܨܗܘܬܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܚܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܚܘܢܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: w-ethkhzyu l-hon Eliya w-Mushe kad mmallelin 'am Yeshua

Traducción: w-ethkhzyu (y aparecieron/fueron vistos) l-hon (a ellos) Eliya (Eliya/Elías) w-Mushe (y Mushe/Moisés) kad (cuando/mientras) mmallelin (están hablando/hablando) 'am (con) Yeshua (Yeshua/Jesús)

Traducción con arameo: Y ethkhzyu (aparecieron/fueron vistos) a ellos Eliya (Elías) y Mushe (Moisés), kad (mientras) mmallelin (hablaban/estaban hablando) con Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Y se les aparecieron Elías y Moisés, mientras hablaban con Jesús.

Versículo 9:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܚܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܚܘܢܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܚܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܚܘܢܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: w-amar leh Kepha rabbi shapir hu lan d-harka nhewe w-na'bed tlath mtallelin lakh hda w-l-Mushe hda w-l-Eliya hda

Traducción: w-amar (y dijo) leh (a él/le) Kepha (Kepha/Pedro) rabbi (rabbi/rabí/mi maestro) shapir (bueno/hermoso/agradable) hu (es) lan (para nosotros/a nosotros) d-harka (que aquí) nhewe (seamos/estemos/estaremos) w-na'bed (y hagamos/haremos) tlath (tres) mtallelin (tiendas/tabernáculos/chozas) lakh (para ti) hda (una) w-l-Mushe (y para Mushe/Moisés) hda (una) w-l-Eliya (y para Eliya/Elías) hda (una)

Traducción con arameo: Y Kepha (Pedro) le dijo: rabbi (rabí/mi maestro), shapir (bueno/hermoso/agradable) es para nosotros que aquí nhewe (seamos/estemos/estaremos); y w-na'bed (hagamos/haremos) tres mtallelin (tiendas/tabernáculos/chozas): para ti una, y para Mushe (Moisés) una, y para Eliya (Elías) una.

Traducción limpia: Y Pedro le dijo: Rabí, es bueno para nosotros estar aquí; y hagamos tres tiendas: una para ti, una para Moisés y una para Elías.

Versículo 9:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܚܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܚܘܢܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܫܚܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܚܘܢܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: la dyn yda' hawa mana amar ithayhon hawu ghira b-dakhlta

Traducción: la (no) dyn (pero/entonces) yda' (sabía/conocía) hawa (era/estaba) mana (qué) amar (decir) ithayhon (estaban/estaban allí) hawu (eran/estaban) ghir (pues/porque/en efecto) b-dakhlta (en temor/miedo/terror)

Traducción con arameo: Pero no sabía qué decir, pues estaban en dakhlta (temor/miedo/terror).

Traducción limpia: Pero no sabía qué decir, porque estaban aterrorizados.

Versículo 9:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܬܐ ܨܘܒܠܐ ܘܥܠܡܐ ܘܗܘܬܐ ܨܘܒܠܐ ܘܥܠܡܐ ܘܗܘܬܐ ܨܘܒܠܐ ܘܥܠܡܐ

Transliteración: w-hwat 'nana w-mtalla hwat 'layhon w-qala men 'nana amar hanu bri khabiba leh shma'u

Traducción: w-hwat (y fue/hubo) 'nana (nube) w-mtalla (cubriendo con sombra/ensombreciendo) hwat (era/estaba) 'layhon (sobre ellos) w-qala (y voz) men (desde/de) 'nana (la nube) amar (dijo) hanu (este/éste) bri (mi hijo) khabiba (amado/querido) leh (a él) shma'u (escuchad/oíd)

Traducción con arameo: Y hubo una nube, y estaba mtalla (cubriendo con sombra/ensombreciendo) sobre ellos; y una voz desde la nube dijo: Este es mi hijo amado; a él escuchad.

Traducción limpia: Y hubo una nube que los cubría con su sombra; y una voz desde la nube dijo: Este es mi hijo amado; escuchadle.

Versículo 9:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠܡܐ ܘܗܘܬܐ ܨܘܒܠܐ ܘܥܠܡܐ ܘܗܘܬܐ ܨܘܒܠܐ ܘܥܠܡܐ

Transliteración: w-men shalya kad kharu talmide l-anash la khzu ela en l-Yeshua b-lkhudoh 'amhon

Traducción: w-men (y de/desde) shalya (de repente/súbitamente) kad (cuando/mientras) kharu (miraron) talmide (los discípulos) l-anash (a alguien/a un hombre) la (no) khzu (vieron) ela (sino/excepto) en (si/no más que) l-Yeshua (a Yeshua/Jesús) b-lkhudoh (solo/a solas) 'amhon (con ellos)

Traducción con arameo: Y de repente, cuando los discípulos miraron, no vieron a nadie, sino solo a Yeshua (Jesús), b-lkhudoh (solo/a solas) con ellos.

Traducción limpia: Y de repente, cuando los discípulos miraron, no vieron a nadie, sino solo a Jesús con ellos.

Versículo 9:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠܡܐ ܘܗܘܬܐ ܨܘܒܠܐ ܘܥܠܡܐ ܘܗܘܬܐ ܨܘܒܠܐ ܘܥܠܡܐ ✧ ܘܥܠܡܐ ܘܗܘܬܐ ܨܘܒܠܐ ܘܥܠܡܐ

Transliteración: w-kad nakhtin men tura mpaqed hawa l-hon d-l-anash la ne'mrun mdem d-khzu ela en ma d-qam barh d-anasha men miyta

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) nakhtin (bajaban/descendían) men (de/desde) tura (el monte) mpaqed (mandando/ordenando) hawa (estaba/era) l-hon (a ellos) d-l-anash (que a nadie) la (no) ne'mrun (digan/dirán/han de decir) mдем (nada/algo) d-khzu (que vieron) ela (sino/excepto) en (si/no más que) ma (cuando/hasta que) d-qam (se levantó/se levante/resucite) barh (el hijo de) d-anasha (el hombre) men (de/desde) miyta (los muertos/los difuntos)

Traducción con arameo: Y mientras bajaban del monte, les estaba ordenando que a nadie ne'mrun (digan/no digan / dirán/no dirán) nada de lo que vieron, sino hasta que d-qam (se levante/resucite) el Hijo del Hombre de entre miyta (los muertos).

Traducción limpia: Y mientras bajaban del monte, les ordenaba que no dijeran a nadie nada de lo que habían visto, hasta que el Hijo del Hombre se levantara de entre los muertos.

Versículo 9:10

Arameo (Peshitta): * ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ

Transliteración: w-akhduh l-melta b-nafshhon w-ba'yin hawu d-mana hi hada melta d-ma d-qam men beit miyta

Traducción: w-akhduh (y la retuvieron/la guardaron) l-melta (la palabra/el dicho/el asunto) b-nafshhon (en sus almas/entre ellos) w-ba'yin (y buscaban/inquirían) hawu (eran/estaban) d-mana (qué) hi (es) hada (esta) melta (palabra/dicho/asunto) d-ma (de/que “cuando”) d-qam (se levantó/se levante/resucitó) men (de/desde) beit (casa) miyta (muertos/difuntos)

Traducción con arameo: Y akhduh l-melta (retuvieron la palabra/el dicho/el asunto) b-nafshhon (en sus almas/entre ellos), y estaban ba'yin (buscando/inquiriendo) qué es esta melta (palabra/dicho/asunto): “ma d-qam (cuando se levantó/se levante/resucite) men beit miyta (de la casa de los muertos / de entre los muertos)”.

Traducción limpia: Y guardaron aquel dicho entre ellos, preguntándose qué significaba eso de “levantarse de entre los muertos”.

Versículo 9:11

Arameo (Peshitta): * ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ ܠܠܬܘܪܐ

Transliteración: w-msha'lin hawu leh w-amrin mana hakil amrin safre d-Eliya w-la d-ne'te l-qdam

Traducción: w-msha'lin (y preguntaban/estaban preguntando) hawu (eran/estaban) leh (a él) w-amrin (y decían) mana (qué/por qué) hakil (entonces/por tanto) amrin (dicen) safre (los escribas) d-Eliya (que Eliya/Elías) w-la (y que) d-ne'te (que venga/vendrá/ha de venir) l-qdam (antes/primero)

Traducción con arameo: Y estaban msha'lin (preguntando) a él, y decían: ¿mana (qué/por qué) hakil (entonces) dicen los safre (escribas) que Eliya (Elías) w-la d-ne'te (ha de venir/vendrá/venga) l-qdam (antes/primero)?

Traducción limpia: Y le preguntaban, diciendo: ¿Por qué entonces dicen los escribas que Elías ha de venir primero?

Versículo 9:12

Arameo (Peshitta): אֲמַר לְהוֹן עֵלְיָא אַתָּא לְקָדָם דְּכֹל מֵדֵם נֵתְקָן וְאֵיכָנְנָא כְּתִיב 'אֶל בָּרֵחַ דְּאַנְשָׁא דְּסַגִּי נֵהַשׁ וְנֵסְתְּלָא ❖

Transliteración: amar lhon elya ata luqdam d-kol medem netqan w-aykanna ktib 'al bareh d-ansha d-saggi nehash w-nestla

Traducción: amar (dijo) lhon (a-ellos) elya (Elías) ata (vino/ha-venido/viene) luqdam (antes/primero) d-kol (que-todo) medem (cosa/algo) netqan (se-arregle/se-restaure/se-ponga-en-orden) w-aykanna (y-cómo) ktib (está-escrito) 'al (sobre/acerca-de) bareh (su-hijo) d-ansha (del-hombre) d-saggi (que-mucho/muchos) nehash (sufra/padezca/sea-afligido) w-nestla (y-sea-despreciado/menospreciado/rechazado)

Traducción con arameo: Dijo a ellos: Elya (Elías) viene primero para que netqan (se-arregle/se-restaure/se-ponga-en-orden) todo; y ¿cómo está escrito acerca del Hijo del hombre, que d-saggi nehash (sufra/padezca/sea afligido) y nestla (sea despreciado/menospreciado/rechazado)?

Traducción limpia: Les dijo: «Elías viene primero para restaurarlo todo. Y entonces, ¿cómo está escrito acerca del Hijo del hombre, que padezca mucho y sea despreciado?»

Versículo 9:13

Arameo (Peshitta): אֲמַר אֲנִי אֲמַר אַתָּא לְחֹן דְּאַף עֵלְיָא אַתָּא וְאַבְדוּ בְּהִי כֹל מָא דְּתִסְבּוּ אֵיכָנְנָא דְּכְתִיב 'אַלְהֵי ❖

Transliteración: ela amar ana lkhon d-af elya ata w-'abdu beh kol ma d-tsbu aykanna d-ktib 'aluhy

Traducción: ela (pero/sino) amar (digo/dije) ana (yo) lkhon (a-vosotros) d-af (que-también/incluso) elya (Elías) ata (vino/ha-venido) w-'abdu (y-hicieron) beh (en-él) kol (todo) ma (lo-que) d-tsbu (quisieron/deseaban) aykanna (como) d-ktib (está-escrito) 'aluhy (sobre-él/acerca-de-él)

Traducción con arameo: Pero digo yo a vosotros: también Elya (Elías) vino, y le hicieron en él todo lo que d-tsbu (quisieron/deseaban), como está escrito acerca de él.

Traducción limpia: Pero os digo: también Elías ya vino, y le hicieron todo lo que quisieron, como está escrito acerca de él.

Versículo 9:14

Arameo (Peshitta): ❖ וְכַד אַתָּא לְחֹן תַּלְמִידוּהֵי חַזָּא לְחֹן כְּנַשָּׂא סַגִּיָּאָא וְסַפְרָא כַד דְּרַשְׁשִׁין 'אַמְחֹן

Transliteración: w-kad ata luth talmiduhy hza luthhon knasha saggiaa w-safra kad drashin 'amhon

Traducción: w-kad (y-cuando) ata (vino/ha-venido/viene) luth (a/hacia/junto-a) talmiduhy (sus-discípulos) hza (vio) luthhon (junto-a-ellos/hacia-ellos) knasha (muchedumbre/asamblea) saggiaa (grande/mucha) w-safra (y-escribas) kad (mientras/cuando) drashin (debatían/discutían/indagaban) 'amhon (con-ellos)

Traducción con arameo: Y cuando vino (ata) junto a sus discípulos, vio junto a ellos una muchedumbre (knasha) mucha/grande (saggiaa), y escribas (safra) mientras debatían/discutían/indagaban (drashin) con ellos.

Traducción limpia: Y cuando llegó junto a sus discípulos, vio junto a ellos una gran muchedumbre y a unos escribas discutiendo con ellos.

Versículo 9:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܠܟܐ ܕܠܗܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

Transliteración: w-b-resħ'teh kulleh knasha hza-uhy w-tawhu w-rahtu sha'lu b-shlemeh

Traducción: w-b-resħ'teh (y-en-su-instante/al-momento/enseguida) kulleh (todo/entero) knasha (la-muchedumbre/asamblea) hza-uhy (lo-vieron) w-tawhu (y-se-asombraron/quedaron-perplejos) w-rahtu (y-corrieron/se-apresuraron) sha'lu (preguntaron/saludaron) b-shlemeh (por-su-paz/su-bienestar)

Traducción con arameo: Y al momento (b-resħ'teh) toda la muchedumbre (kulleh knasha), al verlo (hza-uhy), se asombró/quedó perpleja (tawhu); y se apresuraron (rahtu) y le preguntaron/saludaron (sha'lu) por su paz/bienestar (shlemeh).

Traducción limpia: Y enseguida toda la muchedumbre, al verlo, se quedó asombrada; y corrieron hacia él y lo saludaron preguntando por su bienestar.

Versículo 9:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܠܟܐ ܕܠܗܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

Transliteración: w-msha'el hwa l-safra mana drashin antun 'amhon

Traducción: w- (y) msha'el (preguntaba/estaba-preguntando) hwa (era/estaba) l-safra (a-los-escribas) mana (qué) drashin (discutís/debatís/indagáis) antun (vosotros) 'amhon (con-ellos)

Traducción con arameo: Y msha'el hwa (preguntaba/estaba preguntando) a los safra (escribas): mana (¿qué?) drashin (discutís/debatís/indagáis) vosotros con ellos.

Traducción limpia: Y les preguntaba a los escribas: «¿Qué discutís vosotros con ellos?»

Versículo 9:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܠܟܐ ܕܠܗܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

Transliteración: w-'na had men knasha w-amar malpana 'aytith bri luthakh d-'it leh ruha d-la mmallela

Traducción: w-'na (y-respondió) had (uno) men (de) knasha (la-muchedumbre/asamblea) w-amar (y-dijo) malpana (maestro/instructor) 'aytith (he-traído/traje) bri (mi-hijo) luthakh (a-ti/junto-a-ti) d-'it (que-hay/que-tiene) leh (para-él/a-él) ruha (un-espíritu) d-la (que-no/no) mmallela (hablante/que-habla → que-no-habla/mudo)

Traducción con arameo: Y respondió (w-'na) uno (had) de la knasha (muchedumbre) y dijo: malpana (Maestro), 'aytith (he traído) bri (mi hijo) a ti, que d-'it leh (tiene/hay para él) ruha d-la mmallela (un espíritu que no habla / mudo).

Traducción limpia: Y respondió uno de la muchedumbre y dijo: «Maestro, he traído a mi hijo a ti, que tiene un espíritu mudo.»

Versículo 9:18

Arameo (Peshitta): *ܘܥܢ ܘܝܟܪܝܢܐ ܕܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ*
* *ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ*

Transliteración: w-’ayka d-madrka leh hbata leh w-mra’et w-mkhraq shnuhy w-ybash w-’amrt l-talmidikh d-nepqonyhy w-la ’ashkhu

Traducción: w- (y) ’ayka (donde/dondequiera) d- (que) madrka (se-apodera/agarra) leh (de-él/a-él) hbata (lo-golpea/lo-sacude/lo-derriba) leh (a-él) w- (y) mra’et (echa-espuma/se-revuelve) w- (y) mkhraq (rechina/cruje) shnuhy (sus-dientes) w- (y) ybash (se-seca/se-queda-rígido) w- (y) ’amrt (dije) l- (a) talmidikh (tus-discípulos) d- (que) nepqonyhy (lo-expulsaran/lo-echaran-fuera/lo-sacaran) w-la (y-no/no) ’ashkhu (pudieron/lograron)

Traducción con arameo: Y donde/dondequiera (’ayka) que madrka (se apodera/agarra) de él, hbata (lo golpea/lo sacude/lo derriba), y mra’et (echa espuma/se revuelve), y mkhraq (rechina/cruje) sus dientes, y ybash (se seca/se queda ríido). Y dije a tus discípulos que nepqonyhy (lo expulsaran/lo echaran fuera), y no ’ashkhu (pudieron/lograron).

Traducción limpia: Y dondequiera que se apodera de él, lo sacude y echa espuma; rechina los dientes y se queda ríido. Y dije a tus discípulos que lo expulsaran, pero no pudieron.

Versículo 9:19

Arameo (Peshitta): *ܘܥܢ ܘܝܟܪܝܢܐ ܕܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ*
* *ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ*

Transliteración: ‘na yeshua w-’amar leh ’oun sharbta d-la mhaymna ‘dama la-mtay ’ehwe ‘amkhun w-‘dama la-mtay ’asibarkhun ’aytawhy luthi

Traducción: ‘na (respondió) yeshua (Yeshua/Jesús) w- (y) ’amar (dijo) leh (a-él) ’oun (¡oh!) sharbta (generación/linaje) d-la (que-no) mhaymna (creyente → sin-fe/incrédula) ‘dama (hasta) la-mtay (cuándo) ’ehwe (estaré/seré) ‘amkhun (con-vosotros) w- (y) ‘dama (hasta) la-mtay (cuándo) ’asibarkhun (os-soportaré/os-aguantaré) ’aytawhy (traedlo) luthi (a-mí)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y le dijo: «’oun (¡oh!), sharbta (generación/linaje) d-la mhaymna (incrédula/sin fe): ¿hasta cuándo ’ehwe (estaré/seré) con vosotros, y hasta cuándo ’asibarkhun (os soportaré/os aguantaré)? ’aytawhy (traedlo) a mí».

Traducción limpia: Jesús respondió y le dijo: «¡Oh generación incrédula! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros, y hasta cuándo os soportaré? Traédmelo a mí».

Versículo 9:20

Arameo (Peshitta): *ܘܥܢ ܘܝܟܪܝܢܐ ܕܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ*
* *ܘܗܘ ܕܡܢ ܗܘܪܘܢܐ*

Transliteración: w-’aytiwhy luthi w-kad hzatheh ruha b-resh’teh hbattheh w-nafal ‘al ar’a w-metba’eq hwa w-mra’et

Traducción: w- (y) 'aytiwhy (lo-trajeron/lo-llevaron) lutheh (a-él/junto-a-él) w-kad (y-cuando) hzatheh (lo-vio) ruha (el-espíritu) b-reshe'teh (al-instante/enseguida) hbattheh (lo-sacudió/lo-golpeó/lo-derribó) w-nafal (y-cayó) 'al (sobre) ar'a (tierra/suelo) w-metba'eq (se-retorcía/se-revolvía/se-convulsionaba) hwa (era/estaba) w-mra'et (y-echaba-espuma)

Traducción con arameo: Y 'aytiwhy (lo trajeron/lo llevaron) lutheh (a él/junto a él); y kad (cuando) ruha (el espíritu) hzatheh (lo vio), b-reshe'teh (al instante) hbattheh (lo sacudió/lo derribó): w-nafal (y cayó) 'al ar'a (sobre la tierra), w-metba'eq hwa (y estaba retorciéndose/revolcándose/convulsionando), w-mra'et (y echaba espuma).

Traducción limpia: Y se lo trajeron; y cuando el espíritu lo vio, al instante lo sacudió, y cayó a tierra, y se retorció y echaba espuma.

Versículo 9:21

Arameo (Peshitta): * ܡܫܐܠ ܕܝܫܘܥ ܠܐܒܝܗܝ ܕܩܡܐ ܠܗ ܙܒܢܐ ܗܘܡܢ ܕܗܩܢܢܐ ܗܘܐ ܘܡܪ ܠܗ ܗܘܡܢ ܕܗܩܢܢܐ ܗܘܐ ܘܡܪ ܠܗ ܗܘܡܢ ܕܗܩܢܢܐ

Transliteración: w-sha'el yeshua l-abuhy d-kama leh zabna ha men d-hakanna hu amar leh ha men tlayutheh

Traducción: w- (y) sha'el (preguntó) yeshua (Yeshua/Jesús) l-abuhy (a-su-padre) d-kama (cuánto/cuán-mucho → cuánto-tiempo) leh (para-él/a-él) zabna (tiempo) ha (he-aquí) men (desde/de) d-hakanna (que-así/de-esta-manera) hu (es/está) amar (dijo) leh (a-él) ha (he-aquí) men (desde) tlayutheh (su-niñez/su-infancia/su-juventud)

Traducción con arameo: Y sha'el (preguntó) Yeshua (Jesús) l-abuhy (a su padre): d-kama leh zabna (¿cuánto tiempo hace para él?) ha men d-hakanna hu (desde que esto es así). Él amar leh (le dijo): ha men tlayutheh (desde su niñez/infancia).

Traducción limpia: Y Jesús preguntó a su padre: «¿Cuánto tiempo hace que le pasa esto?» Y él le dijo: «Desde su niñez.»

Versículo 9:22

Arameo (Peshitta): * ܘܡܫܐܠ ܕܝܫܘܥ ܠܐܒܝܗܝ ܕܩܡܐ ܠܗ ܙܒܢܐ ܗܘܡܢ ܕܗܩܢܢܐ ܗܘܐ ܘܡܪ ܠܗ ܗܘܡܢ ܕܗܩܢܢܐ ܗܘܐ ܘܡܪ ܠܗ ܗܘܡܢ ܕܗܩܢܢܐ

Transliteración: w-zabnin saggi'an armayteh b-nura w-b-maya d-tubdiywhhey ela madam d-mshakh ant 'adreni w-etrahkem 'alay

Traducción: w-zabnin (y-vezes/ocasiones) saggi'an (muchas) armayteh (lo-arrojó/lo-ha-arrojado) b-nura (en-fuego) w-b-maya (y-en-agua) d-tubdiywhhey (para-que-lo-destruya/para-que-perezca) ela (pero/sino) madam (algo/alguna-cosa) d-mshakh (que-puedas/que-seas-capaz) ant (tú) 'adreni (ayúdame) w-etrahkem (y-ten-compasión/ten-misericordia) 'alay (sobre-mí/de-mí)

Traducción con arameo: Y muchas veces lo arrojó al fuego y al agua para destruirlo; pero, si puedes hacer algo, ayúdame y ten compasión de mí.

Traducción limpia: Y muchas veces lo arrojó al fuego y al agua para destruirlo; pero si puedes hacer algo, ayúdame y ten compasión de mí.

Versículo 9:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܡܫܚܟܗ ܐܢܬ ܕܬܗܝܡܢ ܟܘܠ ܡܕܡܢ ܡܫܚܟܗ ܕܢܗܘܘܐ ܠܡܢ ܕܡܗܝܡܢ

Transliteración: amar leh yeshu' an mshakh ant d-tehayman kol madam mshakh d-nehwe lman d-mhayman

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) yeshu' (Yeshu'/Jesús) an (si) mshakh (puedes/eres-capaz) ant (tú) d-tehayman (que-creas/creer) kol (todo) madam (cosa/algo) mshakh (es-posible/puede) d-nehwe (que-sea/que-llegue-a-ser/que-ocurra) lman (para-aquel/para-quien) d-mhayman (que-cree/al-creyente)

Traducción con arameo: Dijo a él Yeshu' (Jesús): Si puedes creer, toda cosa es posible (que sea/que ocurra) para aquel que cree.

Traducción limpia: Jesús le dijo: Si puedes creer, todo es posible para el que cree.

Versículo 9:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܪܫܬܗ ܩܝܐܐ ܐܒܘܗܝ ܕܬܠܝܬܐ ܕܗܘܐ ܕܡܫܚܟܗ ܐܢܬ ܕܬܗܝܡܢ ܐܢܐ ܥܕܐܪ ܠܟܫܝܪܘܬ ܗܝܡܢܘܬܝ

Transliteración: w-brsha'teh qa'a abuhy d-talya kad bka w-amar mhayman ana 'adar l-khasirut haymanuti

Traducción: w-brsha'teh (y-en-su-instante/en-seguida/al-momento) qa'a (clamó/gritó) abuhy (supadre) d-talya (del-niño/muchacho) kad (cuando/mientras) bka (lloraba/llorando) w-amar (y-dijo) mhayman (creyendo/creo/soy-creyente) ana (yo) 'adar (ayuda/socorre) l-khasirut (a-la-falta/carencia) haymanuti (mi-fe/mi-creencia)

Traducción con arameo: Y al instante el padre del muchacho clamó, llorando, y dijo: «Creo; ayuda a la falta de mi fe».

Traducción limpia: Y al instante el padre del muchacho clamó, llorando, y dijo: «Creo; ayuda a la falta de mi fe».

Versículo 9:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܘܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܪܗܬ ܥܡܡܐ ܘܡܬܟܢܫ ܠܘܬܗܘܬܐ ܕܟܐܥܐ ܒܗܝܪܘܗܐ ܬܢܦܬܐ ܘܡܫܚܟܗ ܠܗ ܕܠܐ ܡܡܠܠܐ ܐܢܐ ܩܦܩܐ ܐܢܐ ܠܟܝ ܩܘܩ ܡܢܗܘܬܐ ܘܬܒ ܠܐ ܬܐܠܝܢ ܠܗ

Transliteración: kad hza dyn yeshu' d-rhat 'amma w-metkansh l-wateh ka'a b-hay ruha tanpeta w-amar leh ruha khershta d-la mmalla ana paqed ana laki pouq menneh w-tub la ta'lin leh

Traducción: kad (cuando) hza (vio) dyn (entonces/pero) yeshu' (Yeshu'/Jesús) d-rhat (que-corre/que-está-corriendo) 'amma (la-multitud/el-pueblo) w-metkansh (y-se-reúne/se-está-reuniendo) l-wateh (hacia-él/a-donde-él) ka'a (reprendió/amonestó) b-hay (a-aquel/a-esa) ruha (espíritu) tanpeta (impuro/inmundo) w-amar (y-dijo) leh (a-él/a-ella/a-eso) ruha (espíritu) khershta (sorda/muda) d-la (que-no) mmalla (habla/está-hablando/no-habla) ana (yo) paqed (ordeno/mando) ana (yo) laki (a-ti) pouq (sal/ve-salir) menneh (de-él) w-tub (y-de-nuevo/y-otra-vez) la (no) ta'lin (entres/entres-de-nuevo) leh (en-él/a-él)

mana (por-qué/para-qué) khnan (nosotros) la (no) ashkhan (pudimos/éramos-capaces) l-mapquteh (para-expulsarlo/para-hacerlo-salir)

Traducción con arameo: Cuando yeshu‘ (Jesús) entró en la casa, sus discípulos le preguntaron en privado: «¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?».

Traducción limpia: Cuando Jesús entró en la casa, sus discípulos le preguntaron en privado: «¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?».

Versículo 9:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܢ ܗܢܐ ܓܝܢܫܐ ܕܡܫܚܘܢ ܠܡܩܝܥܐ ܕܥܠܡܐ ܘܐܢܗܝܢ ܠܗܘܢ ܡܫܚܘܢ ܠܡܩܝܥܐ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: amar lehun hana gensa b-madam la mshakh l-mapq ela b-tsoma w-b-tslota

Traducción: amar (dijo) lehun (a-ellos) hana (este/esta) gensa (clase/tipo) b-madam (por-nada/por-ninguna-cosa) la (no) mshakh (puede/es-capaz) l-mapq (para-salir/para-ser-expulsado) ela (sino/excepto) b-tsoma (por-ayuno/con-ayuno) w-b-tslota (y-por-oración/con-oración)

Traducción con arameo: Y les dijo: «Esta gensa (clase/tipo) por nada puede salir, sino con ayuno y con oración».

Traducción limpia: Y les dijo: «Esta clase no puede salir por nada, sino con ayuno y oración».

Versículo 9:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܥܘܢ ܕܘܢܘܢ ܕܐܘܪܝܢ ܘܟܠܗܘܢ ܗܘܘܢ ܥܘܢܝܢ ܕܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܡܫܚܘܢ ܠܡܩܝܥܐ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: w-kad nafaq men taman ‘abryn haww b-galila w-la tsba hwa d-anash neda‘ beh

Traducción: w-kad (y-cuando) nafaq (salió/salieron) men (de) taman (allí) ‘abryn (pasando/atrayendo) haww (estaban/eran) b-galila (por-galila) w-la (y-no) tsba (quería/deseaba) hwa (era/estaba) d-anash (que-alguien/que-uno) neda‘ (sepa/conozca) beh (de-él/acerca-de-él/en-él)

Traducción con arameo: Y cuando salieron de allí, estaban pasando por Galila, y no quería que nadie supiera de él.

Traducción limpia: Y cuando salieron de allí, estaban pasando por Galilea, y no quería que nadie supiera de él.

Versículo 9:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܠܘܝܢܐ ܗܘܐ ܕܡܫܚܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܡܫܚܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܡܫܚܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܡܫܚܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܡܫܚܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܡܫܚܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܡܫܚܘܢ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: malef hwa gir l-talimidawhy w-amar lehun d-breh d-anasha meshtalem b-ayde b-nenasha w-neqtluniyh w-ma d-ethqtal b-yoma d-tlata nequm

Traducción: malef (enseñando/enseña/enseñaba) hwa (era/estaba) gir (pues/porque) l-talimidawhy (a-sus-discípulos) w-amar (y-dijo) lehun (a-ellos) d-breh (que-su-hijo/el-hijo) d-anasha (del-hombre/de-hombre) meshtalem (es-entregado/está-siendo-entregado/entregado-en-manos/traicionado) b-ayde (en-manos-de) b-

nenasha (de-hombres/seres-humanos) w-neqtlunihi (y-lo-matarán) w-ma (y-cuando) d-ethqal (que-sea-matado/que-haya-sido-matado) b-yoma (en-el-día) d-tlata (del-tercero/de-tres) nequm (se-levantará/resucitará)

Traducción con arameo: Pues estaba enseñando a sus discípulos y les decía que el Hijo del hombre meshtalem (es-entregado/está-siendo-entregado/traicionado) en manos de hombres, y lo matarán; y cuando sea muerto, en el tercer día nequm (se levantará/resucitará).

Traducción limpia: Pues estaba enseñando a sus discípulos y les decía que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y lo matarán; y cuando sea muerto, al tercer día resucitará.

Versículo 9:32

Arameo (Peshitta): * ܢܗܢܘܢ ܕܝܢܘܢ ܠܐ ܝܘܕܐܝܢ ܗܘܘܘܢ ܠܡܠܬܐ ܘܕܝܚܝܢ ܗܘܘܘܢ ܕܢܝܫܐ ܐܠܘܢܝܗܝ

Transliteración: henun deyn la yada'in hwaw leh l-melta w-dekhlin hwaw d-nesha'alunihi

Traducción: henun (ellos) deyn (pero/sin embargo) la (no) yada'in (sabían/conocían/entendían) hwaw (eran/estaban) leh (a él/a ello) l-melta (la palabra/el dicho/el asunto) w-dekhlin (y temían/tenían miedo) hwaw (eran/estaban) d-nesha'alunihi (que le preguntaran/preguntarle)

Traducción con arameo: Ellos, sin embargo, no yada'in (sabían/conocían/entendían) la melta (palabra/dicho/asunto), y tenían miedo de nesha'alunihi (preguntarle).

Traducción limpia: Pero ellos no entendían la palabra, y tenían miedo de preguntarle.

Versículo 9:33

Arameo (Peshitta): * ܘܐܬܘ ܠܩܦܪܢܚܘܡ ܘܩܕ ܐܠܘ ܠܒܝܬܐ ܡܫܐܝܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢܐ ܡܝܬܟܫܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܘܪܟܗܐ ܒܝܢܬܘܢ

Transliteración: w'atu l-Kaparnakhum w-kad 'alu l-bayta msha'el hwa lhon d-mana methkhashbin hwaytun b-'urkha baynatkon

Traducción: w'atu (y vinieron/llegaron) l-Kaparnakhum (a Kaparnakhum/Capernaúm) w-kad (y cuando/mientras) 'alu (entraron/subieron) l-bayta (a la casa) msha'el (preguntaba/preguntó) hwa (era/estaba) lhon (a ellos/les) d-mana (qué) methkhashbin (pensabais/razonabais/discutíais) hwaytun (erais/estabais) b-'urkha (en el camino/la ruta) baynatkon (entre vosotros/entre vosotros mismos)

Traducción con arameo: Y llegaron a Kaparnakhum (Capernaúm), y cuando entraron en la casa, les preguntaba: «¿Qué methkhashbin (pensabais/razonabais/discutíais) por el camino entre vosotros?»

Traducción limpia: Y llegaron a Capernaúm, y cuando entraron en la casa les preguntó: «¿Qué discutíais entre vosotros por el camino?»

Versículo 9:34

Arameo (Peshitta): * ܘܐܬܘ ܠܩܦܪܢܚܘܡ ܘܩܕ ܐܠܘ ܠܒܝܬܐ ܡܫܐܝܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢܐ ܡܝܬܟܫܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܒܘܪܟܗܐ ܒܝܢܬܘܢ

Transliteración: henun deyn shtiqin hwaw etkharyu hwaw gir b-urkha khad ‘am khad d-menu rab behun

Traducción: henun (ellos) deyn (pero/sin embargo) shtiqin (callados/silenciosos) hwaw (eran/estaban) etkharyu (discutieron/contendieron/riñeron) hwaw (eran/estaban) gir (pues/porque) b-urkha (en el camino) khad (uno) ‘am (con) khad (uno) d-menu (quién/cuál de ellos) rab (grande/mayor/principal) behun (entre ellos/en ellos)

Traducción con arameo: Pero ellos estaban shtiqin (callados/silenciosos), pues en el camino etkharyu (discutían/contendían/reñían) uno con otro sobre d-menu rab (quién era el grande/el mayor/el principal) entre ellos.

Traducción limpia: Pero ellos se quedaron callados, porque por el camino habían discutido entre sí sobre quién era el mayor.

Versículo 9:35

Arameo (Peshitta): ܘܬܝܒܝܬܝܢ ܘܕܥܘܒܝܢ ܕܝܫܘܥܐ ܘܩܪܐ ܘܟܠܘܢ ܘܡܢ ܕܬܫܒܐ ܕܢܗܘܘܘܩܡܝܘܬܐ ܕܡܫܝܡܫܢܐ ܕܟܘܠ ܗܘܝܢܐ ܘܡܢ ܕܬܫܒܐ ܕܢܗܘܘܘܩܡܝܘܬܐ ܕܡܫܝܡܫܢܐ ܕܟܘܠ ܗܘܝܢܐ

Transliteración: w-yeteb Yeshua‘ w-qlra l-tre‘sar w-amar lhun man d-tseba d-nehwe qadmaya nehwe akharya d-kolnash w-mshamshana d-kol enash

Traducción: w-yeteb (y se sentó/se sentaba) Yeshua‘ (Jesús) w-qlra (y llamó) l-tre‘sar (a los doce) w-amar (y dijo) lhun (a ellos/les) man (quien/el que) d-tseba (quiere/desea) d-nehwe (que sea/sea/será) qadmaya (primero) nehwe (será/sea) akharya (último/postrero) d-kolnash (de todos/de cada uno) w-mshamshana (y servidor/siervo) d-kol (de todos) enash (hombre/persona)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) se sentó y llamó a los doce, y les dijo: «El que quiere, d-nehwe (que sea/sea/será) primero, nehwe (será/sea) akharya (último/postrero) de todos, y servidor de todos».

Traducción limpia: Jesús se sentó, llamó a los doce y les dijo: «Si alguien quiere ser el primero, será el último de todos y servidor de todos».

Versículo 9:36

Arameo (Peshitta): ܘܢܫܒܝܬܝܢ ܘܕܥܘܒܝܢ ܕܝܫܘܥܐ ܘܩܪܐ ܘܟܠܘܢ ܘܡܢ ܕܬܫܒܐ ܕܢܗܘܘܘܩܡܝܘܬܐ ܕܡܫܝܡܫܢܐ ܕܟܘܠ ܗܘܝܢܐ

Transliteración: w-nesab talya khad w-aqimeh b-mets‘ta w-shqlh ‘al dra‘ouhi w-amar lhun

Traducción: w-nesab (y tomó) talya (niño/muchacho) khad (uno) w-aqimeh (y lo puso/colocó) b-mets‘ta (en medio/en el centro) w-shqlh (y lo alzó/levantó/cargó) ‘al (sobre) dra‘ouhi (sus brazos) w-amar (y dijo) lhun (a ellos)

Traducción con arameo: Y tomó a un niño, lo puso en medio, lo alzó sobre sus brazos y les dijo.

Traducción limpia: Y tomó a un niño, lo puso en medio, lo alzó en sus brazos y les dijo.

Versículo 9:37

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܗܘ ܕܡܩܒܠ ܐܝܟ ܗܢܐ ܬܐܠܝܐ ܒܫܡܝ ܠܝ ܗܘ ܡܩܒܠ ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܡܩܒܠ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܘ ܠܡܢ ܕܗܝܘܢ ܘ

Transliteración: kol man d-meqabel ayk hana talya b-shmi li hu meqabel w-man d-li meqabel la hwa li meqabel ela l-man d-shadrani

Traducción: kol (todo/cada) man (quien/el que) d-meqabel (recibe/acepta/está recibiendo) ayk (como) hana (este) talya (niño/muchacho) b-shmi (en mi nombre) li (a mí) hu (él) meqabel (recibe/acepta/está recibiendo) w-man (y quien/el que) d-li (a mí) meqabel (recibe/acepta/está recibiendo) la (no) hwa (es/está/era) li (a mí) meqabel (recibiendo/aceptando) ela (sino) l-man (al que) d-shadrani (me envió/me mandó)

Traducción con arameo: Todo el que meqabel (recibe/acepta) a un niño como este en mi nombre, a mí me recibe; y el que a mí me recibe, no es a mí a quien recibe, sino al que me envió.

Traducción limpia: Quien reciba a un niño como este en mi nombre, a mí me recibe; y quien me recibe a mí, no me recibe a mí, sino al que me envió.

Versículo 9:38

Arameo (Peshitta): ܘ ܕܝܘܗܢܢ ܪܒܝ ܗܙܝܢ ܐܢܫܐ ܕܡܩܦܝܩ ܫܕܝܘܬܐ ܒܫܡܟܐ ܘܠܝܢܝ ܐܠ ܕܠܐ ܢܩܦܝܬ ܠܢ

Transliteración: amar leh Yohanan rabbi hzayn enash d-mafeq shade b-shmak w-klynhi 'al d-la neqaf lan

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yohanan (Juan) rabbi (rabbi/maestro) hzayn (vimos) enash (un hombre/una persona) d-mafeq (que expulsa/está expulsando) shade (demonios/espíritus) b-shmak (en tu nombre) w-klynhi (y le impedimos/le prohibimos) 'al (porque/a causa de) d-la (que no) neqaf (seguía/sigue/está siguiendo) lan (a nosotros)

Traducción con arameo: Yohanan (Juan) le dijo: «Rabbi (Maestro), vimos a un hombre que d-mafeq (expulsa/está expulsando) demonios en tu nombre, y le impedimos (le prohibimos), porque no neqaf (seguía/sigue) a nosotros».

Traducción limpia: Juan le dijo: «Maestro, vimos a un hombre expulsando demonios en tu nombre, y se lo impedimos porque no nos seguía».

Versículo 9:39

Arameo (Peshitta): ܘ ܕܝܘܗܢܢ ܪܒܝ ܗܙܝܢ ܐܢܫܐ ܕܡܩܦܝܩ ܫܕܝܘܬܐ ܒܫܡܟܐ ܘܠܝܢܝ ܐܠ ܕܠܐ ܢܩܦܝܬ ܠܢ ܘ ܕܝܘܗܢܢ ܪܒܝ ܗܙܝܢ ܐܢܫܐ ܕܡܩܦܝܩ ܫܕܝܘܬܐ ܒܫܡܟܐ ܘܠܝܢܝ ܐܠ ܕܠܐ ܢܩܦܝܬ ܠܢ ܘ ܕܝܘܗܢܢ ܪܒܝ ܗܙܝܢ ܐܢܫܐ ܕܡܩܦܝܩ ܫܕܝܘܬܐ ܒܫܡܟܐ ܘܠܝܢܝ ܐܠ ܕܠܐ ܢܩܦܝܬ ܠܢ ܘ

Transliteración: amar lhun Yeshua' la t-kalunihi layt gir enash d-'aved khayla b-shmi w-meshkakh 'gal amar 'alay d-bish

Traducción: amar (dijo) lhun (a ellos/les) Yeshua' (Jesús) la (no) t-kalunihi (le impedáis/le estorbéis) layt (no hay) gir (pues/porque) enash (hombre/persona) d-'aved (que hace/hizo) khayla

(poder/prodigio/milagro) b-shmi (en mi nombre) w-meshkakh (y puede/está pudiendo) ‘gal (pronto/enseguida) amar (decir/hablar) ‘alay (sobre mí/acerca de mí/contra mí) d-bish (mal/malo)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) les dijo: «No t-kalunihi (le impedáis/le estorbéis), porque no hay nadie que haga un khayla (poder/prodigio) en mi nombre y que pueda pronto hablar ‘alay (sobre mí/contra mí) mal».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «No se lo impedáis, porque no hay nadie que haga un prodigio en mi nombre y pueda enseguida hablar mal de mí».

Versículo 9:40

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܠܘܩܒܠܟܘܢ ܟܗܠܦܝܟܘܢ ܗܘ

Transliteración: man d-la hwa hakil luqbelkhun khalpaykhun hu

Traducción: man (quien/el que) d-la (que no) hwa (es/está/era) hakil (así que/por tanto/entonces) luqbelkhun (contra vosotros/enfrente de vosotros) khalpaykhun (por vosotros/a favor de vosotros/en vuestro favor) hu (él/ese)

Traducción con arameo: Quien no está luqbelkhun (contra vosotros/enfrente de vosotros), está khalpaykhun (por vosotros/a favor de vosotros).

Traducción limpia: Quien no está contra vosotros, está a favor de vosotros.

Versículo 9:41

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܘܠ ܓܝܪ ܕܢܝܫܩܝܟܘܢ ܟܥܫܐ ܕܡܝܝܬܐ ܒܠܟܘܕ ܒܫܡܐ ܕܕܡܫܝܟܗܐ ܐܢܬܘܢ ܐܡܝܢ ܐܡܐܪ ܐܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܐܓܪܗ

Transliteración: kol gir d-neshqaykhun kasa d-mayya b-lkhud b-shma d-dmshikha antun amin amar an ana lkhun d-la ne'bad agreh

Traducción: kol (todo/cada) gir (pues/porque) d-neshqaykhun (que os dé de beber/da de beber/os dará de beber) kasa (copa/vaso) d-mayya (de agua) b-lkhud (solamente/sólo) b-shma (en el nombre/por el nombre) d-dmshikha (del Mesías/Cristo) antun (vosotros sois/vosotros estáis) amin (amén/en verdad) amar (digo/dice) an (que/ciertamente) ana (yo) lkhun (a vosotros/os) d-la (que no) ne'bad (perderá/no perderá/se perderá) agreh (su recompensa/su salario)

Traducción con arameo: Porque todo el que os dé de beber un vaso de agua, b-shma d-dmshikha antun (en el nombre del Mesías, vosotros sois / por ser vosotros del Mesías), amén digo yo a vosotros: no perderá su recompensa.

Traducción limpia: Porque quien os dé de beber un vaso de agua, solo por ser vosotros del Mesías, en verdad os digo que no perderá su recompensa.

Versículo 9:42

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܠܘܩܒܠܟܘܢ ܟܗܠܦܝܟܘܢ ܗܘ

Traducción limpia: Donde su gusano no muere y su fuego no se apaga.

Versículo 9:45

Arameo (Peshitta): ܐܪܥܝܢܐ ܘܢܘܨܢܐ ܕܪܘܚܝܢ ܘܢܘܨܢܐ ܕܥܝܢܐ ܘܢܘܨܢܐ ܕܥܝܢܐ ܘܢܘܨܢܐ ܕܥܝܢܐ
*ܐܪܥܝܢܐ ܘܢܘܨܢܐ ܕܪܘܚܝܢ

Transliteración: w-an raglak mkhashla lak psuqih paqah hu lak d-te'ul l-haye hgisa o kad it lak tartayn raglin tefel b-gehanna

Traducción: w-an (y-si) raglak (tu-pie/tu-pierna) mkhashla (hace-tropezar/hace-caer/escandaliza) lak (a-ti) psuqih (córtalo) paqah (mejor/más-ventajoso) hu (es) lak (para-ti) d-te'ul (que-entres/entres/entrarás) l-haye (a-la-vida) hgisa (cojo) o (o) kad (cuando/mientras) it (hay/tienes) lak (para-ti) tartayn (dos) raglin (pies/piernas) tefel (caigas/seas-arrojado) b-gehanna (en-Gehanna/Gehena)

Traducción con arameo: Y si tu pie ****mkhashla**** (te hace tropezar/te hace caer/te escandaliza), ****psuqih**** (córtalo): ****paqah**** (mejor/más ventajoso) es para ti que ****te'ul**** (entres/que entres/entrarás) en la vida ****hgisa**** (cojo), o que teniendo dos pies ****tefel**** (caigas/seas arrojado) en ****gehanna**** (Gehena).

Traducción limpia: Y si tu pie te hace caer, córtalo: más te vale entrar en la vida cojo que, teniendo dos pies, caer en la Gehena.

Versículo 9:46

Arameo (Peshitta): *ܐܝܟܐ ܕܬܘܠܥܗܘܢ ܠܐ ܡܝܬܐ ܘܢܘܨܢܐ ܕܥܝܢܐ ܘܢܘܨܢܐ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: ayka d-tul'ehon la mayta w-nurhon la d'ka

Traducción: ayka (donde) d- (donde/que) tul'ehon (su-gusano) la (no) mayta (muere/está-muerto) w- (y) nurhon (su-fuego) la (no) d'ka (se-apaga/se-extingue)

Traducción con arameo: Donde su gusano ****tul'ehon**** (su-gusano) no ****mayta**** (muere/está-muerto) y su fuego no ****d'ka**** (se apaga/se extingue).

Traducción limpia: Donde su gusano no muere y su fuego no se apaga.

Versículo 9:47

Arameo (Peshitta): *ܐܪܥܝܢܐ ܘܢܘܨܢܐ ܕܪܘܚܝܢ ܘܢܘܨܢܐ ܕܥܝܢܐ ܘܢܘܨܢܐ ܕܥܝܢܐ ܘܢܘܨܢܐ ܕܥܝܢܐ
*ܐܪܥܝܢܐ ܘܢܘܨܢܐ ܕܪܘܚܝܢ

Transliteración: w-an 'aynk mkhashla lak htsyh paqah hu lak d-b-hda 'aynk te'ul l-malkuteh d-Alaha o kad it lak tartayn 'aynyn tefel b-gehanna d-nura

Traducción: w-an (y-si) 'aynk (tu-ojo) mkhashla (hace-tropezar/hace-caer/escandaliza) lak (a-ti) htsyh (arráncalo/sácalo) paqah (mejor/más-ventajoso) hu (es) lak (para-ti) d-b-hda (que-con-una) 'aynk (ojo-tuyo) te'ul (entres/que-entres/entrarás) l-malkuteh (al-reino/su-reino) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) o (o) kad (cuando/mientras) it (hay/tienes) lak (para-ti) tartayn (dos) 'aynyn (ojos) tefel (caigas/seas-arrojado) b-gehanna (en-Gehanna/Gehena) d-nura (de-fuego)

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܢ ܕܝܟܘܢ ܡܢܢܐ ܩܘܕܟܘܢ ܡܘܫܗ

Transliteración: amar lhon mna paqadkhon Mushe

Traducción: amar (dijo) lhon (a-ellos) mna (qué) paqadkhon (os-mandó/os-ordenó/os-encargó) Mushe (Moisés)

Traducción con arameo: Él les dijo: “¿Qué os paqadkhon (mandó/ordenó/encargó) Mushe (Moisés)?”

Traducción limpia: Él les dijo: “¿Qué os mandó Moisés?”

Versículo 10:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܘܫܗ ܐܦܝܫ ܠܢ ܕܢܩܬܘܒ ܟܬܒܐ ܕܫܘܒܩܢܐ ܘܢܫܪܗ

Transliteración: henun dyn amrin Mushe apes lan dnketub ketaba dshubqana wnsahre

Traducción: henun (ellos) dyn (pero/entonces/mas) amrin (dicen/decían) Mushe (Moisés) apes (permitió/consintió/dejó) lan (a-nosotros) dnketub (que-escribamos/escribiéramos/escribamos) ketaba (un-escrito/un-documento/una-carta) dshubqana (de-repudio/de-dejar/abandono) wnsahre (y-que-despidamos/y-que-enviemos-fuera/y-que-soltemos)

Traducción con arameo: Pero ellos decían: “Mushe (Moisés) apes (permitió/consintió/dejó) a lan (a nosotros) que dnketub (escribamos/escribiéramos) un ketaba (escrito/documento/carta) dshubqana (de repudio/dejar/abandono) y que wnsahre (despidamos/enviemos fuera/soltemos).”

Traducción limpia: Pero ellos decían: “Moisés nos permitió escribir un documento de repudio y despedirla.”

Versículo 10:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܐ ܝܫܘܥܐ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܠܩܒܠ ܩܫܝܘܬ ܠܒܟܘܢ ܟܬܒ ܠܟܘܢ ܩܘܕܢܐ ܗܢܐ

Transliteración: ‘na Yeshua wamar lhon luqbal qashyut lebkhon ktab lakhon puqdana hana

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua (Jesús) wamar (y-dijo) lhon (a-ellos) luqbal (por-causa-de/enfrente-de/a-causa-de) qashyut (dureza/obstinación) lebkhon (de-vuestro-corazón/vuestros-corazones) ktab (escribió) lakhon (para-vosotros/a-vosotros) puqdana (mandamiento/orden/decreto) hana (este)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y les dijo: “Luqbal (por causa de/a causa de/en vista de) la qashyut (dureza/obstinación) de lebkhon (vuestro corazón/vuestros corazones) ktab (escribió) para lakhon (vosotros) este puqdana (mandamiento/orden/decreto).”

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: “Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento.”

Versículo 10:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܐ ܝܫܘܥܐ ܘܡܪ ܠܗܘܢ ܠܩܒܠ ܩܫܝܘܬ ܠܒܟܘܢ ܟܬܒ ܠܟܘܢ ܩܘܕܢܐ ܗܢܐ

Transliteración: men breshit dyn dkra wñqabta ‘bad anun Alaha

Traducción: men (de/desde) breshit (principio/comienzo) dyn (pero/entonces/mas) dkra (varón/macho) wñqabta (y-hembra/hembra) ‘bad (hizo/realizó) anun (a-ellos/los) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Pero desde breshit (principio/comienzo), Alaha (Dios) los hizo dkra (varón/macho) y nqabta (hembra).

Traducción limpia: Pero desde el principio, Alaha (Dios) los hizo varón y hembra.

Versículo 10:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܢܝܫܒܘܩ ܓܒܪܐ ܠܒܘܗܝ ܘܠܐܡܡܗ ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܗ

Transliteración: metol hana neshbuq gabra labuhi wl'emneh wñqap l'antteh

Traducción: metol (por-cause-de/por-esto/a-cause-de) hana (esto/esta-cosa) neshbuq (dejará/deja/haya-de-dejar) gabra (hombre/esposo) labuhi (a-su-padre) wl'emneh (y-a-su-madre) wñqap (y-se-unirá/y-se-apegará/y-quedará-adherido) l'antteh (a-su-mujer/a-su-esposa)

Traducción con arameo: Por metol hana (por esto), neshbuq (dejará/deja/haya de dejar) el gabra (hombre/esposo) a labuhi (su padre) y a l'emneh (su madre), y wñqap (se unirá/se apegará/quedará adherido) a l'antteh (su mujer/su esposa).

Traducción limpia: Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su esposa.

Versículo 10:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܟܗܕ ܒܫܪ ܡܝܟܝܠ ܠܐ ܗܘܘ ܬܪܝܢ ܐܝܠܐ ܟܗܕ ܒܫܪ

Transliteración: wnehwun tryhun khad bsar mekil la hww tryn ela khad bsar

Traducción: wnehwun (y-serán/y-llegarán-a-ser) tryhun (los-dos-de-ellos/ambos) khad (uno) bsar (carne/cuerpo) mekil (por-tanto/desde-ahora/así-que) la (no) hww (son/quedan/han-quedado) tryn (dos) ela (sino/excepto-que) khad (uno) bsar (carne/cuerpo)

Traducción con arameo: Y wnehwun (serán/llegarán a ser) tryhun (ambos) khad bsar (una carne/un cuerpo). Mekil (por tanto/desde ahora), la hww (no son/no quedan) tryn (dos), ela (sino) khad bsar (una carne/un cuerpo).

Traducción limpia: Y serán los dos una sola carne; por tanto, ya no son dos, sino una sola carne.

Versículo 10:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܕܡ ܕܐܠܗܐ ܗܟܝܠ ܙܘܓ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܢܦܪܫ

Transliteración: mdem d'Alaha hkil zug barnasha la nprash

Traducción: mdem (lo-que/lo-cual/una-cosa-que) d- (que/de) Alaha (Dios) hkil (por-tanto/así-que) zug (unió/juntó/emparejó) barnasha (hombre/ser-humano) la (no) nprash (separe/divida/aparte)

Traducción con arameo: Mdem (lo que) d'Alaha (Dios), hkil (por tanto), zug (unió/juntó/emparejó), barnasha (el hombre/el ser humano) la nprash (no separe/no divida/no aparte).

Traducción limpia: Lo que Alaha (Dios) unió, el hombre no lo separe.

Versículo 10:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܗܘܘܢ ܠܗܘܝܢ ܘܥܠܡܐ ܕܗܘܝܢ ܘܥܠܡܐ ܕܗܘܝܢ

Transliteración: wsha'aluhy toub talmiduhy bbeyta 'al hada

Traducción: wsha'aluhy (y-le-preguntaron/le-preguntaron-a-él) toub (de-nuevo/otra-vez) talmiduhy (sus-discípulos) bbeyta (en-la-casa/en-el-hogar) 'al (sobre/acerca-de) hada (esto/esta-cosa)

Traducción con arameo: Y wsha'aluhy (le preguntaron a él) toub (de nuevo/otra vez) talmiduhy (sus discípulos) bbeyta (en la casa/en el hogar) 'al hada (sobre/acerca de esto/esta cosa).

Traducción limpia: Y sus discípulos le preguntaron de nuevo en casa acerca de esto.

Versículo 10:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܐܪ ܠܗܘܢ ܕܘܟܠ ܡܢ ܕܢܫܪܐ ܘܥܠܡܐ ܕܗܘܝܢ ܘܥܠܡܐ ܕܗܘܝܢ

Transliteración: wamar lhon kul men dnshre antteh wnesab akhrta ga'ar

Traducción: wamar (y-dijo/dijo) lhon (a-ellos) kul (todo/cada) men (quien) dnshre (que-despida/que-repudie/que-abandone/que-suelte) antteh (su-mujer/su-esposa) wnesab (y-que-tome/y-que-se-case-con/y-que-obtenga) akhrta (otra/otra-mujer) ga'ar (adultera/comete-adulterio)

Traducción con arameo: Y les dijo: “Kul men (cualquiera) dnshre (que despida/repudie/abandone) a antteh (su mujer/su esposa) y wnesab (tome/se case con) akhrta (otra), ga'ar (adultera/comete adulterio)”.

Traducción limpia: Y les dijo: “Cualquiera que repudie a su esposa y se case con otra comete adulterio”.

Versículo 10:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܝܘܢ ܘܥܠܡܐ ܕܗܘܝܢ ܘܥܠܡܐ ܕܗܘܝܢ ܘܥܠܡܐ ܕܗܘܝܢ

Transliteración: w'en anteta teshre ba'lah w-tehwe l-akhrana gayra

Traducción: w'en (y si) anteta (mujer/esposa) teshre (suelta/deja/repudia/divorcia) ba'lah (su marido) w-tehwe (y sea/llegue a ser) l-akhrana (de/para otro) gayra (adulteriza/comete adulterio) ❖

Traducción con arameo: Y si una anteta (mujer/esposa) teshre (suelta/deja/repudia/divorcia) a su marido y tehwe (llega a ser/sea) de otro, gayra (adulteriza/comete adulterio).

Traducción limpia: Y si una mujer repudia a su marido y llega a ser de otro, comete adulterio.

Versículo 10:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܡܘܩܪܒܝܢ ܗܘܘܘܘ ܠܗ ܬܠܝܬܐ ܕܢܥܩܪܒ ܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܘܘܗܝ ܕܝܢ ܟܐܝܢ ܗܘܘܘܘ ܒܗܠܝܢ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-mqarbin hawaw leh Talaye d-neqrub lehon talmidawhi din ka'in hawaw behalein d-mqarbin lehon

Traducción: w-mqarbin (y acercaban/traían/presentaban) hawaw (estaban/eran) leh (a él) Talaye (niños/pequeños/jóvenes) d-neqrub (para que se acercara/tocara) lehon (a ellos) talmidawhi (sus discípulos) din (pero) ka'in (reprendiendo/censurando) hawaw (estaban) behalein (a aquellos) d-mqarbin (que acercaban/traían) lehon (a ellos) ✧

Traducción con arameo: Y estaban mqarbin (acercando/tra(i)endo/presentando) a él Talaye (niños/pequeños/jóvenes), para que neqrob (se acercara/tocara) a ellos; pero sus discípulos estaban ka'in (reprendiendo/censurando) a aquellos que mqarbin (acercaban/traían) a ellos.

Traducción limpia: Y le traían niños para que los tocara; pero sus discípulos reprendían a los que los traían.

Versículo 10:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܗܘܐ ܘܥܬܒܐܥܫ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܒܘܩܘ ܬܝܠܝܐ ܐܬܝܢ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ ܕܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: yeshu' din hza w-ethba'ash leh w-amar lehon shbuqu talya atin luthi w-la teklun anun d-ilen gir d-ayk halein anun itayh malkutha d-Alaha

Traducción: yeshu' (Yeshu' / Jesús) din (pero/entonces) hza (vio) w-ethba'ash (y se entristeció/se disgustó/se molestó) leh (a él) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) shbuqu (dejad/permitid) talya (niño/niños/pequeño/s) atin (vengan/que vengan/venid) luthi (a mí) w-la (y no) teklun (impidáis/estorbéis/no impedáis/no estorbéis) anun (a ellos) d-ilen (porque los que/aquellos que) gir (en efecto/pues) d-ayk (que son como) halein (estos) anun (ellos) itayh (es/pertenece) malkutha (reino/reinado/soberanía) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ✧

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús), al verlo, ethba'ash (se entristeció/se disgustó/se molestó) y les dijo: shbuqu (dejad/permitid) que el/los talya (niño/niños/pequeño/s) atin (vengan/que vengan) a mí, y no los teklun (impidáis/estorbéis); pues de los que son como estos es la malkutha (reino/reinado/soberanía) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Jesús, al verlo, se disgustó y les dijo: Dejad que los niños vengan a mí, y no se lo impedáis; porque de los que son como estos es el reino de Alaha (Dios).

Versículo 10:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܩܒܝܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܬܝܠܝܐ ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܗ

Transliteración: amin amar ana lkhon d-kol d-la neqbel malkutha d-Alaha ayk talya la ne'ul leh

Traducción: amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-kol (que todo/el que) d-la (que no) neqbel (reciba/accepte) malkutha (reino/reinado/soberanía) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ayk (como) talya (niño/pequeño) la (no) ne'ul (entrará/entre) leh (en él/a él) ❖

Traducción con arameo: Amén (en verdad), os digo: todo el que no neqbel (reciba/accepte) la malkutha (reino/reinado/soberanía) de Alaha (Dios) como un talya (niño/pequeño), no ne'ul (entrará/entre) en ella.

Traducción limpia: En verdad os digo: todo el que no reciba el reino de Alaha (Dios) como un niño, no entrará en él.

Versículo 10:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܩܠ ܐܢܘܢ ܥܠ ܕܪܐܘܗܝ ܘܫܡܝܢ ܘܥܠ ܕܡܝܢܐ ܘܥܠ ܕܡܝܢܐ ܘܥܠ ܕܡܝܢܐ

Transliteración: w-shqel anun 'al dra'awhi w-sam ideh 'alyhon w-barek anun

Traducción: w- (y) shqel (tomó/alzó/levantó) anun (a ellos) 'al (sobre) dra'awhi (sus brazos/antebrazos) w-sam (y puso/colocó) ideh (su mano) 'alyhon (sobre ellos) w-barek (y bendijo) anun (a ellos) ❖

Traducción con arameo: Y shqel (tomó/alzó/levantó) a ellos sobre sus dra'awhi (brazos/antebrazos), y sam (puso/colocó) su mano sobre ellos, y barek (bendijo) a ellos.

Traducción limpia: Y los tomó en sus brazos, puso su mano sobre ellos y los bendijo.

Versículo 10:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܪܕܐ ܒܘܪܗܐ ܪܗܬ ܟܗܕ ܢܦܗܠ ܥܠ ܒܘܪܟܘܗܝ ܘܡܫܗܐ ܥܠ ܗܘܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܬܒܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܐܪܬ ܟܗܝܐ ܕܠܐܠܡ ܘܡܢܐ ܕܠܐܠܡ ܘܡܢܐ ܕܠܐܠܡ

Transliteración: w-kad rada b-urha rhat khad naphel 'al burkawhi w-msha'el hawa leh w-amar malpana taba mana e'bed d-areth khaye d-l'alam

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) rada (iba/estaba yendo/andaba) b-urha (por/en el camino) rhat (corrió) khad (uno/cierto uno) naphel (cayó) 'al (sobre) burkawhi (sus rodillas) w-msha'el (y preguntaba/estaba preguntando) hawa (estaba/era) leh (a él) w-amar (y dijo) malpana (maestro/doctor) taba (bueno) mana (qué) e'bed (haga/haré/debo hacer) d-areth (para que herede/heredaré/pueda heredar) khaye (vida) d-l'alam (de la eternidad/para siempre) ❖

Traducción con arameo: Y mientras rada (iba/estaba yendo) por el camino, corrió uno, cayó sobre sus rodillas, y msha'el hawa (estaba preguntando) a él, y dijo: malpana taba (maestro bueno), ¿qué e'bed (haga/haré/debo hacer) para que areth (herede/heredaré/pueda heredar) khaye d-l'alam (vida de eternidad/vida para siempre)?

Traducción limpia: Y mientras iba por el camino, corrió uno, cayó de rodillas ante él y le preguntaba: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

Versículo 10:18

Versículo 10:21

Arameo (Peshitta): $\text{ܡܝܕܡܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ}$
 $\text{ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ}$

Transliteración: yeshu‘ din har beh w-ahbeh w-amar leh hda hasira lakh zel zben kol medem d-it lakh w-hab l-meskana w-tehwe lakh simta b-shmaya w-sab tsliba w-ta bathray

Traducción: yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) din (pero/entonces) har (miró/fijó la mirada) beh (en él) w-ahbeh (y lo amó) w-amar (y dijo) leh (a él) hda (una) hasira (falta/faltante) lakh (a ti) zel (ve/anda) zben (vende) kol (todo) medem (cosa/algo) d-it (que hay/que tienes) lakh (a ti) w-hab (y da) l-meskana (al pobre/al necesitado) w-tehwe (y habrá/será/tendrás) lakh (para ti) simta (tesoro/depósito) b-shmaya (en el cielo/en los cielos) w-sab (y toma) tsliba (cruz) w-ta (y ven) bathray (detrás de mí/en pos de mí) ✧

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) lo miró y lo amó, y le dijo: Una cosa te hasira (falta/faltante). Ve, vende todo lo que tienes y da al meskana (pobre/necesitado), y tehwe (habrá/tendrás/será) para ti un simta (tesoro/depósito) en shmaya (el cielo/los cielos); y toma la cruz y ven en pos de mí.

Traducción limpia: Jesús lo miró y lo amó, y le dijo: Una cosa te falta: ve, vende todo lo que tienes y dalo a los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo; luego toma la cruz y ven en pos de mí.

Versículo 10:22

Arameo (Peshitta): $\text{ܗܘ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ}$
 $\text{ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ}$

Transliteración: hu den etkmar b-melta hada w-azel kad ‘ayyiqa leh it hwa leh gir nekse saggi'e

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) etkmar (se-entristeció/se-afligió) b-melta (por/en-la-palabra/dicho) hada (esta) w-azel (y-se-fue) kad (mientras/cuando) ‘ayyiqa (angustiado/afligido) leh (a-él/para-él) it (hay/había) hwa (era/estaba) leh (a-él/para-él) gir (pues/porque) nekse (bienes/posesiones/riquezas) saggi'e (muchos/abundantes)

Traducción con arameo: Él, pues, se entristeció/se afligió por/en esta palabra/dicho, y se fue estando angustiado/afligido; pues había para él (es decir: tenía) bienes/posesiones/riquezas muchas/abundantes.

Traducción limpia: Pero él se entristeció por estas palabras y se fue angustiado, porque tenía muchas riquezas.

Versículo 10:23

Arameo (Peshitta): $\text{ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ}$
 $\text{ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ ܘܠ ܗܘܫܘܥ ܕܝܢ ܗܪ ܒܗ}$

Transliteración: har den Isho‘ b-talmidhawhi w-amar lehon kama ‘atla l-aylin d-it lehon nekse d-ne‘lun l-malkutha d-Alaha

Traducción limpia: Es más fácil que un camello entre por el ojo de una aguja que un rico entre en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 10:26

Arameo (Peshitta): * ܠܗܢܘܢ ܕܢܝܢܝܢ ܝܐܬܝܪܐ ܝܬ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘܘ ܘܥܡܪܝܢ ܒܝܢܝܢܘܢ ܡܢܘ ܡܫܚܟܗ ܠܡܗܐ

Transliteración: henun den yathira'it mtedamrin hww w-amrin beynayhon manu mshakh l-meḥa

Traducción: henun (ellos) den (pero/entonces) yathira'it (aún-más/más) mtedamrin (se-asombran/están-asombrados) hww (eran/estaban) w-amrin (y-dicen/diciendo/decían) beynayhon (entre-sí) manu (quién) mshakh (puede/es-capaz) l-meḥa (vivir/salvarse)

Traducción con arameo: Y ellos, pues, aún más se asombraban/estaban asombrados, y decían entre sí: “¿Quién puede l-meḥa (vivir/salvarse)?”

Traducción limpia: Y ellos se asombraban aún más y se decían entre sí: “¿Quién puede salvarse?”

Versículo 10:27

Arameo (Peshitta): ܘܗܪ ܕܢܝܢܝܢ ܒܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܥܡܪ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܒܢܝܢܝܢܘܢ ܗܘܕܐ ܠܐ ܡܫܚܟܗ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܟܘܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܡܫܚܟܗ ܠܘܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: har den behon Isho' w-amar lehon lwat bnay-nasha hada la mshakha ela lwat Alaha kol madam gir mshakha lwat Alaha

Traducción: har (miró) den (pero/entonces) behon (a-ellos/en-ellos) Isho' (Jesús) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) lwat (para/junto-a) bnay-nasha (seres-humanos/hijos-de-hombre) hada (esto/esta-cosa) la (no) mshakha (posible) ela (sino/excepto) lwat (para/junto-a) Alaha (Alaha (Dios)) kol (todo) madam (cosa/algo) gir (pues/porque) mshakha (posible) lwat (para/junto-a) Alaha (Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y miró, pues, Isho' (Jesús) a ellos, y les dijo: “Para los bnay-nasha (seres humanos) esto no es posible, sino para Alaha (Dios); pues todo es posible para Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: Y Jesús los miró y les dijo: “Para los seres humanos esto no es posible, sino para Alaha (Dios); porque todo es posible para Alaha (Dios)”.

Versículo 10:28

Arameo (Peshitta): * ܘܫܪܝ ܟܦܬܐ ܠܡܥܡܪ ܗܐ ܗܢܢ ܫܒܩܢ ܟܘܠ ܡܕܡ ܘܢܝܩܦܢܝܚܝܟܗ

Transliteración: w-shri Kepha l-me'mar ha hnan shbaqan kol madam w-neqfannakh

Traducción: w-shri (y-comenzó/y-empezó) Kepha (Kepha (Pedro)) l-me'mar (a-decir) ha (he-aquí/mira) hnan (nosotros) shbaqan (dejamos/abandonamos) kol (todo) madam (cosa/algo) w-neqfannakh (y-te-seguimos/nos-unimos-a-ti/nos-apegamos-a-ti)

Traducción con arameo: Y comenzó Kepha (Pedro) a decir: “He aquí, nosotros dejamos/abandonamos toda cosa, y w-neqfannakh (te seguimos/nos unimos a ti/nos apegamos a ti)”.

Traducción: saggi'e (muchos) den (pero/entonces) qadmaye (primeros) d-nehwun (que-sean/serán/lleguen-a-ser) aharaye (últimos/postremos) w-aharaye (y-últimos/postremos) qadmaye (primeros)

Traducción con arameo: Muchos, pues, (de los) primeros d-nehwun (serán/que sean/llegarán a ser) últimos, y (los) últimos, primeros.

Traducción limpia: Pero muchos de los primeros serán los últimos, y los últimos, los primeros.

Versículo 10:32

Arameo (Peshitta): כד שלמיה סגיא דב קדמיה ליה אהרע דב אהרע וקדמיה דב אהרע וקדמיה דב אהרע וקדמיה דב אהרע

Transliteración: kad salqin hawaw den b-urha l-urishlem hu yeshua' qaddim hawa lhon w-metdamrin hawaw w-azlin batreh kad dhilin w-dbar l-tre'asarteh w-shari d-ne'mar lhon madam d-'atiyd d-nehewe leh.

Traducción: kad (cuando/al estar) salqin (subiendo/ascendiendo) hawaw (estaban/iban estando) den (entonces/pero) b-urha (en el camino/senda) l-urishlem (a Urishlem (Jerusalén)) hu (él) yeshua' (Yeshua' (Jesús)) qaddim (delante/primer) hawa (era/iba) lhon (delante de ellos/a ellos) w-metdamrin (y se asombraban/se maravillaban) hawaw (estaban) w-azlin (y iban/andaban) batreh (detrás de él/tras él) kad (cuando/al estar) dhilin (temiendo/con temor) w-dbar (y tomó/llevó) l-tre'asarteh (a sus doce) w-shari (y comenzó) d-ne'mar (a decir/que dijera) lhon (a ellos) madam (algo/lo que) d-'atiyd (que está por venir/destinado) d-nehewe (que será/que sucederá) leh (a él/para él).

Traducción con arameo: Cuando subían/iban subiendo por el camino hacia Urishlem (Jerusalén), Yeshua' (Jesús) iba delante de ellos; y ellos se asombraban/se maravillaban, y lo seguían detrás de él con temor (temiendo). Y tomó a sus doce, y comenzó a decirles lo que estaba por venir/destinado a sucederle.

Traducción limpia: Cuando subían por el camino hacia Jerusalén, Jesús iba delante de ellos; y ellos estaban asombrados y lo seguían con temor. Tomó a los doce y comenzó a decirles lo que estaba a punto de sucederle.

Versículo 10:33

Arameo (Peshitta): דהא סגיא חנא לורישלם וברח דאנשא משהלם לרבב קהנה ולספר ולחייבניח למוט ולנשלמוניח ל'אממא

Transliteración: d-ha salqin hnan l-urishlem w-barh d-anasha mshtalam l-rabbe kahne w-l-safre w-nhaybunihy l-mota w-nshlamunihy l-'ammame.

Traducción: d-ha (he aquí/mira) salqin (subimos/subiendo) hnan (nosotros) l-urishlem (a Urishlem (Jerusalén)) w-barh (y el hijo de él/el hijo) d-anasha (del hombre/de la humanidad) mshtalam (es entregado/va a ser entregado) l-rabbe (a los grandes/jefes) kahne (sacerdotes) w-l-safre (y a los escribas) w-nhaybunihy (y lo declararán culpable/lo condenarán) l-mota (a la muerte) w-nshlamunihy (y lo entregarán/lo pondrán en manos) l-'ammame (a las naciones/a los gentiles).

Traducción con arameo: He aquí, subimos a Urishlem (Jerusalén), y el hijo del hombre es entregado/va a ser entregado a los jefes de los sacerdotes y a los escribas; y lo declararán culpable/lo condenarán a muerte, y lo entregarán/lo pondrán en manos de las naciones (los gentiles).

Traducción limpia: Mirad, subimos a Jerusalén, y el hijo del hombre va a ser entregado a los jefes de los sacerdotes y a los escribas; lo condenarán a muerte y lo entregarán a los gentiles.

Versículo 10:34

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܫܗܘܢܝܗ ܘܢܒܙܗܘܢ ܒܗ ܘܢܩܬܠܝܗ ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܗ ܢܩܘܡ.

Transliteración: w-nbzhun beh w-nnagdunihy w-nrqun b-afuhy w-nqtlunihy w-b-yoma d-tlatha nqum.

Traducción: w- (y) nbzhun (se burlarán/escarncarán) beh (de él/en él/contra él) w- (y) nnagdunihy (lo azotarán/flagelarán) w- (y) nrqun (escupirán) b- (en) afuhy (su rostro/su cara) w- (y) nqtlunihy (lo matarán) w- (y) b- (en) yoma (el día) d- (de) tlatha (tres/tercero) nqum (se levantará/resucitará).

Traducción con arameo: Y se burlarán/escarncarán de él (beh), y lo azotarán/flagelarán, y escupirán en su rostro, y lo matarán; y en el día tercero (yoma d-tlatha) se levantará/resucitará.

Traducción limpia: Se burlarán de él, lo azotarán, le escupirán en el rostro y lo matarán; y al tercer día se levantará.

Versículo 10:35

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܪܒܘ ܠܘܬܐܗ ܘܝܘܗܢܢ ܒܢܝ ܘܒܕܝ ܘܒܕܝܐܝܢ ܠܗܢ ܡܠܦܢܐ ܦܬܝܒܝܢ ܗܢܢ ܕܟܘܠ ܕܢܝܫܝܡ ܕܗܘܝܢ ܗܝܠܐܢ.

Transliteración: w-qarbu l-wateh ya'qub w-yuhanan b-nay zabdai w-amrin leh malpana tsbayn hnan d-kol d-nes'al ta'bed lan.

Traducción: w- (y) qarbu (se acercaron/llegaron) l- (a/hacia) wateh (él/su lado; a él) ya'qub (Ya'qub (Jacobo)) w- (y) yuhanan (Yuhanan (Juan)) b-nay (hijos de) zabdai (Zabdai (Zebedeo)) w- (y) amrin (dicen/diciendo/decían) leh (a él) malpana (maestro) tsbayn (queremos/deseamos) hnan (nosotros) d- (que) kol (todo/cualquier cosa) d- (que) nes'al (pidamos/pedimos) ta'bed (hagas/harás) lan (para nosotros/a nosotros).

Traducción con arameo: Se acercaron a él Ya'qub (Jacobo) y Yuhanan (Juan), hijos de Zabdai (Zebedeo), y le dicen/dijeron: “Maestro, queremos que todo lo que pidamos/pedimos (nes'al), lo hagamos/harás (ta'bed) para nosotros.”

Traducción limpia: Se acercaron a él Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, y le dijeron: “Maestro, queremos que todo lo que te pidamos lo hagamos por nosotros.”

Versículo 10:36

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܘܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܦܬܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܒܝܕ ܠܚܘܢ.

Transliteración: amar lhon mana tsbayn antun a'bed lkhon.

Traducción: amar (dijo) lhon (a ellos) mana (qué) tsbayn (queréis/deseáis) antun (vosotros) a'bed (que haga/haré) lkhon (para vosotros/a vosotros).

Traducción con arameo: Les dijo: “¿Qué queréis/deseáis que haga/haré para vosotros?”

Traducción limpia: Les dijo: «¿Qué queréis que haga por vosotros?»

Versículo 10:37

Arameo (Peshitta): ✧ ארמין לה חב לן ד-הד נטב מן ימיןאק ו-הד מן סמלאק ב-שחבאק

Transliteración: amrin leh hab lan d-had nteb men yaminak w-had men semlak b-shubhak.

Traducción: amrin (dicen/dijeron/decían) leh (a él) hab (da/concede) lan (a nosotros) d-had (que uno/un) nteb (se siente/se sentará) men (de/desde/a) yaminak (tu derecha) w-had (y uno) men (de/desde/a) semlak (tu izquierda) b-shubhak (en tu gloria).

Traducción con arameo: Le dicen: “Concede/danos que uno se siente/se sentará a tu derecha, y uno a tu izquierda, en tu gloria.”

Traducción limpia: Le dijeron: «Concedéndonos que uno se siente a tu derecha y otro a tu izquierda, en tu gloria.»

Versículo 10:38

Arameo (Peshitta): ✧ חו דן אמר לחון לא יאד'ין אנטון מנא שא'לין אנטון משחחין אנטון ד-תשטון קסא ד-אנא שטת אנא ו-מא'מדיטה ד-אנא 'אמד אנא ת'אמדון

Transliteración: hu den amar lhon la yad'in antun mana sha'lin antun meshkhyn antun d-teshtun kasa d-ana shate ana w-ma'muditha d-ana 'amed ana t'amdun.

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) amar (dijo) lhon (a ellos) la (no) yad'in (sabéis/conocéis/estáis sabiendo) antun (vosotros) mana (qué) sha'lin (pedís/estáis pidiendo) antun (vosotros) meshkhyn (podéis/sois capaces) antun (vosotros) d- (que/de) teshtun (bebáis/beberéis) kasa (la copa/el cáliz) d- (que) ana (yo) shate (bebo/estoy bebiendo) ana (yo) w- (y) ma'muditha (el bautismo/la inmersión) d- (que) ana (yo) 'amed (soy bautizado/me bautizo/estoy siendo bautizado) ana (yo) t'amdun (os bautizaréis/seréis bautizados).

Traducción con arameo: Pero él les dijo: «No sabéis lo que pedís. ¿Podéis (meshkhyn) que bebáis/beberéis (teshtun) la copa que yo bebo, y el bautismo con que yo soy bautizado, os bautizaréis/seréis bautizados (t'amdun)?»

Traducción limpia: Pero él les dijo: «No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber la copa que yo bebo y ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado?»

Versículo 10:39

Arameo (Peshitta): ✧ ארמין לה משחחין חנא אמר לחון ישחוא' קסא ד-שטת אנא תשטון ו-מא'מדיטה ד-אנא 'אמד אנא ת'אמדון

Transliteración: amrin leh meshkhyn hnan amar lhon yeshua' kasa d-shate ana teshtun w-ma'muditha d-ana 'amed ana t'amdun.

Traducción: amrin (dicen/dijeron/decían) leh (a él) meshkhyn (podemos/somos capaces) hnan (nosotros) amar (dijo) lhon (a ellos) yeshua' (Yeshua' (Jesús)) kasa (la copa/el cáliz) d- (que) shate (bebo/estoy bebiendo) ana (yo) teshtun (beberéis/bebáis) w- (y) ma'muditha (el bautismo/la inmersión) d- (que) ana (yo) 'amed (soy bautizado/me bautizo/estoy siendo bautizado) ana (yo) t'amdun (os bautizaréis/seréis bautizados).

Traducción con arameo: Le dicen: «Podemos.» Les dijo Yeshua' (Jesús): «La copa que yo bebo, beberéis; y el bautismo con que yo soy bautizado, os bautizaréis/seréis bautizados (t'amdun).»

Traducción limpia: Le dijeron: «Podemos.» Jesús les dijo: «La copa que yo bebo la beberéis, y con el bautismo con que yo soy bautizado seréis bautizados.»

Versículo 10:40

Arameo (Peshitta): * ܕܬܒܘܢ ܕܢܢ ܝܡܝܢܝܘܢ ܘܢܢ ܫܡܠܝܘܢ ܠܐ ܗܘܘܬܐ ܕܝܠܝ ܠܡܬܐܠ ܐܠܐ ܠܝܢܝܢ ܕܡܛܝܒܐ

Transliteración: d-tetbun den men yamin-i w-men seml-i la hawath dil-i l-methel ela l-aylin d-mṭība.

Traducción: d- (que/para que) tetbun (os sentéis/os sentaréis) den (pero/entonces) men (de/a) yamin-i (mi derecha) w-men (y de/a) seml-i (mi izquierda) la (no) hawath (es/será) dil-i (mío) l-methel (para dar/conceder) ela (sino/excepto) l-aylin (a aquellos) d- (para quienes/que) mṭība (está preparado/preparado).

Traducción con arameo: Pero el sentarse (d-tetbun) a mi derecha y a mi izquierda no es mío dar/conceder (l-methel), sino (es) para aquellos para quienes está preparado (mṭība).

Traducción limpia: Pero sentarse a mi derecha y a mi izquierda no es mío concederlo, sino para aquellos para quienes está preparado.

Versículo 10:41

Arameo (Peshitta): * ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܫܪܐ ܫܘܪܝܘ ܪܥܝܢܝܢ ܥܠ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܗܢܢ

Transliteración: w-kad shme'u 'asra sharyu raṭnīn 'al ya'qub w-yuhanan.

Traducción: w- (y) kad (cuando/al oír) shme'u (oyeron) 'asra (los diez/diez) sharyu (comenzaron) raṭnīn (murmurando/quejándose/indignados) 'al (contra/sobre) ya'qub (Ya'qub) w- (y) yuhanan (Yuhanan).

Traducción con arameo: Y cuando los diez oyeron, comenzaron a raṭnīn (murmurar/quejarse/indignarse) contra Ya'qub (Jacobo) y Yuhanan (Juan).

Traducción limpia: Y cuando los diez lo oyeron, comenzaron a murmurar contra Jacobo y Juan.

Versículo 10:42

Arameo (Peshitta): * ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܥܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܠܝܢ ܕܡܫܬܒܪܝܢ ܪܝܫܐ ܕܥܡܡܐ ܡܪܝܗܘܢ ܐܢܘܢ ܘܪܘܪܒܢܝܗܘܢ ܫܠܝܬܝܢ ܥܠܝܗܘܢ

Transliteración: w-qrā enun yeshu' w-amar lhun yed'in antun d-'ileyn d-mestabryin risha d-'amma mryhun enun w-rurbenayhun shlītin 'layhun

Traducción: w-gra (y llamó) enun (a ellos) yeshu' (Yeshua/Jesús) w-amar (y dijo) lhun (a ellos) yed'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-'ileyn (que/que esos) d-mestabryin (son tenidos-por/se consideran) risha (cabezas/jefes) d-'amma (de las naciones/gentes) mryhun (sus señores/los señorean) enun (son ellos) w-rurbenayhun (y sus grandes/principales) shlitin (mandan/tienen autoridad/dominan) 'layhun (sobre ellos)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) los llamó y les dijo: “Vosotros sabéis que los que son mestabryin (tenidos por/se consideran) jefes de las naciones son mryhun (sus señores/los señorean), y sus grandes son shlitin (mandan/tienen autoridad/dominan) sobre ellos.”

Traducción limpia: Jesús los llamó y les dijo: “Vosotros sabéis que los que son considerados jefes de las naciones las señorean, y sus principales ejercen autoridad sobre ellas/sobre ellos.”

Versículo 10:43

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܢܗܘܘܬܐ ܒܝܢܗܝܬܝܗܘܢ ܗܝܠܐ ܡܢ ܕܬܫܒܐ ܒܝܢܗܝܬܝܗܘܢ ܕܢܗܘܘܬܐ ܪܒܐ ܢܗܘܘܬܐ ܠܝܗܘܢ ܡܫܡܡܫܢܐ

Transliteración: la dyn hakhna nehwe beynathkhun ela man d-tsba bkhun d-nehwe raba nehwe lkhun meshmeshna

Traducción: la (no) dyn (pero/sin-embargo) hakhna (así/de-este-modo) nehwe (será/sea) beynathkhun (entre vosotros) ela (sino/mas-bien) man (quien/quienquiera) d-tsba (que quiere/desea) bkhun (en/entre vosotros) d-nehwe (ser/llegar-a-ser/sea) raba (grande) nehwe (será/sea) lkhun (para vosotros) meshmeshna (servidor/sirviente/ministro)

Traducción con arameo: “Pero no nehwe (será/sea) así entre vosotros; sino que quien quiera/desee entre vosotros d-nehwe (ser/llegar a ser/sea) grande, nehwe (será/sea) para vosotros meshmeshna (servidor/sirviente).”

Traducción limpia: “Pero entre vosotros no será así; al contrario, el que quiera llegar a ser grande entre vosotros será vuestro servidor.”

Versículo 10:44

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܝܢܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܢܗܘܘܬܐ ܕܬܫܒܐ ܕܢܗܘܘܬܐ ܩܕܡܝܐ ܢܗܘܘܬܐ ܥܒܕܐ ܕܟܘܠ ܐܢܫܐ

Transliteración: w-'ayna menkhun d-tsba d-nehwe qadmaya nehwe 'abda d-kol enash

Traducción: w-'ayna (y quién/quienquiera) menkhun (de vosotros/entre vosotros) d-tsba (que quiere/desea) d-nehwe (ser/llegar-a-ser/sea) qadmaya (primero/principal) nehwe (será/sea) 'abda (siervo/esclavo) d-kol (de todo/de cada) enash (hombre/persona)

Traducción con arameo: “Y quienquiera entre vosotros quiera/desee ser primero/principal, sea/será 'abda (siervo/esclavo) de todo hombre/persona.”

Traducción limpia: “Y quienquiera entre vosotros quiera ser el primero, sea servidor de todos.”

Versículo 10:45

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܝܢܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܢܗܘܘܬܐ ܕܬܫܒܐ ܕܢܗܘܘܬܐ ܩܕܡܝܐ ܢܗܘܘܬܐ ܥܒܕܐ ܕܟܘܠ ܐܢܫܐ

Transliteración: w-af breh gyr d-'nasha la 'ta d-neshtamesh ela d-neshamesh w-d-netel nafsh-eh purqana khalf saggi'e

Traducción: w-af (y aun/y incluso) breh (su hijo/el hijo) gyr (pues/porque) d-'nasha (del hombre/de humano) la (no) 'ta (vino/ha venido) d-neshtamesh (para ser servido/para que le sirvan) ela (sino/mas bien) d-neshamesh (para servir) w-d-netel (y para dar/para que dé) nafsh-eh (su vida/su alma/su mismo) purqana (rescate/redención/liberación) khalf (en lugar de/por/en favor de) saggi'e (muchos)

Traducción con arameo: "Porque aun breh d-'nasha (Hijo del Hombre) no vino para d-neshtamesh (ser servido), sino para d-neshamesh (servir), y para dar su vida como purqana (rescate/redención/liberación) khalf (en lugar de/por/en favor de) muchos."

Traducción limpia: "Porque aun el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida como rescate por muchos."

Versículo 10:46

Arameo (Peshitta):
 * יתעב טימאי בן טימאי ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו

Transliteración: w-'etu l-'Iriho w-kad nfaq yeshu' men 'Iriho hu w-talimidawhi w-kensha saggi'a Timay bar Timay samya yateb hwa 'al yad 'urha w-hadar

Traducción: w-'etu (y vinieron/llegaron) l-'Iriho (a 'Iriho/Jericó) w-kad (y cuando/mientras) nfaq (salió) yeshu' (Yeshua/Jesús) men (de) 'Iriho ('Iriho/Jericó) hu (él) w-talimidawhi (y sus discípulos) w-kensha (y una multitud/asamblea) saggi'a (grande/numerosa) Timay (Timay/Timeo) bar (hijo) Timay (Timay/Timeo) samya (ciego) yateb (sentado/estando-sentado) hwa (estaba) 'al (sobre/en/junto-a) yad (mano/lado) 'urha (camino/sendas/carretera) w-hadar (y mendigando/mendiga/solía-mendigando)

Traducción con arameo: Y llegaron a 'Iriho (Jericó). Y cuando Yeshua (Jesús) salió de 'Iriho (Jericó), él y sus discípulos y una multitud grande, Timay (Timeo), hijo de Timay (Timeo), un ciego, estaba sentado junto al lado del camino, hadar (mendigando/pidiendo limosna).

Traducción limpia: Y llegaron a Jericó. Y cuando Jesús salió de Jericó, él y sus discípulos y una gran multitud, Timeo, hijo de Timeo, un ciego, estaba sentado al borde del camino mendigando.

Versículo 10:47

Arameo (Peshitta): * ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו ויהוה ישיהו

Transliteración: w-shma' d-yeshu' hu nasraya w-shri l-meq'a w-l-me'mar breh d-dawid etraham 'alay

Traducción: w-shma' (y oyó) d-yeshu' (que [era] Yeshua/Jesús) hu (él) nasraya (nazareno/de Nazaret) w-shri (y comenzó) l-meq'a (a gritar/clamar) w-l-me'mar (y a decir) breh (hijo-su / hijo) d-dawid (de Dawid/David) etraham (ten misericordia/compadécete) 'alay (de mí/sobre mí)

Traducción con arameo: Y oyó que era Yeshua (Jesús) el Nazareno, y comenzó a gritar y a decir: "Hijo de Dawid (David), etraham (ten misericordia/compadécete) de mí."

Traducción limpia: Y al oír que era Jesús el Nazareno, comenzó a gritar y a decir: “Hijo de David, ten misericordia de mí.”

Versículo 10:48

Arameo (Peshitta):
⋄

Transliteración: w-ka'in hwaw beh saggi'e d-neshtuq hu dyn yetira'it q'a hwa w-amar breh d-dawid etraham 'alay

Traducción: w-ka'in (y reprendían/reñían) hwaw (estaban/eran) beh (a él/sobre él) saggi'e (muchos) d-neshtuq (que se calle/que callase/que calle) hu (él) dyn (pero) yetira'it (más/aún-más) q'a (gritaba/cl amaba) hwa (estaba) w-amar (y decía) breh (hijo) d-dawid (de Dawid/David) etraham (ten misericordia/compadécete) 'alay (de mí/sobre mí)

Traducción con arameo: Y muchos lo reprendían para que se calle/que callase; pero él gritaba aún más y decía: “Hijo de Dawid (David), etraham (ten misericordia/compadécete) de mí.”

Traducción limpia: Y muchos lo reprendían para que callara; pero él gritaba aún más y decía: “Hijo de David, ten misericordia de mí.”

Versículo 10:49

Arameo (Peshitta): ⋄

Transliteración: w-qam yeshu' w-paqad d-neqrunyhi w-qa'uhy l-samya w-amrin leh etlabbab qum qra lak

Traducción: w-qam (y se detuvo/se puso en pie) yeshu' (Yeshua/Jesús) w-paqad (y ordenó/mandó) d-neqrunyhi (que lo llamen/llamasen) w-qa'uhy (y lo llamaron) l-samya (al ciego) w-amrin (y dicen/decían) leh (a él) etlabbab (ánimo/cobra ánimo) qum (levántate) qra (llama/llamó/está llamando) lak (a ti)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) se detuvo/se puso en pie y ordenó que lo llamaran; y llamaron al ciego y le dicen: “Ánimo, levántate; qra lak (te llama/te ha llamado).”

Traducción limpia: Jesús se detuvo y ordenó que lo llamaran; y llamaron al ciego y le dicen: “Ánimo, levántate; te llama.”

Versículo 10:50

Arameo (Peshitta):

Transliteración: hu deyn samya shda lebsheh w-qam ata lwat Yeshu'

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) samya (el ciego) shda (arrojó/echó) lebsheh (su vestidura/su ropa/su manto) w-qam (y se levantó/y se puso en pie) ata (vino) lwat (a/hacia/junto a) Yeshu' (Jesús)

Traducción con arameo: Pero/entonces él, el samya (ciego), arrojó su vestidura, se levantó y vino hacia Yeshu' (Jesús).

Traducción limpia: Pero el ciego arrojó su vestidura, se levantó y vino hacia Jesús.

Versículo 10:51

Arameo (Peshitta): ܪܒܝܢܝܢܝܢ ܕܥܝܢܐ ܘܗܝܠܟܝܢ ܕܥܝܢܐ ܘܗܝܠܟܝܢ ܕܥܝܢܐ ܘܗܝܠܟܝܢ ܕܥܝܢܐ ܘܗܝܠܟܝܢ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: amar leh Yeshu‘ mana tseba ant e‘bed lakh hu deyn samya amar leh rabbi d’ehze

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Jesús) mana (qué) tseba (quieres/deseas) ant (tú) e‘bed (haga/haré) lakh (para ti/a ti) hu (él) deyn (pero/entonces) samya (el ciego) amar (dijo) leh (a él) rabbi (Rabí/Maestro mío) d’ehze (que vea/que recobre la vista)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: «¿Qué quieres que haga por ti?». Pero/entonces el samya (ciego) le dijo: «Rabbi (Rabí/Maestro mío), d’ehze (que vea/que recobre la vista)».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «¿Qué quieres que haga por ti?». Pero el ciego le dijo: «Maestro, que vea».

Versículo 10:52

Arameo (Peshitta): ܘܗܝܠܟܝܢ ܕܥܝܢܐ ܘܗܝܠܟܝܢ ܕܥܝܢܐ ܘܗܝܠܟܝܢ ܕܥܝܢܐ ܘܗܝܠܟܝܢ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: w-Yeshu‘ amar leh khzi haymanutakh akhyatakh w-mekhda ethkhzi leh w-azal hawa b-aurkha

Traducción: w-Yeshu‘ (y Jesús) amar (dijo) leh (a él) khzi (ve/mira) haymanutakh (tu fe/tu fidelidad) akhyatakh (te ha dado vida/te ha salvado/te ha sanado) w-mekhda (e inmediatamente) ethkhzi (se hizo visible/fue visto) leh (a él/para él) w-azal (e iba/yendo) hawa (estaba/era) b-aurkha (en el camino/por el camino)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) le dijo: «khzi (ve/mira), tu haymanutakh (fe/fidelidad) te ha akhyatakh (dado vida / salvado / sanado)». E inmediatamente ethkhzi leh (se le hizo visible / vio), y w-azal hawa (iba / fue yendo) por el camino.

Traducción limpia: Y Jesús le dijo: «Mira, tu fe te ha sanado». E inmediatamente recobró la vista e iba por el camino.

Capítulo 11

Versículo 11:1

Arameo (Peshitta): ܘܗܝܠܟܝܢ ܕܥܝܢܐ ܘܗܝܠܟܝܢ ܕܥܝܢܐ ܘܗܝܠܟܝܢ ܕܥܝܢܐ ܘܗܝܠܟܝܢ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: w-kad qreb l-Urishlem ‘al ganb Beit Paga w-Beit ‘Anya lwat tura d-zayta shadar treyn men talmidawhi

Traducción: w-kad (y cuando) qreb (se acercó/se aproximó) l-Urishlem (a Jerusalén) ‘al ganb (al lado de/junto a/en el costado de) Beit Paga (Betfagé) w-Beit ‘Anya (y Betania) lwat (hacia/junto a) tura (el monte) d-zayta (de los olivos/del olivar) shadar (envió) treyn (dos) men (de/entre) talmidawhi (sus discípulos)

Traducción con arameo: Y cuando se acercó a Urishlem (Jerusalén), al lado de Beit Paga (Betfagé) y Beit ‘Anyá (Betania), hacia el tura d-zayta (monte de los olivos), envió a dos de sus discípulos.

Traducción limpia: Y cuando se acercó a Jerusalén, junto a Betfagé y Betania, hacia el monte de los Olivos, envió a dos de sus discípulos.

Versículo 11:2

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܪܘܢ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܐܩܘܒܠܐܢ ܘܒܪܝܫܐ ܕܥܝܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܠܗ ܡܝܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ ܕܥܣܝܪ ܕܥܢܫܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܪܟܒܒܗ ܫܪܘܘ ܐܝܬܘܘܗܝ

Transliteración: w-amar lehon zelu la-qryta hi da-lqubalan w-b-resh‘ateh d-‘alin antun leh meshkakhin antun ‘ila d-asir d-anash men bnaynasha la rkabbeh shraw aytawehi

Traducción: w-amar (y dijo) lehon (a ellos) zelu (id/vayan) la-qryta (a la aldea) hi (esa) da-lqubalan (que está enfrente de nosotros/frente a nosotros) w-b-resh‘ateh (y al comienzo de ella/y en cuanto) d-‘alin (entráis/entren) antun (vosotros) leh (en ella) meshkakhin (halláis/encontráis/hallaréis) antun (vosotros) ‘ila (un pollino/un asnillo/un pollino de asna) d-asir (atado) d-anash men bnaynasha (de hombre alguno/de ningún ser humano) la (no) rkabbeh (lo ha montado) shraw (desatad) aytawehi (traedlo)

Traducción con arameo: Y les dijo: «Id a la qryta (aldea) que está enfrente de nosotros, y en cuanto entréis en ella hallaréis un ‘ila (pollino/asnillo) atado, al que ningún bnaynasha (ser humano) ha montado. Desatadlo y traedlo».

Traducción limpia: Y les dijo: «Id a la aldea que está enfrente de nosotros, y en cuanto entréis en ella hallaréis un pollino atado, al que ningún ser humano ha montado. Desatadlo y traedlo».

Versículo 11:3

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܕܥܡܪܘܢ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܐܩܘܒܠܐܢ ܘܒܪܝܫܐ ܕܥܝܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܠܗ ܡܝܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ ܕܥܣܝܪ ܕܥܢܫܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܪܟܒܒܗ ܫܪܘܘ ܐܝܬܘܘܗܝ

Transliteración: w-en anash ne‘mar lekhon mana ‘abdin antun hade amar(u) leh d-l-Maran methba‘e w-mekhda meshadar leh l-kha

Traducción: w-en (y si) anash (alguien/un hombre) ne‘mar (dice/dijere) lekhon (a vosotros) mana (qué) ‘abdin (hacéis/estáis haciendo) antun (vosotros) hade (esto) amaru (decid) leh (a él) d-l-Maran (que para nuestro Señor/del Señor nuestro) methba‘e (es necesario/es requerido/hace falta) w-mekhda (e inmediatamente) meshadar (envía/enviará) leh (lo) l-kha (aquí)

Traducción con arameo: «Y si alguien os dice: “¿Qué hacéis esto?”, decidle: “Para Maran (nuestro Señor/El Señor nuestro) es necesario”, y de inmediato lo envía/enviará aquí».

Traducción limpia: «Y si alguien os dice: “¿Qué hacéis con esto?”, decidle: “Nuestro Señor lo necesita”, y de inmediato lo enviará aquí».

Versículo 11:4

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܪܘܢ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܐܩܘܒܠܐܢ ܘܒܪܝܫܐ ܕܥܝܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܠܗ ܡܝܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܝܠܐ ܕܥܣܝܪ ܕܥܢܫܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܪܟܒܒܗ ܫܪܘܘ ܐܝܬܘܘܗܝ

Transliteración: w-azalu ashkaku 'ila d-asir 'al tar'a l-bar b-shuqa w-kad sharyn leh

Traducción: w-azalu (y fueron) ashkaku (hallaron/encontraron) 'ila (el pollino/el asnillo) d-asir (que estaba atado/atado) 'al (sobre/en) tar'a (la puerta/la entrada) l-bar (afuera/al exterior) b-shuqa (en la calle/en el mercado/la plaza) w-kad (y cuando/mientras) sharyn (desatan/están desatando) leh (a él/lo)

Traducción con arameo: Y fueron y hallaron el 'ila (pollino/asnillo) atado junto a la tar'a (puerta/entrada), afuera, en la shuqa (calle/mercado/plaza), y cuando/mientras lo estaban desatando.

Traducción limpia: Y fueron y encontraron el pollino atado junto a la puerta, afuera, en la calle, y mientras lo desataban.

Versículo 11:5

Arameo (Peshitta): ܕܥܡܝܢܝܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܥܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܥܝܠܐ

Transliteración: anashin men aylin d-qaymin amaru lehon mana 'abdin antun d-sharyn antun 'ila

Traducción: anashin (unos hombres/algunos) men (de/entre) aylin (aquellos/esos) d-qaymin (que están de pie/que están allí/que permanecen) amaru (dijeron) lehon (a ellos) mana (qué) 'abdin (hacéis/estáis haciendo) antun (vosotros) d-sharyn (que desatáis/estáis desatando) antun (vosotros) 'ila (el pollino/el asnillo)

Traducción con arameo: Y unos anashin (hombres/algunos) de aquellos que estaban allí les dijeron: «¿Qué hacéis, que estáis desatando el 'ila (pollino/asnillo)?».

Traducción limpia: Y algunos de los que estaban allí les dijeron: «¿Qué hacéis desatando el pollino?».

Versículo 11:6

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܥܝܠܝܢ ܕܦܪܘ ܕܥܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܫܒܩܘ ܐܢܘܢ ܕܥܝܠܝܢ

Transliteración: hanun deyn amaru lehon ayk d-fqad enun Yeshu' w-shbaqu enun

Traducción: hanun (ellos) deyn (pero/entonces) amaru (dijeron) lehon (a ellos) ayk (como/según) d-fqad (había mandado/había ordenado) enun (a ellos) Yeshu' (Jesús) w-shbaqu (y dejaron/y soltaron/y permitieron) enun (a ellos)

Traducción con arameo: Pero/entonces ellos dijeron a aquellos como Yeshu' (Jesús) les había mandado, y los shbaqu (dejaron / permitieron / soltaron).

Traducción limpia: Entonces ellos les dijeron tal como Jesús les había mandado, y los dejaron.

Versículo 11:7

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܥܝܠܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܪܡܝܘ ܐܠܘܗܝ ܡܢܐܝܗܘܢ ܘܪܩܝܒ ܐܠܘܗܝ ܝܫܘܥ

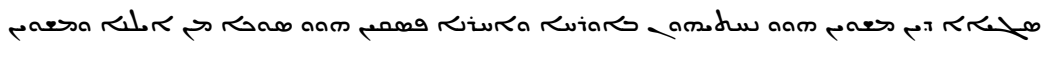

Transliteración: w-aytiwhi l-'ila lwat Yeshu' w-armiyu 'alohi ma'nayhon w-rkeb 'alohi Yeshu'

Traducción: w-aytiwhi (y lo trajeron) l-'ila (al pollino/al asnillo) l'wat (a/hacia/junto a) Yesu' (Jesús) w-armiyu (y arrojaron/y pusieron) 'alohi (sobre él) ma'nayhon (sus vestidos/sus mantos/sus ropas) w-rkeb (y montó/y se sentó montado) 'alohi (sobre él) Yesu' (Jesús)

Traducción con arameo: Y trajeron el 'ila (pollino/asnillo) a Yesu' (Jesús), y pusieron sobre él sus vestidos/mantos, y Yesu' (Jesús) montó sobre él.

Traducción limpia: Y trajeron el pollino a Jesús, pusieron sobre él sus mantos, y Jesús montó sobre él.

Versículo 11:8

Arameo (Peshitta):  ❖ 



Transliteración: saggi'a deyn meshwin hawaw nahtayhon b'orha w'ahrana pasqin hawaw sukke men 'ilana wmeshwin b'orha

Traducción: saggi'a (muchos) deyn (pues/pero/entonces) meshwin (poniendo/extendiendo) hawaw (eran/estaban) nahtayhon (sus mantos/sus ropas) b'orha (en el camino/en la senda) w'ahrana (y otros) pasqin (cortando) hawaw (eran/estaban) sukke (ramas/ramos/ramaje) men (de/desde) 'ilana (árbol/árboles) wmeshwin (y poniendo/y extendiendo) b'orha (en el camino/en la senda)

Traducción con arameo: Muchos, pues, estaban poniendo/extendiendo sus mantos en el camino, y otros estaban cortando ramas/ramos/ramaje de los árboles y estaban poniéndolos/extendiéndolos en el camino.

Traducción limpia: Muchos extendían sus mantos en el camino; y otros cortaban ramas de los árboles y las extendían en el camino.

Versículo 11:9

Arameo (Peshitta):  ❖ 

Transliteración: whenun dqdamohi whenun dbatreh qa'yin hawaw w'amrin Osha'na brikh hu d'atha bshmeb dMarya

Traducción: whenun (y ellos/los que) dqdamohi (delante de él) whenun (y ellos/los que) dbatreh (detrás de él) qa'yin (clamando/gritando) hawaw (eran/estaban) w'amrin (y diciendo) Osha'na (¡Hosanna!/¡sálvanos, por favor!) brikh (bendito) hu (es/sea él) d'atha (que viene/que está viniendo/que ha venido) bshmeb (en su nombre) dMarya (de Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Y los que iban delante de él y los que iban detrás de él clamaban y decían: Osha'na (¡Hosanna!/¡sálvanos, por favor!); bendito es/sea el que viene/que está viniendo/que ha venido en el nombre de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y los que iban delante y los que iban detrás clamaban y decían: «¡Hosanna! Bendito el que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor)».

Versículo 11:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܪܝܟܗܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܥܠܝܗ ܕܥܒܘܢ ܕܘܫܐܢܐ ܒܡܪܘܡܡܐ

Transliteración: wbrikha hi malkutha d'athya d'abun Dawid Osha'na bmrumma

Traducción: wbrikha (bendita) hi (es/está) malkutha (reino/realeza/soberanía) d'athya (que viene/viniendo/venida) d'abun (de nuestro padre) Dawid (David) Osha'na (¡Hosanna!/¡sálvanos, por favor!) bmrumma (en las alturas/en lo alto)

Traducción con arameo: Bendita es/está la malkutha (reino/realeza/soberanía) que viene/viniendo/venida, de abun (nuestro padre) Dawid (David). Osha'na (¡Hosanna!/¡sálvanos, por favor!) en las alturas/en lo alto.

Traducción limpia: Bendito sea el reino que viene, de nuestro padre David. ¡Hosanna en las alturas!

Versículo 11:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܕܝܫܘܥ ܠܘܪܝܫܠܝܡ ܕܘܫܘܥ ܕܗܝܘܫܘܥ ܕܥܒܘܢ ܕܘܫܐܢܐ ܒܡܪܘܡܡܐ ܕܥܠ ܕܝܫܘܥ ܠܘܪܝܫܠܝܡ ܕܘܫܘܥ ܕܗܝܘܫܘܥ ܕܥܒܘܢ ܕܘܫܐܢܐ ܒܡܪܘܡܡܐ

Transliteración: w'al Yeshua l'Urishlem lheykla wchza kol madam kad hawa deyn 'edana dramsha nfaq lbeit 'Anya 'am tre'sar

Traducción: w'al (y entró/subió) Yeshua (Jesús) l'Urishlem (a Jerusalén) lheykla (al templo/al santuario) wchza (y vio/miró) kol (todo) madam (cosa/algo) kad (cuando/mientras) hawa (era/estaba/sucedía) deyn (pues/pero/entonces) 'edana (hora/tiempo) dramsha (del atardecer/de la tarde) nfaq (salió/se fue) lbeit (a la casa de/a Bet-) 'Anya (Anya; Betania) 'am (con) tre'sar (doce/los doce)

Traducción con arameo: Y w'al (entró/subió) Yeshua (Jesús) a Urishlem (Jerusalén), al heykla (templo/santuario), y miró/vio todo. Y cuando era/estaba, pues, la 'edana (hora/tiempo) del dramsha (atardecer/tarde), nfaq (salió/se fue) a Beit 'Anya (Betania) con los tre'sar (doce).

Traducción limpia: Y entró Jesús en Jerusalén, en el templo, y miró todo; y siendo ya la hora del atardecer, salió a Betania con los doce.

Versículo 11:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܝܘܡܐ ܗܘܐ ܕܝܫܘܥ ܕܗܝܘܫܘܥ ܕܥܒܘܢ ܕܘܫܐܢܐ ܒܡܪܘܡܡܐ ܕܥܠ ܕܝܫܘܥ ܠܘܪܝܫܠܝܡ ܕܘܫܘܥ ܕܗܝܘܫܘܥ ܕܥܒܘܢ ܕܘܫܐܢܐ ܒܡܪܘܡܡܐ

Transliteración: wlyawma ahrana kad nfaq men beit 'Anya kfan

Traducción: wlyawma (y en el día/al día) ahrana (otro/siguiente) kad (cuando/mientras) nfaq (salió/iba saliendo) men (de/desde) beit (casa de) 'Anya (Anya; Betania) kfan (tuvo hambre/estaba hambriento)

Traducción con arameo: Y al día siguiente, cuando salió/iba saliendo de Beit 'Anya (Betania), tuvo hambre/estaba hambriento.

Traducción limpia: Y al día siguiente, cuando salió de Betania, tuvo hambre.

Versículo 11:13

Arameo (Peshitta): ארמא דתתא חדה מן רחוקא ד'ת בה תרפא ו'אתא ל'אתה ד'אן נשקח בה מ'אד מ'אד א'תא ל'אן תרפא ז'אבנא ג'יר ל'ה'א ה'א ד'ת'נא

Transliteración: wchza teta khda men ruhqa d'it beh tarpa w'atha l'wath'eh d'an neshkach beh madam wkad atha la eshkach beh ella an tarpa zabna gir la hwa hwa dte'na

Traducción: wchza (y vio/miró) teta (higuera) khda (una) men (de/desde) ruhqa (lejos/distancia) d'it (que hay/que había/que tiene) beh (en ella) tarpa (hoja/hojas/ramaje) w'atha (y vino/se acercó) l'wath'eh (hacia ella/a ella) d'an (para ver si/si acaso) neshkach (hallaría/puede hallar) beh (en ella) madam (algo/alguna cosa) wkad (y cuando/mientras) atha (vino/llegó) la (no) eshkach (halló/encontró) beh (en ella) ella (sino/excepto) an (solo) tarpa (hoja/hojas/ramaje) zabna (tiempo/estación) gir (pues/porque) la (no) hwa hwa (era/estaba) dte'na (de higos)

Traducción con arameo: Y vio/miró una teta (higuera) desde lejos, que tenía hoja/hojas/ramaje, y se acercó a ella para ver si acaso hallaría/puede hallar en ella algo; y cuando llegó, no halló en ella sino/excepto solo hoja/hojas/ramaje, porque no era/estaba el tiempo/estación de higos.

Traducción limpia: Y vio una higuera desde lejos, que tenía hojas, y se acercó a ver si encontraba en ella algo; y cuando llegó, no encontró en ella sino hojas, porque no era tiempo de higos.

Versículo 11:14

Arameo (Peshitta): * א'אמר לה מ'כיל ו'לא'לם א'נש מ'נכי פ'ר'א ל'א נ'ק'ול ו'ש'מ'א'ו ת'למיד'א'ו ו'א'ת'ו ל'א'ר'ישל'ם

Transliteración: w'amar leh mekil wla'lam anash menki pa'ra la ne'kul wshma'u talmidawhi w'athu l'Urishlem

Traducción: w'amar (y dijo) leh (a él/a ella) mekil (desde ahora/ahora) wla'lam (y para siempre/por la eternidad) anash (nadie/alguien) menki (de ti/desde ti) pa'ra (fruto) la (no) ne'kul (comerá/que coma) wshma'u (y oyeron) talmidawhi (sus discípulos) w'athu (y vinieron/llegaron) l'Urishlem (a Urishlem (Jerusalén))

Traducción con arameo: Y le dijo (a ella): “Desde ahora y para siempre, nadie comerá/que coma fruto de ti”. Y oyeron sus talmidawhi (discípulos), y vinieron a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y le dijo: «Desde ahora y para siempre, nadie comerá fruto de ti». Y lo oyeron sus discípulos, y llegaron a Jerusalén.

Versículo 11:15

Arameo (Peshitta): * א'אל יש'וע'א ל'ה'ע'ק'ל'א ד'אל'ה'א ו'ש'ר'י ד'נ'א'פ'ע'ק ל'א'י'ל'י'ן ד'ז'א'ב'נ'י'ן ו'מ'ז'א'ב'נ'י'ן ב'ה'ע'ק'ל'א ו'ח'פ'א'ק פ'א'ט'ר'א ד'מ'א'ר'פ'נ'א ו'ק'ר'ס'ו'ת'א ד'ח'נ'נ'ן ד'מ'ז'א'ב'נ'י'ן י'ו'נ'א

Transliteración: w'al Yeshua lheykla d'Alaha wshari d'nafeq l'aylin dzabnin umzabnin bheykla whapak patura dma'rp'fana wkurswatha dhenun dmzabnin yuna

Traducción: w'al (y entró/subió) Yeshua (Yeshua (Jesús)) lheykla (al templo/al santuario) d'Alaha (de Alaha (Dios)) wshari (y comenzó) d'nafeq (a sacar/expulsar/echar fuera) l'aylin (a aquellos/a los que) dzabnin (compran/que compraban) umzabnin (y venden/que vendían) bheykla (en el templo/en el santuario) whapak (y volcó/derribó) patura (mesa/mesas) dma'rp'fana (de los cambiadores/banqueros) wkurswatha (y asientos/sillas) dhenun (de aquellos) dmzabnin (que venden) yuna (paloma/palomas)

Transliteración: wa-shme‘u rabbe kahne wa-safre wa-ba‘yin hawu d-aykna nubduniy dakhlin hawu gir menneh metol d-kulleh ‘amma temyihin hawu b-yulpanneh.

Traducción: wa- (y) shme‘u (oyeron/escucharon) rabbe (grandes/jefes) kahne (sacerdotes) wa- (y) safre (escribas) wa- (y) ba‘yin (buscando/procurando) hawu (estaban/eran) d-aykna (cómo/de-qué-manera) nubduniy (lo-destruirían/harían-perecer/matarían) dakhlin (temiendo/teniendo-miedo) hawu (estaban) gir (pues/porque) menneh (de-él) metol (a-causa-de/porque) d-kulleh (que-todo/el-todo) ‘amma (pueblo/gente) temyihin (asombrados/atónitos) hawu (estaban) b-yulpanneh (por/en-su enseñanza/doctrina) ❖

Traducción con arameo: Y oyeron los rabbe kahne (grandes/jefes sacerdotes) y los safre (escribas), y estaban buscando cómo nubduniy (destruirlo/hacerlo perecer/matarlo); pues estaban temiendo de él, a causa de que todo el ‘amma (pueblo/gente) estaba asombrado/atónito por su enseñanza.

Traducción limpia: Y oyeron los sumos sacerdotes y los escribas, y buscaban cómo destruirlo, porque le temían, ya que todo el pueblo estaba asombrado por su enseñanza.

Versículo 11:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܥܘ ܪܒܝܢܐ ܕܩܗܢܐ ܘܫܘܦܪܐ ܘܒܥܝܢܐ ܗܘܘܘ ܕܐܝܟܢܐ ܢܘܒܕܘܢܝܝܗ ܕܚܟܠܝܢ ܗܘܘܘ ܓܝܪ ܡܢܢܗ ܡܝܬܘܠ ܕܟܘܠܗ ܥܡܡܐ ܬܡܝܝܗܝܢ ܗܘܘܘ ܒܝܘܠܦܢܗܐ.

Transliteración: wa-kad hawa ramsha nfaqu lebar men mdinta.

Traducción: wa- (y) kad (cuando/mientras-que) hawa (era/fue/se-hizo) ramsha (tarde/anocheecer) nfaqu (salieron/iban-saliendo) lebar (afuera/al-exterior) men (de/desde) mdinta (ciudad) ❖

Traducción con arameo: Y cuando era el ramsha (tarde/anocheecer), salieron afuera de la ciudad.

Traducción limpia: Y cuando anocheció, salieron fuera de la ciudad.

Versículo 11:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܥܝܢܐ ܕܩܗܢܐ ܘܫܘܦܪܐ ܘܒܥܝܢܐ ܗܘܘܘ ܕܐܝܟܢܐ ܢܘܒܕܘܢܝܝܗ ܕܚܟܠܝܢ ܗܘܘܘ ܓܝܪ ܡܢܢܗ ܡܝܬܘܠ ܕܟܘܠܗ ܥܡܡܐ ܬܡܝܝܗܝܢ ܗܘܘܘ ܒܝܘܠܦܢܗܐ.

Transliteración: wa-b-tsaфра kad ‘abrin khzu teta hi kad yibisha men ‘aqreh.

Traducción: wa- (y) b-tsaфра (por-la-mañana/en-la-mañana) kad (cuando/mientras-que) ‘abrin (pasando/al-pasar/iban-pasando) khzu (vieron) teta (higuera) hi (ella/esa) kad (cuando/estando) yibisha (seca/secándose/marchita) men (desde/de) ‘aqreh (su-raíz/raíz-de-ella) ❖

Traducción con arameo: Y por la mañana, cuando iban pasando, vieron la teta (higuera), estando seca/secándose desde su ‘aqreh (raíz).

Traducción limpia: Y por la mañana, cuando iban pasando, vieron la higuera seca desde la raíz.

Versículo 11:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܗܕܩܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝܢܐ ܗܐ ܬܗܬܐ ܗܝ ܕܠܐܬ ܝܒܫܗܬ.

Transliteración: wa-ethdakar Shme‘un wa-emar leh rabbi ha teta hi d-lat yibshet.

Traducción: wa- (y) ethdakar (se-acordó/fue-recordado) Shme'un (Simón) wa- (y) emar (dijo) leh (a-él/le) rabbi (rabí/mi-maestro) ha (he-aquí/mira) teta (higuera) hi (ella/esa) d-lat (que-maldeciste/que-tú-maldeciste) yibshet (se-seco/se-ha-secado/ha-marchitado) ❖

Traducción con arameo: Y Shme'un (Simón) se acordó/fue recordado, y le dijo: rabbi (rabí/maestro), he aquí la teta (higuera) que maldeciste: se secó/se ha secado.

Traducción limpia: Y Simón se acordó, y le dijo: Rabí, mira, la higuera que maldeciste se ha secado.

Versículo 11:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܢ ܬܗܘܐ ܒܟܗܘܢ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܥܠܐܗܐ

Transliteración: wa-'na Yeshu' wa-emar lehun tehwe bkhun haymanutha d-Alaha.

Traducción: wa- (y) 'na (respondió/contestó) Yeshu' (Jesús) wa- (y) emar (dijo) lehun (a-ellos/les) tehwe (sea/haya/esté / que-haya) bkhun (en-vosotros) haymanutha (fe/fidelidad/confianza) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ❖

Traducción con arameo: Y respondió Yeshu' (Jesús) y les dijo: que haya/sea en vosotros haymanutha (fe/fidelidad/confianza) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y Jesús respondió y les dijo: Tened fe en Alaha (Dios).

Versículo 11:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܝܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܗܘܢ ܕܡܢ ܕܢܝܡܪ ܠܬܘܪܐ ܗܢܐ ܕܝܫܩܐܠ ܘܐܝܠ ܒܝܡܢܐ ܘܐܝܠܐ ܢܝܦܠܓ ܒܠܝܒܗ ܐܝܠܐ ܢܗܝܡܢܐ ܕܗܘܐ ܗܘ ܡܕܡܢ ܕܐܡܪ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡܢ ܕܐܡܪ

Transliteración: amin gir amar ana lkhun d-men d-neamar l-tura hana d-eshtqal wa-fel b-yamma wa-la netpalg b-lebeh ela nheyman d-hawa hu madam d-amar nehwe leh madam d-amar.

Traducción: amin (amén/en-verdad) gir (pues/porque) amar (digo) ana (yo) lkhun (a-vosotros/os) d- (que) men (quien/quienquiera) d- (que) neamar (diga/dirá / dice/suele-decir) l-tura (a-la-montaña/monte) hana (esta) d- (que) eshtqal (sea-alzado/sea-quitado/sea-removido) wa- (y) fel (cae/caerá / caiga) b-yamma (en-el-mar) wa- (y) la (no) netpalg (se-divida/se-part(a) / dude/vacile) b-lebeh (en-su-corazón) ela (sino/pero-más-bien) nheyman (crea/confie / que-crea) d- (que) hawa (ocurra/suceda / ocurre) hu (ello/eso) madam (la-cosa/lo-que) d-amar (que-dice) nehwe (será/sea / llegará-a-ser) leh (para-él/a-él) madam (lo-que) d-amar (que-dice) ❖

Traducción con arameo: Amín (en verdad), pues yo os digo: quienquiera que neamar (diga/dirá) a este tura (monte/montaña): “eshtqal (sé alzado/quírate/sea removido) y fel (cae/caiga) en el yamma (mar)”, y no netpalg (se divida/dude) en su corazón, sino que nheyman (crea/confie) que sucede lo que dice, nehwe (será/sea) para él lo que diga.

Traducción limpia: En verdad os digo: quien diga a este monte: “Sé quitado y cae al mar”, y no dude en su corazón, sino que crea que sucede lo que dice, le será hecho lo que diga.

Versículo 11:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܢ ܬܗܘܐ ܒܟܗܘܢ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܥܠܐܗܐ

Transliteración: metol hana amar ana lkhun d-kol madam d-mtsallyin antun wa-sha'lin antun haymenu d-nesbin antun wa-nehwe lkhun.

Traducción: metol (por-causa-de/por-esto) hana (esto) amar (digo) ana (yo) lkhun (a-vosotros/os) d- (que) kol (todo/cada) madam (cosa/lo-que) d- (que) mtsallyin (orando/rezando / oráis/soléis-orar) antun (vosotros) wa- (y) sha'lin (pidiendo/solicitando / pedís/soléis-pedir) antun (vosotros) haymenu (creed/tened-fe) d- (que) nesbin (recibís/recibiréis / recibáis) antun (vosotros) wa- (y) nehwe (será/sucederá / sea) lkhun (para-vosotros/a-vosotros/os) ❖

Traducción con arameo: Por esto os digo: todo lo que mtsallyin (oráis/soléis-orar) y sha'lin (pedís/solicitáis), creed que nesbin (recibís/recibiréis) y nehwe (será) para vosotros.

Traducción limpia: Por eso os digo: todo lo que oráis y pedís, creed que lo recibís, y será para vosotros.

Versículo 11:25

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܗܘܢ ܕܟܘܠ ܡܕܡ ܕܡܬܫܠܝܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܝܡܢܘ ܕܢܝܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܢܗܘܘܐ ܠܟܗܘܢ ❖

Transliteración: wa-ma d-qaymin antun l-mtsalyu shbuqu madam d-it lkhun 'al anash d-af abukhun d-bshmaya nshbuq lkhun sakhluthkhun.

Traducción: wa- (y) ma (cuando/cuandoquiera-que) d- (que) qaymin (estando-en-pie/estáis-en-pie / soléis-estar-en-pie) antun (vosotros) l-mtsalyu (para-orar/para-rezar) shbuqu (perdonad/dejad) madam (cosa/lo-que) d- (que) it (hay/existe) lkhun (a-vosotros/os) 'al (sobre/contra) anash (hombre/persona/alguien) d- (para-que/que) af (también/aun) abukhun (vuestro-padre) d-bshmaya (que-en-el-cielo/que-en-los-cielos) nshbuq (perdone/perdonará / que-perdone) lkhun (a-vosotros/os) sakhluthkhun (vuestras-faltas/errores/ofensas/pecados) ❖

Traducción con arameo: Y cuando estéis en pie para orar, perdonad lo que it (hay) en vosotros contra anash (alguien/persona), para que también vuestro padre, el que está en el cielo, nshbuq (perdone/perdonará) vuestras sakhluthkhun (faltas/ofensas/pecados).

Traducción limpia: Y cuando estéis en pie para orar, perdonad lo que tengáis contra alguien, para que también vuestro Padre que está en el cielo os perdone vuestras faltas.

Versículo 11:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܠܐ ܐܘܚܗܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܫܒܘܩ ܠܟܗܘܢ ܫܟܗܠܘܬܟܗܘܢ

Transliteración: an dain antun la shbaqin antun af la abukhun d-bshmaya nshbuq lkhun sakhluthkhun.

Traducción: an (si) dain (pero/entonces) antun (vosotros) la (no) shbaqin (perdonáis/dejáis / soléis-perdonar) antun (vosotros) af (también) la (no) abukhun (vuestro-padre) d-bshmaya (que-en-el-cielo) nshbuq (perdonará/perdone) lkhun (a-vosotros/os) sakhluthkhun (vuestras-faltas/ofensas/pecados) ❖

Traducción con arameo: Pero si vosotros no shbaqin (perdonáis/dejáis), tampoco vuestro abukhun (padre) que está d-bshmaya (en el cielo) os nshbuq (perdonará/perdone) vuestras sakhluhkhun (faltas/ofensas/pecados).

Traducción limpia: Pero si vosotros no perdonáis, tampoco vuestro Padre que está en el cielo os perdonará vuestras faltas.

Versículo 11:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܘܬܒ ܠܘܪܝܫܠܡ ܘܐܟܕ ܡܗܠܝܚ ܗܘܘܐ ܒܗܝܟܠܐ ܐܬܘ ܠܘܬܗܝܐ ܪܒܒܝܢ ܕܩܗܢܝܐ ܘܠܘܫܒܝܐ ܘܠܘܫܒܝܐ ܘܠܘܫܒܝܐ

Transliteración: wa-etu tub l-Urishlem wa-kad mehalekh hawa b-haykla etu lawteh rabbe kahne wa-safre wa-qashishe.

Traducción: wa- (y) etu (vinieron/llegaron) tub (de-nuevo/otra-vez) l-Urishlem (a Urishlem) wa- (y) kad (cuando/mientras-que) mehalekh (caminando / el-que-camina) hawa (estaba/era) b-haykla (en-el-templo/santuario) etu (vinieron) lawteh (a-él/junto-a-él) rabbe (grandes/jefes) kahne (sacerdotes) wa- (y) safre (escribas) wa- (y) qashishe (ancianos) ❖

Traducción con arameo: Y vinieron de nuevo a Urishlem (Jerusalén); y mientras mehalekh (caminaba/estaba caminando) en el haykla (templo/santuario), vinieron a él los rabbe kahne (jefes/sumos sacerdotes), y los safre (escribas) y los qashishe (ancianos).

Traducción limpia: Y vinieron de nuevo a Jerusalén; y mientras él caminaba en el templo, vinieron a él los sumos sacerdotes, los escribas y los ancianos.

Versículo 11:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܝܢ ܘܕܥܝܢܝܗ ܕܘܫܒܝܐ ܘܕܥܝܢܝܗ ܕܘܫܒܝܐ ܘܕܥܝܢܝܗ ܕܘܫܒܝܐ ܘܕܥܝܢܝܗ ܕܘܫܒܝܐ

Transliteración: w'amrin leh b'ayna shultana haleyn 'bad ant wmanu yhab lakh shultana hana d'haleyn t'bad ❖

Traducción: w'amrin (y dicen/están diciendo) leh (a él/le) b'ayna (en cuál/por cuál) shultana (autoridad/poder) haleyn (estas) 'bad (haces/estás haciendo) ant (tú) wmanu (y quién) yhab (dio/ha dado) lakh (a ti/te) shultana (autoridad/poder) hana (esta) d'haleyn (que estas) t'bad (hagas/haces/harás) ❖

Traducción con arameo: Y le decían: «¿Con qué autoridad haces estas cosas, y quién te dio esta autoridad para que hagas estas cosas?»

Traducción limpia: Y le decían: «¿Con qué autoridad haces estas cosas, y quién te dio esta autoridad para hacer estas cosas?»

Versículo 11:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܝܢ ܘܕܥܝܢܝܗ ܕܘܫܒܝܐ ܘܕܥܝܢܝܗ ܕܘܫܒܝܐ ܘܕܥܝܢܝܗ ܕܘܫܒܝܐ ܘܕܥܝܢܝܗ ܕܘܫܒܝܐ

Transliteración: hu dyn yeshu' amar lehon ashaalkhon af ana melta khda dte'amrun li w'ana amar ana lakhon b'ayna shultana haleyn 'bad ana ❖

Traducción: hu (él) dyn (pues/pero) yeshu' (Yeshua/Jesús) amar (dijo) lehon (a ellos/les) ashaalkhon (os pregunto/os preguntaré) af (también) ana (yo) melta (palabra/cosa) khda (una) dte'amrun (que digáis/diréis) li (a mí/me) w'ana (y yo) amar (digo/diré) ana (yo) lakhon (a vosotros/os) b'ayna (en cuál/por cuál) shultana (autoridad/poder) haleyn (estas) 'bad (hago/estoy haciendo) ana (yo) ❖

Traducción con arameo: Pero Yeshu' (Jesús) les dijo: «Os preguntaré también yo una sola cosa; decidme, y yo os diré con qué autoridad hago estas cosas».

Traducción limpia: Pero Jesús les dijo: «Yo también os preguntaré una sola cosa; decidme, y yo os diré con qué autoridad hago estas cosas».

Versículo 11:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܳܘܕܝܬܳܗ ܕܳܝܳܘܳܗܳܢܳܢ ܡܳܢ ܳܝܳܡܳܟܳܐ ܳܗܳܝ ܳܡܳܢ ܳܫܳܡܳܝܳܝܳܐ ܳܘܳܡܳܢ ܳܒܳܢܳܝ ܳܐܳܢܳܫܳܐ ܳܝܳܡܳܟܳܐ ܳܠܳܝ

Transliteración: m'amudith-eh d'yohannan men aymka hi men shmayya aw men bney anasha emru li ❖

Traducción: m'amudith-eh (su bautismo/inmersión) d'yohannan (de Yohannan/Juan) men (de/desde) aymka (¿de dónde?) hi (es/era/está) men (de/desde) shmayya (cielo/cielos) aw (o) men (de/desde) bney (hijos) anasha (hombre/personas) emru (decid/decidme) li (a mí/me) ❖

Traducción con arameo: La m'amudith-eh (bautismo/inmersión) de Yohannan (Juan), ¿de dónde hi (es/era/está)? ¿De los cielos, o de bney anasha (hijos de hombres/personas)? Decidme.

Traducción limpia: El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿Del cielo o de los hombres? Decidme.

Versículo 11:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܳܗܳܝܳܬܳܗܳܫܳܒܳܘ ܳܒܳܢܳܝ ܳܐܳܢܳܫܳܐ ܳܠܳܝ ܳܘܳܗܳܝܳܬܳܗܳܫܳܒܳܘ ܳܠܳܝ ܳܘܳܗܳܝܳܬܳܗܳܫܳܒܳܘ ܳܠܳܝ ܳܘܳܗܳܝܳܬܳܗܳܫܳܒܳܘ ܳܠܳܝ ܳܘܳܗܳܝܳܬܳܗܳܫܳܒܳܘ ܳܠܳܝ

Transliteración: w'ethkhashbu b'nafshhon w'emru d'an na'mar leh d'men shmayya amar lan w'lamana la haymantuneyhi ❖

Traducción: w'ethkhashbu (y calcularon/razonaron) b'nafshhon (en sus almas/entre sí) w'emru (y dijeron) d'an (que si) na'mar (decimos/diremos) leh (a él/le) d'men (que de/desde) shmayya (cielo/cielos) amar (dice/dirá) lan (a nosotros/nos) w'lamana (y ¿por qué?) la (no) haymantuneyhi (le creísteis/no le habéis creído) ❖

Traducción con arameo: Y razonaron entre sí, y dijeron: «Si na'mar (decimos/diremos) a él: “Del cielo”, amar (dirá/dice) a nosotros: “¿Y por qué no le haymantuneyhi (creísteis/no le habéis creído)?”».

Traducción limpia: Y razonaron entre sí, y dijeron: «Si le decimos: “Del cielo”, nos dirá: “¿Y por qué no le creísteis?”».

Versículo 11:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܳܗܳܝܳܬܳܗܳܫܳܒܳܘ ܳܠܳܝ ܳܘܳܗܳܝܳܬܳܗܳܫܳܒܳܘ ܳܠܳܝ ܳܘܳܗܳܝܳܬܳܗܳܫܳܒܳܘ ܳܠܳܝ ܳܘܳܗܳܝܳܬܳܗܳܫܳܒܳܘ ܳܠܳܝ

Transliteración: w'en na'mar d'men bney anasha dekhleta hi men ‘amma kulhon giyr 'akhidin hawu leh l-yohannan dsharirayith nbiya hu ❖

Traducción: w'en (y si) na'mar (decimos/diremos) d'men (que de/desde) bney (hijos) anasha (hombre/personas) dekhleta (miedo/temor) hi (es/era) men (de/desde) ‘amma (pueblo/gente) kulhon (todos ellos) giyr (pues/porque) 'akhidin (teniendo/considerando/aferrados) hawu (eran/estaban) leh (a él/le) l-yohannan (a Yohannan/Juan) dsharirayith (verdaderamente/en verdad) nbiya (profeta) hu (es/era) ❖

Traducción con arameo: Y si decimos: «De los hombres», hay miedo del pueblo, porque todos tenían a Yohannan (Juan) por profeta verdaderamente (es/era).

Traducción limpia: Y si decimos: «De los hombres», tememos al pueblo, porque todos tenían a Juan por verdadero profeta.

Versículo 11:33

Arameo (Peshitta): ܘܥܨܘ ܗܘܢܘܢ ܕܠܗܝܫܘܥ ܘܗܘܘܢ ܕܢܘܣܘܩܢ ܗܘܢܘܢ ܕܘܟܘܢ ܘܗܘܘܢ ܕܗܘܘܢ ܘܗܘܘܢ ܕܐܢܐ ܘܗܘܘܢ ܕܐܢܐ ܘܗܘܘܢ ܕܠܗܘܢ ܘܗܘܘܢ ܕܡܗܘܢ ܘܗܘܘܢ ܕܡܗܘܢ ܘܗܘܘܢ ܕܡܗܘܢ ❖

Transliteración: w‘anu w'amrin leh l-yeshu‘ la yed'in hnan amar lehon w'af la ana amar ana lakhon b'ayna shultana haleyn ‘bad ana ❖

Traducción: w‘anu (y respondieron) w'amrin (y dijeron/están diciendo) leh (a él/le) l-yeshu‘ (a Yeshu‘/Jesús) la (no) yed'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) amar (dijo) lehon (a ellos/les) w'af (y también) la (no) ana (yo) amar (digo/diré) ana (yo) lakhon (a vosotros/os) b'ayna (en cuál/por cuál) shultana (autoridad/poder) haleyn (estas) ‘bad (hago/estoy haciendo) ana (yo) ❖

Traducción con arameo: Y respondieron y dijeron a Yeshu‘ (Jesús): «No sabemos». Les dijo: «Y tampoco yo os digo con qué autoridad hago estas cosas».

Traducción limpia: Y respondieron: «No lo sabemos». Jesús les dijo: «Tampoco yo os digo con qué autoridad hago estas cosas».

Capítulo 12

Versículo 12:1

Arameo (Peshitta): ܘܫܪܝܢ ܘܒܢܐ ܒܗ ܡܓܕܠܐ ܘܫܪܝܢ ܘܒܢܐ ܒܗ ܡܓܕܠܐ ܘܫܪܝܢ ܘܒܢܐ ܒܗ ܡܓܕܠܐ ܘܫܪܝܢ ܘܒܢܐ ܒܗ ܡܓܕܠܐ ❖

Transliteración: wshri dnamallel ‘amhon bmathle gbra khad natsab karma w'akhdreh syaga wkhafar beh m'atsarta wbnah beh mgdala w'awkhedeh lpalakhe wkhzaq ❖

Traducción: wshri (y comenzó/empezó) dnamallel (a hablar/que hablara) ‘amhon (con ellos) bmathle (en parábolas/comparaciones) gbra (hombre/varón) khad (uno) natsab (plantó/estableció) karma (viña) w'akhdreh (y la cercó/rodeó) syaga (cerca/seto/valla) wkhafar (y cavó) beh (en ella) m'atsarta (lagar/prensa) wbnah (y construyó/edificó) beh (en ella) mgdala (torre) w'awkhedeh (y la entregó/arrendó) lpalakhe (a labradores/trabajadores) wkhzaq (y se alejó/se ausentó) ❖

Traducción con arameo: Y comenzó a hablar con ellos en parábolas: Un hombre plantó una viña, la cercó con una cerca, cavó en ella un lagar y construyó en ella una torre; y w'awkhedeh (la entregó/arrendó) a lpalakhe (labradores/trabajadores) y wkhzaq (se alejó/se ausentó).

Traducción limpia: Y comenzó a hablarles en parábolas: Un hombre plantó una viña, la cercó con una cerca, cavó en ella un lagar y construyó en ella una torre; la arrendó a unos labradores y se ausentó.

Versículo 12:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܕܪ ܠܘܬ ܦܠܟܗ ܥܒܕܗ ܒܙܒܢܐ ܕܡܢ ܦܝܪܝܐ ܕܟܪܡܐ ܢܫܒ

Transliteración: wshadar lwat palakhe 'abdeh bزابna dmen pe're dkarma nesab ❖

Traducción: wshadar (y envió) lwat (a/hacia) palakhe (labradores/trabajadores) 'abdeh (su siervo/esclavo) bزابna (en el tiempo/temporada) dmen (para que de/que de) pe're (frutos) dkarma (de la viña) nesab (tome/reciba/obtenga) ❖

Traducción con arameo: Y envió lwat palakhe (a/hacia los labradores/trabajadores) a 'abdeh (su siervo) en su tiempo/temporada, para que de los frutos de la viña nesab (tome/reciba/obtenga).

Traducción limpia: Y envió a los labradores, a su tiempo, a un siervo, para que recibiera de los frutos de la viña.

Versículo 12:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܟܗܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗ ܝܗܘܐ ܕܟܪܡܐ ܫܦܝܩ

Transliteración: henun dyn mkha'uhy wshadruh(y) kad spiq ❖

Traducción: henun (ellos) dyn (pero/pues) mkha'uhy (lo golpearon/lo hirieron) wshadruh(y) (y lo enviaron/lo despidieron) kad (cuando/mientras/estando) spiq (vacío/sin nada) ❖

Traducción con arameo: Pero ellos lo golpearon y lo enviaron, kad spiq (estando vacío/sin nada).

Traducción limpia: Pero ellos lo golpearon y lo enviaron con las manos vacías.

Versículo 12:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܕܪ ܬܘܒ ܠܘܬ ܗܘܢ ܥܒܕܐ ܐܟܪܢܐ ܘܐܦ ܠܗܘ ܪܓܡܘܗܝ ܘܬܫܠܦܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗ ܝܗܘܐ ܕܟܪܡܐ ܫܦܝܩ

Transliteración: wshadar tub lwat-hon 'abda akhrana w'af lehw rgemuhy wtsalfuhy wshadruh(y) btsa'ra ❖

Traducción: wshadar (y envió) tub (de nuevo/otra vez) lwat-hon (a/hacia ellos) 'abda (siervo/esclavo) akhrana (otro) w'af (y también) lehw (a él/a aquel) rgemuhy (lo apedrearon/lo lapidaron) wtsalfuhy (lo hirieron/maltrataron) wshadruh(y) (y lo enviaron/lo despidieron) btsa'ra (con afrenta/vergüenza/deshonra) ❖

Traducción con arameo: Y envió otra vez hacia ellos a otro siervo; y también a ese lo apedrearon, y wtsalfuhy (lo hirieron/maltrataron), y lo enviaron btsa'ra (con afrenta/vergüenza).

Traducción limpia: Y envió de nuevo hacia ellos a otro siervo; también a ese lo apedrearon, lo maltrataron y lo enviaron con afrenta.

Versículo 12:5

Arameo (Peshitta): ܘܫܘܕܘܪ ܬܘܒ ܐܠܗܪܢܐ ܘܐܦ ܠܗܘܘ ܩܛܠܘܗܝ ܘܠܫܘܓܝܝܐ ܥܒܕܐ ܐܠܗܪܢܐ ܫܘܕܘܪ ܘܡܢܗܘܢ ܡܘܗܘ ܘܡܢܗܘܢ ܕܡܝܢ ܩܛܠܐ
* ܘܡܢܗܘܢ ܕܡܝܢ ܩܛܠܐ

Transliteración: wshadar tub 'ahrana w'af lhew qталuhy wlsagyi'e 'abde 'ahrane shadar wmenhon mhaw wmenhon dein qталu.

Traducción: wshadar (y envió) tub (de nuevo/otra vez) 'ahrana (otro/otra) w'af (y también/incluso) lhew (a él) qталuhy (lo mataron/asesinaron) wlsagyi'e (y a muchos) 'abde (siervos/esclavos) 'ahrane (otros/otras) shadar (envió) wmenhon (y de ellos/de entre ellos) mhaw (golpearon/azotaron) wmenhon (y de ellos/de entre ellos) dein (pero/en cambio/entonces) qталu (mataron/asesinaron).

Traducción con arameo: Y envió de nuevo a otro; y también a él lo mataron. Y envió a muchos 'abde (siervos/esclavos); y a unos de ellos los golpearon, y a otros, en cambio, los mataron.

Traducción limpia: Y envió de nuevo a otro; y también a él lo mataron. Y envió a muchos otros siervos; a unos los golpearon y a otros, en cambio, los mataron.

Versículo 12:6

Arameo (Peshitta): ܠܫܘܕܘܪ ܕܡܝܢ ܩܛܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܗܘܐ ܐܡܪܐ ܕܠܗܘܘ ܐܠܗܪܢܐ ܘܠܫܘܕܘܪ ܠܘܬܐܪܝܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܗܘܐ ܒܦܪܘܨܐ ܕܥܒܕܐ ܕܗܘܐ ܕܡܝܢ ܩܛܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܗܘܐ ܕܡܝܢ ܩܛܠܐ
* ܕܥܒܕܐ ܕܗܘܐ ܕܡܝܢ ܩܛܠܐ

Transliteración: laharta dein had bra habiba 'it hawa leh wshadreh lwathhon 'ahrit 'amar gir khbar nebhatun men bery.

Traducción: laharta (al final/por último) dein (pero/en cambio/entonces) had (uno/un) bra (hijo) habiba (amado/querido) 'it (hay/existe) hawa (era/estaba) leh (para él/a él) wshadreh (y lo envió) lwathhon (a ellos) 'ahrit (por último/finally) 'amar (dijo/decía) gir (pues/porque/ciertamente) khbar (quizá/acaso) nebhatun (se avergonzarán/sentirán vergüenza/respetarán) men (de/ante/por) bery (mi hijo).

Traducción con arameo: Pero al final tenía un hijo amado, y lo envió a ellos por último; pues decía: quizá nebhatun (se avergonzarán/sentirán vergüenza/respetarán) men (de/ante/por) bery (mi hijo).

Traducción limpia: Pero al final tenía un hijo amado, y lo envió a ellos por último; pues decía: quizá se avergüencen ante mi hijo.

Versículo 12:7

Arameo (Peshitta): * ܘܠܫܘܕܘܪ ܕܡܝܢ ܩܛܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܗܘܐ ܐܡܪܐ ܕܠܗܘܘ ܐܠܗܪܢܐ ܘܠܫܘܕܘܪ ܠܘܬܐܪܝܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܗܘܐ ܕܡܝܢ ܩܛܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܗܘܐ ܕܡܝܢ ܩܛܠܐ

Transliteración: hanun dein palhe 'amru bnafshhon hanu yarta tu neqtlyuhy wtehwe dilan yartuta.

Traducción: hanun (ellos/estos) dein (pero/en cambio/entonces) palhe (labradores/obreros/siervos) 'amru (dijeron) bnafshhon (en sus almas/entre sí) hanu (este) yarta (heredero) tu (venid) neqtlyuhy (matémoslo/mataremos) wtehwe (y será/sea) dilan (nuestra/de nosotros) yartuta (herencia/heredad).

Traducción con arameo: Pero aquellos palhe (labradores/obreros/siervos) dijeron entre sí: “Este es el yarta (heredero). Venid: neqtlyuhy (matémoslo/mataremos), y wtehwe (será/sea) nuestra la yartuta (herencia/heredad)”.

Traducción limpia: Pero aquellos labradores dijeron entre sí: “Este es el heredero. Venid, matémoslo, y la herencia será nuestra”.

Versículo 12:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܫܘܒܘ ܩܬܠܘܗܝ ܘܡܪܘܢ ܠܘܢ ܕܡܪܘܢ ܘܡܪܘܢ ܕܡܪܘܢ ܘܡܪܘܢ ܕܡܪܘܢ ܘܡܪܘܢ ܕܡܪܘܢ

Transliteración: wnesbu qталuhy w'apquhy labar men karma.

Traducción: wnesbu (y tomaron/agarraron) qталuhy (lo mataron/asesinaron) w'apquhy (y lo sacaron/expulsaron) labar (afuera/al exterior) men (de/desde) karma (viña/viñedo).

Traducción con arameo: Y lo tomaron, lo mataron, y w'apquhy (lo sacaron/expulsaron) labar (afuera) de la karma (viña/viñedo).

Traducción limpia: Y lo tomaron, lo mataron y lo sacaron fuera de la viña.

Versículo 12:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܢܐ ܗܩܝܠ ܢܥܒܕ ܡܪܐ ܩܪܡܐ ܢܥܬܐ ܢܘܒܝܕ ܠܗܢܘܢ ܩܠܗܘܢ ܘܡܢܐ ܗܩܝܠ ܩܪܡܐ ܠܐܗܪܢܐ

Transliteración: mna hkyl ne'bed mara karma n'eta nubed lhanun palhe wnetelyuhy karma la'ahrana.

Traducción: mna (qué) hkyl (pues/entonces) ne'bed (hará/haga) mara (señor/dueño/amo) karma (viña/viñedo) n'eta (vendrá/venga) nubed (destruirá/pierda/haga perecer) lhanun (a esos/a aquellos) palhe (labradores/obreros/siervos) wnetelyuhy (y dará/dé-lo) karma (la viña/viñedo) la'ahrana (a otros/a otro).

Traducción con arameo: ¿Qué, pues, hará el mara (señor/dueño/amo) de la karma (viña/viñedo)? n'eta (vendrá/venga), nubed (destruirá/pierda) a esos palhe (labradores/obreros/siervos), y dará la karma (viña/viñedo) a otros.

Traducción limpia: ¿Qué, pues, hará el dueño de la viña? Vendrá, destruirá a esos labradores y dará la viña a otros.

Versículo 12:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܘܫܘܒܘ ܩܪܝܬܘܢ ܕܩܥܘܒܐ ܕܥܣܠܝܘܢ ܘܡܢܐ ܗܩܝܠ ܩܪܡܐ ܠܐܗܪܢܐ

Transliteración: w'af la ktaba hana qritun dke'pa d'aslyu bnayya hy hwath lresha dzwyta.

Traducción: w'af (y también/incluso) la (no) ktaba (escritura/escrito) hana (este/esta) qritun (leísteis/habéis leído) dke'pa (que la piedra) d'aslyu (que rechazaron/desecharon) bnayya (los constructores/edificadores) hy (ella/esta) hwath (fue/llegó a ser) lresha (para cabeza/principal) dzwyta (de esquina/ángulo).

Traducción con arameo: ¿Y tampoco esta ktaba (escritura/escrito) habéis leído: dke'pa (la piedra) que d'aslyu (rechazaron/desecharon) los bnayya (constructores/edificadores), hy (ella) hwath (fue/llegó a ser) lresha (cabeza/principal) dzwyta (de esquina/ángulo)?

Traducción limpia: ¿Y tampoco habéis leído esta Escritura: “La piedra que rechazaron los constructores, esa llegó a ser cabeza de esquina”?

Versículo 12:11

Arameo (Peshitta): * ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܬܐ ܗܘܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ

Transliteración: men lwath Marya hwath hda w'ithyh tdmurta b'aynayn.

Traducción: men (de/desde) lwath (de junto a/de parte de) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) hwath (fue/sucedió) hda (esto/esta) w'ithyh (y es/y resulta ser) tdmurta (maravilla/asombro) b'aynayn (en nuestros ojos/a nuestros ojos).

Traducción con arameo: De parte de Marya (YHWH/El Señor) fue esto, y es tdmurta (maravilla/asombro) a nuestros ojos.

Traducción limpia: Esto fue de parte de Marya (YHWH/El Señor) y es una maravilla a nuestros ojos.

Versículo 12:12

Arameo (Peshitta): * ܘܒܐ ܝܢ ܗܘܘܘ ܠܡܝܚܕܝܗ ܘܕܗܠܘ ܡܢ ܥܡܡܐ ܝܕܥܘ ܕܡܝܢ ܕܠܝܚܘܢ ܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܘܫܒܩܘܗܝ ܘܐܙܠܘ

Transliteración: wba'in hwaw lme'khdeh wdehlu men 'amma yde'u gir d'layhon 'amar metla hana wshbquhy w'azlu.

Traducción: w (y) ba'in (buscando/queriendo) hwaw (estaban/eran) lme'khdeh (apresar/agarrarlo) wdehlu (y temieron/tuvieron miedo) men (de/ante) 'amma (pueblo/gente) yde'u (sabían) gir (pues/porque) d'layhon (sobre ellos/contra ellos) 'amar (dijo/decía) metla (parábola/dicho) hana (esta) wshbquhy (y lo dejaron/abandonaron) w'azlu (y se fueron/partieron).

Traducción con arameo: Y estaban buscando lme'khdeh (apresar/agarrarlo), y temieron al pueblo, pues sabían que d'layhon (sobre ellos/contra ellos) dijo esta metla (parábola/dicho); y lo dejaron y se fueron.

Traducción limpia: Y estaban buscando prenderlo, pero temieron al pueblo, pues sabían que contra ellos dijo esta parábola; y lo dejaron y se fueron.

Versículo 12:13

Arameo (Peshitta): * ܘܘܫܕܪܘ ܠܘܬܐܗ ܢܫܝܐ ܡܢ ܣܦܪܝܘ ܘܡܢ ܕܒܝܬ ܗܪܘܕܝܫ ܕܢܝܬܫܘܕܝܢܝܗ ܒܡܠܬܐ

Transliteración: wshadru lwateh 'nashe men safre wmen dbeit Herodis dnetsudunyhy bmelta.

Traducción: wshadru (y enviaron) lwateh (a él/a su lado) 'nashe (hombres/personas) men (de/desde) safre (escribas) wmen (y de/desde) dbeit (de la casa/de los de la casa de) Herodis (Herodes) dnetsudunyhy (para que lo cacen/atrapen/tiendan trampa) bmelta (con una palabra/en palabra).

Traducción limpia: Él, conociendo su astucia, les dijo: «¿Por qué me ponéis a prueba? Traedme un denario para que lo vea».

Versículo 12:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܝܬܝܘܢ ܠܗܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܢܘܢ ܬܫܠܡܐ ܗܢܐ ܘܟܬܒܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢܘܢ ܕܩܥܫܐܪ

Transliteración: w'aytiw leh amar lhon dmanu tsalma hana wktaba hanun deyn amru d-qesar

Traducción: w'aytiw (y trajeron) leh (a él) amar (dijo) lhon (a ellos) dmanu (de quién/de quién es) tsalma (imagen/efigie) hana (esta) wktaba (y escritura/inscripción) hanun (ellos) deyn (pues/pero) amru (dijeron) d-qesar (de César)

Traducción con arameo: Y se lo trajeron; y les dijo: «dmanu (de quién/de quién es) esta tsalma (imagen/efigie) y esta ktaba (inscripción/escritura)?». Ellos, pues, dijeron: «de Qesar (César)».

Traducción limpia: Y se lo trajeron; y les dijo: «¿De quién es esta imagen y esta inscripción?». Ellos respondieron: «Del César».

Versículo 12:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܐܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܩܥܫܐܪ ܗܒܘ ܠܩܥܫܐܪ ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ ܘܬܡܗܘ ܗܘܘܘ ܒܗ

Transliteración: amar lhon yeshua d-qesar habu l-qesar w-d-alaha l-alaha w-tmehu hww beh

Traducción: amar (dijo) lhon (a ellos) yeshua (Yeshua/Jesús) d-qesar (lo de/de César) habu (dad/entregad) l-qesar (a César) w-d-alaha (y lo de/de Alaha) l-alaha (a Alaha) w-tmehu (y se maravillaron/se asombraron) hww (eran/estaban/quedaron) beh (por él/en él)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: «d-qesar (lo de Qesar/César), habu (dad/entregad) a Qesar (César); y d-alaha (lo de Alaha/Dios), a Alaha (Dios)». Y tmehu hww (se maravillaron/estaban maravillados/quedaron maravillados) por él.

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Dad al César lo del César, y a Alaha (Dios) lo de Alaha (Dios)». Y se quedaron asombrados por él.

Versículo 12:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܬܘ ܙܕܘܩܝܐܘܬܐ ܠܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܩܝܡܬܐ ܠܝܬ ܘܡܫܐ'ܠܝܢ ܗܘܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ

Transliteración: w'atu zaduqaya loteh hanun d-amrin d-qyimta lyt w-msha'lin hww leh w-amrin

Traducción: w'atu (y vinieron/llegaron) zaduqaya (Zaduqaya/saduceos) loteh (a él/junto a él) hanun (ellos/esos) d-amrin (que dicen/están diciendo/suelen decir) d-qyimta (que resurrección/levantamiento) lyt (no hay/no existe) w-msha'lin (y preguntando/preguntaban/estaban preguntando) hww (eran/estaban) leh (a él) w-amrin (y diciendo/decían)

Traducción con arameo: Y vinieron Zaduqaya (saduceos) a él: esos que d-amrin (dicen/solían decir) que d-qyimta (resurrección/levantamiento) lyt (no hay). Y estaban msha'lin (preguntando/preguntaban) a él, y amrin (diciendo/decían):

Traducción limpia: Y se acercaron a él los saduceos, los que dicen que no hay resurrección, y le estaban preguntando, diciendo:

Versículo 12:19

Arameo (Peshitta): חלפא מלפאן מושע כתב לן ד'ען מאת אכחיה ד'ענש ו'שבאק אנתתא ו'בנאיה לא שבאק נסאב אכחיה אנתתה ו'נקימ זר'א ל'אכחיה * ,מאסרל ר'א ו'י מוסר מ'ח'ב'ר ,מאסר

Transliteración: malpana mushe ktab lan d'en maet akhuhi d-enash w-shbaq anteta w-bnaya la shbaq nesab akhuhi anteteh w-nqim zar'a l-akhuhi

Traducción: malpana (maestro/doctor) mushe (Mushe/Moisés) ktab (escribió) lan (a nosotros) d'en (que si) maet (muere) akhuhi (su hermano) d-enash (de un hombre) w-shbaq (y deja) anteta (mujer/esposa) w-bnaya (e hijos/niños) la (no) shbaq (deja) nesab (tomará/que tome) akhuhi (su hermano) anteteh (su esposa) w-nqim (y levantará/establecerá/que levante) zar'a (descendencia/semilla) l-akhuhi (para su hermano)

Traducción con arameo: Maestro, Mushe (Moisés) escribió para nosotros: que si muere el hermano de un hombre y deja esposa, y no deja hijos, nesab (tomará/que tome) su hermano a su esposa, y w-nqim (levantará/establecerá/que levante) zar'a (descendencia/semilla) para su hermano.

Traducción limpia: Maestro, Moisés escribió para nosotros: que si muere el hermano de un hombre y deja esposa, y no deja hijos, su hermano debe tomar a su esposa y levantar descendencia para su hermano.

Versículo 12:20

Arameo (Peshitta): * ז'בא'א אכחין ית ה'ו'ו קאדמאיה נסאב אנתתא ו'מית ו'לא שבאק זר'א

Transliteración: shba'a akhin it hww qadmaya nesab anteta w-mit w-la shbaq zar'a

Traducción: shba'a (siete) akhin (hermanos) it (hay/existen) hww (eran/estaban) qadmaya (el primero) nesab (tomó) anteta (una mujer/esposa) w-mit (y murió) w-la (y no) shbaq (dejó) zar'a (descendencia/semilla)

Traducción con arameo: Había siete hermanos: el primero tomó una esposa, y murió, y no dejó zar'a (descendencia/semilla).

Traducción limpia: Había siete hermanos: el primero tomó esposa, murió y no dejó descendencia.

Versículo 12:21

Arameo (Peshitta): * א'ת'ר'נ ו'ה'ש'ב'ה ו'מית קאד אפ לא הו שבאק זר'א ו'דאטלא חקוט

Transliteración: w-datryn nesbeh w-mit kad ap la hu shbaq zar'a w-datlata hakut

Traducción: w-datryn (y el segundo) nesbeh (la tomó) w-mit (y murió) kad (cuando/mientras) ap (también/tampoco) la (no) hu (él) shbaq (dejó) zar'a (descendencia/semilla) w-datlata (y el tercero) hakut (así mismo/de igual modo)

Traducción con arameo: Y el segundo nesbeh (la tomó) y murió; y tampoco él shbaq (dejó) zar‘a (descendencia/semilla); y el tercero, hakut (de igual modo).

Traducción limpia: Y el segundo la tomó y murió, y tampoco él dejó descendencia; y el tercero, lo mismo.

Versículo 12:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܢ ܘܥܬܘܢ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܫܒܩܘܢ ܘܘܘܬܘܢ ܕܘܠܘܢ ܘܘܘܬܘܢ ܕܘܠܘܢ ܘܘܘܬܘܢ ܕܘܠܘܢ ܘܘܘܬܘܢ ܕܘܠܘܢ ܘܘܘܬܘܢ ܕܘܠܘܢ

Transliteración: w-shba‘tayhon nesbuh w-la shbaqu zar‘a akhrayt kulhon mytat ap hi anteta

Traducción: w-shba‘tayhon (y los siete/los siete de ellos) nesbuh (la tomaron) w-la (y no) shbaqu (dejaron) zar‘a (descendencia/semilla) akhrayt (al final/por último) kulhon (todos ellos) mytat (murieron/murió) ap (también) hi (ella) anteta (la mujer/esposa)

Traducción con arameo: Y los siete nesbuh (la tomaron) y no shbaqu (dejaron) zar‘a (descendencia/semilla). Akhrayt (por último), kulhon (todos) mytat (murieron/murió); y también hi anteta (ella, la mujer) [murió].

Traducción limpia: Y los siete la tomaron y no dejaron descendencia. Por último murieron todos, y también murió la mujer.

Versículo 12:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܩܝܡܬܐ ܗܐܝܠܐ ܕܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܢܬܐ ܫܒܐܘܬܐܝܗܘܢ ܓܝܪ ܢܫܒܘܗ

Transliteración: b-qyimta hakil d'ayna menhon tehwe anteta shba‘tayhon gir nesbuh

Traducción: b-qyimta (en resurreccion/levantamiento) hakil (pues/por tanto) d'ayna (de cual) menhon (de ellos) tehwe (sera/puede ser/que sea) anteta (mujer/esposa) shba‘tayhon (los siete/los siete de ellos) gir (porque/pues) nesbuh (la tomaron/la recibieron)

Traducción con arameo: En qyimta (resurrección/levantamiento), pues, ¿de cuál de ellos tehwe (será/puede ser/que sea) la anteta (esposa)? Porque los shba‘tayhon (siete) nesbuh (la tomaron).

Traducción limpia: En la resurrección, pues, ¿de cuál de ellos será la esposa? Porque los siete la tomaron.

Versículo 12:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܗܘܐ ܡܬܠ ܗܘܐ ܬܐܝܢ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܝܘܕܝܢ ܐܢܘܢ ܟܬܒܐ ܘܠܐ ܗܝܠܗ ܕܠܐܠܗܐ

Transliteración: amar lhon yeshua la hwa mtal hada ta‘yin antun d-la yad‘in antun ktaba w-la hayleh d-alaha

Traducción: amar (dijo) lhon (a ellos) yeshua (Yeshua/Jesus) la (no) hwa (es/sea) mtal (por causa de/a causa de) hada (esto/esta [cosa]) ta'yin (errais/estais errando/estais extraviados) antun (vosotros) d-la (porque no) yad'in (sabiendo/conociendo) antun (vosotros) ktaba (Escritura/Escrituras) w-la (y no) hayleh (su poder/su fuerza) d-alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: «¿No es mtal hada (por esto) que ta'yin (erráis/estáis errando/estáis extraviados), porque no yad'in (conocéis/sabéis) las ktaba (Escrituras), ni hayleh (el poder/la fuerza) de Alaha (Dios)?».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «¿No erráis por esto, porque no conocéis las Escrituras ni el poder de Alaha (Dios)?».

Versículo 12:25

Arameo (Peshitta): ܡܳܐ ܕܳܓܳܝܳܪ ܕܳܩܳܡܳܘ ܡܳܢ ܡܳܝܳܬܳܐ ܠܳܐ ܢܳܝܳܒܳܝܳܢ ܢܳܝܳܫܳܐ ܐܳܦ ܠܳܐ ܢܳܝܳܫܳܐ ܗܳܘܳܝܳܝܳܢ ܠܳܓܳܒܳܪܳܐ ܐܳܠܳܐ ܐܳܝܳܟ ܡܳܠܳܐܳܟܳܐ ܕܳܒܳܫܳܡܳܝܳܐ ܝܳܬܳܝܳܗܳܘܳܢ

Transliteración: ma gir d-qamu men mayta la nesbin neshe ap la neshe hawyin l-gabra ella ayk malake d-bshmaya itayhun

Traducción: ma (cuando) gir (pues/porque/en efecto) d-qamu (que se levantan/se hayan levantado) men (de/desde) mayta (los muertos) la (no) nesbin (toman/no tomarán) neshe (mujeres/esposa[s]) ap (también) la (no) neshe (mujeres) hawyin (son/serán/llegan-a-ser) l-gabra (para varón/esposo) ella (sino/pero) ayk (como) malake (ángeles/mensajeros) d-bshmaya (del/en el cielo) itayhun (son/están)

Traducción con arameo: Porque cuando d-qamu (se levantan/se hayan levantado) de los muertos, no nesbin (toman/no tomarán) mujeres, ni las mujeres hawyin (son/serán/llegan a ser) para varón (como esposa); sino que son como los ángeles que están en el cielo.

Traducción limpia: Porque cuando se levanten/se hayan levantado de entre los muertos, no se casarán ni serán dadas en matrimonio, sino que serán como los ángeles en el cielo.

Versículo 12:26

Arameo (Peshitta): ܥܳܠ ܡܳܝܳܬܳܐ ܕܳܝܳܢ ܕܳܩܳܝܳܡܳܝܳܢ ܠܳܐ ܩܳܪܳܝܳܬܳܘܢ ܒܳܟܳܬܳܗܳܒܳܐ ܕܳܡܳܘܳܫܳܗ ܐܳܝܳܟܳܢܳܐ ܡܳܢ ܣܳܢܳܝܳܐ ܐܳܡܳܪ ܠܳܗ ܐܳܠܳܐ ܐܳܢܳܐ ܐܳܢܳܐ ܐܳܠܳܐ ܕܳܐܳܒܳܪܳܗܳܡ ܘܳܐܳܠܳܐ ܕܳܝܳܫܳܚܳܗܳܩ ܘܳܐܳܠܳܐ ܕܳܝܳܐܳܩܳܘܳܒ

Transliteración: ‘al mayta din d-qaymin la qritun b-kthaba d-Mushe aykna men sneya amar leh Alaha ana ana Alahah d-Abraham wa-Alahah d-Iskhaq wa-Alahah d-Ya'qub

Traducción: ‘al (sobre/acerca-de) mayta (los muertos) din (pues/pero) d-qaymin (que se levantan/resucitan/están-levantados) la (no) qritun (habéis leído/leísteis) b-kthaba (en el libro/escritura) d-Mushe (de Musheh [Moisés]) aykna (cómo/de qué modo) men (de/desde) sneya (la zarza) amar (dijo) leh (a él) Alaha (Dios) ana (yo) ana (yo) Alahah (su Dios/Dios de él) d-Abraham (de Abraham) wa-Alahah (y su Dios) d-Iskhaq (de Isaac) wa-Alahah (y su Dios) d-Ya'qub (de Jacob)

Traducción con arameo: Pero acerca de los muertos, que d-qaymin (resucitan/están-levantados), ¿no habéis leído en el libro de Musheh (Moisés) cómo, desde la zarza, dijo a él Alaha (Dios): “ana ana (Yo, Yo), Alahah (su Dios/Dios de él) de Abraham, y Alahah (su Dios/Dios de él) de Isaac, y Alahah (su Dios/Dios de él) de Jacob”?

Traducción limpia: Pero acerca de los muertos, que resucitan/están-levantados, ¿no habéis leído en el libro de Moisés cómo, desde la zarza, le dijo Alaha (Dios): “Yo, yo, soy Alahah (Dios de él) de Abraham, y Alahah (Dios de él) de Isaac, y Alahah (Dios de él) de Jacob”?

Versículo 12:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܡܝܬܐ ܗܝܠܐ ܕܗܝܐ ܐܢܬܘܢ ܗܘܝܠܐ ܫܘܠܝܢ ܥܝܢܐ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: w-la hwa Alaha d-mayta ella d-haya antun hakil sagi t'ayin antun

Traducción: w-la (y-no/no) hwa (es/era) Alaha (Alaha (Dios)) d-mayta (de-los-muertos) ella (sino/pero) d-haya (de-los-vivos) antun (vosotros) hakil (por-tanto/así-que) sagi (mucho/en-gran-manera) t'ayin (erráis/estáis-errando/estáis-equivocados) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Y no es Alaha (Dios) de los muertos, sino de los vivos; vosotros, por tanto, erráis (t'ayin: erráis/estáis errando/estáis equivocados) mucho.

Traducción limpia: Y no es Dios de muertos, sino de vivos; vosotros, por tanto, os equivocáis mucho.

Versículo 12:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܪܒ ܗܘܐ ܡܢ ܫܘܠܝܢ ܥܝܢܐ ܐܢܬܘܢ ܕܕܪܫܝܢ ܘܗܘܐ ܕܫܘܠܝܢ ܐܬܝܒ ܠܗܘܢ ܦܝܬܘܟܐ ܘܫܘܠܝܢ ܗܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܩܕܡܝܐ ܕܩܘܠܗܘܢ

Transliteración: w-qarab had men safre w-shma' enun d-darshin w-hza d-shapir atib lehun petgama w-sha'leh aina hu puqdana qadmaya d-kulhun

Traducción: w-qarab (y-se-acercó/se-approximó) had (uno) men (de/entre) safre (escribas) w-shma' (y-oyó/escuchó) enun (a-ellos) d-darshin (que-discutían/que-inquirían/que-debatían) w-hza (y-vio) d-shapir (que-bien/correctamente/hermosamente) atib (respondió/dio-respuesta) lehun (a-ellos) petgama (una-palabra/dicho/respuesta) w-sha'leh (y-le-preguntó) aina (cuál) hu (es) puqdana (mandamiento/orden/encargo) qadmaya (primero/principal) d-kulhun (de-todos/de-todos-ellos)

Traducción con arameo: Y se acercó uno de los escribas, y los oyó d-darshin (discutiendo/inquiriendo/debatiendo), y vio que d-shapir (bien/correctamente) les respondió con una respuesta (petgama: palabra/dicho/respuesta); y le preguntó: ¿cuál es el mandamiento (puqdana: mandamiento/orden) primero/principal (qadmaya) de todos?

Traducción limpia: Y se acercó uno de los escribas, y los oyó debatir, y vio que les había respondido bien; y le preguntó: ¿cuál es el primer mandamiento de todos?

Versículo 12:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܕܡܝ ܡܢ ܩܘܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܫܘܠܝܢ ܥܝܢܐ ܝܝܫܪܐܝܝܠ ܡܪܝܬܐ ܐܠܗܐܢ ܡܪܝܬܐ ܗܘ ܗܘ

Transliteración: amar leh Yeshua qadmi men kulhun puqdana shma' Yisrayel Marya Alahan Marya had hu

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshua (Jesús) qadmi (primero/principal) men (de/entre) kulhun (todos) puqdana (mandamiento/orden) shma' (escucha/oye) Yisrayel (Israel) Marya (YHWH/El Señor) Alahan (nuestro Dios) Marya (YHWH/El Señor) had (uno/único) hu (es)

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) haw (aquel/ese) safra (escriba) shapir (bien/correctamente) rabbi (mi-maestro/mi-rabí) b-shrara (en-verdad/verdaderamente) amart (dijiste/has-dicho) d-had (que-uno) hu (es) w-layt (y-no-hay) ahrin (otro) l-bar (fuera/aparte) menneh (de-él)

Traducción con arameo: Le dijo aquel escriba: “Bien, rabbi (mi maestro): b-shrara (en verdad/verdaderamente) amart (dijiste/has dicho) que had hu (uno es), y que no hay otro fuera de él”.

Traducción limpia: Le dijo aquel escriba: “Bien, maestro: en verdad has dicho que es uno, y que no hay otro fuera de él”.

Versículo 12:33

Arameo (Peshitta): ܘܕܢܪܗܡܝܘܗܝ ܐܢܫܝܗ ܡܢ ܟܘܠܗ ܠܒܐ ܘܡܢ ܟܘܠܗ ܪܐܝܢܐ ܘܡܢ ܟܘܠܗ ܢܦܫܐ ܘܡܢ ܟܘܠܗ ܗܝܠܐ ܘܕܢܪܗܡ ܩܪܝܒܝܗ ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܗܝ ܡܢ ܟܘܠܗܢ ܝܩܕܝܗ ܘܕܒܗܝ

Transliteración: w-d-nrehmiyuhi anash men kulleh leba w-men kulleh ra'yana w-men kulleh nafsha w-men kulleh hayla w-d-nrehm qaribeh ayk nafsh eh yattira hi men kulhun yaqde w-dbhe

Traducción: w-d-nrehmiyuhi (y-que-le-ame/amarle) anash (uno/hombre) men (de/con/desde) kulleh (todo) leba (corazón) w-men (y-de/con) kulleh (todo) ra'yana (mente/pensamiento/intención) w-men (y-de/con) kulleh (toda) nafsha (alma/vida) w-men (y-de/con) kulleh (toda) hayla (fuerza/poder) w-d-nrehm (y-que-ame/amar) qaribeh (a-su-prójimo/a-su-cercano) ayk (como) nafsh eh (su-alma/su-vida/sí-mismo) yattira (mayor/superior) hi (es) men (que/desde) kulhun (todos) yaqde (ofrendas-quemadas/holocaustos) w-dbhe (sacrificios/ofrendas)

Traducción con arameo: Y que d-nrehmiyuhi (le ame/amarle) uno con todo el corazón, y con toda la mente/pensamiento/intención, y con toda el alma/vida, y con toda la fuerza/poder; y que d-nrehm (ame/amar) a su prójimo como a sí mismo: esto yattira hi (es mayor/superior) que todas las ofrendas quemadas (yaqde) y sacrificios (dbhe).

Traducción limpia: Y amarle con todo el corazón, con toda la mente, con toda el alma y con toda la fuerza, y amar al prójimo como a uno mismo, es más que todas las ofrendas quemadas y los sacrificios.

Versículo 12:34

Arameo (Peshitta): ܘܕܢܫܐ ܕܝܢ ܗܘܝܗܝܗ ܕܗܩܝܡܝܬ ܡܢܦܢܐ ܡܦܬܓܡܐ ܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܗܘܝܬ ܪܝܩܝܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܐܢܫܝܗ ܐܡܪܗ ܬܘܒ ܕܢܫܐ ܠܝܘܗܝ

Transliteración: Yeshua din hzayeh d-hakimayit mapna petgama w-'na w-amar leh la hawit rhiq men malkutha d-Alaha w-la anash amrah tub d-nsha'lyuhi

Traducción: Yeshua (Jesús) din (pues/pero) hzayeh (lo-vio) d-hakimayit (que-sabiamente/con-sabiduría) mapna (respondiendo/responde) petgama (palabra/dicho/respuesta) w-'na (y-respondió) w-amar (y-dijo) leh (a-él) la (no) hawit (eres/estás) rhiq (lejos) men (de/desde) malkutha (reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-la (y-no) anash (nadie/hombre) amrah (se-atrevió/osó) tub (de-nuevo/otra-vez) d-nsha'lyuhi (a-preguntarle/que-le-preguntase)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), pues, al ver que él respondía (mapna: respondiendo/responde) con sabiduría, le respondió y le dijo: “No hawit (eres/estás) lejos del reino de Alaha (Dios)”. Y nadie se atrevió (amrah) de nuevo (tub) a preguntarle (d-nsha’lyuhi).

Traducción limpia: Jesús, al ver que respondía con sabiduría, le dijo: “No estás lejos del reino de Alaha (Dios)”. Y nadie se atrevió a preguntarle otra vez.

Versículo 12:35

Arameo (Peshitta): * ܘܢܐ ܝܫܘܥ ܘܥܡܪ ܕܡܠܠܦ ܒܗܝܟܠܐ ܕܝܗܘܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܕܘܘܝܕ ܗܘ ܕܕܘܘܝܕ

Transliteración: w-‘na Yeshu‘ w-‘amar kad mallep b-haykla ’aykna ’amrin safre d-meshikha breh hu d-Dawid.

Traducción: w-‘na (y respondió/contestó) Yeshu‘ (Jesús) w-‘amar (y dijo) kad (cuando/mientras) mallep (enseñando/enseñaba) b-haykla (en el templo) ’aykna (cómo/de qué modo) ’amrin (dicen/están diciendo) safre (escribas) d-meshikha (que el Mesías) breh (hijo suyo/su hijo) hu (es) d-Dawid (de Dawid/David).

Traducción con arameo: Y respondió Yeshu‘ (Jesús) y dijo, mientras mallep (enseñando/enseñaba) en el templo: «¿Cómo dicen/están diciendo los escribas que el Meshikha (Mesías) es hijo de Dawid (David)?»

Traducción limpia: Y respondió Jesús y dijo, mientras enseñaba en el templo: «¿Cómo dicen los escribas que el Mesías es hijo de David?»

Versículo 12:36

Arameo (Peshitta): * ܗܘ ܕܕܘܘܝܕ ܘܥܡܪ ܒܪܘܟܗܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܘܥܡܪ ܡܪܝܬܐ ܠܡܪܝܐ ܬܒ ܠܐܢ ܝܡܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܪܘܟܗܐ ܕܕܘܘܝܕ ܕܕܘܘܝܕ

Transliteración: hu gyr Dawid ’amar b-rukha d-qudsha d-‘amar Marya l-mari teb lak men yamini ‘adma d-‘asim ba’ldabbeyk kubsha takhith raglayk.

Traducción: hu (él/mismo) gyr (pues/porque/en efecto) Dawid (David) ’amar (dijo) b-rukha (en espíritu/aliento) d-qudsha (del santo/Santo) d-‘amar (que dijo) Marya (YHWH/El Señor) l-mari (a mi señor) teb (siéntate/permanece sentado) lak (a ti/para ti) men (desde/de) yamini (mi derecha/mi mano derecha) ‘adma (hasta) d-‘asim (que ponga/pondré) ba’ldabbeyk (tus enemigos/adversarios) kubsha (estrado/escabel) takhith (debajo/debajo de) raglayk (tus pies).

Traducción con arameo: Pues Dawid (David) mismo dijo en rukha d-qudsha (espíritu santo/Espíritu Santo): «Marya (YHWH/El Señor) dijo a mari (mi señor): “Siéntate a mi derecha hasta que ponga/pondré a tus enemigos como estrado debajo de tus pies”»

Traducción limpia: Pues David mismo dijo en el Espíritu Santo: «Marya (YHWH/El Señor) dijo a mi señor: “Siéntate a mi derecha hasta que ponga a tus enemigos como estrado debajo de tus pies”»

Versículo 12:37

Arameo (Peshitta): * ܗܘ ܕܕܘܘܝܕ ܘܥܡܪ ܒܪܘܟܗܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܘܥܡܪ ܡܪܝܬܐ ܠܡܪܝܐ ܬܒ ܠܐܢ ܝܡܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܪܘܟܗܐ ܕܕܘܘܝܕ ܕܕܘܘܝܕ

Traducción con arameo: Y vino una 'armalta (viuda) khda (una) meskanta (pobre) y 'armit (echó) treyn menin (dos monedillas/monedas pequeñas), que son shmona (ocho / un octavo [valor]).

Traducción limpia: Y vino una viuda pobre y echó dos monedillas, que son un octavo.

Versículo 12:43

Arameo (Peshitta): ܕܝܫܘܥ ܕܩܪܐ ܕܫܘܠܝܡܘܢ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܩܪܐ ܕܫܘܠܝܡܘܢ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܩܪܐ ܕܫܘܠܝܡܘܢ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܩܪܐ ܕܫܘܠܝܡܘܢ ܕܥܡܘܢ
* ܕܝܫܘܥ ܕܩܪܐ ܕܫܘܠܝܡܘܢ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܩܪܐ ܕܫܘܠܝܡܘܢ ܕܥܡܘܢ

Transliteración: w-qra Yeshu‘ l-talmidhawhi w-'amar l-hon amin 'amar ana l-khon d-hade 'armalta meskanta yatir men kullehon anashe d-ramyin 'armit beit gaza.

Traducción: w-qra (y llamó/convocó) Yeshu‘ (Jesús) l-talmidhawhi (a sus discípulos) w-'amar (y dijo/decía) l-hon (a ellos) amin (amén/en verdad/de cierto) 'amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) l-khon (a vosotros) d-hade (que esta) 'armalta (viuda) meskanta (pobre/menesterosa) yatir (más/mayor) men (que/de entre) kullehon (todos) anashe (hombres/gente/personas) d-ramyin (que echan/están echando/solían echar) 'armit (echó) beit (casa) gaza (tesoro/tesorería).

Traducción con arameo: Y llamó Yeshu‘ (Jesús) a sus talmidhawhi (discípulos) y les dijo: «Amin (amén/en verdad), yo os digo que esta 'armalta meskanta (viuda pobre) echó más que todos los anashe (la gente) que ramyin (echan/están echando) en la beit gaza (tesorería)».

Traducción limpia: Y llamó Jesús a sus discípulos y les dijo: «En verdad os digo que esta viuda pobre echó más que todos los que echan en la tesorería».

Versículo 12:44

Arameo (Peshitta): ܕܝܫܘܥ ܕܩܪܐ ܕܫܘܠܝܡܘܢ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܩܪܐ ܕܫܘܠܝܡܘܢ ܕܥܡܘܢ ܕܝܫܘܥ ܕܩܪܐ ܕܫܘܠܝܡܘܢ ܕܥܡܘܢ
* ܕܝܫܘܥ ܕܩܪܐ ܕܫܘܠܝܡܘܢ ܕܥܡܘܢ

Transliteración: kullehon gyr men madam d-yatir l-hon 'armyu hade din men khasiruthah kol madam d-'it hawa lah 'armit-eh kul(h) qny nah.

Traducción: kullehon (todos ellos) gyr (pues/porque/en efecto) men (de/desde) madam (algo/cosa) d-yatir (que es sobrante/excedente/más) l-hon (para ellos/a ellos) 'armyu (echaron/han echado) hade (esta) din (pero/en cambio) men (de/desde) khasiruthah (su falta/su carencia/su pobreza) kol (todo) madam (lo que/cosa) d-'it (que hay) hawa (era/estaba) lah (para ella/a ella) 'armit-eh (lo echó) kul(h) (todo) qny nah (su posesión/sus bienes/su sustento).

Traducción con arameo: Porque todos echaron de lo que les era yatir (sobrante/excedente), pero esta, de su khasirutha (carencia/pobreza), echó todo lo que tenía: todo su qny nah (posesión/bienes/sustento).

Traducción limpia: Porque todos echaron de lo que les sobraba, pero esta, de su pobreza, echó todo lo que tenía: todo su sustento.

Capítulo 13

Versículo 13:1

Arameo (Peshitta): ܘܬܝܢ ܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ
* ܘܗܝܟܠܐ

Transliteración: w-kad nafaq yeshu‘ men haykla amar leh khad men talmidawhi malpana ha khzay aylin kepha w-aylin binyana

Traducción: w-kad (y cuando) nafaq (salió) yeshu‘ (Jesús) men (de) haykla (templo) amar (dijo) leh (a él) khad (uno) men (de) talmidawhi (sus discípulos) malpana (maestro) ha (he aquí) khzay (mira/observa) aylin (cuáles/qué) kepha (piedras/piedra) w-aylin (y cuáles/qué) binyana (edificio/construcción)

Traducción con arameo: Y cuando nafaq (salió) yeshu‘ (Jesús) del templo, le dijo uno de sus discípulos: maestro, he aquí, khzay (mira/observa), ¡cuáles/qué kepha (piedras/piedra) y cuáles/qué binyana (edificio/construcción)!

Traducción limpia: Y cuando Jesús salió del templo, uno de sus discípulos le dijo: Maestro, mira: ¡qué piedras y qué edificio!

Versículo 13:2

Arameo (Peshitta): ܘܕܘܫܘܥ ܕܝܢܐ ܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ
* ܘܗܝܟܠܐ

Transliteración: yeshu‘ deyn amar leh khaza ant haleyn binyana rurba la meshtabqa harka keph ‘al keph d-la mestetra

Traducción: yeshu‘ (Jesús) deyn (pero/entonces) amar (dijo) leh (a él) khaza (ves/estás viendo) ant (tú) haleyn (estas) binyana (construcciones/edificios) rurba (grandes) la (no) meshtabqa (quedará/se dejará) harka (aquí) keph (piedra) ‘al (sobre) keph (piedra) d-la (que no) mestetra (sea derribada/destruida)

Traducción con arameo: yeshu‘ (Jesús) entonces le dijo: khaza (ves/estás viendo) tú estas grandes construcciones; no meshtabqa (quedará/se dejará) aquí piedra sobre piedra, d-la mestetra (que no sea derribada/destruida).

Traducción limpia: Jesús entonces le dijo: ¿Ves estas grandes construcciones? No quedará aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.

Versículo 13:3

Arameo (Peshitta): ܘܕܘܫܘܥ ܕܝܢܐ ܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ ܘܥܝܢܐ ܕܕܘܫܘܥ ܘܗܝܟܠܐ ܗܘܘ
* ܘܗܝܟܠܐ

Transliteración: w-kad yeteb yeshu‘ b-tura d-zayta luqbal haykla sha'aluhy kepha w-ya‘qub w-yohannan w-andra'us b-lkhubdayhon

Traducción: w-kad (y cuando) yeteb (se sentó/estaba sentado) yeshu‘ (Jesús) b-tura (en el monte) d-zayta (de olivos/olivo) luqbal (enfrente de/frente a) haykla (templo) sha'aluhy (le preguntaron) kepha (Pedro) w-ya‘qub (Jacobo) w-yohannan (Juan) w-andra'us (Andrés) b-lkhubdayhon (a solas/en privado)

Traducción con arameo: Y cuando yeteb (se sentó/estaba sentado) yeshu' (Jesús) en b-tura d-zayta (Monte de los Olivos), frente al templo, kepha (Pedro) y ya'qub (Jacobo) y yohannan (Juan) y andra'us (Andrés) le preguntaron b-lkhudayhon (a solas/en privado).

Traducción limpia: Y cuando Jesús se sentó en el Monte de los Olivos, frente al templo, Pedro, Jacobo, Juan y Andrés le preguntaron a solas.

Versículo 13:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܗܝܢ ܠܗܘܢ ܕܩܪܝܒܐܢ ܗܘܝܢ ܕܗܘܢ ܕܥܡܐܝܢܐ ܕܡܢ ܕܩܪܝܒܐܢ ܗܘܝܢ ܕܗܘܢ ܕܥܡܐܝܢܐ

Transliteración: amar lan amtay haleyn nehwin w-mana ata ma d-qariban haleyn kolheyn l-meshtalmu

Traducción: amar (di/dinos) lan (a nosotros) amtay (cuándo) haleyn (estas) nehwin (serán/sucedarán/acontecerán) w-mana (y qué) ata (señal) ma (cuando) d-qariban (están cerca/se acercan) haleyn (estas) kolheyn (todas) l-meshtalmu (para cumplirse/completarse/consumarse)

Traducción con arameo: Amar (di/dinos) a nosotros: ¿cuándo serán estas cosas, y qué señal [habrá] cuando d-qariban (están cerca/se acercan) todas estas para l-meshtalmu (cumplirse/completarse/consumarse)?

Traducción limpia: Dinos: ¿cuándo sucederán estas cosas, y cuál es la señal cuando todo esto esté cerca de cumplirse?

Versículo 13:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܫܪܝ ܠܡܥܡܐܪ ܠܗܘܢ ܕܠܡܐ ܐܢܫܐ ܢܬܝܚܘܢ

Transliteración: hu deyn yeshu' shari l-me'mar lehon khzaw d-lma anash nat'ykhun

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) yeshu' (Jesús) shari (comenzó) l-me'mar (a decir) lehon (a ellos) khzaw (mirad/ved) d-lma (no sea que/para que no) anash (alguien) nat'ykhun (os extravíe/os engañe)

Traducción con arameo: Pero yeshu' (Jesús) shari (comenzó) a decirles: khzaw (mirad/ved), d-lma (no sea que/para que no) alguien nat'ykhun (os extravíe/os engañe).

Traducción limpia: Pero Jesús comenzó a decirles: Mirad que nadie os engañe.

Versículo 13:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܘܒܝܥܐ ܕܗܘܢ ܕܥܡܐܝܢܐ ܕܡܢ ܕܩܪܝܒܐܢ ܗܘܝܢ ܕܗܘܢ ܕܥܡܐܝܢܐ

Transliteración: saggi'e ger ne'tun b-shmi w-ne'mrun d-ana ana w-lsaggi'e nat'un

Traducción: saggi'e (muchos) ger (pues/porque) ne'tun (vendrán) b-shmi (en mi nombre) w-ne'mrun (y dirán) d-ana (que yo) ana (soy/soy él) w-lsaggi'e (y a muchos) nat'un (extraviarán/engañarán)

Traducción con arameo: Porque saggi'e (muchos) ne'tun (vendrán) en mi nombre, y dirán: d-ana ana (yo soy/yo soy él); y a muchos nat'un (extraviarán/engañarán).

Traducción: khzaw (mirad/ved) deyn (pero/entonces) antun (vosotros) naphshkhun (a vosotros mismos/vuestra alma/vida) nashlemunkhun (os entregarán/os pondrán en manos) ger (pues/porque) l-dayna (al juicio/tribunal) w-bknushtehon (y en sus asambleas/sinagogas) tethnagdun (seréis azotados/golpeados) w-qdam (y ante/delante de) malka (reyes) w-hegmuna (gobernadores/procuradores) tqomun (os pondréis en pie/compareceréis) metultay (por mi causa/a causa de mí) l-sahduthhon (para testimonio de ellos/a ellos)

Traducción con arameo: Mirad/ved, pues, a vosotros mismos: porque os nashlemunkhun (entregarán/os pondrán en manos) al juicio/tribunal, y en sus bknushtehon (asambleas/sinagogas) seréis azotados/golpeados, y ante reyes y gobernadores compareceréis por mi causa, l-sahduthhon (para testimonio a ellos/de ellos/contra ellos).

Traducción limpia: Mirad, pues, por vosotros mismos: porque os entregarán a juicio, y en sus sinagogas seréis azotados, y ante reyes y gobernadores compareceréis por mi causa, para darles testimonio.

Versículo 13:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܩܕܡܐ ܕܝܢܐ ܕܬܬܩܪܐ ܫܒܪܬܝ ܒܠܗܘܢ ܕܥܡܡܐ

Transliteración: luqdam deyn 'atida d-tetkraz sabarti b-kolhon 'amme

Traducción: luqdam (primero/antes) deyn (pero/entonces) 'atida (es necesario/está destinado/está preparado) d- (que) tetkraz (sea proclamada/sea anunciada/predicada) sabarti (mi buena noticia/evangelio) b-kolhon (en todos) 'amme (pueblos/naciones)

Traducción con arameo: Pero primero 'atida (es necesario/está destinado) que tetkraz (sea proclamada/anunciada/predicada) sabarti (mi buena noticia/evangelio) en todas las naciones.

Traducción limpia: Pero primero es necesario que mi buena noticia sea proclamada en todas las naciones.

Versículo 13:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܚܘܢ ܕܢܫܠܡܘܢ ܠܗܘܢ ܠܐ ܩܕܡܘܢ ܬܝܬܝܦܘܢ ܡܢܐ ܬܡܠܠܝܢ ܘܠܐ ܬܪܢܘܢ ܐܠܐ ܡܝܕܡܝܢ ܕܡܝܬܝܝܗܝܒ ܠܚܘܢ ܒܗܝ ܫܐܛܐ ܗܘ ܡܠܠܝܠܘ ܠܐ ܗܘܘܐ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ ܡܠܠܝܝܢ ܐܠܐ ܪܘܚܬܐ ܕܩܘܕܫܬܐ ✧

Transliteración: ma d-meqarbin lkhun dyn d-nashlemun-khun la teqdamun teitsfun mana temallellun wla ternun ela meddem d-methyeheb lkhun bhay sha'ta hu mallelu la hawa gyr antun mmallelin ela rukha d-qudsha ✧

Traducción: ma (lo-que/cuando) d-meqarbin (que-acercan/que-traen/que-llevan) lkhun (a-vosotros) dyn (pues/pero) d-nashlemun-khun (para-entregaros/para-entregaros) la (no) teqdamun (os-anticipéis/vayáis-por-delante) teitsfun (os-preocupéis/estéis-angustiadados/estéis-solicitos) mana (qué) temallellun (hablaréis/diréis) wla (y-no/ni) ternun (meditéis/penséis/consideréis/planeéis) ela (sino/pero) meddem (algo/alguna-cosa) d-methyeheb (que-sea-dado/es-dado) lkhun (a-vosotros) bhay (en-esa) sha'ta (hora) hu (eso) mallelu (hablad/decid) la (no) hawa (era/fue) gyr (pues/porque) antun (vosotros) mmallelin (hablando/los-que-hablan) ela (sino/pero) rukha (espíritu/viento/aliento) d-qudsha (de-santidad/santo) ✧

Transliteración: ma dyn d-khzytun atha tanphta d-khurba hy d-amira b-danyaiyl nbiya d-qyma ayka d-la wla hu d-qra nestakel hydyn aylayn d-b-yehud anun n'arqun l-tura ❖

Traducción: ma (lo-que/cuando) dyn (pero/pues) d-khzytun (que-veáis/veréis) atha (señal/venida) tanphta (abominación/impureza/inmundicia) d-khurba (de-desolación/devastación/ruina) hy (esa/ella) d-amira (que-es-dicha/que-ha-sido-dicha) b-danyaiyl (por/en-Danyaiyl) nbiya (profeta) d-qyma (estando-en-pie/puesta/establecida) ayka (donde) d-la (no) wla (y-no/ni) hu (él/ese) d-qra (el-que-lee/lector) nestakel (entienda/considere) hydyn (entonces) aylayn (aquellos/los-que) d-b-yehud (que-están-en-Yehud) anun (ellos) n'arqun (huirán/huyan) l-tura (a-la-montaña/al-monte) ❖

Traducción con arameo: Pero cuando veáis atha (señal/venida) tanphta (abominación/impureza/inmundicia) d-khurba (desolación/devastación/ruina), esa que es dicha por/en Danyaiyl (Daniel) el profeta, estando en pie / puesta / establecida donde no (debe); y el lector entienda / considere: entonces aquellos que están en Yehud (Judea/Judá), huirán / huyan a la montaña / al monte.

Traducción limpia: Pero cuando veáis la señal de la abominación de la desolación —la que fue dicha por Daniel, el profeta— puesta donde no debe, (que el lector entienda): entonces los que estén en Judea huyan al monte.

Versículo 13:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܳܐ ܕܝܢ ܕܟܝܘܬܢ ܐܬܳܗܳܐ ܬܢܦܚܳܬܳܐ ܕܟܚܘܒܳܐ ܗܝ ܕܳܐܡܝܪܳܐ ܒܳܕܢܳܝܳܝܳܠ ܢܒܝܳܝܳܐ ܕܳܩܝܡܳܐ ܐܝܟܳܐ ܕܳܠܳܐ ܘܳܠܳܐ ܗܳܘ ܕܳܩܪܳܐ ܢܳܫܳܬܳܟܳܠ ܗܝܕܝܢ ܐܝܳܠܳܝܢ ܕܳܒܳܝܳܗܳܘܕ ܳܐܢܳܘܢ ܢܳܐܪܳܩܳܘܢ ܠܳܬܳܘܪܳܐ ❖

Transliteración: w-men d-b-agra hu la nkhut wla n'ul l-meshqal meddem men beiteh ❖

Traducción: w-men (y-quien/el-que) d-b-agra (que-en-el-tejado/azotea) hu (él/ese) la (no) nkhut (descienda/baje) wla (y-no/ni) n'ul (entre) l-meshqal (para-tomar/para-llevar) meddem (algo/alguna-cosa) men (de) beiteh (su-casa) ❖

Traducción con arameo: Y quien esté en el tejado/azotea, no descienda / no baje ni entre para tomar / llevar algo de su casa.

Traducción limpia: Y el que esté en el tejado no baje ni entre para sacar nada de su casa.

Versículo 13:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܳܐ ܕܝܢ ܕܟܝܘܬܢ ܕܳܒܳܝܳܗܳܘܕܳܐ ܗܳܘ ܕܳܠܳܐ ܘܳܠܳܐ ܗܳܘ ܕܳܩܪܳܐ ܢܳܫܳܬܳܟܳܠ ܗܝܕܝܢ ܐܝܳܠܳܝܢ ܕܳܒܳܝܳܗܳܘܕ ❖

Transliteración: w-men d-b-khaqla hu la nethapek le-bastreh d-nshqul lebsheh ❖

Traducción: w-men (y-quien/el-que) d-b-khaqla (que-en-el-campo) hu (él/ese) la (no) nethapek (se-vuelva/se-dé-la-vuelta/regrese) le-bastreh (hacia-atrás/a-su-espalda) d-nshqul (para-tomar/para-llevar) lebsheh (su-vestido/su-ropa) ❖

Traducción con arameo: Y quien esté en el campo, no se vuelva / no regrese hacia atrás para tomar / llevar su vestido / su ropa.

Traducción limpia: Y el que esté en el campo no vuelva atrás para recoger su ropa.

Versículo 13:17

Transliteración: w-alu la Marya d-khry yawmatha hanun la khaya hawa kol besar ela metol gbaya d-gba khry yawmatha hanun ✧

Traducción: w-alu (y-si/si) la (no) Marya (YHWH/El-Señor) d-khry (que-acortó/que-ha-acortado/que-acortara) yawmatha (días) hanun (esos/aquellos) la (no) khaya (viviría/quedaría-con-vida) hawa (sería/sucedería) kol (toda) besar (carne) ela (sino/pero) metol (por-causa-de/a-causa-de) gbaya (elegidos/escogidos) d-gba (que-eligió/escogió) khry (acortó/ha-acortado) yawmatha (días) hanun (esos/aquellos) ✧

Traducción con arameo: Y si Marya (YHWH/El Señor) no hubiera acortado aquellos días, no viviría / no quedaría con vida toda carne; pero por causa de los gbaya (elegidos/escogidos) que él escogió, acortó aquellos días.

Traducción limpia: Y si Marya (YHWH/El Señor) no hubiera acortado aquellos días, nadie quedaría con vida; pero por causa de los escogidos que él escogió, acortó aquellos días.

Versículo 13:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܝܢܝܢ ܝܢ ܐܢܫܝܢ ܢܐܡܪ ܠܟܗܢ ܕܗܐ ܗܪܟܐ ܗܘ ܡܫܝܗܐ ܘܗܐ ܗܪ ܬܡܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ

Transliteración: heydin en anash n'amar lkhon d'ha harka hu mshiha w'ha har taman la tehaymenun

Traducción: heydin (entonces) en (si) anash (alguien/un hombre) n'amar (dice/dirá) lkhon (a vosotros) d'ha (que: he aquí) harka (aquí) hu (él es/es) mshiha (mesías/cristo) w'ha (y: he aquí) har (allí) taman (allí) la (no) tehaymenun (creáis/creeréis)

Traducción con arameo: Entonces, si alguien os dice: «He aquí, aquí está el mesías / el cristo», y «he aquí, allí», no creáis (prohibitivo)/no creeréis.

Traducción limpia: Entonces, si alguien os dice: «Mirad, aquí está el mesías», o «mirad, allí está», no lo creáis.

Versículo 13:22

Arameo (Peshitta): ܘܢܥܘܡܘܢ ܓܝܪ ܡܫܝܗܐ ܕܕܘܓܠܘܬܐ ܘܢܒܝܝܐ ܕܩܕܒܘܬܐ ܘܢܗܬܠܘܢ ܐܬܘܘܬܐ ܘܢܬܡܪܬܐ ܘܢܗܬܘܢ ܝܢ ܡܫܟܗܐ ܐܦ ܠܒܝܝܐ ✧

Transliteración: neqomun gir mshiha d-daglutha w-nbiya d-kadbutha w-netlun athwatha w-tedmarta w-net'un en meshkha aph l-gbaya

Traducción: neqomun (se levantarán/surgirán) gir (pues/porque) mshiha (mesías/cristos) d-daglutha (de falsedad/falsos) w-nbiya (y profetas) d-kadbutha (de mentira/falsos) w-netlun (y darán/pondrán) athwatha (señales) w-tedmarta (y prodigios/maravillas) w-net'un (y extraviarán/engañarán) en (si) meshkha (es posible) aph (incluso/aun) l-gbaya (a los escogidos/elegidos)

Traducción con arameo: Porque se levantarán mesías de falsedad y profetas de mentira, y darán señales y prodigios, y extraviarán/engañarán, si es posible, incluso a los escogidos.

Traducción limpia: Porque surgirán falsos mesías y falsos profetas; harán señales y prodigios para engañar, si es posible, incluso a los escogidos.

Versículo 13:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܐܘܘܪܗܝܡܐ ܗܐ ܩܕܡܬ ܐܡܪܬ ܠܚܘܢ ܕܩܘܠ ܡܕܡܐ

Transliteración: antun din ezdaharu ha qadamt emret lkhon kol medem

Traducción: antun (vosotros) din (pero) ezdaharu (tened cuidado/estad prevenidos) ha (he aquí/mirad) qadamt (de antemano/antes) emret (dije/avisé) lkhon (a vosotros) kol (todo) medem (cosa/todo)

Traducción con arameo: Pero vosotros tened cuidado/estad prevenidos: he aquí, de antemano os dije todo.

Traducción limpia: Pero vosotros estad alerta: mirad, ya os lo dije todo de antemano.

Versículo 13:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܗܝܢܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡܡܬܐ ܒܬܗܪ ܘܠܬܫܢܐ ܗܘ ܫܡܫܬܐ ܢܗܫܟܚ ܘܫܗܪܐ ܠܐ ܢܗܪܐ ܢܗܪܐ

Transliteración: behenun din yawmatha bathar ultsana hu shamsa nehshakh w-sahra la netel nuhre

Traducción: behenun (en aquellos) din (pero) yawmatha (días) bathar (después de) ultsana (aflicción/tribulación/opresión) hu (esa/aquella) shamsa (sol) nehshakh (se oscurecerá/será oscurecido) w-sahra (y la luna) la (no) netel (dará) nuhre (su luz)

Traducción con arameo: En aquellos días, después de aquella ultsana (aflicción/tribulación/opresión), el sol nehshakh (se oscurecerá/será oscurecido) y la luna no dará su luz.

Traducción limpia: En aquellos días, después de aquella tribulación, el sol se oscurecerá y la luna no dará su luz.

Versículo 13:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܩܘܒܬܐ ܢܗܪܐ ܢܗܪܐ ܕܫܡܝܬܐ ܘܠܟܗܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܬܐ ܢܬܬܝܝܢ

Transliteración: w-kokba neflun men shmaya w-khaylutha d-shmaya nettez‘yun

Traducción: w (y) kokba (estrella/estrellas/astros) neflun (caerán/caen) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) w (y) khaylutha (poderes/fuerzas/ejércitos) d-shmaya (del cielo/de los cielos) nettez‘yun (se sacudirán/se conmoverán/serán sacudidos)

Traducción con arameo: Y las kokba (estrellas/astros) caerán de shmaya (cielo/cielos), y los khaylutha d-shmaya (poderes/fuerzas del cielo) nettez‘yun (se sacudirán/se conmoverán/serán sacudidos).

Traducción limpia: Y las estrellas caerán del cielo, y las potencias del cielo se conmoverán.

Versículo 13:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܩܘܒܬܐ ܢܗܪܐ ܢܗܪܐ ܕܫܡܝܬܐ ܘܠܟܗܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܬܐ ܢܬܬܝܝܢ

Transliteración: w-heydin nehzunihy l-barreh d-anasha kad ata b-‘anana ‘am khayla raba w-‘am shubkha

Traducción: w (y) heydin (entonces) nehzunihy (le verán/lo verán) l- (a) barreh (hijo suyo/hijo) d-anasha (de hombre/del hombre) kad (cuando/mientras) ata (viene/vendrá/viniendo) b-‘anana (en nube/en la nube/en nubes) ‘am (con) khayla (poder/fuerza) raba (grande) w-‘am (y con) shubkha (gloria/esplendor)

Traducción con arameo: Y entonces lo verán a l-barreh d-anasha (el Hijo del hombre), kad ata (viniendo/vendrá) b-‘anana (en la nube/en nubes), ‘am khayla raba (con gran poder/fuerza) y con shubkha (gloria/esplendor).

Traducción limpia: Y entonces verán al Hijo del hombre venir en la nube, con gran poder y gloria.

Versículo 13:27

Arameo (Peshitta): ܡܝܠܝܢܐ ܕܢܗܘܢܝܗܝ ܠܒܪܗܝܢܐ ܕܥܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܥܢܢܐ ܥܡ ܟܗܝܠܐ ܪܒܐ ܘܥܡ ܫܘܒܟܗܐ

Transliteración: w-heydin neshdar mal'akhawhy w-neknesh l-gbawhy men arba'teyhen ruha men resheh d-ar'a w-‘adma l-resheh d-shmaya

Traducción: w (y) heydin (entonces) neshdar (enviará/envía) mal'akhawhy (sus ángeles/mensajeros) w-neknesh (y reunirá/juntará) l- (a) gbawhy (sus escogidos/elegidos) men (de/desde) arba'teyhen (cuatro) ruha (vientos/espíritus) men (de/desde) resheh (cabeza/extremo/confín) d-ar'a (de la tierra) w-‘adma (y hasta) l-resheh (al extremo/confín) d-shmaya (del cielo/de los cielos)

Traducción con arameo: Y entonces enviará a sus mal'akhawhy (ángeles/mensajeros) y reunirá a sus gbawhy (escogidos/elegidos) desde las arba'teyhen ruha (cuatro vientos/espíritus), desde el resheh (extremo/confín) de la tierra hasta el resheh (extremo/confín) del cielo/de los cielos.

Traducción limpia: Y entonces enviará a sus ángeles y reunirá a sus escogidos desde los cuatro vientos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.

Versículo 13:28

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܬܝܬܐ ܕܝܢ ܝܠܦܘ ܦܠܬܗܐ ܕܡܐ ܕܪܐܚܝܝܗ ܫܘܟܝܗ ܘܦܝܪܘܗ ܘܝܬܐ ܕܥܢܢܐ ܕܡܬܐ ܩܝܬܐ

Transliteración: men t'ta din yelpu pelatha dma derakh sukyeh w-per'u tarpeh yed'in antun d-meta qayta

Traducción: men (de/desde) t'ta (higuera) din (pero) yelpu (aprended) pelatha (parábola/enseñanza) dma (cuando/que cuando) derakh (se ablanda/se pone tierna) sukyeh (su rama/brote) w-per'u (y brotan/echan) tarpeh (sus hojas) yed'in (sabéis/sabréis) antun (vosotros) d-meta (que llega/está cerca) qayta (verano)

Traducción con arameo: Pero de la t'ta (higuera) aprended la pelatha (parábola/enseñanza): cuando su sukyeh (rama/brote) se ablanda/se pone tierna y sus hojas brotan/echan, sabéis/sabréis que el verano llega/está cerca.

Traducción limpia: Pero aprended de la higuera esta enseñanza: cuando su rama se pone tierna y echa hojas, sabéis que el verano está cerca.

Versículo 13:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܢܐ ܕܘܢܐ ܡܐ ܕܗܘܝܢ ܕܘܢܐ ܕܩܪܝܒܐ ܗܝ ܥܠ ܐܘܪܝܠܐ

Transliteración: hakana aph antun ma d-hzaytun haleyn d-hawyin d'ū d-qariba hy 'al tar'a

Traducción: hakana (así/de esta manera) aph (también/incluso) antun (vosotros) ma (cuando) d- (que) hzaytun (veis/veréis) haleyn (estas cosas/estos [hechos]) d-hawyin (que suceden/que serán/que están sucediendo) d'ū (sabed/reconoced) d-qariba (que está cerca/próximo) hy (es/está) 'al (sobre/a) tar'a (la puerta/el umbral/las puertas)

Traducción con arameo: Así también vosotros, cuando veáis haleyn (estas cosas) d-hawyin (sucediendo/que serán), sabed que d-qariba hy (está cerca/próximo), 'al tar'a (a las puertas/en el umbral).

Traducción limpia: Así también vosotros, cuando veáis que estas cosas suceden, sabed que está cerca, a las puertas.

Versículo 13:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܝܢ ܐܡܐܪ ܐܢܐ ܠܚܘܢ ܕܠܐ ܬܥܒܪ ܫܪܒܬܐ ܗܘܕܐ ܥܕܡܐ ܕܗܐܝܢ ܟܘܠܗܝܢ ܢܗܘܝܝܢ

Transliteración: amin amar ana lkhon d-la te'bar sharbtha hada 'adma d-haleyh kulheyn nehwyin

Traducción: amin (amén/ciertamente) amar (digo/diré) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-la (que no) te'bar (pasará/pase) sharbtha (generación/linaje/descendencia) hada (esta) 'adma (hasta) d-haleyh (que estas cosas) kulheyn (todas [ellas]) nehwyin (sean/ocurran/lleguen a ser)

Traducción con arameo: Amén: yo os digo que no te'bar (pasará) esta sharbtha (generación/linaje/descendencia) hasta que estas cosas, todas, nehwyin (ocurran/sean/lleguen a ser).

Traducción limpia: Amén, os digo: no pasará esta generación hasta que todas estas cosas sucedan.

Versículo 13:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܢܗܪܝܢ ܘܡܠܝܝܐ ܕܡܠܝܝܐ ܕܡܠܝܝܐ ܘܡܠܝܝܐ ܕܡܠܝܝܐ

Transliteración: shmaya w-ar'a na'brun w-melley la na'bran ✧

Traducción: shmaya (cielos) w-ar'a (y la tierra) na'brun (pasarán) w-melley (y mis palabras) la (no) na'bran (pasarán) ✧

Traducción con arameo: Los cielos y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

Traducción limpia: Los cielos y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

Versículo 13:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܢܐ ܕܘܢܐ ܡܐ ܕܗܘܝܢ ܕܘܢܐ ܕܩܪܝܒܐ ܗܝ ܥܠ ܐܘܪܝܠܐ ✧

Transliteración: ‘al den yoma hu w-‘al sha‘ta hi enash la yeda‘ aph la malakhe d-shmaya w-la bara ‘ella en abba ❖

Traducción: ‘al (sobre/acerca de/en cuanto a) den (pues/pero/ahora) yoma (día) hu (ese) w-‘al (y sobre/acerca de/en cuanto a) sha‘ta (hora) hi (esa) enash (persona/hombre/ninguno) la (no) yeda‘ (sabe/conoce) aph (también/aun/incluso) la (no) malakhe (ángeles/mensajeros) d-shmaya (de los cielos/del cielo) w-la (y no/ni) bara (hijo) ‘ella (sino/excepto) en (si/excepto/solo) abba (padre/Padre) ❖

Traducción con arameo: Pero en cuanto a ese día y a esa hora, nadie sabe: ni siquiera los ángeles del cielo, ni el hijo, sino ‘ella (sino/excepto) en (si/excepto/solo) abba (Padre).

Traducción limpia: Pero en cuanto a ese día y a esa hora, nadie lo sabe: ni siquiera los ángeles del cielo, ni el Hijo, sino solo el Padre.

Versículo 13:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܢ ܩܝܡܝܢ ܘܥܘܠܝܢ ܘܠܐ ܢܘܫܝܢ ܠܝܥܬܝܢ ܡܘܬܝܢ ܘܠܐ ܢܘܫܝܢ ܠܝܥܬܝܢ ܡܘܬܝܢ ܘܠܐ ܢܘܫܝܢ ܠܝܥܬܝܢ ܡܘܬܝܢ

Transliteración: hzu ett‘ayru w-tslu la gir yed‘in antun emtay hu zabna ❖

Traducción: hzu (mirad/miraos) ett‘ayru (despertad/estad-despiertos) w-tslu (y orad) la (no) gir (pues/porque) yed‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) emtay (cuándo) hu (es/está) zabna (tiempo/momento) ❖

Traducción con arameo: Mirad, estad despiertos y orad, porque no sabéis cuándo es el zabna (tiempo/momento).

Traducción limpia: Mirad, estad despiertos y orad, porque no sabéis cuándo es el tiempo.

Versículo 13:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܥܝܢܝܢ ܕܥܘܠܝܢ ܡܘܬܝܢ ܘܠܥܝܢܝܢ ܕܥܘܠܝܢ ܡܘܬܝܢ ܘܠܥܝܢܝܢ ܕܥܘܠܝܢ ܡܘܬܝܢ ܘܠܥܝܢܝܢ ܕܥܘܠܝܢ ܡܘܬܝܢ ܘܠܥܝܢܝܢ ܕܥܘܠܝܢ ܡܘܬܝܢ

Transliteración: ayk gabra hu gir d-hzaq w-shbaq bayteh w-yehab sholtana l-‘abduhy w-l-enash enash ‘abdeh w-l-tar‘a paqed d-nehwe ‘ir ❖

Traducción: ayk (como) gabra (hombre) hu (ese) gir (pues/porque) d-hzaq (que se ausentó/viajó/partió) w-shbaq (y dejó) bayteh (su casa) w-yehab (y dio) sholtana (autoridad/poder) l-‘abduhy (a sus siervos/servidores) w-l-enash (y a) enash (cada uno) ‘abdeh (su obra/trabajo/tarea) w-l-tar‘a (y al tar‘a: puerta/portero) paqed (mandó/ordenó) d-nehwe (que sea/esté) ‘ir (despierto/vigilante) ❖

Traducción con arameo: Es como un hombre que hzaq (se ausentó/viajó/partió) y dejó su casa, y dio autoridad a sus siervos, y a cada uno su trabajo, y al tar‘a (puerta/portero) mandó que esté despierto/vigilante.

Traducción limpia: Es como un hombre que se ausentó y dejó su casa, y dio autoridad a sus siervos, y a cada uno su trabajo, y al portero mandó que estuviera despierto y vigilante.

Versículo 13:35

Arameo (Peshitta): ܐܬܬܳܝܪܘ ܗܟܝܠ ܕܠܳܐ ܝܳܥܕܳܢ ܐܢܘܢ ܐܡܬܳܝܬܳܝܢ ܐܬܳܝܬܳܝܢ ܡܳܪܳܗܳܝܢ ܕܳܒܳܝܬܳܐ ܒܳܪܳܡܳܫܳܗ ܐܘ ܒܳܦܳܠܳܓܳܗ ܕܳܠܳܝܳܐ ܐܘ ܒܳܡܳܢܳܩܳܪܳܐ ܬܳܪܳܢܳܓܳܠܳܐ ܐܘ ܒܳܬܳܫܳܦܳܪܳܐ ❖

Transliteración: ett'ayru hakil d-la yed'in antun emtay ate mareh d-bayta b-ramsha aw b-pelgeh d-lelya aw b-meqra tarnegla aw b-tsafra ❖

Traducción: ett'ayru (despertad/estad-despiertos/vigilad) hakil (por-tanto/así-que) d-la (porque-no/que-no) yed'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) emtay (cuándo) ate (viene/vendrá) mareh (amo/señor) d-bayta (de-la-casa) b-ramsha (en-el-atardecer/en-la-tarde) aw (o) b-pelgeh (en-la-mitad/su-mitad) d-lelya (de-la-noche) aw (o) b-meqra (en-el-canto/llamada) tarnegla (gallo) aw (o) b-tsafra (en-la-mañana/al-amanecer) ❖

Traducción con arameo: Estad, pues, despiertos/vigilantes, porque no sabéis cuándo ate (viene/vendrá) el amo de la casa: al atardecer, o a medianoche, o al canto del gallo, o al amanecer.

Traducción limpia: Estad, pues, despiertos, porque no sabéis cuándo viene el amo de la casa: al atardecer, o a medianoche, o al canto del gallo, o al amanecer.

Versículo 13:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܳܠܳܡܳܐ ܢܳܐ ܬܳܡܳܢ ܫܳܠܳܝܳܐ ܘܳܢܳܫܳܟܳܗܳܟܳܘܢ ܟܳܕ ܕܳܡܳܟܳܝܳܢ ܐܢܘܢ ❖

Transliteración: d-lma na'te men shalya w-neshkhakhkun kad damkhin antun ❖

Traducción: d-lma (no-sea-que/quizá-que) na'te (venga/vendrá/llegue) men (de/desde) shalya (silencio/quietud/de-repente) w-neshkhakhkun (y-os-encuentre) kad (cuando/mientras) damkhin (durmiendo/dormidos) antun (vosotros) ❖

Traducción con arameo: No sea que venga men shalya (en silencio/de repente) y os encuentre durmiendo.

Traducción limpia: No sea que venga en silencio y os encuentre durmiendo.

Versículo 13:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܳܕܳܡ ܕܳܠܳܟܳܘܢ ܕܳܢ ܐܳܡܳܐܳܪ ܐܳܢܳܐ ܠܳܟܳܟܳܘܢ ܗܳܘ ܐܳܡܳܐܳܪ ܐܳܢܳܐ ܗܳܘܳܝܳܬܳܘܢ ܳܝܳܪܳܝܳܢ ❖

Transliteración: madam d-lkun den amar ana l-kulkun hu amar ana hwitun 'irin ❖

Traducción: madam (lo-que/cualquier-cosa) d-lkun (a-vosotros) den (pues/pero) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) l-kulkun (a-todos-vosotros) hu (eso/esto) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) hwitun (sed/estad) 'irin (despiertos/vigilantes) ❖

Traducción con arameo: Lo que os digo a vosotros, pues, a todos os lo digo: sed vigilantes.

Traducción limpia: Lo que os digo a vosotros, a todos os lo digo: estad vigilantes.

Capítulo 14

Versículo 14:1

Arameo (Peshitta): כחיה דה הוה רבבאי קהנה וסאפרי אקאנא בנעקלא נא'כדו(נ)יהי ונעקלניהי *
* ܘܨܘܪܝܢ ܗܘܘ ܠܘܢܗܘܐ ܕܠܡܐ ܢܗܘܘܐ ܫܘܓܘܫܝܘܬܐ ܒܥܡܡܐ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: batar den treyn yomin hawa hawa paskha d-ptira w-ba'yin hawu rabbay kahne w-safre aykana b-nekla na'khdu(n)ihy w-neqtlunihy *

Traducción: batar (después/de-trás-de) den (pues/pero) treyn (dos) yomin (días) hawa (era/estaba/sucedía) hawa (era/estaba/sucedía) paskha (pascua) d-ptira (de-ácimos/de-sin-levadura) w-ba'yin (y-buscando) hawu (estaban/eran) rabbay (jefes/principales) kahne (sacerdotes) w-safre (y-escribas) aykana (cómo/de-qué-manera) b-nekla (con-engaño/con-astucia) na'khdu(n)ihy (lo-prendan/apresen) w-neqtlunihy (y-lo-maten) *

Traducción con arameo: Después, pues, de dos días era la Pascua de los ácidos; y los principales sacerdotes y los escribas estaban buscando cómo, con engaño, prenderle y matarle.

Traducción limpia: Después de dos días era la Pascua de los ácidos, y los principales sacerdotes y los escribas buscaban cómo, con engaño, prenderle y matarle.

Versículo 14:2

Arameo (Peshitta): * ܘܨܘܪܝܢ ܗܘܘ ܠܘܢܗܘܐ ܕܠܡܐ ܢܗܘܘܐ ܫܘܓܘܫܝܘܬܐ ܒܥܡܡܐ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: w-amrin hawu la b-'ed'eda d-lma nehwe shgushya b-'amma *

Traducción: w-amrin (y decían) hawu (ellos estaban/eran) la (no) b-'ed'eda (en la fiesta/festividad) d-lma (no sea que/para que no) nehwe (sea/ocurra) shgushya (tumulto/conmoción) b-'amma (en el pueblo/en la gente) *

Traducción con arameo: Y decían: no b-'ed'eda (en la fiesta/festividad), no sea que nehwe (sea/ocurra) shgushya (tumulto/conmoción) en el pueblo.

Traducción limpia: Y decían: no durante la fiesta, para que no haya tumulto entre el pueblo.

Versículo 14:3

Arameo (Peshitta): * ܘܟܕ ܗܘ ܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܗܘ ܕܫܡܥܘܢ ܫܘܒܘܢ ܘܗܘ ܕܫܡܥܘܢ ܫܘܒܘܢ ܘܗܘ ܕܫܡܥܘܢ ܫܘܒܘܢ *
* ܘܟܕ ܗܘ ܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܗܘ ܕܫܡܥܘܢ ܫܘܒܘܢ ܘܗܘ ܕܫܡܥܘܢ ܫܘܒܘܢ ܘܗܘ ܕܫܡܥܘܢ ܫܘܒܘܢ

Transliteración: w-kad hu itawhi hawa b-bayt 'anya b-bayteh d-shem'un garba kad samikh ettat anteta d-it 'aleyh shtipta d-besma d-nardin rishya saggi dmya w-pathatheh w-ashpa'atheh 'al rishéh d-yeshua *

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) hu (él) itawhi (estaba/estaba-allí) hawa (estaba/era) b-bayt (en Beit/casa) 'anya ('anya: Betania) b-bayteh (en su casa) d-shem'un (de Shem'un: Simón) garba (leproso) kad (mientras) samikh (reclinado/recostado) ettat (vino/llegó) anteta (una mujer) d-it (que tenía/había) 'aleyh (sobre ella/consigo) shtipta (frasco/ampolla) d-besma (de perfume/ungüento) d-nardin (de nardo) rishya (puro/genuino) saggi (muy/mucho) dmya (costoso/caro/de precio) w-pathatheh (y lo abrió/lo rompió) w-ashpa'atheh (y lo derramó/vertió) 'al (sobre) rishéh (su cabeza) d-yeshua (de Yeshua: Jesús) *

Traducción con arameo: Y mientras él estaba en Beit-'anya (Betania), en la casa de Shem'un (Simón) garba (leproso), mientras estaba samikh (reclinado/recostado), vino una mujer que tenía

consigo una shtipta (frasco/ampolla) de besma (perfume/ungüento) de nardin (nardo), puro, muy costoso; y pathatheh (lo abrió/lo rompió) y lo derramó sobre la cabeza de Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Y mientras él estaba en Betania, en la casa de Simón el leproso, mientras estaba reclinado, vino una mujer que tenía consigo un frasco de perfume de nardo puro, muy costoso; y lo abrió y lo derramó sobre la cabeza de Jesús.

Versículo 14:4

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܘ ܕܝܢ ܐܢܫܝܗ ܡܢ ܬܠܡܝܕܝܗ ܕ-ܐܬܒܝܥܫ ܠܗܘܢ ܒ-ܢܦܫܗܘܢ ܘ-ܐܡܪܘ ܕ-ܠܡܢܐ ܗܘܐ ܐܒܝܕܢܐ ܕ-ܗܢܐ ܒܝܫܡܐ
* ܕܝܫܘܥ ܕܢܫܐ

Transliteración: Ith hawu dein anashe men talmide d-etbe'ash lhon b-nafshhon w-amru d-lmana hawa abedana d-hana besma.

Traducción: Ith (hay/había) hawu (eran/estaban) dein (pero/entonces) anashe (unos/algunos hombres/personas) men (de/entre) talmide (los discípulos) d-etbe'ash (que se hizo malo/desagradable para ellos / que se indignaron) lhon (a ellos/para ellos) b-nafshhon (en sus almas/en sí mismos) w-amru (y dijeron) d-lmana (¿para qué?/¿por qué?) hawa (fue/era) abedana (pérdida/desperdicio) d-hana (de este) besma (perfume/ungüento).

Traducción con arameo: Había, pues, algunos de los discípulos a quienes d-etbe'ash (se les hizo malo/desagradable / se indignaron) en sí mismos, y dijeron: «¿Para qué/por qué fue este abedana (desperdicio/pérdida) de besma (perfume/ungüento)?»

Traducción limpia: Pero había algunos de los discípulos que se indignaron dentro de sí y dijeron: «¿Por qué se hizo este desperdicio de perfume?»

Versículo 14:5

Arameo (Peshitta): ܘ-ܡܫܟܚܗ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܝܕܒܢܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܠܬܡܝܥܐ ܕܢܝܢܐܪܝܢ ܘ-ܠܡܝܬܝܗܒܘ ܠܡܝܫܟܢܝܗ ܘ-ܡܝܘܕܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܐܗ
* ܕܝܫܘܥ ܕܢܫܐ

Transliteración: Meshkakh hawa geir lemezdabanu yatir men tlatme'a dinarin w-lemetyahabu lemeskene w-mezda'fin hawu bah.

Traducción: Meshkakh (era posible/podía ser) hawa (era) geir (pues/porque) lemezdabanu (ser vendido/venderse) yatir (más) men (que/de) tlatme'a (trescientos) dinarin (denarios) w-lemetyahabu (y ser dado/darse) lemeskene (a los pobres) w-mezda'fin (y reprendían/increpaban) hawu (eran/estaban) bah (a ella).

Traducción con arameo: Pues meshkakh hawa (era posible/se podía) lemezdabanu (ser vendido) por más de tlatme'a dinarin (trescientos denarios) y lemetyahabu (ser dado) a los meskene (pobres), y mezda'fin hawu bah (la reprendían/la increpaban).

Traducción limpia: Porque podía venderse por más de trescientos denarios y darse a los pobres; y la increpaban.

Versículo 14:6

Arameo (Peshitta): * ܘ-ܗܝܬ ܘ-ܗܝܬ ܕܝܫܘܥ ܕܢܫܐ ܠܡܫܟܚܗ ܕܝܫܘܥ ܕܢܫܐ ܠܡܫܟܚܗ ܕܝܫܘܥ ܕܢܫܐ ܠܡܫܟܚܗ ܕܝܫܘܥ ܕܢܫܐ

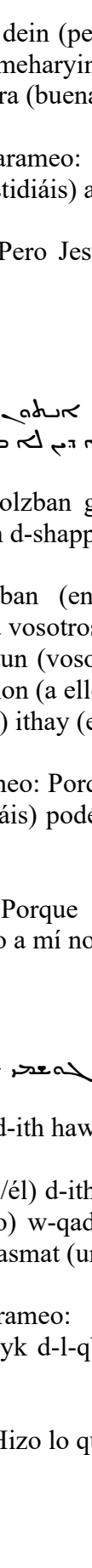
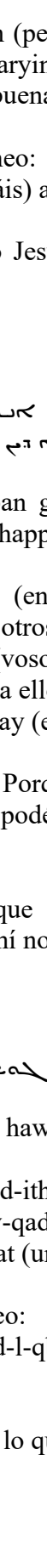
Transliteración: Hu dein Yeshua‘ amar shubquh mna meharyin antun lah ‘bda shappira ‘bdat luti.

Traducción: Hu (él) dein (pero/entonces) Yeshua‘ (Jesús) amar (dijo) shubquh (dejadla) mna (¿por qué?/¿para qué?) meharyin (molestáis/afligís/fastidiáis) antun (vosotros) lah (a ella) ‘bda (obra/acción) shappira (buena/hermosa) ‘bdat (hizo/ha hecho) luti (hacia mí/para conmigo).

Traducción con arameo: Pero Yeshua‘ (Jesús) dijo: «Dejadla. ¿Por qué meharyin (molestáis/afligís/fastidiáis) a ella? Obra buena/hermosa ha hecho hacia mí».

Traducción limpia: Pero Jesús dijo: «Dejadla. ¿Por qué la molestáis? Una obra buena ha hecho hacia mí».

Versículo 14:7

Arameo (Peshitta):  * 

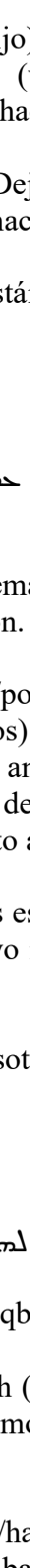
Transliteración: B-kolzban geir meskene ith lkhon ‘amkhon w-ematai d-tsabyn antun meshkhin antun d-te‘bdun lhon d-shappir ana dein la b-kolzban ithay lwatkhon.

Traducción: B-kolzban (en todo tiempo/siempre) geir (pues/porque) meskene (pobres) ith (hay/tenéis) lkhon (a vosotros/para vosotros) ‘amkhon (con vosotros) w-ematai (y cuando) d-tsabyn (queréis/deseáis) antun (vosotros) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) d-te‘bdun (que hagáis/para hacer) lhon (a ellos) d-shappir (lo bueno/bien) ana (yo) dein (pero) la (no) b-kolzban (en todo tiempo/siempre) ithay (estoy/soy) lwatkhon (con vosotros/junto a vosotros).

Traducción con arameo: Porque en todo tiempo/siempre los pobres están con vosotros, y cuando d-tsabyn (queréis/deseáis) podéis hacer a ellos lo bueno/bien; pero yo no estoy con vosotros en todo tiempo/siempre.

Traducción limpia: Porque siempre tenéis a los pobres con vosotros, y cuando queráis podéis hacerles el bien; pero a mí no me tenéis siempre con vosotros.

Versículo 14:8

Arameo (Peshitta): * 

Transliteración: Hu d-ith hawa leh l-hadeh ‘bdat w-qadmat ayk d-l-qburta basmat gushmi.

Traducción: Hu (eso/él) d-ith (que hay/había) hawa (era/estaba) leh (a ella/para ella) l-hadeh (esto) ‘bdat (hizo/ha hecho) w-qadmat (y se adelantó/anticipó) ayk (como/como si) d-l-qburta (para la sepultura/entierro) basmat (ungió/perfumó) gushmi (mi cuerpo).

Traducción con arameo: Eso que tenía, esto ‘bdat (hizo/ha hecho); y w-qadmat (se adelantó/anticipó), ayk d-l-qburta (como para sepultura/entierro), basmat (ungió/perfumó) gushmi (mi cuerpo).

Traducción limpia: Hizo lo que tenía; se adelantó a ungir mi cuerpo para la sepultura.

Versículo 14:9

Arameo (Peshitta): ארמין אמינ אר אנה אכחן ד-כול איקא ד-תתקריז סברתי הדי ב-כולח 'אלמא ו-אפ מדימ ד-בדא הדי נטמללל ל-דחורנאח * ארמין אמינ אר אנה אכחן ד-כול איקא ד-תתקריז סברתי הדי ב-כולח 'אלמא ו-אפ מדימ ד-בדא הדי נטמללל ל-דחורנאח

Transliteración: W-amin amar ana lkhon d-kol ayka d-tetkrez sabrti hade b-kolh 'alma w-ap madam d-'bdat hade netmallal l-dhukranah.

Traducción: W-amin (y amén/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-kol (que todo/cada) ayka (lugar/donde) d-tetkrez (sea proclamada/será proclamada/se proclama) sabrti (mi buena noticia/mi evangelio) hade (esta) b-kolh (en todo/el entero) 'alma (mundo/edad) w-ap (y también) madam (algo/lo que) d-'bdat (que hizo/ha hecho) hade (esta) netmallal (será dicho/será hablado/será mencionado) l-dhukranah (para su memorial/recuerdo).

Traducción con arameo: Y amin (ciertamente) digo yo a vosotros: que en todo lugar donde d-tetkrez (sea proclamada/será proclamada/se proclama) sabrti (mi buena noticia/mi evangelio), esta, en todo el mundo, también madam (lo que) 'bdat (hizo/ha hecho) esta, netmallal (será mencionado/será dicho) para su dhukranah (memorial/recuerdo).

Traducción limpia: Y ciertamente os digo: en todo lugar donde se proclame esta mi buena noticia en todo el mundo, también se contará lo que hizo esta, para su memorial.

Versículo 14:10

Arameo (Peshitta): * יהודה דין אסקריא חד מן תר'אסר אזל לואת רבבי קאנה איק ד-נשלימיא ויהוה י-ישוע

Transliteración: Yehuda dein Iskaryota khad men tre'asar azal lwat rabbe kahne ayk d-neshlmiywhi lhon l-Yeshua'.

Traducción: Yehuda (Judá/Judas) dein (pero/entonces) Iskaryota (Iscariote) khad (uno) men (de/entre) tre'asar (doce) azal (fue) lwat (a/junto a) rabbe (jefes/sumos) kahne (sacerdotes) ayk (para que/a fin de que) d-neshlmiywhi (que él lo entregue/entregaría/entregase) lhon (a ellos) l-Yeshua' (a Jesús).

Traducción con arameo: Yehuda (Judas) Iskaryota (Iscariote), uno de los doce, fue a los rabbe kahne (sumos sacerdotes), para que neshlmiywhi (lo entregue/entregase) a ellos: a Yeshua' (Jesús).

Traducción limpia: Judas Iscariote, uno de los doce, fue a los sumos sacerdotes para entregárselo: a Jesús.

Versículo 14:11

Arameo (Peshitta): * חננון דין קאד שמע'ו קהדיא ו-אשטאודיא קאספא ד-נטלון לה ו-ב'א הווא לה פל'א ד-נשלימיא

Transliteración: Hanun dein kad shme'u khadyu w-ashtawdyu kaspā d-netlun leh w-b'a hawa leh pel'a d-neshlmiywhi.

Traducción: Hanun (ellos) dein (pero/entonces) kad (cuando) shme'u (oyeron) khadyu (se alegraron/se regocijaron) w-ashtawdyu (y prometieron/se comprometieron) kaspā (plata/dinero) d-netlun (que darían/que le dieran) leh (a él) w-b'a (y buscaba) hawa (estaba/era) leh (para él) pel'a (oportunidad) d-neshlmiywhi (que él lo entregue/entregase).

Traducción con arameo: Y ellos, cuando oyeron, se alegraron y ashtawdyu (prometieron/se comprometieron) kaspá (plata/dinero) para darle; y él buscaba una pel'a (ocasión/oportunidad) para neshlmiywhi (entregarlo/entregase).

Traducción limpia: Y ellos, al oírlo, se alegraron y prometieron darle dinero; y él buscaba una ocasión para entregarlo.

Versículo 14:12

Arameo (Peshitta): כִּסְפָא לְדַבְרֵיהּ אֲשֵׁר שְׂמַעְתִּין מִפִּיהּ אֲרַמְיָא וְהוּא מְבַרְכָא אֲרַמְיָא וְהוּא מְבַרְכָא אֲרַמְיָא וְהוּא מְבַרְכָא אֲרַמְיָא * כִּסְפָא לְדַבְרֵיהּ אֲשֵׁר שְׂמַעְתִּין מִפִּיהּ אֲרַמְיָא

Transliteración: W-b-yoma qadmaya d-patire d-beh dbakhin Yehudaye Paskha amrin leh talmidowhi ayka tsba ant d-ne'zal netyeb lakh d-te'kul Paskha.

Traducción: W- (y) b-yoma (en el día) qadmaya (primero) d-patire (de ácidos/sin-levadura) d-beh (en el cual) dbakhin (sacrifican/degüellan/ofrecen) Yehudaye (los judíos) Paskha (la Pascua) amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) talmidowhi (sus discípulos) ayka (¿dónde?) tsba (quieres/deseas) ant (tú) d-ne'zal (que vayamos/vayamos) netyeb (preparemos/dejemos preparado) lakh (para ti) d-te'kul (que comas/para que comas) Paskha (la Pascua).

Traducción con arameo: Y en el día primero de los ácidos, en el cual los judíos sacrifican la Pascua, sus discípulos le dicen: «¿Dónde quieres que vayamos/vayamos y preparemos para ti, para que comas la Pascua?»

Traducción limpia: Y en el primer día de los ácidos, cuando los judíos sacrifican la Pascua, sus discípulos le dicen: «¿Dónde quieres que vayamos y te preparemos para que comas la Pascua?»

Versículo 14:13

Arameo (Peshitta): שְׁתֵּי מִתַּלְמִידֵיהּ אֲשֵׁר אֲרַמְיָא מְבַרְכָא אֲרַמְיָא וְהוּא מְבַרְכָא אֲרַמְיָא וְהוּא מְבַרְכָא אֲרַמְיָא * שְׁתֵּי מִתַּלְמִידֵיהּ אֲשֵׁר אֲרַמְיָא מְבַרְכָא אֲרַמְיָא

Transliteración: W-shadar treyn men talmidowhi w-amar lhon zlu l-medinta w-ha pga' bkhon gabra d-shqil ma'na d-maya zlu batreh.

Traducción: W-shadar (y envió) treyn (dos) men (de/entre) talmidowhi (sus discípulos) w-amar (y dijo) lhon (a ellos) zlu (id/vad) l-medinta (a la ciudad) w-ha (y he aquí) pga' (os saldrá al encuentro/os encontrará) bkhon (con vosotros/a vosotros) gabra (un hombre) d-shqil (que lleva/está llevando/llevando) ma'na (vasija/cántaro/recipiente) d-maya (de agua) zlu (id/vad) batreh (detrás de él/en pos de él).

Traducción con arameo: Y envió a dos de sus discípulos, y les dijo: «Id a la ciudad, y he aquí, un hombre os saldrá al encuentro/os encontrará llevando un cántaro/recipiente de agua; id detrás de él».

Traducción limpia: Y envió a dos de sus discípulos y les dijo: «Id a la ciudad; y mirad, os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidlo».

Versículo 14:14

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܟܘܢ ܕܥܠ ܐܡܪܘ ܠܡܪܐ ܕܒܝܬܐ ܕܪܒܒܢܐ ܐܡܪ ܐܝܟܘܢ ܒܝܬܐ ܡܫܪܝܐ ܐܝܟܘܢ ܕܥܠ ܐܟܘܠ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ ܦܬܫܟܗ ܥܝܢܐ

Transliteración: w-layka d-‘al amru l-mara bayta rabban amar ayku bayt mashraya ayka d-akul ‘am talmidy patskha.

Traducción: w- (y) layka (a-dónde/dondequiera) d- (que) ‘al (entra/entre/entró) amru (decid) l- (a/al) mara (señor/amo) bayta (la-casa/de-la-casa) rabban (nuestro-maestro/rabbi) amar (dice) ayku (¿dónde?) bayt (casa) mashraya (alojamiento/aposento/sala-de-huéspedes) ayka (dónde) d- (que/para-que) akul (coma/comeré/pueda-comer) ‘am (con) talmidy (mis-discípulos/alumnos) patskha (Pascua).

Traducción con arameo: Y dondequiera que él entre, decid al mara (señor/amo) de la casa: “Rabban (Maestro) dice: ¿dónde está el bayt mashraya (aposento/sala de huéspedes) donde akul (coma/comeré/pueda comer) la Pascua con mis discípulos?”

Traducción limpia: Y adonde él entre, decid al dueño de la casa: “El Maestro dice: ¿Dónde está la sala de huéspedes donde comeré la Pascua con mis discípulos?”

Versículo 14:15

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܡܫܘܘܒܐ ܕܥܠ ܐܝܬܐ ܕܡܫܘܘܒܐ ܕܡܫܘܘܒܐ ܘܡܬܝܒܐ ܬܡܢ ܩܢܘ ܠܢ

Transliteración: w-ha makhwe l-khun ‘elita rabta d-meshwya w-mtayba tman tqanu lan.

Traducción: w- (y) ha (he-aquí/mira) makhwe (mostrará/muestra) l- (a) khun (vosotros) ‘elita (aposento-alto/cuarto-superior) rabta (grande) d- (que/está) meshwya (dispuesta/puesta-en-orden/arreglada) w- (y) mtayba (preparada/lista) tman (allí) tqanu (preparad/arreglad/haced-listo) lan (para-nosotros/nos).

Traducción con arameo: Y he aquí, él os makhwe (mostrará/muestra) una ‘elita (estancia alta/cuarto superior) grande, meshwya (dispuesta/arreglada) y mtayba (preparada/lista); allí preparad para nosotros.

Traducción limpia: Y he aquí, él os mostrará un gran aposento alto, dispuesto y preparado; allí preparad para nosotros.

Versículo 14:16

Arameo (Peshitta): ܘܢܫܘܘܒܐ ܕܥܠ ܐܝܬܐ ܕܡܫܘܘܒܐ ܕܡܫܘܘܒܐ ܘܡܬܝܒܐ ܬܡܢ ܩܢܘ ܠܢ ܘܡܫܘܘܒܐ ܕܥܠ ܐܝܬܐ ܕܡܫܘܘܒܐ ܕܡܫܘܘܒܐ ܘܡܬܝܒܐ ܬܡܢ ܩܢܘ ܠܢ

Transliteración: w-nafqu talmidawhi w-athu l-madintha w-ashkhu aykana d-amar l-hun w-tayybu patskha.

Traducción: w- (y) nafqu (salieron/se-fueron) talmidawhi (sus-discípulos) w- (y) athu (vinieron/llegaron) l- (a) madintha (la-ciudad) w- (y) ashkhu (hallaron/encontraron) aykana (como/según/tal-como) d- (que) amar (dijo) l- (a) hun (ellos) w- (y) tayybu (prepararon/arreglaron) patskha (Pascua).

Traducción con arameo: Y salieron sus discípulos, y llegaron a la ciudad, y hallaron aykana (como/según) les había dicho, y prepararon la patskha (Pascua).

Traducción limpia: Pero ellos comenzaron a entristecerse y le decían, uno por uno: “¿Acaso soy yo?”

Versículo 14:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܐܝܢ ܠܗܘܢ ܟܗܕ ܡܢ ܬܪܝܥܝܢ ܕܬܨܒܐ ܥܡܡܝ ܒܠܒܐ

Transliteración: hu dain amar l-hun khad men tre‘esar d-tsba‘ ‘ammi b-lagta.

Traducción: hu (él) dain (pero/sin-embargo) amar (dijo/decía) l- (a) hun (ellos) khad (uno) men (de/entre) tre‘esar (doce) d- (que) tsba‘ (moja/sumerge/ha-mojado) ‘ammi (conmigo) b- (en) lagta (plato/fuente/cuenco) ✧

Traducción con arameo: Pero él les dijo: “Uno de los doce, el que tsba‘ (moja/ha mojado) conmigo en la lagta (plato/fuente/cuenco).”

Traducción limpia: Pero él les dijo: “Uno de los doce, el que moja conmigo en el plato.”

Versículo 14:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܪܗܢ ܕܐܝܢ ܠܗܘܢ ܟܗܕ ܡܢ ܬܪܝܥܝܢ ܕܬܨܒܐ ܥܡܡܝ ܒܠܒܐ ܘܗܘ ܕܐܝܢ ܠܗܘܢ ܟܗܕ ܡܢ ܬܪܝܥܝܢ ܕܬܨܒܐ ܥܡܡܝ ܒܠܒܐ

Transliteración: w-barh d-anasha azal aykana d-kthib ‘alawhi w-wai dain l-gabra hu d-b-aydeh meshtalem barh d-anasha pqakh hawa leh l-gabra hu elu la etyiled.

Traducción: w- (y) barh (su-hijo/el-hijo) d- (de) anasha (hombre/ser-humano) azal (va/fue/irá) aykana (como/según) d- (que) kthib (está-escrito/ha-sido-escrito) ‘alawhi (sobre-él/acerca-de-él) w- (y) wai (¡ay!/¡ay-de!) dain (pero/sin-embargo) l- (para/a) gabra (el-hombre) hu (ese) d- (que) b-aydeh (por-su-mano/en-su-mano) meshtalem (es-entregado/se-entrega/traicionado) barh d-anasha (el-hijo-del-hombre) pqakh (mejor/bueno/beneficioso) hawa (era/sería) leh (para-él/a-él) l-gabra hu (para-ese-hombre) elu (si) la (no) etyiled (nació/hubiera-nacido) ✧

Traducción con arameo: Y Barh d-Anasha (Hijo del Hombre) va, según lo que kthib (está escrito/ha sido escrito) acerca de él; pero ¡ay de ese hombre por cuya mano el Barh d-Anasha (Hijo del Hombre) es meshtalem (entregado/traicionado)! Mejor le sería a ese hombre si no hubiera nacido.

Traducción limpia: Y el Hijo del Hombre va, según lo que está escrito acerca de él; pero ¡ay de aquel hombre por cuya mano el Hijo del Hombre es entregado! Mejor le sería a ese hombre si no hubiera nacido.

Versículo 14:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܐܝܢ ܠܗܘܢ ܟܗܕ ܡܢ ܬܪܝܥܝܢ ܕܬܨܒܐ ܥܡܡܝ ܒܠܒܐ ܘܗܘ ܕܐܝܢ ܠܗܘܢ ܟܗܕ ܡܢ ܬܪܝܥܝܢ ܕܬܨܒܐ ܥܡܡܝ ܒܠܒܐ

Transliteración: w-kad hanun la‘sin nsab yeshua lakhma w-barek w-qtsa w-yehb l-hun w-amar l-hun sabu hana itawhi pagri.

Traducción: w- (y) kad (cuando/mientras) hanun (ellos) la‘sin (comiendo/que-comían) nsab (tomó) yeshua (Jesús) lakhma (pan) w- (y) barek (bendijo) w- (y) qtsa (partió/quebró) w- (y) yehb (dio) l-

(a) hun (ellos) w- (y) amar (dijo) l- (a) hun (ellos) sabu (tomad/recibid) hana (esto/este) itawhi (es) pagri (mi-cuerpo) ❖

Traducción con arameo: Y mientras ellos comían, Yeshua (Jesús) tomó pan, y lo bendijo, y lo partió, y se lo dio; y les dijo: “Sabu (tomad/recibid): hana (esto/este) itawhi (es) pagri (mi cuerpo)”.

Traducción limpia: Y mientras comían, Jesús tomó pan, lo bendijo, lo partió y se lo dio; y les dijo: “Tomad: esto es mi cuerpo”.

Versículo 14:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܨܒ ܕܟܫܐܘܬܐ ܘܒܪܟܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܥܫܬܝܘܢ ܡܢܗܘܢ ܟܘܠܗܘܢ

Transliteración: w-nsab kasa w-awdi w-barek w-yehb l-hun w-ashtyu menneh kolhun.

Traducción: w- (y) nsab (tomó) kasa (copa) w- (y) awdi (dio-gracias/agradeció) w- (y) barek (bendijo) w- (y) yehb (dio) l- (a) hun (ellos) w- (y) ashtyu (bebieron) menneh (de-ella/de-eso) kolhun (todos-ellos) ❖

Traducción con arameo: Y tomó una kasa (copa), y awdi (dio gracias/agradeció), y bendijo, y se la dio; y todos bebieron de ella.

Traducción limpia: Y tomó una copa, dio gracias, la bendijo y se la dio; y todos bebieron de ella.

Versículo 14:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܫܬܝܘܢ ܠܗܘܢ ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܟܗܕܬܐ ܕܟܗܠܦ ܣܘܓܝܝܐ ܡܬܐ ܫܗܕ

Transliteración: w'amar lhun hano dami d-diytaqa khadta dkhlap sagyi'e meta'shed

Traducción: w'amar (y dijo) lhun (a ellos) hano (este (es)) dami (mi sangre) d-diytaqa (de-(la)-alianza/testamento) khadta (nueva) dkhlap (que-(es)-por/en-favor-de/en-lugar-de) sagyi'e (muchos) meta'shed (es-derramado/derramándose/siendo-derramado)

Traducción con arameo: Y dijo a ellos: hano (este/es) dami (mi sangre), de la diytaqa (alianza/testamento) khadta (nueva), que es dkhlap (por/en-favor-de) sagyi'e (muchos), meta'shed (es-derramado/derramándose).

Traducción limpia: Y les dijo: «Esto es mi sangre de la nueva alianza, que se derrama por muchos».

Versículo 14:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܚܘܢ ܕܬܘܒ ܠܐ ܥܫܬܝܘܢ ܡܢ ܝܘܠܕܐ ܕܒܘܨܬܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܗܘܘ ܕܒܗ ܥܫܬܝܘܢ ܟܗܕܬܐ ܝܬ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܥܠܐܗܐ

Transliteración: amin amar ana lkhun dtub la eshte men yolda d-gapta ‘adma lyoma haw dbeh eshteywhi khadta'it bmalkutheh d-Alaha

Traducción: amin (amén/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) dtub (que-de-nuevo/otra-vez) la (no) eshte (beberé/bebo) men (de) yolda (fruto/producto) d-gapta (de-(la)-vid/parra) ‘adma (hasta) lyoma (al día) haw (ese/aquel) dbeh (en-el-cual/en-él) eshteywhi (lo

beberé/lo bebo) khadta'it (de-nuevo/nuevamente) bmalkutheh (en-su-reino) d-Alaha (de-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Amén, digo yo a vosotros: que dtub (de-nuevo/otra-vez) no eshte (beberé/bebo) de yolda (fruto/producto) de la gapta (vid/parra), hasta lyoma haw (aquel día) en el cual eshteywhi (lo beberé/lo bebo) khadta'it (de-nuevo/nuevamente) en el reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Amén, os digo: no volveré a beber del fruto de la vid hasta el día en que lo beba de nuevo en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 14:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܝܢ ܘܢܘܩܘܢ ܠܬܘܪ ܙܝܬܐ

Transliteración: wshabkhu wnafqū ltur zayta

Traducción: wshabkhu (y-alabaron/cantaron-alabanza) wnafqū (y-salieron) ltur (al-monte) zayta (de-olivo/olivos)

Traducción con arameo: Y wshabkhu (alabaron/cantaron-alabanza), y wnafqū (salieron) al tur zayta (monte de olivo/olivos).

Traducción limpia: Y cantaron alabanzas y salieron al monte de los Olivos.

Versículo 14:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܝܟܘܢ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܡܘܠܝܢ ܠܝܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܘܢܘܩܘܢ ܠܬܘܪ ܙܝܬܐ ܘܢܘܩܘܢ ܠܬܘܪ ܙܝܬܐ

Transliteración: w'amar lhun Yeshua kulkhun tetkashlun bi bhano llelya ktib gir d'emkha lra'ya wnetbdrun emrawhi

Traducción: w'amar (y-dijo) lhun (a-ellos) Yeshua (Yeshua/Jesús) kulkhun (todos-vosotros) tetkashlun (tropezaréis/seréis-escandalizados/seréis-hechos-tropezar) bi (en-mí/por-mí/a-causa-de-mí) bhano (en-esta) llelya (noche) ktib (está-escrito) gir (pues/porque) d (que) emkha (golpearé/heriré) lra'ya (al-pastor) wnetbdrun (y-serán-dispersados/se-dispersarán) emrawhi (sus-ovejas/corderos)

Traducción con arameo: Y dijo a ellos Yeshua (Jesús): «Todos vosotros tetkashlun (tropezaréis/seréis escandalizados/seréis hechos tropezar) bi (en mí/por mí) en esta noche; pues está escrito: “Que emkha (golpearé/heriré) al ra'ya (pastor), y wnetbdrun (serán dispersadas/se dispersarán) sus emrawhi (ovejas/corderos)”».

Traducción limpia: Y Jesús les dijo: «Todos vosotros tropezaréis por mí esta noche, pues está escrito: “Golpearé al pastor, y sus ovejas serán dispersadas”».

Versículo 14:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܝܢ ܘܢܘܩܘܢ ܠܬܘܪ ܙܝܬܐ

Transliteración: ela ma d-qamt qdam ana lkhun lgalila

(morir) ‘amakh (contigo) la (no) ekfur (negaré/renegaré) bakh (a-ti/en-ti) Mari (Mari/mi-Señor) w'akuteh (y-como-él/de-la-misma-manera) af (también) kulhun (todos-ellos) talmide (discípulos) amru (dijeron)

Traducción con arameo: Pero él, yatira'it (más insistentemente), estaba diciendo: «Si nehwe li lmamet ‘amakh (si es para mí morir contigo/si me es necesario morir contigo), no ekfur bakh (no te negaré/renegaré), Mari (mi Señor)». Y w'akuteh (de la misma manera), también todos los talmide (discípulos) decían.

Traducción limpia: Pero él decía con más insistencia: «Si me es necesario morir contigo, no te negaré, Mari (mi Señor)». Y así también decían todos los discípulos.

Versículo 14:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܘܬܘ ܠܕܘܚܬܗܐ ܐܝܕܐ ܕܡܝܩܪܝܐ ܓܕ ܣܡܢ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܬܒܘ ܗܪܟܗܐ ܥܕ ܡܝܬܠܐ ܐܢܐ

Transliteración: w'atu ldukhtha ayda dmetqarya gad seman w'amar l'talmidawhi tebu harkha 'ad metsla ana

Traducción: w'atu (y vinieron/llegaron) ldukhtha (a un lugar/sitio) ayda (el cual/que) dmetqarya (es llamado/se llama) gad seman (Gad Seman) w'amar (y dijo) l'talmidawhi (a sus discípulos) tebu (sentaos/quedad) harkha (aquí) 'ad (hasta/mientras) metsla (oro/estoy orando/rezando) ana (yo)

Traducción con arameo: Y llegaron a un lugar, ayda dmetqarya (el cual es llamado/se llama) Gad Seman (Getsemaní), y dijo a sus discípulos: «Sentaos/quedad aquí mientras/hasta que yo oro/estoy orando».

Traducción limpia: Y llegaron a un lugar llamado Getsemaní, y dijo a sus discípulos: «Sentaos aquí mientras yo oro».

Versículo 14:33

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܒܪ ܥܡܡܗ ܠܩܦܗ ܘܠܝܐܘܩܘܒ ܘܠܝܘܗܢܢ ܘܫܪܝ ܠܡܬܩܡܪܘ ܘܠܡܝܬܬܐ ܩܘ

Transliteración: wdbr 'ammeh lkepha wlya'qub wlyohanan wshari lmetkamaru wlmetta'qu

Traducción: wdbr (y tomó/se llevó) 'ammeh (con él) lkepha (a Kepha) wlya'qub (y a Ya'qub) wlyohanan (y a Yohanan) wshari (y comenzó) lmetkamaru (a entristecerse/afligirse) wlmetta'qu (y a angustiarse/turbarse)

Traducción con arameo: Y tomó/se llevó con él a Kepha (Pedro), y a Ya'qub (Jacobo/Santiago), y a Yohanan (Juan), y comenzó a entristecerse/afligirse y a angustiarse/turbarse.

Traducción limpia: Y tomó consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan, y comenzó a entristecerse y a angustiarse.

Versículo 14:34

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܪܝܐ ܗܝ ܠܗ ܠܢܦܫܝ ܕܐܡܢܐ ܠܡܘܩܘܘ ܠܝ ܗܪܟܐ ܘܘܬܬܐ ܐܝܪܘ

Transliteración: w'amar lehon karya hi lah l'nafshi 'damma lmawta qawwo li harka w'ett'ayru

Traducción: w'amar (y-dijo) lehon (a-ellos) karya (doliente/afligida/triste) hi (es/esta) lah (a-ella/para-ella) lnafshi (mi-alma) ‘damma (hasta) lmawta (la-muerte) qawwo (quedaos/permaneced) li (conmigo/a-mi) harka (aqui) w'ett‘ayru (y-vela(d)/estad-despiertos)

Traducción con arameo: Y les dijo: Karya (doliente/afligida/triste) está mi alma hasta la muerte; quedaos conmigo aquí y velad/estad despiertos.

Traducción limpia: Y les dijo: Mi alma está afligida hasta la muerte; quedaos aquí conmigo y velad.

Versículo 14:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܘܘܘܘܐ ܩܠܝܠܐ ܘܢܝܠܝܦ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܡܝܬܫܠܐ ܗܘܐ ܕܥܢ ܡܫܟܟܗܐ ܬܥܒܪ ܡܢܗܘܢ ܫܘܥܐ ܬܗܐ

Transliteración: wqarreb qlil wnelep ‘al ar‘a wmetsalle hwa d'en meshkha te‘bar menneh sha‘tha

Traducción: wqarreb (y-se-acerco) qlil (un-poco) wnelep (y-cayo/se-postro) ‘al (sobre) ar‘a (tierra/suelo) wmetsalle (y-oraba/estaba-orando) hwa (era/estaba) d'en (que-si) meshkha (es- posible/se-puede) te‘bar (pase/pasara/se-aparte) menneh (de-el/de-si) sha‘tha (la-hora/el-momento)

Traducción con arameo: Y acercándose un poco, cayó sobre la tierra y estaba orando: que, si meshkha (es posible/se puede), te‘bar (pase/pasara/se aparte) de él la sha‘tha (hora/momento).

Traducción limpia: Y acercándose un poco, cayó sobre la tierra y estaba orando: que, si era posible, pasara de él la hora.

Versículo 14:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܘܡܐܪ ܐܒܝܐ ܐܒܝ ܕܟܘܠ ܡܝܕܝܡ ܡܫܟܟܗܐ ܐܢܬ ܐܥܒܪ ܡܢܢܝ ܟܫܐ ܗܢܐ ܐܠܐ ܠܐ ܬܝܒܝܢܝ ܕܝܠܝ ܐܠܐ ܕܝܠܟܗ

Transliteración: w'amar abba abi kol medem meshkha ant a‘bar menni kasa hana ela la tsebyani dili ela dilakh

Traducción: w'amar (y-dijo) abba (padre) abi (mi-padre) kol (todo) medem (cosa/algo) meshkha (puedes/eres-capaz) ant (tu) a‘bar (haz-pasar/aparta/que-pase) menni (de-mi) kasa (copa) hana (esta) ela (pero/sino) la (no) tsebyani (mi-voluntad/mi-deseo) dili (mio) ela (sino) dilakh (tuyo)

Traducción con arameo: Y dijo: Abba (Padre), Abi (mi Padre), todo (kol medem) te es posible; a‘bar (haz pasar/aparta/que pase) de mí esta copa; pero no mi voluntad (tsebyani) —la mía— sino la tuya.

Traducción limpia: Y dijo: Padre, Padre mío, todo te es posible; aparta de mí esta copa; pero no mi voluntad, sino la tuya.

Versículo 14:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܘܘܬܐ ܐܫܟܗܐ ܐܢܘܢ ܕܡܝܟܝܢ ܘܘܘܡܐܪ ܠܟܦܗܐ ܫܡܥܘܢ ܕܡܝܟܬ ܠܟܗ ܠܐ ܐܫܟܗܐܬ ܟܗܕܐ ܫܘܥܐ ܠܡܝܬܬܐ ܕܪܘ

Transliteración: w'eta ashkha anun kad dmikhin w'amar lkepha shem‘un dmikt lakh la ashkhaht khada sha‘a lmetta‘ru

Traducción: w'eta (y-vino/llego) ashkha (encuentro/hallo) anun (a-ellos/los) kad (cuando/mientras) dmikhin (durmiendo/dormidos) w'amar (y-dijo) lkepha (a-Kepha) shem'un (Shem'un) dmikt (duermes/has-dormido/estas-durmiendo) lakh (tu/a-ti) la (no) ashkhaht (pudiste/fuiste-capaz) khada (una) sha'a (hora) lmetta'ru (para-velar/estar-despiertos)

Traducción con arameo: Y vino, y los halló dmikhin (durmiendo/dormidos), y dijo a Kepha (Pedro): Shem'un (Simón), dmikt (duermes/has dormido/estás durmiendo)? ¿No ashkhaht (pudiste/fuiste capaz) una hora de lmetta'ru (velar/estar despiertos)?

Traducción limpia: Y vino, y los halló dormidos, y dijo a Pedro: Simón, ¿duermes? ¿No pudiste velar una hora?

Versículo 14:38

Arameo (Peshitta): * ܡܝܬܝܐ ܘܝܘܨܝܐ ܕܠܗܘܘܢ ܕܡܝܟܝܢ ܘܕܝܟܝܐ ܠܟܦܗܐ ܫܝܡܘܢ ܕܡܝܟܬ ܕܘܥܪܡܝܢ ܘܠܗܝܠܟܗ ܠܐܢܐ ܕܘܫܟܗܬ ܟܗܕܐ ܫܗܐ ܠܡܝܬܬܐ ܪܘܘܢ

Transliteración: ett'ayru wtsallu dla te'lun lnesyona rukha tsbya wmatyba ela pagra kryih

Traducción: ett'ayru (vela(d)/estad-despiertos) wtsallu (y-orad) dla (para-que-no/no) te'lun (entreis/entreis-a/entreis-a-entrar) lnesyona (en-prueba/tentacion) rukha (el-espíritu) tsbya (dispuesto/voluntarioso/queriente) wmatyba (y-preparado/listo) ela (pero/sino) pagra (el-cuerpo/la-carne) kryih (debil/enfermo)

Traducción con arameo: Vela(d)/estad despiertos y orad, para que no te'lun (entréis/no vayáis a entrar) en lnesyona (prueba/tentación): el espíritu está dispuesto y preparado, pero el cuerpo/la carne es débil.

Traducción limpia: Velad y orad, para que no entréis en tentación: el espíritu está dispuesto y preparado, pero el cuerpo es débil.

Versículo 14:39

Arameo (Peshitta): * ܘܘܥܝܕ ܕܬܘܒ ܬܫܠܝ ܘܠܗܝ ܡܠܬܐ ܐܡܪ

Transliteración: w'ezal tub tsalli whi melta amar

Traducción: w'ezal (y-fue/se-fue) tub (de-nuevo/otra-vez) tsalli (oro/estuvo-orando) whi (y-esa/ella-la) melta (palabra/dicho) amar (dijo)

Traducción con arameo: Y se fue de nuevo y oró, y dijo la misma melta (palabra/dicho).

Traducción limpia: Y se fue de nuevo y oró, diciendo lo mismo.

Versículo 14:40

Arameo (Peshitta): * ܘܫܘܒܐ ܕܘܫܟܗܬ ܗܘܐ ܕܡܝܟܝܢ ܡܝܬܘܟܘܢ ܕܐܝܢܝܗܘܢ ܝܩܝܪܐܢ ܗܘܐ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘܐ ܡܢܐ ܢܝܡܪܘܢ ܠܗ

Transliteración: whapak tub eta ashkha anun kad dmikhin metol d'ayneyhon yaqiran hway wla yed'in hwaw mana ne'mrun leh

Arameo (Peshitta): ܘܐܕ ܗܘ ܡܡܠܠܝܬ ܗܘ ܝܗܘܕܐ ܣܝܟܪܝܘܬܐ ܟܗܕ ܡܢ ܬܪܝܫܐ ܘܐܡܡܐ ܣܓܝܝܐ ܐܡ ܣܦܪܝܘܬܐ ܡܢ ܠܘܬ ܪܒܒܝܐ ܟܗܢܝܘܬܐ ܘܣܦܪܝܘܬܐ ܘܩܪܝܫܝܘܬܐ

Transliteración: w‘ad hu mmallel eta yehuda sekaryota khad men tre‘sar w‘amma saggi'a ‘am sepsre wkhutre men lwat rabbe kahne wsafre wqashishe

Traducción: w‘ad (y-aun/mientras-todavía) hu (el) mmallel (hablando/estando-hablando) eta (vino/llego) yehuda (Yehuda/Judas) sekaryota (Iskariota/Isariote) khad (uno) men (de) tre‘sar (doce) w‘amma (y-multitud) saggi'a (grande/mucha) ‘am (con) sepsre (espadas) wkhutre (palos/varas/bastones) men (de) lwat (de-parte-de/desde-junto-a) rabbe (jefes/principales) kahne (sacerdotes) wsafre (y-escribas) wqashishe (y-ancianos)

Traducción con arameo: Y mientras él estaba hablando, vino Yehuda Sekaryota (Judas Isariote), uno de los doce, y con él una multitud grande, con espadas y palos, de parte de los rabbe kahne (sumos sacerdotes), y de los safre (escribas) y de los qashishe (ancianos).

Traducción limpia: Y mientras él hablaba, vino Judas Isariote, uno de los doce, y con él una gran multitud con espadas y palos, de parte de los sumos sacerdotes, los escribas y los ancianos.

Versículo 14:44

Arameo (Peshitta): ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܬܐ ܡܫܠܡܢܐ ܗܘ ܕܡܫܠܠܡ ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܢܫܗܩ ܐܢܐ ܗܘܝܘ ܐܘܗܕܘܝ ܙܗܝܪܐ ܐܝܬ ܘܐܘܒܠܘܝ ܘܡܫܠܡܢܐ

Transliteración: w-yahb l-hon ata mshalmana hu d-mshallem w-amar hu d-neshaq ana huyyo awhduhi zahira’it w-awbeluhi

Traducción: w-yahb (y dio/entregó) l-hon (a ellos) ata (señal) mshalmana (entregador/traidor) hu (es) d-mshallem (que entrega/entrega) w-amar (y dijo) hu (aquel/ese) d-neshaq (que/a quien bese/besaré/vaya-a-besar) ana (yo) huyyo (él-es/ese-es) awhduhi (agarradlo/prendedlo) zahira’it (con cautela/seguramente) w-awbeluhi (y llevadlo/traedlo)

Traducción con arameo: Y les dio una señal: el mshalmana (entregador/traidor) es el que entrega, y dijo: «Aquel a quien neshāq (bese/besaré/vaya a besar) yo, ése es; prendedlo con cautela/seguramente, y llevadlo/traedlo».

Traducción con arameo: Y les dio una señal: el entregador es el que entrega, y dijo: «Aquel a quien yo bese, ése es; prendedlo con cautela, y llevadlo».

Traducción limpia: Y les dio una señal: «El traidor es el que entrega», y dijo: «Aquel a quien yo bese, ése es; prendedlo con cautela y llevadlo».

Versículo 14:45

Arameo (Peshitta): ܘܒܪܫܐ ܬܗ ܩܪܒ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܒܝ ܪܒܒܝ ܘܢܫܩܗ

Transliteración: w-bersha‘teh qreb w-amar leh rabbi rabbi w-neshqeh

Traducción: w-bersha‘teh (y en seguida/inmediatamente) qreb (se acercó) w-amar (y dijo) leh (a él) rabbi (mi rabí/mi maestro) rabbi (mi rabí/mi maestro) w-neshqeh (y lo besó)

Traducción con arameo: Y en seguida/inmediatamente se acercó, y le dijo: «rabbi (mi rabí/mi maestro), rabbi (mi rabí/mi maestro)», y lo besó.

Traducción con arameo: Y en seguida se acercó y le dijo: «Mi maestro, mi maestro», y lo besó.

Traducción limpia: Y en seguida se acercó y le dijo: «Maestro, maestro», y lo besó.

Versículo 14:46

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢܝܘܢ ܕܥܡܝܘܢ ܕܥܠܘܗܝܝܢ ܕܥܠܝܘܢܝܗܘܢ ܘܠܘܢ ܕܝܠܝܢܝܗܘܢ

Transliteración: henun deyn armyu ‘alawhi idaye w-akhduhi

Traducción: henun (ellos) deyn (pero/entonces) armyu (echaron/arrojaron/extendieron) ‘alawhi (sobre él/encima de él) idaye (manos) w-akhduhi (y lo agarraron/lo prendieron/lo sujetaron)

Traducción con arameo: Pero henun (ellos) armyu (echaron/extendieron) idaye (manos) ‘alawhi (sobre él) y lo akhduhi (agarraron/prendieron).

Traducción limpia: Pero ellos echaron las manos sobre él y lo prendieron.

Versículo 14:47

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܗܕ ܕܝܢܝܘܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܫܡܬ ܣܝܦܬܐ ܘܡܟܚܝܗܝ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ

Transliteración: khad deyn men henun d-qaymin shmat sayfa w-mkhayhi l-‘abdeh d-rab kahna w-shqleh edneh

Traducción: khad (uno) deyn (pero/entonces) men (de) henun (ellos/esos) d-qaymin (que están de pie/estando de pie) shmat (sacó/arrancó/dio-un-tirón) sayfa (espada) w-mkhayhi (y lo golpeó/hirió) l-‘abdeh (al siervo/sirviente de él) d-rab (del grande/principal) kahna (sacerdote) w-shqleh (y le quitó/se llevó/arrancó) edneh (su oreja)

Traducción con arameo: Pero khad (uno) de henun (los que) d-qaymin (están de pie) shmat (sacó/arrancó) una sayfa (espada), y mkhayhi (lo golpeó/hirió) al ‘abdeh (siervo) del rab kahna (gran/principal sacerdote), y le shqleh (quitó/arrancó) edneh (su oreja).

Traducción limpia: Pero uno de los que estaban de pie sacó una espada, hirió al siervo del principal sacerdote y le arrancó la oreja.

Versículo 14:48

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܝܢܝܘܢ ܝܫܘܥ ܢܫܘܬܘܢ ܕܥܡܝܘܢ ܕܥܠܝܘܢܝܗܘܢ ܘܥܒܕܝܢܝܗܘܢ ܕܥܠܝܘܢܝܗܘܢ ܕܥܠܝܘܢܝܗܘܢ ܕܥܠܝܘܢܝܗܘܢ ܕܥܠܝܘܢܝܗܘܢ ܕܥܠܝܘܢܝܗܘܢ ܕܥܠܝܘܢܝܗܘܢ ܕܥܠܝܘܢܝܗܘܢ

Transliteración: hu deyn yeshu‘ ‘na w-amar l-hon ayk d-‘al gayysa npaqton ‘alay b-sayfa w-b-khutra d-te’khdu-nni

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) yeshu‘ (Yeshua/Jesús) ‘na (respondió/contestó) w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) ayk (como) d-‘al (como (si) contra/sobre) gayysa (ladrón/bandido) npaqton (salisteis/habéis salido) ‘alay (contra mí/sobre mí) b-sayfa (con espada) w-b-khutra (y con vara/bastón) d-te’khdu-nni (para que me prendáis/para prenderme)

Traducción limpia: Y un joven venía detrás de él, envuelto en una sábana de lino, estando desnudo; y lo prendieron.

Versículo 14:52

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܕܝܢ ܫܒܩܐ ܫܘܕܢܐ ܘܘܘܪܩܐ ܐܪܬܐ

Transliteración: hu deyn shbaq sudona w-‘raq ‘artel

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) shbaq (dejó/soltó) sudona (lienzo/sábana (de lino)) w-‘raq (y huyó/escapó) ‘artel (desnudo)

Traducción con arameo: Pero él dejó/soltó el sudona (lienzo/sábana (de lino)) y huyó/escapó desnudo.

Traducción limpia: Pero él dejó la sábana de lino y huyó desnudo.

Versículo 14:53

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܘܒܠܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܕܩܗܢܐ ܘܘܘܬܩܢܫܘ ܠܘܬܐܗ ܕܩܘܠܘܢ ܕܪܒܝܢ ܕܩܗܢܐ ܘܘܘܘܪܩܐ ܘܘܩܫܝܫܐ

Transliteración: w-awbeluhi l-yeshu‘ lwat qayfa rab kahna w-ethkanshu lwatch kulhon rabay kahne w-safra w-qashishe

Traducción: w-awbeluhi (y lo llevaron/condujeron) l-yeshu‘ (a yeshu‘ (Jesús)) lwat (a/junto a) qayfa (Qayfa (Caifás)) rab (gran/principal) kahna (sacerdote) w-ethkanshu (y se reunieron/se juntaron) lwatch (junto a él/a él) kulhon (todos ellos/todos) rabay (grandes/principales) kahne (sacerdotes) w-safra (y escribas) w-qashishe (y ancianos)

Traducción con arameo: Y lo llevaron a yeshu‘ (Jesús) junto a qayfa (Caifás), el rab kahna (gran/principal sacerdote); y se reunieron junto a él todos los rabay kahne (grandes/principales sacerdotes), y los escribas, y los ancianos.

Traducción limpia: Y lo llevaron a Jesús junto a Caifás, el sumo sacerdote; y se reunieron junto a él todos los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos.

Versículo 14:54

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܐܬܪܗ ܕܐܕܡܐ ܠܓܘ ܕܐܪܬܗ ܕܪܒ ܕܩܗܢܐ ܘܘܘܘܬܩܢܫܘ ܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܘܫܟܗܢ ܠܩܒܠ ܢܘܪܐ

Transliteración: Sham‘un deyn men rukhqa ‘ata hawa bathreh ‘adma lego darteh d-rab kahna w-yeteb hawa ‘am mshamshana w-shkhen luqbal nura

Traducción: Sham‘un (Simón) deyn (pues/pero/entonces) men (de/desde) rukhqa (lejos/distancia) ‘ata (vino/llegó/venía) hawa (era/estaba) bathreh (detrás de él/tras él) ‘adma (hasta) lego (dentro/adentro) darteh (patio/atrio) d-rab (del grande/del jefe/del sumo) kahna (sacerdote) w-yeteb (y se sentó/y estaba sentado) hawa (era/estaba) ‘am (con) mshamshana (servidores/ayudantes) w-shkhen (y se calentaba/y calentaba) luqbal (frente a/enfrente de/opuesto a) nura (fuego)

Traducción con arameo: Sham'un (Simón), deyn (pero), desde rukhqa (lejos), 'ata hawa (venía/vino) bathreh (detrás de él) hasta lego (dentro) de darteh (el patio) del d-rab kahna (gran/sumo sacerdote); y w-yeteb hawa (se sentó/estaba sentado) con los mshamshana (servidores/ayudantes) y w-shkhen (se calentaba) luqbal (frente a) nura (el fuego).

Traducción limpia: Simón, pero, desde lejos venía detrás de él hasta dentro del patio del sumo sacerdote; y estaba sentado con los servidores y se calentaba frente al fuego.

Versículo 14:55

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܪܒܝܝܢܐ ܕܩܗܢܐ ܕܕܝܢܐ ܕܩܠܝܢܐ ܕܩܠܝܢܐ ܕܩܠܝܢܐ ܕܩܠܝܢܐ ܕܩܠܝܢܐ ܕܩܠܝܢܐ ܕܩܠܝܢܐ ܕܩܠܝܢܐ

Transliteración: rabbay kahne deyn w-kulleh knushehon ba'yin hawaw 'al Isho' sahduta d-nmaytunihy w-la ashkhu

Traducción: rabbay (jefes/principales) kahne (sacerdotes) deyn (pues/pero/entonces) w-kulleh (y todo/el entero) knushehon (su asamblea/su congregación/su consejo) ba'yin (buscaban/estaban buscando) hawaw (eran/estaban) 'al (sobre/contra) Isho' (Jesús) sahduta (testimonio/prueba) d-nmaytunihy (para que lo hagan morir/maten) w-la (y no) ashkhu (hallaron/encontraron)

Traducción con arameo: Los rabbay kahne (jefes/principales sacerdotes), y w-kulleh knushehon (toda su asamblea/consejo), ba'yin hawaw (buscaban/estaban buscando) contra Isho' (Jesús) sahduta (testimonio/prueba) d-nmaytunihy (para hacerlo morir/matarlo), y no ashkhu (hallaron/encontraron).

Traducción limpia: Los principales sacerdotes, y toda su asamblea, buscaban contra Jesús un testimonio para matarlo, y no hallaron.

Versículo 14:56

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܕܝܫܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ

Transliteración: kad sagi'a geyr msahdin hawaw 'alawhy la shawyin haway sahduthon

Traducción: kad (cuando/mientras) sagi'a (muchos) geyr (pues/porque/en verdad) msahdin (dando-testimonio/testificando) hawaw (estaban/eran) 'alawhy (contra él/sobre él) la (no) shawyin (iguales/concordantes) haway (eran/estaban) sahduthon (su testimonio/sus testimonios)

Traducción con arameo: kad (cuando/mientras) sagi'a (muchos) geyr (pues/porque/en verdad) msahdin (dando testimonio/testificando) hawaw (estaban) 'alawhy (contra él), la (no) shawyin (iguales/concordantes) haway (eran/estaban) sahduthon (sus testimonios).

Traducción limpia: Porque muchos estaban dando testimonio contra él, sus testimonios no eran concordantes.

Versículo 14:57

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܫܝܢ ܕܕܝܢܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ

Transliteración: anshin deyn qamu 'alawhy sahda d-shuqra w-amru

Traducción: anshin (hombres/personas/algunos) deyn (pero/entonces/pues) qamu (se levantaron/se pusieron en pie) ‘alawhy (contra él/sobre él) sahda (testimonio/testigo) d- (de) shuqra (mentira/falsedad) w-amru (y dijeron)

Traducción con arameo: anshin (algunos hombres/personas) deyn (entonces) qamu (se levantaron) ‘alawhy (contra él) con sahda (testimonio/testigo) d-shuqra (de mentira/falso) y w-amru (dijeron).

Traducción limpia: Entonces algunos se levantaron contra él con un testimonio falso, y dijeron.

Versículo 14:58

Arameo (Peshitta): ܕܟܚܢܢ ܫܡܐ ܢܗܝ ܕܥܡܪ ܕܢܐܢܐ ܫܪܗ ܢܐܢܐ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܕܒܝܕ ܒܥܝܕܝܘܬܐ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܒܢܐ ܢܐܢܐ ܐܟܪܢܐ ܕܠܐ ܒܝܕ ܒܥܝܕܝܘܬܐ

Transliteración: d-khnan shma‘nehy d-‘amar d-ana shra ana haykla hana d-‘bid b-aydaya w-l-tlatha yomin bna ana akhrana d-la ‘bid b-aydaya

Traducción: d-khnan (que nosotros) shma‘nehy (lo oímos/le oímos a él) d-‘amar (que dijo) d-ana (que yo) shra (destruyo/destruiré/derribo) ana (yo) haykla (templo/santuario) hana (este) d-‘bid (hecho/fabricado) b-aydaya (con manos/por manos) w-l-tlatha (y en/a tres) yomin (días) bna (construyo/construiré/edificio) ana (yo) akhrana (otro) d-la (que no) ‘bid (hecho/fabricado) b-aydaya (con manos/por manos)

Traducción con arameo: Que nosotros lo oímos decir: “Que yo shra (destruyo/destruiré/derribo) este templo hecho con manos, y en tres días bna (construyo/construiré/edificio) otro que no es hecho con manos.”

Traducción limpia: Que nosotros lo oímos decir: “Yo destruiré este templo hecho con manos, y en tres días construiré otro que no es hecho con manos.”

Versículo 14:59

Arameo (Peshitta): ܘܐܦ ܠܐ ܕܢܐܢܐ ܫܪܗ ܢܐܢܐ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܕܒܝܕ ܒܥܝܕܝܘܬܐ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܒܢܐ ܢܐܢܐ ܐܟܪܢܐ ܕܠܐ ܒܝܕ ܒܥܝܕܝܘܬܐ

Transliteración: w-af la deyn hakana shawya hawath sahduthon

Traducción: w-af (y incluso/aun) la (no) deyn (pero/entonces) hakana (así/de este modo) shawya (igual/concordante) hawath (era/estaba) sahduthon (su testimonio/sus testimonios)

Traducción con arameo: Y aun así, la deyn, hakana (así), no era shawya (igual/concordante) su sahduthon (testimonio).

Traducción limpia: Y aun así su testimonio no era concordante.

Versículo 14:60

Arameo (Peshitta): ܘܩܡ ܪܒ ܗܘܢܐ ܒܡܥܣܐ ܬܐ ܘܫܐ ܠܝܫܘܥ ܘܥܡܪ ܠܡܢܦܢܐ ܐܢܬ ܡܬܓܡܐ ܡܢܐ ܡܫܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ

Transliteración: w-qam rab kahna b-metsa‘ta w-sha’leh l-Isho‘ w-‘amar la mapna ant patgama mana msahdin ‘alayk haleyn

Traducción: w-qam (y se levantó) rab (jefe/gran) kahna (sacerdote) b-metsa'ta (en medio/en la mitad) w-sha'leh (y le preguntó) l-Isho' (a Isho' (Jesús)) w-'amar (y dijo) la (no) mapna (respondes/estás respondiendo/contestando) ant (tú) patgama (palabra/dicho/respuesta) mana (qué) msahdin (testifican/dan testimonio) 'alayk (contra ti/sobre ti) haleyn (estos/estas cosas)

Traducción con arameo: Y w-qam (se levantó) el rab kahna (sumo/gran sacerdote) b-metsa'ta (en medio) y w-sha'leh (le preguntó) a Isho' (Jesús), y w-'amar (dijo): “¿La mapna ant (no respondes/no estás respondiendo) patgama (palabra/respuesta)? ¿Mana (qué) msahdin (están testificando/dan testimonio) 'alayk (contra ti) haleyn (estos)?”

Traducción limpia: Y el sumo sacerdote se levantó en medio y le preguntó a Jesús, y dijo: “¿No respondes palabra? ¿Qué es lo que estos testifican contra ti?”

Versículo 14:61

Arameo (Peshitta): ܘܩܡ ܘܫܗܘܢܘ ܕܩܦܠܝܢ ܕܩܗܢܐܐ ܒܡܥܣܐܝܬܐ ܘܫܗܠܗ ܕܝܫܘܥ ܕܐܝܫܘܥ ܘܥܡܪ ܠܗ ܠܐ ܡܢܟܘܢܐ ܥܢܐܢܬ ܥܘܪܐ ܕܡܢܐ ܡܫܗܕܝܢ ܥܘܠܝܟ ܗܘܝܢ
❖ ܕܩܘܠܝܢ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: hu deyn Isho' shtiq hawa w-madem la 'nehy w-tub sha'leh rab kahna w-'amar ant hu mshikha breh d-Mbarkha

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) Isho' (Isho' (Jesús)) shtiq (callado/silencioso) hawa (estaba) w-madem (y nada/ninguna cosa) la (no) 'nehy (le respondió) w-tub (y de nuevo/otra vez) sha'leh (le preguntó) rab (jefe/gran) kahna (sacerdote) w-'amar (y dijo) ant (tú) hu (eres) mshikha (Mesías/Ungido) breh (hijo) d-Mbarkha (de Mbarkha (El Bendito))

Traducción con arameo: Pero Isho' (Jesús) shtiq hawa (estaba callado/guardaba silencio) y madem la 'nehy (no le respondió nada); y w-tub (de nuevo) el rab kahna (sumo/gran sacerdote) sha'leh (le preguntó) y w-'amar (dijo): “Ant hu mshikha (¿tú eres el Mesías/Ungido?), breh d-Mbarkha (el hijo de Mbarkha (El Bendito))?”

Traducción limpia: Pero Jesús guardaba silencio y no le respondió nada; y de nuevo el sumo sacerdote le preguntó y dijo: “¿Tú eres el Mesías, el hijo de Mbarkha (El Bendito)?”

Versículo 14:62

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܪ ܕܝܫܘܥ ܕܘܫܘܥ ܠܗ ܐܢܐ ܐܢܐ ܘܬܥܗܘܢܐ ܠܒܪܗܘܢܐ ܕܐܢܫܐ ܕܝܬܝܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܗܝܠܐ ܘܐܬܐ ܥܠ ܐܢܢܐ ܫܡܝܐ
❖ ܘܫܡܝܐ

Transliteración: hu deyn Isho' 'amar leh ana ana w-techzun l-breh d-anasha d-yeteb men yamina d-hayla w-'ata 'al 'anane shmaya

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) Isho' (Isho' (Jesús)) 'amar (dijo) leh (a él/le) ana (yo) ana (soy/yo) w-techzun (y veréis/verán) l-breh (al hijo) d-anasha (del hombre/humano) d-yeteb (que está sentado/se sienta) men (desde/de) yamina (derecha/mano derecha) d-hayla (del poder/la potencia) w-'ata (y viene/venrá) 'al (sobre/en) 'anane (nubes) shmaya (cielos/cielo)

Traducción con arameo: Pero Isho' (Jesús) le dijo: “Ana ana (yo soy), y techzun (veréis/verán) al breh d-anasha (hijo del hombre) d-yeteb (sentado/que se sienta) a la yamina (derecha) d-hayla (del poder), y 'ata (viene/venrá) sobre las 'anane shmaya (nubes de los cielos/del cielo).”

Traducción limpia: Pero Jesús le dijo: “Yo soy; y veréis al Hijo del Hombre sentado a la derecha del poder, y vendrá sobre las nubes del cielo.”

Versículo 14:63

Arameo (Peshitta): * $\text{ܕܢܗܘܐܢܗܘܢ ܕܡܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܝܘܢܐ ܕܡܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܝܘܢܐ ܕܡܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܝܘܢܐ}$

Transliteración: rab kahna deyn tsra kuteineh w-'amar mana mkhyl metba'yin lan sahda

Traducción: rab (jefe/gran/sumo) kahna (sacerdote) deyn (pero/entonces) tsra (rasgó/rompió) kuteineh (su túnica/vestidura) w-'amar (y dijo) mana (qué) mkhyl (desde ahora/ya/en adelante) metba'yin (se buscan/se requieren/se necesitan) lan (para nosotros/a nosotros) sahda (testigo/testimonio)

Traducción con arameo: Entonces el rab kahna (sumo sacerdote) tsra (rasgó) kuteineh (su vestidura), y dijo: “Mana (qué) mkhyl (ya/en adelante) metba'yin (se requieren/se buscan) lan (para nosotros) sahda (testigos/testimonio)?”

Traducción limpia: Entonces el sumo sacerdote rasgó su vestidura y dijo: “¿Qué necesidad tenemos ya de testigos?”

Versículo 14:64

Arameo (Peshitta): $\text{ܗܘܝܘܢܐ ܕܡܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܝܘܢܐ ܕܡܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܝܘܢܐ ܕܡܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܝܘܢܐ}$
* $\text{ܕܡܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܝܘܢܐ}$

Transliteración: ha men pum-eh shma'tun gudpa mana metkhze lkhun hanun dyn kulhun danu dkhayeb hu motha.

Traducción: ha (he aquí) men (de/desde) pum-eh (boca-su) shma'tun (oísteis/escuchasteis) gudpa (blasfemia/insulto/ultraje) mana (qué) metkhze (se-ve/parece/se-muestra) lkhun (a-vosotros) hanun (ellos/esos) dyn (pues/entonces) kulhun (todos-ellos) danu (juzgaron/condenaron) dkhayeb (culpable/deudor/obligado) hu (es/está) motha (muerte).

Traducción con arameo: He aquí: de su boca habéis oído gudpa (blasfemia/insulto/ultraje). ¿Qué metkhze (os parece/se os muestra)? Ellos, pues, todos danu (juzgaron/condenaron) que él es dkhayeb (culpable/deudor/obligado) de motha (muerte).

Traducción limpia: He aquí: habéis oído la blasfemia de su propia boca. ¿Qué os parece? Y todos lo condenaron como reo de muerte.

Versículo 14:65

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܥܝܢܐܗܘܢ ܕܡܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܝܘܢܐ ܕܡܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܝܘܢܐ ܕܡܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܝܘܢܐ}$
* $\text{ܕܡܢ ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܗܘܝܘܢܐ}$

Transliteración: w-shryu anshin rqin b-parsopheh w-mkhappin apohi w-meqapkhyn leh w-amrin ethnaba w-dkhsha makhin hwu leh 'al pkohi.

Traducción: w-shryu (y-comenzaron/empezaron) anshin (unos-hombres/algunos) rqin (escupiendo/escupían) b-parsopheh (en-su-rostro/cara) w-mkhappin (y-cubriendo/tapando) apohi (su-rostro/cara) w-meqapkhyn (y-golpeando/abofeteando) leh (a-él) w-amrin (y-diciendo) ethnaba

(¡profetiza!/profetiza-tú) w-dkhsha (y-los-guardias/sirvientes/alcabales) makhin (golpeando/golpeaban) hwu (eran/estaban) leh (a-él) ‘al (sobre/en) pkohi (sus-mejillas).

Traducción con arameo: Y empezaron algunos a rqin (escupir/estar escupiendo) en su rostro, y a mkhappin (cubrir/tapar) su cara, y a meqapkhyn (golpear/abofetear)le, y decían: «ethnaba (¡profetiza!)»; y los dkhsha (guardias/sirvientes/alcabales) le makhin (golpeaban/estaban golpeando) sobre sus pkohi (mejillas).

Traducción limpia: Y algunos empezaron a escupirle en el rostro, a taparle la cara, a abofetearlo y a decirle: «¡Profetiza!»; y los guardias le golpeaban en las mejillas.

Versículo 14:66

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܕܢܐ ܕܝܘܢܐ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ

Transliteración: w-kad Shim‘un l-tkhat b-darta ettat khda ‘alimta d-rab kahna.

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) Shim‘un (Simón) l-tkhat (abajo/a-lo-bajo) b-darta (en-el-patio/en-el-atrío) ettat (vino/llegó) khda (una) ‘alimta (criada/sierva/joven) d-rab (de-el-jefe/de-el-principal) kahna (sacerdote/sumo-sacerdote).

Traducción con arameo: Y cuando Shim‘un (Simón) [estaba] abajo en el darta (patio/atrío), vino una ‘alimta (criada/sierva/joven) del rab kahna (sumo sacerdote).

Traducción limpia: Y cuando Simón estaba abajo, en el patio, vino una de las criadas del sumo sacerdote.

Versículo 14:67

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝܘܢܐ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ

Transliteración: khzat-eh d-shkhan w-kharat beh w-amra leh w-af ant ‘am Yeshua‘ hwayt Natsraya.

Traducción: khzat-eh (lo-vio) d-shkhan (que-estaba-calentándose/entrando-en-calor) w-kharat (y-miró-fijamente/observó) beh (a-él/en-él) w-amra (y-dijo) leh (a-él) w-af (y-también) ant (tú) ‘am (con) Yeshua‘ (Jesús) hwayt (eras/estabas/has-sido) Natsraya (nazareno/de-Nazaret).

Traducción con arameo: Y lo vio cuando d-shkhan (estaba calentándose/entrando en calor), y lo miró fijamente y le dijo: «Y también tú estabas con Yeshua‘ (Jesús), [el] Natsraya (Nazareno/de Nazaret)».

Traducción limpia: Y al verlo mientras se calentaba, lo miró fijamente y le dijo: «Tú también estabas con Jesús, el Nazareno».

Versículo 14:68

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܢ ܕܝܘܢܐ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ ܕܠܘܟܘܢ

Transliteración: hu dyn kfar w-amar la yda‘ ana mana amra anty w-npaq l-bar l-sfa w-qa tarnagla.

Traducción: hu (él) dyn (pues/entonces/sin-embargo) kfar (negó/repudió/desmintió) w-amar (y-dijo) la (no) yda‘ (sé/conozco) ana (yo) mana (qué) amra (dices/estás-diciendo) anty (tú[fem]) w-npaq (y-

Versículo 14:71

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘ ܕܝܢ ܫܪܝ ܗܘܐ ܡܟܗܪܝܡ ܘܝܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܘܒܪܐ ܗܢܐ ܕܘܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: hu dyn shry hwa mkhareem w-yma d-la yda' ana leh l-gabra hana d-amrin antun.

Traducción: hu (él) dyn (pues/sin-embargo) shry (comenzó) hwa (era/estaba [aux]) mkhareem (maldecir/imprecar/anatematizar) w-yma (y-juró) d-la (que-no) yda' (sé/conozco) ana (yo) leh (a-él/le) l-gabra (al-hombre/al-varón) hana (este) d-amrin (que-decis/que-estáis-diciendo) antun (vosotros).

Traducción con arameo: Él, sin embargo, comenzó a mkhareem (maldecir/imprecar) y a jurar: «Que no yda' (conozco) yo leh (a él), a este gabra (hombre) del que vosotros d-amrin (decís/estáis diciendo)».

Traducción limpia: Pero él empezó a maldecir y a jurar: «Yo no conozco a este hombre del que habláis».

Versículo 14:72

Arameo (Peshitta): * ܘܒܗ ܒܫܗܐܘܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܘܓܠܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܫܝܡܘܢ ܡܠܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܘܡܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܩܕܡ ܕܢܚܪܐ ܬܪܢܘܓܠܐ ܬܪܬܝܢ ܕܫܝܡܘܢ ܬܠܬ ܬܝܟܦܘܪ ܒܝ ܘܫܪܝ ܕܢܒܟܝܐ

Transliteración: w-beh b-sha'ta qra tarnagla d-tarteyn zabnin w-etdkar Shim'un melta d-Yeshua' d-amar hwa leh d-qdam d-neqra tarnagla tarteyn zabnin tlath tekfur bi w-shry d-nebke.

Traducción: w-beh (y-en-ese/en-ello) b-sha'ta (momento/hora) qra (cantó/clamó) tarnagla (gallo) d-(de/por) tarteyn (dos) zabnin (veces/por-segunda-vez) w-etdkar (y-recordó/se-acordó) Shim'un (Simón) melta (palabra/dicho) d-Yeshua' (de-Jesús) d-amar (que-dijo) hwa (había/estaba) leh (a-él) d-qdam (que-antes) d-neqra (de-que-cante/va-a-cantar) tarnagla (gallo) tarteyn (dos) zabnin (veces) tlath (tres [veces]) tekfur (negarás/repudiarás) bi (a-mí/de-mí) w-shry (y-comenzó) d-nebke (a-llorar/a-sollozar).

Traducción con arameo: Y en ese momento el gallo cantó tarteyn zabnin (dos veces/por segunda vez), y Shim'un (Simón) recordó la palabra de Yeshua' (Jesús) que le había dicho: «Antes de que el gallo cante tarteyn zabnin (dos veces), tres veces me negarás»; y comenzó a llorar.

Traducción limpia: Y en ese mismo momento el gallo cantó por segunda vez. Entonces Simón recordó lo que Jesús le había dicho: «Antes de que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces». Y comenzó a llorar.

Capítulo 15

Versículo 15:1

Arameo (Peshitta): * ܘܡܟܗܕܐ ܒܬܫܦܪܐ ܐܒܕܘ ܡܠܟܐ ܪܒܒܐ ܕܗܢܐ ܩܪܝܫܝܫܐ ܘܐܡ ܫܦܪܝܫܐ ܘܐܡ ܫܦܪܝܫܐ ܘܐܡ ܕܠܗ ܕܩܢܫܬܐ ܘܐܫܪܘ ܠܝܫܘܥܐ ܘܐܒܠܘܗܐ ܘܐܫܠܡܘܗܐ ܠܦܝܠܬܘܫ ܗܝܓܡܘܢܐ

Transliteración: w-mkhda b-tsaфра 'abdu melka rabbe kahne 'am qashishe w-'am safre w-'am kulh knushta w-asru l-Yeshua' w-obluhe w-ashlemuhe l-Pilatus hegmona.

Traducción: w-mkhda (y-en-seguida/inmediatamente) b-tsafra (por-la-mañana/al-amanecer) ‘abdu (hicieron) melka (consejo/deliberación/decisión) rabbe (jefes/principales) kahne (sacerdotes) ‘am (con) qashishe (ancianos) w-‘am (y-con) safre (escribas) w-‘am (y-con) kulh (todo/toda) knushta (asamblea/congregación) w-asru (y-ataron/ligaron) l-Yeshua‘ (a-Jesús) w-obluhe (y-lo-llevaron/condujeron) w-ashlemuhe (y-lo-entregaron/lo-pusieron-en-manos) l-Pilatus (a-Pilato) hegmona (gobernador/procurador).

Traducción con arameo: Y en seguida, por la mañana, los principales sacerdotes hicieron melka (consejo/deliberación/decisión) con los ancianos, con los escribas y con toda la asamblea; y ataron a Yeshua‘ (Jesús), lo llevaron y lo entregaron a Pilatus (Pilato), el hegmona (gobernador/procurador).

Traducción limpia: Y en seguida, al amanecer, los principales sacerdotes, junto con los ancianos y los escribas y toda la asamblea, celebraron consejo; y ataron a Jesús, lo llevaron y lo entregaron a Pilato, el gobernador.

Versículo 15:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܫܘܥ ܕܢܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: wsha'leh Pilatus ant hu malka dyehudaye hu din ‘na wa’amar leh ant amart

Traducción: wsha'leh (y-preguntó/a-él) Pilatus (Pilatus/Pilato) ant (tú) hu (eres/estás) malka (rey) dyehudaye (de-los-judíos) hu (él) din (pero/entonces) ‘na (respondió) wa’amar (y-dijo) leh (a-él) ant (tú) amart (has-dicho/dijiste)

Traducción con arameo: Y Pilatus (Pilato) le preguntó: «¿Tú eres el rey de los judíos?» Pero él respondió y le dijo: «Tú amart (has dicho/dijiste)».

Traducción limpia: Y Pilato le preguntó: «¿Eres tú el rey de los judíos?» Pero él respondió y le dijo: «Tú lo has dicho».

Versículo 15:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܫܘܥ ܕܢܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: wa’aklin huwwu qartsohi rabbe kahne bsagyatha

Traducción: wa’aklin (y-estaban/seguían) huwwu (eran/estaban) qartsohi (lo-acusaban/calumniaban) rabbe (grandes/jefes) kahne (sacerdotes) bsagyatha (con-muchas-cosas/abundantemente)

Traducción con arameo: Y los rabbe kahne (grandes/jefes sacerdotes; sumos sacerdotes) lo qartsohi (acusaban/calumniaban) bsagyatha (con muchas cosas/abundantemente).

Traducción limpia: Y los sumos sacerdotes lo acusaban de muchas cosas.

Versículo 15:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܫܘܥ ܕܢܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: hu din Pilatus tub sha'leh wa'amar leh la mapne ant ptgma hzy kma mshhdin ‘layk

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) Pilatus (Pilatus/Pilato) tub (de-nuevo/otra-vez) sha'leh (preguntóle/a-él) wa'amar (y-dijo) leh (a-él) la (no/¿no?) mapne (respondes/estás-respondiendo) ant (tú) ptgma (palabra/dicho) hzy (mira/ve) kma (cuánto/cuántas-cosas) mshhdin (testifican/dan-testimonio/acusan) 'layk (contra-ti/sobre-ti)

Traducción con arameo: Pero Pilatus (Pilato) de nuevo le preguntó y le dijo: «¿No respondes (mapne) palabra (ptgma)? Mira cuántas cosas (kma) mshhdin (testifican/dan testimonio/acusan) contra ti ('layk)».

Traducción limpia: Pero Pilato le preguntó de nuevo y le dijo: «¿No respondes nada? Mira cuántas cosas testifican contra ti».

Versículo 15:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܕܡ ܢܗܘܪܐ ܕܢܘܨܘܠܐ ܕܡܝܢ ܢܗܘܪܐ ܕܡܝܢ ܢܗܘܪܐ ܕܡܝܢ ܢܗܘܪܐ

Transliteración: hu din Yeshua' mdm ptgma la yhb aykna dntdmr Pilatus

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) Yeshua' (Yeshua'/Jesús) mdm (nada/algo) ptgma (palabra/dicho) la (no) yhb (dio/daba) aykna (de-modo-que/así-que) dntdmr (que-se-maravillase/se-asombrase) Pilatus (Pilatus/Pilato)

Traducción con arameo: Pero Yeshua' (Jesús) no yhb (dio/daba) nada (mdm) palabra (ptgma), de modo que Pilatus (Pilato) dntdmr (se maravillase/se asombrase).

Traducción limpia: Pero Jesús no respondió nada, de modo que Pilato se quedó asombrado.

Versículo 15:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܝܢ ܡܰܕ ܗܘܘܐ ܕܝܢ ܒܟܘܠ ܰܥܕܐ ܠܡܫܗܪܐ ܠܚܘܢ ܰܐܝܪܐ ܠܗܘܢ ܰܥܝܢܐ ܕܫܗܰܠܝܢ

Transliteración: m'ad hawa din bkul 'ada lmeshra lhun asira khad ayna dsha'lin

Traducción: m'ad (era-costumbre/estaba-acostumbrado) hawa (era/estaba) din (pero/entonces) bkul (en-toda/en-cada) 'ada (fiesta) lmeshra (para-soltar/liberar/dejar-ir) lhun (a-ellos) asira (preso/prisionero) khad (uno) ayna (cual/el-que) dsha'lin (que-pedían/que-suplicaban/que-solicitaban)

Traducción con arameo: Pero era-costumbre/estaba-acostumbrado (m'ad) en cada fiesta ('ada) soltar/liberar (lmeshra) para ellos un preso (asira) uno, el cual (ayna) ellos pedían/suplicaban/solicitaban (dsha'lin).

Traducción limpia: Pero era costumbre que en cada fiesta les soltara a un preso, el que ellos pidieran.

Versículo 15:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܰܘܝܬ ܰܗܘܐ ܠܗܘܢ ܰܕܡܝܩܪܐ ܒܰܪ ܰܐܒܒܐ ܰܕܰܥܝܪ ܰܗܘܐ ܰܥܰܡ ܰܥܰܒܰܕܐ ܰܐܰܫܰܬܰܝܢ ܰܗܰܢܰܘܢ ܰܕܰܩܰܬܰܠܐ ܰܒܰܫܰܬܰܝܢ ܰܥܰܒܰܘ

Transliteración: wa'it hawa khad dmetqre Bar Abba d'asir hawa 'am 'abde astasyin hanun dqatla b'astasyin 'abdu

Traducción: wa'it (y-había) hawa (era/estaba) khad (uno) dmetqre (que-era-llamado/siendo-llamado) Bar (Bar/hijo) Abba (Abba/padre) d'asir (que-estaba-atado/preso) hawa (era/estaba) 'am (con) 'abde (hacedores/autores) astasyin (sedición/insurrección/revuelta) hanun (aquellos/ellos) dqatla (de-asesinato/homicidio) b'astasyin (en-la-sedición/insurrección/revuelta) 'abdu (hicieron/cometieron)

Traducción con arameo: Y había uno (khad) que era llamado (dmetqre) Bar Abba (Hijo del Padre/Barabás), que estaba preso/atado (d'asir) con los hacedores/autores ('abde) de astasyin (sedición/insurrección/revuelta); aquellos (hanun) que en la astasyin (sedición/insurrección/revuelta) hicieron/cometieron ('abdu) qatlá (asesinato/homicidio).

Traducción limpia: Y había uno llamado Barabás, que estaba preso con los sediciosos, los que en la revuelta cometieron un homicidio.

Versículo 15:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܘܡܘܢ ܘܥܡܘܢܘܢ ܘܫܪܝܘܢ ܠܡܫܗܘܝܠ ܐܝܟܢ ܕܡܳܐܕ ܗܘܘܐ ܳܐܒܕ ܠܗܘܢ

Transliteración: waqa'u 'amma wsharyu lmesha'el ayk d m'ad hawa 'abd lhun

Traducción: waqa'u (y-gritaron/clamaron) 'amma (el-pueblo/la-gente) wsharyu (y-comenzaron) lmesha'el (a-pedir/a-solicitar) ayk (como) d (que) m'ad (era-costumbre/estaba-acostumbrado) hawa (era/estaba) 'abd (hizo/hacía) lhun (para-ellos/a-ellos)

Traducción con arameo: Y el 'amma (pueblo/gente) waqa'u (gritó/clamó) y wsharyu (comenzó) lmesha'el (a pedir/a solicitar) ayk (como) era costumbre (m'ad hawa) que 'abd (hiciera/hacía) para ellos (lhun).

Traducción limpia: Y el pueblo gritó y comenzó a pedir que hiciera por ellos conforme a la costumbre.

Versículo 15:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܘܬܘܫ ܘܢܐ ܘܐܡܪ ܬܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐܝܗ

Transliteración: hu din Pilatus 'na wa'amar tsbyn antun ashra lkun malka dyehudaye

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) Pilatus (Pilatus/Pilato) 'na (respondió) wa'amar (y-dijo) tsbyn (queréis/deseáis) antun (vosotros) ashra (que-yo-suelte/libere/deje-ir / soltaré/liberaré) lkun (a-vosotros/para-vosotros) malka (rey) dyehudaye (de-los-judíos)

Traducción con arameo: Pero Pilatus (Pilato) respondió ('na) y dijo: «¿tsbyn antun (queréis/deseáis) que ashra (yo suelte/libere/deje ir / soltaré) para vosotros (lkun) al malka dyehudaye (rey de los judíos)?»

Traducción limpia: Pero Pilato respondió: «¿Queréis que os suelte al rey de los judíos?»

Versículo 15:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܘܬܘܫ ܘܢܐ ܘܐܡܪ ܬܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐܝܗ

Transliteración: yada‘ hawa gir Pilatus dmen hasma ashlemohe rabbe kahne

Traducción: yada‘ (sabía/supo/estaba-sabiendo) hawa (era/estaba) gir (pues/porque/en-efecto) Pilatus (Pilatus/Pilato) dmen (que-de/que-por/de) hasma (envidia/celos) ashlemohe (entregaronle/a-él-entregaron/pusieron-en-manos-de) rabbe (grandes/jefes) kahne (sacerdotes)

Traducción con arameo: Pues Pilatus (Pilato) sabía/estaba sabiendo (yada‘ hawa) que por (dmen) hasma (envidia/celos) los rabbe kahne (grandes/jefes sacerdotes; sumos sacerdotes) lo ashlemohe (entregaron/pusieron en manos de).

Traducción limpia: Porque Pilato sabía que por envidia los sumos sacerdotes lo habían entregado.

Versículo 15:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܪܒܝܢܐ ܕܩܗܢܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐ ܝܬ ܗܘܬܘ ܠܩܢܫܐ ܕܠܒܪܐ ܐܒܒܐ ܢܫܪܐ ܠܗܘܢ

Transliteración: rabbe kahne din yatyra'it haptu lkansha dlbar Abba neshra lhun

Traducción: rabbe (grandes/jefes) kahne (sacerdotes) din (pero/entonces) yatyra'it (más/en-mayor-medida/excesivamente) haptu (azuzaron/instigaron/apremiaron) lkansha (a-la-asamblea/muchedumbre) dlbar (que-a-Bar/hijo) Abba (Abba/padre) neshra (soltará/que-suelte/que-soltase/libere) lhun (a-ellos/para-ellos)

Traducción con arameo: Pero los rabbe kahne (grandes/jefes sacerdotes; sumos sacerdotes) yatyra'it (más/en mayor medida) haptu (azuzaron/instigaron) a la kansha (asamblea/muchedumbre), para que Bar Abba (Bar Abba / Hijo del Padre/Barabás) neshra (lo soltará/que lo suelte/que lo soltase/libere) para ellos (lhun).

Traducción limpia: Pero los sumos sacerdotes azuzaron aún más a la muchedumbre, para que les soltara a Barabás.

Versículo 15:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܬܘܫ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܬܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܥܒܕ ܠܗܢܐ ܕܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܬܐ ✧

Transliteración: hu dyn pilatus amar lhon mana hkil tsbyn antun e‘bed lhana dqryn antun malka dyehudaya ✧

Traducción: hu (él) dyn (pues/entonces/pero) pilatus (Pilato) amar (dijo) lhon (a ellos) mana (qué) hkil (pues/entonces/así que) tsbyn (queréis/deseáis/estáis queriendo) antun (vosotros) e‘bed (haré/haga) lhana (a este) dqryn (llamáis/soléis llamar) antun (vosotros) malka (rey) dyehudaya (de los judíos/judeos) ✧

Traducción con arameo: Él, dyn (pues/entonces/pero), Pilatus (Pilato) les dijo: “¿Qué, hkil (pues/entonces/así que), tsbyn (queréis/deseáis) vosotros que e‘bed (haré/haga) a este, al que dqryn (llamáis/soléis llamar) ‘rey’ de los yehudaye (judíos/judeos)?”

Traducción limpia: Entonces Pilato les dijo: «¿Qué queréis, pues, que haga con este al que llamáis el rey de los judíos?»

Versículo 15:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܘܢ ܕܝܢ ܬܘܒ ܩܘ ܙܩܘܦܝܗ

Transliteración: hnon dyn tub q'u zqupihy ❖

Traducción: hnon (ellos) dyn (pues/entonces/pero) tub (de nuevo/otra vez) q'u (gritaron/clamaron) zqupihy (¡crucificalo!) ❖

Traducción con arameo: Ellos, dyn (pues/entonces/pero), tub (de nuevo/otra vez) q'u (gritaron/clamaron): zqupihy (¡crucificalo!).

Traducción limpia: Pero ellos volvieron a gritar: «¡Crucificalo!»

Versículo 15:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܬܘܫ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫ ܒܝܕ ܘܗܢܘܢ ܝܬܪܐ ܝܬ ܩܝܢ ܗܘܘ ܙܩܘܦܝܗ

Transliteración: hu dyn pilatus amar lhon mana gyr dbish 'bed whnon ytyra'it q'yin hwu zqupihy ❖

Traducción: hu (él) dyn (pues/entonces/pero) pilatus (Pilato) amar (dijo) lhon (a ellos) mana (qué) gyr (pues/porque/en verdad) dbish (malo/maldad) 'bed (hizo/ha hecho) whnon (y ellos) ytyra'it (más/excesivamente/aún más) q'yin (gritando/clamando) hwu (eran/estaban) zqupihy (¡crucificalo!) ❖

Traducción con arameo: Él, dyn (pues/entonces/pero), Pilatus (Pilato) les dijo: “¿Qué, gyr (pues/porque/en verdad), dbish (malo/maldad) 'bed (hizo/ha hecho)?” Y ellos, ytyra'it (más/excesivamente/aún más), q'yin hwu (estaban gritando/seguían clamando): zqupihy (¡crucificalo!).

Traducción limpia: Pero Pilato les dijo: «¿Qué mal ha hecho, pues?» Y ellos gritaban aún más: «¡Crucificalo!»

Versículo 15:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܦܝܠܬܘܫ ܕܝܢ ܬܨܒܐ ܕܢܗܘܒܐ ܬܨܒܝܢܐ ܠܩܢܫܐ ܘܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܒܪܐ ܐܒܒܐ ܘܘܫܠܡ ܠܗܘܢ ܝܝܫܘܥ ܕܩܕ ܡܢܓܕ ܕܢܗܘܕܩܦ

Transliteración: pilatus dyn tsba dne'bed tsbyana lknsha wshra lhon lbar abba washlam lhon lyeshu' kad mngad dnezdaqaf ❖

Traducción: pilatus (Pilato) dyn (pues/entonces/pero) tsba (quiso/deseó) dne'bed (que hiciera/que haga/para hacer) tsbyana (voluntad/deseo) lknsha (a la asamblea/multitud) wshra (y soltó/liberó) lhon (a ellos) lbar abba (a Bar-Abba) washlam (y entregó/puso en manos) lhon (a ellos) lyeshu' (a Yeshua) kad (cuando/mientras/después de) mngad (azotando/flagelando) dnezdaqaf (que fuera crucificado/para ser crucificado) ❖

Traducción con arameo: Pilatus (Pilato), dyn (pues/entonces/pero), tsba (quiso/deseó) dne'bed (que hiciera/para hacer) el tsbyana (deseo/voluntad) de la knsha (asamblea/multitud), y wshra (soltó/liberó) para ellos a Bar-Abba (Barrabás/hijo del padre), y washlam (entregó/puso en manos) para ellos a Yeshua (Jesús), kad (cuando/mientras/después de) mngad (azotarlo/flagelarlo), dnezdaqaf (para que fuera crucificado/que fuese crucificado).

Traducción limpia: Pero Pilato, queriendo hacer la voluntad de la multitud, les soltó a Barrabás y les entregó a Jesús, después de azotarlo, para que fuese crucificado.

Versículo 15:16

Arameo (Peshitta): ❖ *ܘܥܠܘܝܢ ܕܝܢ ܘܡܠܝܚܝܢ ܕܥܣܬܪܝܘܬܝܬܐ ܕܝܢ ܘܡܠܝܚܝܢ ܕܥܣܬܪܝܘܬܝܬܐ ܕܝܢ ܘܡܠܝܚܝܢ ܕܥܣܬܪܝܘܬܝܬܐ ܕܝܢ*

Transliteración: astratyuta dyn awbeluhy lgu darta daytih praturin wqru lkolleh aspir ❖

Traducción: astratyuta (los soldados/la soldadesca) dyn (pues/entonces/pero) awbeluhy (lo llevaron/lo condujeron) lgu (adentro/dentro) darta (patio/atricio) daytih (que es/siendo) praturin (pretorio/palacio del gobernador) wqru (y llamaron/convocaron) lkolleh (a todo/el conjunto entero de) aspir (cohorte/compañía/tropa) ❖

Traducción con arameo: Los astratyuta (soldados/soldadesca), dyn (pues/entonces/pero), lo awbeluhy (llevaron/condujeron) lgu (dentro) de la darta (patio/atricio), que daytih praturin (es el pretorio/palacio del gobernador), y wqru (convocaron/llamaron) a lkolleh aspir (toda la cohorte/compañía/tropa).

Traducción limpia: Entonces los soldados lo llevaron dentro del patio, que es el pretorio, y convocaron a toda la cohorte.

Versículo 15:17

Arameo (Peshitta): ❖ *ܘܡܠܝܚܝܢ ܕܥܣܬܪܝܘܬܝܬܐ ܕܝܢ ܘܡܠܝܚܝܢ ܕܥܣܬܪܝܘܬܝܬܐ ܕܝܢ ܘܡܠܝܚܝܢ ܕܥܣܬܪܝܘܬܝܬܐ ܕܝܢ*

Transliteración: walbshuhy argwana wgdld smu leh klila dkuba ❖

Traducción: walbshuhy (y lo vistieron/le pusieron) argwana (púrpura/manto púrpura) wgdld (y trenzaron/torcieron) smu (pusieron/colocaron) leh (a él/sobre él) klila (corona/guirnalda) dkuba (de espinas/espino) ❖

Traducción con arameo: Y walbshuhy (lo vistieron/le pusieron) argwana (púrpura/manto púrpura), y wgdld (trenzaron/torcieron) y smu leh (pusieron sobre él) una klila (corona/guirnalda) dkuba (de espinas/espino).

Traducción limpia: Y lo vistieron de púrpura, y trenzaron una corona de espinas y se la pusieron.

Versículo 15:18

Arameo (Peshitta): ❖ *ܘܡܠܝܚܝܢ ܕܥܣܬܪܝܘܬܝܬܐ ܕܝܢ ܘܡܠܝܚܝܢ ܕܥܣܬܪܝܘܬܝܬܐ ܕܝܢ*

Transliteración: wshryu lmsa'al bshlameh shlam malka dyehudaya ❖

Traducción: wshryu (y comenzaron/empezaron) lmsa'al (a preguntar/saludar) bshlameh (con su saludo/paz) shlam (paz/saludo) malka (rey) dyehudaya (de los judíos/judeos) ❖

Traducción con arameo: Y wshryu (comenzaron) lmsa'al (a preguntar/saludar) bshlameh (con su saludo/paz): shlam (paz/saludo), malka (rey) dyehudaya (de los judíos/judeos).

Traducción limpia: Y comenzaron a saludarle: «¡Paz, rey de los judíos!»

Versículo 15:19

Arameo (Peshitta): ܕܟܘܢܐܢܐ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܪܫܗܐ ܕܩܢܝܐ ܕܩܢܝܐ ܕܩܢܝܐ ܕܩܢܝܐ ܕܩܢܝܐ ܕܩܢܝܐ ܕܩܢܝܐ ❖

Transliteración: wmkhyin hwu leh ‘al resheh bqanya wrqyin hwu b’apuhy wbrkyn hwu ‘al burkyhon wsgdyn leh ❖

Traducción: wmkhyin (golpeando/hiriendo) hwu (eran/estaban/seguían) leh (a él) ‘al (sobre/en) resheh (su cabeza) bqanya (con caña/vara) wrqyin (escupiendo) hwu (eran/estaban/seguían) b’apuhy (en su cara/rostro) wbrkyn (arrodillándose/de rodillas) hwu (eran/estaban/seguían) ‘al (sobre/en) burkyhon (sus rodillas) wsgdyn (postrándose/adorando/rindiendo homenaje) leh (a él) ❖

Traducción con arameo: Y wmkhyin hwu (estaban/seguían golpeando) a él sobre su resheh (cabeza) con un qanya (caña/vara), y wrqyin hwu (estaban/seguían escupiendo) en su apuhy (cara/rostro), y wbrkyn hwu (estaban/seguían arrodillándose) sobre sus burkyhon (rodillas), y wsgdyn leh (se postraban/adoraban/rendían homenaje) a él.

Traducción limpia: Y lo golpeaban en la cabeza con una caña, y le escupían en el rostro, y se arrodillaban sobre sus rodillas y se postraban ante él.

Versículo 15:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܟܘܢܐܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ

Transliteración: wkad bzkhw beh ashlkhuhy argwana walbshuhy ma’nowhy wa’pquhy dnezqpunyhy ❖

Traducción: wkad (y cuando/mientras) bzkhw (se burlaron/se mofaron) beh (de él/en él) ashlkhuhy (le quitaron/le despojaron de) argwana (púrpura/manto púrpura) walbshuhy (y lo vistieron/le pusieron) ma’nowhy (sus ropas/sus vestidos) wa’pquhy (y lo sacaron/lo llevaron fuera) dnezqpunyhy (para que lo crucificaran/para crucificarlo/que lo crucifiquen) ❖

Traducción con arameo: Y wkad (cuando/mientras) bzkhw (se burlaron/se mofaron) de él, ashlkhuhy (le quitaron/le despojaron de) la argwana (púrpura/manto púrpura), y walbshuhy (lo vistieron/le pusieron) sus ma’nowhy (ropas/vestidos), y wa’pquhy (lo sacaron/lo llevaron fuera) dnezqpunyhy (para que lo crucificaran/para crucificarlo).

Traducción limpia: Y cuando se burlaron de él, le quitaron la púrpura, le pusieron sus ropas y lo sacaron para crucificarlo.

Versículo 15:21

Arameo (Peshitta): ܕܠܟܘܢܐܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ❖

Transliteración: wshkhru khad d’bar hwa shime’on qorinya d’ata hwa men qaryta abuhy daleksandros wdrufos dneshqul zqipheh ❖

Traducción: wshkhru (y obligaron/forzaron/conscriptaron) khad (a uno) d’bar (que pasaba/que iba pasando) hwa (era/estaba) shime’on (Shim’on/Simón) qorinya (cireneo/de Cirene) d’ata (que venía) hwa (era/estaba viniendo) men (de/desde) qaryta (aldea/pueblo/campo) abuhy (su padre/padre de él)

daleksandros (de Aleksandros/Alejandro) wdrufos (y de Rufos/Rufo) dneshqul (que llevara/para llevar/que cargue) zqipheh (su cruz) ❖

Traducción con arameo: Y wshkhru (obligaron/forzaron/conscriptaron) a khad (uno) d'bar hwa (que iba pasando), Shime'on (Simón) Qorinya (Cireneo/de Cirene), que d'ata hwa (venía) men qaryta (de la aldea/del campo), abuhy (su padre) de Aleksandros (Alejandro) y de Rufos (Rufo), dneshqul (para que llevara/para llevar) su zqipa (cruz).

Traducción limpia: Y obligaron a uno que pasaba, a Simón de Cirene, que venía del campo, padre de Alejandro y de Rufo, a que llevara su cruz.

Versículo 15:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܢ ܕܘܫܚܘܢ ܕܒܪܗܘܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܝܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ ܕܥܘܪܝܢܐ

Transliteración: w'aytiwhe l-Gagultha dukhta d-metpashqa qarqaphta

Traducción: w'aytiwhe (y lo trajeron/le llevaron) l-Gagultha (a Gagultha/Gólgota) dukhta (lugar) d-metpashqa (que se interpreta/se traduce) qarqaphta (calavera/cráneo)

Traducción con arameo: Y lo trajeron a Gagultha (Gólgota), lugar que se interpreta “calavera/cráneo”.

Traducción limpia: Y lo llevaron a Gólgota, lugar que se interpreta “calavera”.

Versículo 15:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܘܝܗܒܘ ܠܗ ܠܡܫܬܐ ܗܡܪܐ ܕܗܠܝܬ ܒܗ ܡܘܪܐ ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܢܫܒ

Transliteración: wyehbu leh l-meshta hamra d-hlit beh mura hu dyn la nesab

Traducción: wyehbu (y dieron) leh (a él) l-meshta (para beber/a beber) hamra (vino) d-hlit (mezclado) beh (en él/con él) mura (mirra) hu (él) dyn (pero/sin embargo) la (no) nesab (tomó/recibió/aceptó/no quiso tomar)

Traducción con arameo: Y le dieron a beber vino mezclado con mirra; pero él no nesab (tomó/recibió/aceptó).

Traducción limpia: Y le dieron a beber vino mezclado con mirra, pero él no lo tomó.

Versículo 15:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܩܕ ܕܩܩܘܘܗܝ ܦܠܓܘ ܡܢܐܘܗܝ ܘܐܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܦܫܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܢܫܒ

Transliteración: w-kad zqapuwhe palgu manawhe w-armiyu 'alayhon pasa manu mana nesab

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) zqapuwhe (lo crucificaron/alzaron) palgu (repartieron/dividieron) manawhe (sus vestiduras/ropas) w-armiyu (y echaron/arrojaron) 'alayhon (sobre ellas/sobre ellos) pasa (suerte/lote) manu (quién) mana (qué) nesab (tomará/iba a tomar/debería tomar)

Traducción con arameo: Y cuando lo zqapuwhe (crucificaron/alzaron), repartieron sus manawhe (vestiduras/ropas), y echaron sobre ellas pasa (suerte/lote): quién qué tomará/iba a tomar/debería tomar.

Traducción limpia: Y cuando lo crucificaron, repartieron sus vestiduras y echaron suertes sobre ellas: quién tomaría qué.

Versículo 15:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠܘܗܘܢ ܥܠ ܫܘܠܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: it hawa dyn sha‘a tlath kad zqapuwhe

Traducción: it (hay/era) hawa (fue/era) dyn (pues/pero/sin embargo) sha‘a (hora/tiempo) tlath (tres/tercera) kad (cuando/mientras) zqapuwhe (lo crucificaron/alzaron)

Traducción con arameo: Era, pues, la sha‘a tlath (hora tercera), cuando lo zqapuwhe (crucificaron/alzaron).

Traducción limpia: Era, pues, la hora tercera cuando lo crucificaron.

Versículo 15:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠܘܗܘܢ ܥܠ ܫܘܠܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: w-ktiba hawat ‘elta d-moteh b-ktaba hanu malkā d-yehudaye

Traducción: w-ktiba (y escrito/estando-escrito) hawat (era/estaba) ‘elta (causa/motivo/acusación) d-moteh (de su muerte) b-ktaba (en escritura/por escrito) hanu (esto [es]) malkā (rey) d-yehudaye (de los judíos/judeanos)

Traducción con arameo: Y estaba escrito la ‘elta (causa/motivo/acusación) de su muerte, por escrito: “Este [es] el malkā (rey) de los yehudaye (judíos/judeanos)”.

Traducción limpia: Y estaba escrita, por escrito, la causa de su muerte: “Este es el rey de los judíos”.

Versículo 15:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠܘܗܘܢ ܥܠ ܫܘܠܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: w-zqafu ‘ammeh taryn l-sataye had men yaminéh w-ḥad men yaminéh w-ḥad men smoleh

Traducción: w-zqafu (y crucificaron/alzaron) ‘ammeh (con él) taryn (dos) l-sataye (ladrones/bandidos) ḥad (uno) men (de/desde) yaminéh (su derecha) w-ḥad (y uno) men (de/desde) yaminéh (su derecha) w-ḥad (y uno) men (de/desde) smoleh (su izquierda)

Traducción con arameo: Y lo zqafu (crucificaron/alzaron) con él: taryn (dos) sataye (ladrones/bandidos); uno a su yaminéh (derecha), y uno a su yaminéh (derecha), y uno a su smoleh (izquierda).

Traducción limpia: Y lo crucificaron con él a dos ladrones: uno a su derecha, y uno a su derecha, y uno a su izquierda.

Versículo 15:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ ܕܥܡ ܐܘܠܐ ܐܬܗܫܒ

Transliteración: w-shlem ktaba d-amar d-‘am ‘awla ethhashab

Traducción: w-shlem (y se cumplió/se completó) ktaba (la Escritura/el escrito) d-amar (que dice) d-‘am (que con) ‘awla (inicos/malhechores) ethhashab (fue contado/fue tenido-por/fue considerado)

Traducción con arameo: Y se cumplió el ktaba (escrito/Escritura) que dice que con ‘awla (inicos/malhechores) ethhashab (fue contado/fue considerado).

Traducción limpia: Y se cumplió la Escritura que dice que fue contado con los malhechores.

Versículo 15:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܘܡܢܝܕܝܢ ܪܝܫܝܗܘܢ ܘܥܡܝܢ ܐܘܢ ܫܪܐ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ

Transliteración: w-af aylin dyn d-‘abryn hawu mgadfin hawu ‘alawhi w-manydin rishayhon w-amrin awon shra haykla w-bna leh l-tlatha yomin

Traducción: w-af (y también/incluso) aylin (aquellos) dyn (pero/ahora) d-‘abryn (que pasan/iban pasando) hawu (eran/estaban) mgadfin (blasfemando/insultando/ultrajando) hawu (eran/estaban) ‘alawhi (contra él/sobre él) w-manydin (y sacudiendo/meneando) rishayhon (sus cabezas) w-amrin (y diciendo) awon (¡jah!/¡eh!/¡aja!) shra (tú que derribas/destruyes) haykla (el templo/santuario) w-bna (y edificas/construyes) leh (lo) l-tlatha (en tres) yomin (días)

Traducción con arameo: Y también aquellos que pasaban eran mgadfin (blasfemando/insultando/ultrajando) contra él, y manydin (sacudiendo/meneando) sus cabezas, y decían: awon (¡jah!/¡eh!), “tú que shra (derribas/destruyes) el haykla (templo/santuario) y bna (edificas/construyes) lo en tres días”.

Traducción limpia: Y también los que pasaban lo insultaban, meneando la cabeza y diciendo: «¡Ah, tú que destruyes el templo y lo edificas en tres días!».

Versículo 15:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܦܝܢ ܢܦܫܝܟܐ ܘܗܘܬ ܡܢ ܩܝܦܐ

Transliteración: ptsa napshak w-hut men zqipa

Traducción: ptsa (salva/libera) napshak (tu alma/tu vida/a ti mismo) w-hut (y baja/desciende) men (de/desde) zqipa (cruz/madero)

Traducción con arameo: Ptsa (salva/libera) tu napshak (alma/vida/a ti mismo) y hut (baja/desciende) de la zqipa (cruz/madero).

Transliteración: rehat dyn khad w-male aspuga khla w-asar b-qanya d-nashqiyuhey w-amru shbuqu nekhze an 'ata Eliya mkhet leh.

Traducción: rehat (corrió) dyn (pues/entonces) khad (uno/uno-solo) w-male (y llenó/llenaba) aspuga (esponja) khla (vinagre/agrió) w-asar (y ató/ataba) b-qanya (a/en caña/vara) d-nashqiyuhey (para darle de beber/para que le diera de beber) w-amru (y dijeron/decían) shbuqu (dejad/dejadlo/permitid) nekhze (veamos/veremos) an (si) 'ata (viene/vendrá) Eliya (Elías) mkhet (a bajarlo/a hacerlo bajar/para bajarlo) leh (a él/a-él) ❖

Traducción con arameo: Entonces uno corrió y llenó una aspuga (esponja) de khla (vinagre), y la ató a una qanya (caña/vara) para d-nashqiyuhey (darle de beber); y decían: «Shbuqu (dejad/dejadlo); nekhze (veamos/veremos) si viene Eliya (Elías) a mkhet leh (bajarlo/a hacerlo bajar)».

Traducción limpia: Entonces uno corrió, llenó una esponja de vinagre, la ató a una caña para darle de beber, y decían: «Dejadlo; veamos si viene Elías a bajarlo».

Versículo 15:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܘܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܠܡ.

Transliteración: hu dyn Yeshua' qa'a b-qala rama w-shlam.

Traducción: hu (él) dyn (pues/entonces) Yeshua' (Jesús) qa'a (clamó/gritó) b-qala (con voz/en voz) rama (alta/fuerte) w-shlam (y terminó/completó/consumó/expiró) ❖

Traducción con arameo: Pero hu dyn, Yeshua' (Jesús) clamó con voz fuerte y shlam (terminó/completó/expiró).

Traducción limpia: Pero Jesús clamó con voz fuerte y expiró.

Versículo 15:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܘܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܠܡ.

Transliteración: w-apy tar'a d-haykla 'etstri le-tren men l-'el 'adma l-tkhet.

Traducción: w-apy (y el velo/la cortina) tar'a (puerta/portal) d-haykla (del templo) 'etstri (se rasgó/se partió) le-tren (en dos/a dos) men (desde) l-'el (arriba/lo alto) 'adma (hasta) l-tkhet (abajo/lo de abajo) ❖

Traducción con arameo: Y el apy (velo/cortina) de la tar'a (puerta) del haykla (templo) se rasgó/se partió en dos, desde l-'el (lo alto) hasta l-tkhet (lo de abajo).

Traducción limpia: Y el velo de la puerta del templo se rasgó en dos, desde arriba hasta abajo.

Versículo 15:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܘܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܠܡ.

Transliteración: kad khza dyn qantruna hu d-qa'em hwa luwateh d-hakna qa'a w-shlam amar shrirayith hana gabra breh hwa d-Alaha.

Traducción: kad (cuando) khza (vio) dyn (pues/entonces) qantruna (centurión) hu (aquel/él) d-qa'em (que está de pie/estando en pie) hwa (estaba/era) luwateh (junto a él/al lado de él) d-hakna (que así/de esta manera) qa'a (clamó/gritó) w-shlam (y terminó/completó/expiró) amar (dijo) shrirayith (verdaderamente/ciertamente) hana (este) gabra (hombre) breh (hijo/su-hijo) hwa (era) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ❖

Traducción con arameo: Cuando vio, pues, el qantruna (centurión), aquel que estaba de pie junto a él, que así clamó y shlam (terminó/completó/expiró), dijo: shrirayith (verdaderamente), este gabra (hombre) era breh (hijo) d-Alaha (Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Cuando el centurión, que estaba allí junto a él, vio que así clamó y expiró, dijo: «Verdaderamente este hombre era hijo de Alaha (Dios)».

Versículo 15:40

Arameo (Peshitta): ܕܩܕܝܫܐ ܕܥܡܪܐ ܕܩܢܬܪܘܢܐ ܗܘ ܕܩܥܝܡܐ ܗܘܐ ܠܘܘܬܐ ܕܗܟܢܐ ܩܥܝܐ ܘܫܠܡܐ ܐܡܪ ܫܪܝܝܬ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܒܪܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ
❖ ܕܐܠܗܐ ܕܝܘܣܘܫܐ

Transliteración: 'it hwai dyn 'ap neshe men rukhqa d-khazin hwai Maryam Magdlyta w-Maryam ammeh d-Ya'qub z'ura w-d-Yosa w-Shlom.

Traducción: 'it (hay/había) hwai (eran/estaban) dyn (pues/entonces) 'ap (también/aun) neshe (mujeres) men (de/desde) rukhqa (lejos/a lo lejos) d-khazin (que ven/viendo/estaban mirando) hwai (eran/estaban) Maryam (Maryam (María)) Magdlyta (Magdlyta (Magdalena/de Magdala)) w-Maryam (y Maryam (María)) ammeh (madre/la madre) d-Ya'qub (de Ya'qub (Jacobo)) z'ura (pequeño/menor) w-d-Yosa (y de Yosa (Josés/José)) w-Shlom (y Shlom (Salomé)) ❖

Traducción con arameo: Había/estaban también mujeres a lo lejos, que estaban mirando: Maryam (María) Magdlyta (Magdalena/de Magdala), y Maryam (María) la madre de Ya'qub (Jacobo), el z'ura (pequeño/menor), y de Yosa (Josés/José), y Shlom (Salomé).

Traducción limpia: Había también mujeres a lo lejos mirando: María Magdalena, María la madre de Jacobo el menor y de Josés, y Salomé.

Versículo 15:41

Arameo (Peshitta): ܗܢܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܢܬܪܘܢܐ ܗܘ ܕܩܥܝܡܐ ܗܘܐ ܠܘܘܬܐ ܕܗܟܢܐ ܩܥܝܐ ܘܫܠܡܐ ܐܡܪ ܫܪܝܝܬ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܒܪܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ
❖ ܕܐܠܗܐ ܕܝܘܣܘܫܐ

Transliteración: henen d-kad hu b-Galila nqifan hwai leh w-mshamshan leh w-akhrenyatha sagyatha d-selq hwai 'ammeh l-Urishlem.

Traducción: henen (estas/estas-mismas) d-kad (que cuando) hu (él) b-Galila (en Galila (Galilea)) nqifan (siguiendo/acompañando) hwai (eran/estaban/solían estar) leh (a él/a-él) w-mshamshan (y sirviendo/ministrando/asistiendo) leh (a él/a-él) w-akhrenyatha (y otras) sagyatha (muchas) d-selq (que subieron/subían) hwai (eran/estaban/solían estar) 'ammeh (con él) l-Urishlem (a Urishlem (Jerusalén)) ❖

Traducción con arameo: Estas, cuando él estaba en Galila (Galilea), le seguían/solían seguir y le servían/ministraban; y muchas otras, que subieron con él a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Estas, cuando él estaba en Galilea, le seguían y le servían, y muchas otras que subieron con él a Jerusalén.

Versículo 15:42

Arameo (Peshitta): * ܠܗܘܢ ܩܕܡ ܫܒܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ

Transliteración: w-kad hwa ramsha d-‘arubta d-ithayh qdam shabta

Traducción: w-kad (y cuando / y al ser) hwa (fue / era / sucedió) ramsha (tarde / anochecer) d-‘arubta (de la Preparación / del Viernes) d-ithayh (que es) qdam (antes de) shabta (sábado / Sabbat)

Traducción con arameo: Y cuando fue/era tarde, (era) la ‘arubta (Preparación/Viernes), que es antes del sábado.

Traducción limpia: Y cuando ya era tarde, siendo la Preparación (la víspera del sábado),

Versículo 15:43

Arameo (Peshitta): * ܘܢܘܫܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ * ܘܢܘܫܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ

Transliteración: ata Yosep hu d-men Ramtha miqra buluṭa ayna d-ap hu maska hwa l-malkuta d-Alaha w-emrakh w-‘al lwat Pilaṭus w-sha’el pagreh d-Yeshua’

Traducción: ata (vino / llegó) Yosep (Yosep (José)) hu (él) d-men (que es de / de) Ramtha (Ramtha (Arimatea)) miqra (honrado / noble / estimado) buluṭa (consejero / senador / miembro-del-consejo) ayna (el cual / quien) d-ap (que también) hu (él) maska (esperando / aguardando / estando a la espera) hwa (estaba / era / se hallaba) l-malkuta (para / hacia / en el reino / reinado) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-emrakh (y se atrevió / se animó / osó) w-‘al (y entró / fue dentro) lwat (a / junto a / ante) Pilaṭus (Pilaṭus (Pilato)) w-sha’el (y pidió / solicitó / preguntó-por) pagreh (su cuerpo / su cadáver) d-Yeshua’ (de Yeshua’ (Jesús))

Traducción con arameo: Vino Yosep (José), el que (era) de Ramtha (Arimatea), honrado/noble consejero; el cual también estaba maska (esperando/aguardando/estando a la espera) el reino/reinado de Alaha (Dios); y se atrevió y entró ante Pilaṭus (Pilato) y pidió el cuerpo/cadáver de Yeshua’ (Jesús).

Traducción limpia: Vino José de Arimatea, un consejero honrado, que también esperaba el reino de Alaha (Dios); y se atrevió y entró ante Pilato y pidió el cuerpo de Jesús.

Versículo 15:44

Arameo (Peshitta): * ܘܢܘܫܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܫܒܬܐ

Transliteración: Pilaṭus dyn tmh d-an men kadu mit w-qra l-qanṭruna w-sha’leh d-an men qdam ‘dana mit

Traducción: Pilatus (Pilatus (Pilato)) dyn (pero / entonces) tmh (se maravilló / se asombró) d-an (si / si-es-que) men (de / desde) kadu (ya) mit (murió / estaba muerto) w-qra (y llamó) l-qanṭruna (al qanṭruna (centurión)) w-sha'leh (y le preguntó / y le pidió-informe) d-an (si / si-es-que) men (de / desde) qdam (antes) 'dana ('dana (tiempo / momento / hora)) mit (murió / estaba muerto)

Traducción con arameo: Pilatus (Pilato), pero/entonces, se maravilló/se asombró de que ya hubiera muerto/estuviera muerto; y llamó al qanṭruna (centurión) y le preguntó/ pidió-informe si desde antes (de) 'dana (tiempo/momento/hora) había muerto/estaba muerto.

Traducción limpia: Pilato, entonces, se asombró de que ya hubiera muerto; y llamó al centurión y le preguntó si había muerto desde hacía ya algún tiempo.

Versículo 15:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܝܠܦ ܝܗܒ ܦܘܪܗ ܠܝܘܫܥ

Transliteración: w-kad yelp yhab pagreh l-Yosep

Traducción: w-kad (y cuando / y al) yelp (aprendió / supo / se enteró / verificó) yhab (dio / concedió / entregó) pagreh (su cuerpo / su cadáver) l-Yosep (a Yosep (José))

Traducción con arameo: Y cuando yelp (supo/aprendió/verificó), yhab (dio/concedió/entregó) su cuerpo/cadáver a Yosep (José).

Traducción limpia: Y cuando lo supo, concedió el cuerpo a José.

Versículo 15:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܘܒܢ ܝܘܫܥ ܟܬܢܐ ܘܗܬܗ ܘܟܪܟܝܗ ܒܗ ܘܫܡܗ ܒܩܒܪܐ ܕܢܩܝܪ ܗܘܐ ܒܫܘܥܐ ܘܐܓܠ ܟܦܗܐ ܥܠ ܬܪܥܗ ܕܩܒܪܐ

Transliteración: w-zban Yosep ktena w-ahteh w-krkeh beh w-smeh b-qbra d-nqir hwa b-shu'a w-'gal kepha 'al tar'eh d-qbra

Traducción: w-zban (y compró) Yosep (Yosep (José)) ktena (lino / tela-de-lino) w-ahteh (y lo bajó / y lo hizo bajar) w-krkeh (y lo envolvió / y lo enrolló) beh (en ello / en ella) w-smeh (y lo puso / y lo colocó) b-qbra (en sepulcro / en tumba) d-nqir (que estaba excavado / tallado / labrado) hwa (era / estaba) b-shu'a (en roca / en peña) w-'gal (y rodó / e hizo rodar) kepha (piedra / roca) 'al (sobre / encima de) tar'eh (su puerta / su entrada / su acceso) d-qbra (del sepulcro / de la tumba)

Traducción con arameo: Yosep (José) compró una tela de lino, y lo bajó, y lo envolvió en ella, y lo puso en un sepulcro que estaba excavado/labrado en la roca, y rodó una piedra sobre la entrada del sepulcro.

Traducción limpia: José compró una tela de lino, lo bajó, lo envolvió en ella, lo puso en un sepulcro excavado en la roca, y rodó una piedra sobre la entrada del sepulcro.

Versículo 15:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܪܝܝܡ ܕܝܢ ܡܘܓܕܐܠܝܬܐ ܘܡܪܝܝܡ ܗܝ ܕܝܘܫܐ ܗܘܘܐ ܥܝܢܐ ܕܝܬܝܫܝܡ

Transliteración: Maryam dyn Magdalyta w-Maryam hi d-Yosa hzay 'ayka d-ettasim

Traducción: Maryam (Maryam (María)) dyn (pero / entonces) Magdalyta (Magdalyta (Magdalena / la Magdal(e)na)) w-Maryam (y Maryam (María)) hi (ella / la que es) d-Yosa (de Yosa (Josés)) hzay (vieron / estaban viendo / observaban) ‘ayka (dónde) d-ettasim (que fue puesto / colocado / depositado)

Traducción con arameo: Maryam (María) la Magdalyta (Magdalena), y Maryam (María), la de Yosa (Josés), vieron/observaban dónde fue puesto/colocado.

Traducción limpia: María Magdalena y María, la de Josés, vieron dónde fue colocado.

Capítulo 16

Versículo 16:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܘܥܒܪܐ ܫܒܬܐ ܡܪܝܡ ܡܘܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܕܝܥܘܒ ܘܫܠܘܡ ܘܙܒܢ ܗܪܘܡܐ ܕܢܐܬܝܢ ܢܡܫܗܢܝܗ

Transliteración: w-kad ‘brat shabta Maryam Magdalyta w-Maryam d-Ya‘qub w-Shlum zban herwma d-na’tyn nmashhnihy

Traducción: w-kad (y cuando / y al) ‘brat (pasó / terminó) shabta (sábado / Sabbat) Maryam (Maryam (María)) Magdalyta (Magdalyta (Magdalena)) w- (y) Maryam (Maryam (María)) d-Ya‘qub (de Ya‘qub (Jacobo/Jacob)) w- (y) Shlum (Shlum (Salomé)) zban (compró / compraron) herwma (aromas / especias) d-na’tyn (para que vengan / para que vinieran / que vengan) nmashhnihy (lo unjan / lo ungieran / ungirlo)

Traducción con arameo: Y cuando pasó el shabta (sábado/Sabbat), Maryam (María) la Magdalyta (Magdalena), y Maryam (María) de Ya‘qub (Jacobo/Jacob), y Shlum (Salomé) compró/compraron herwma (aromas/especias) para que vengan/vinieran a nmashhnihy (ungirlo / que lo unjan).

Traducción limpia: Y cuando pasó el sábado, María Magdalena, María de Jacobo y Salomé compraron aromas para ir a ungirlo.

Versículo 16:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܫܫܘܒܐ ܕܝܢ ܕܝܘܡܐ ܕܝܠܘܟܘܢ ܕܫܒܬܐ ܕܢܗܝܫܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܫܡܫܐ

Transliteración: b-shafra dyn b-had b-shba ati l-bayt qbura kad d-nah shemsha

Traducción: b-shafra (en la mañana / al alba) dyn (pero / entonces) b-had (en uno / en el primero) b-shba (de la semana) ati (vinieron / llegaron / vino / llegó) l-bayt (a la casa / a la morada) qbura (del sepulcro / de la tumba) kad (cuando / al) d-nah (salió / amaneció / se levantó) shemsha (el sol)

Traducción con arameo: En b-shafra (la mañana/el alba), entonces, en el primero de la semana, ati (vinieron/llegaron / vino/llegó) al bayt qbura (sepulcro/tumba), cuando d-nah shemsha (salió/amaneció el sol).

Traducción limpia: Muy de mañana, el primer día de la semana, llegaron al sepulcro cuando ya había salido el sol.

Versículo 16:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܡܪܢ ܗܘܝܬܝܢ ܒܢܦܫܗܝܢ ܡܢ ܕܝܢ ܥܘܠܐ ܠܢ ܩܦܘܪܐ ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܕܒܝܬܐ ܩܒܘܪܐ

Transliteración: w-amran hway b-nafshhen man dyn ‘gal lan kepha men tar‘a d-bayt qbura

Traducción: w-amran (y decían / y dijeron) hway (eran / estaban) b-nafshhen (en sus almas / entre sí) man (quién) dyn (pues / entonces) ‘gal (rodará / hará rodar / rueda) lan (para nosotros / a nosotros) kepha (la piedra) men (de / desde) tar‘a (la puerta / la entrada) d-bayt (de la casa / del lugar) qbura (del sepulcro / de la tumba)

Traducción con arameo: Y estaban diciendo entre sí: man (quién), pues, ‘gal (rodará / hará rodar) para nosotras la piedra de la entrada del sepulcro.

Traducción limpia: Y se decían entre sí: ¿Quién nos rodará la piedra de la entrada del sepulcro?

Versículo 16:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܪܘܘܢ ܗܘܝܬܝܢ ܕܡܥܘܠܐ ܗܝ ܩܦܘܪܐ ܗܘܘܬܐ ܕܗܘܘܬܐ ܓܝܪ ܬܒ

Transliteración: w-har hzay d-me‘gla hi kepha raba hwath gir tab

Traducción: w-har (y miraron / y al mirar) hzay (vieron / estaban viendo) d- (que) me‘gla (rodada / retirada / estando-rodada) hi (es / era / estaba) kepha (la piedra) raba (grande) hwath (era / estaba) gir (pues / porque / en efecto) tab (mucho / muy)

Traducción con arameo: Y miraron y vieron que la piedra estaba me‘gla (rodada/retirada); pues era muy grande.

Traducción limpia: Y miraron y vieron que la piedra estaba ya retirada, porque era muy grande.

Versículo 16:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܝܢ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܗܘܝܬܝܢ ܕܝܘܘܢ ܫܘܝܬܐ ܕܝܝܫܘܒܐ ܡܢ ܕܝܫܘܒܐ ܡܢ ܕܝܫܘܒܐ ܘܥܠܝܢ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܗܘܝܬܝܢ ܕܝܘܘܢ ܫܘܝܬܐ ܕܝܝܫܘܒܐ ܡܢ ܕܝܫܘܒܐ ܡܢ ܕܝܫܘܒܐ

Transliteración: w‘alyn l-bet qbwra w-khzay ‘lyma d-yeteb men ymyne w-‘typ estla khwrta w-tamah

Traducción: w‘alyn (y-entraron/entraban) l-bet (a-la-casa) qbwra (sepulcro/tumba) w-khzay (y-vieron) ‘lyma (joven/muchacho) d-yeteb (que-estaba-sentado/sentado) men (de/desde) ymyne (derecha/lado-derecho) w-‘typ (y-envuelto/vestido) estla (túnica/vestidura) khwrta (blanca/clara) w-tamah (y-se-asombraron/se-maravillaron/estaban-estupefactas)

Traducción con arameo: Y al entrar en el sepulcro, vieron a un joven sentado, a la derecha, vestido con una estla (túnica/vestidura) blanca, y se asombraron.

Traducción limpia: Y al entrar en el sepulcro, vieron a un joven sentado a la derecha, vestido con una túnica blanca, y se asombraron.

Versículo 16:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܝܢ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܗܘܝܬܝܢ ܕܝܘܘܢ ܫܘܝܬܐ ܕܝܝܫܘܒܐ ܡܢ ܕܝܫܘܒܐ ܡܢ ܕܝܫܘܒܐ ܘܥܠܝܢ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܗܘܝܬܝܢ ܕܝܘܘܢ ܫܘܝܬܐ ܕܝܝܫܘܒܐ ܡܢ ܕܝܫܘܒܐ ܡܢ ܕܝܫܘܒܐ

Traducción: w-henun (y-ellos) kad (cuando/mientras) shma'u (oyeron/escucharon) d-amran (que-dijeron/decían) d-khay (que-vive/está-vivo) w-ethkhzi (y-se-appeared/fue-visto) l-hen (a-ellas/por-ellas) la (no) haymanu (creyeron/creían) anyn (a-ellas/las)

Traducción con arameo: Y ellos, cuando oyeron que (ellas) decían que vive/está vivo y que ethkhzi (se apareció/fue visto) a ellas/por ellas, no las creyeron.

Traducción limpia: Y ellos, cuando oyeron que estaba vivo y que se había aparecido, no las creyeron.

Versículo 16:12

Arameo (Peshitta): * כבא חאלען אַתּחזי ל־טרען מעןחון ב־דמחא אַחחרא קאד מחאלקען ו־אזלען ל־קריא

Transliteración: batar haleyn ethkhzi l-treyn menhon b-dmucha akhrta kad mhalkeyn w-azlyn l-qryta

Traducción: batar (después/detrás) haleyn (de-estas-cosas/estas) ethkhzi (se-appeared/fue-visto) l-treyn (a-dos) menhon (de-ellos) b-dmucha (en-figura/forma/ semejanza) akhrta (otra/diferente) kad (mientras/cuando) mhalkeyn (caminando/andando/estando-en-camino) w-azlyn (y-iban/iban-yendo) l-qryta (a-la-aldea/pueblo/ciudad)

Traducción con arameo: Después de estas cosas, se apareció/fue visto por dos de ellos en otra forma, mientras caminaban y se iban hacia la qryta (aldea/pueblo).

Traducción limpia: Después de estas cosas, se apareció en otra forma a dos de ellos, mientras caminaban y se iban hacia la aldea.

Versículo 16:13

Arameo (Peshitta): * וּחֵנְנִין אַזְלוּ עִמְרוּ ל־שָׂרְקָא אַפ־לָא חֵנְנִין חַיְמָנִין

Transliteración: w-henun azlu emru l-sharka ap la l-henun haymanu

Traducción: w-henun (y-ellos) azlu (fueron/se-fueron) emru (dijeron/contaron) l-sharka (a-los-restantes/al-resto) ap (también) la (no) l-henun (a-ellos) haymanu (creyeron/creían)

Traducción con arameo: Y ellos fueron y lo contaron al resto; y tampoco a ellos les haymanu (creyeron/creían).

Traducción limpia: Y ellos fueron y se lo contaron al resto; y tampoco a ellos les creyeron.

Versículo 16:14

Arameo (Peshitta): * אַחארי־ד־דינ־אֶתְחֻזִּי ל־אֶחָד־סָר קאד סמיקען ו־אָחֶסֶד ל־ז־ו־רֻט חַיְמָנֻתְחֹן ו־ל־קֻשְׁיֻט לְבְּהוֹן ד־ל־חֵנְנִין ד־אֶחְזָוִי ד־אֶחָד־לָא חַיְמָנֻתְחֹן * וּחֵנְנִין אַזְלוּ עִמְרוּ ל־שָׂרְקָא אַפ־לָא חֵנְנִין חַיְמָנִין

Transliteración: akharyt dyn ethkhzi l-khad'sar kad smykyn w-khsed l-z'wrut haymanuthhon w-l-qshyut lbhewn d-l-henun d-khzawhy d-qam la haymanu

Traducción: akharyt (al-final/por-último) dyn (pero/sin-embargo) ethkhzi (se-appeared/fue-visto) l-khad'sar (a-los- once) kad (cuando/mientras) smykyn (reclinados/apoyados/recostados) w-khsed (y-reprendió/afrentó/censuró) l-z'wrut (a-la-pequeñez/a-la-escasez) haymanuthhon (de-su-fe) w-l-

nombre) sh'ade (demonios/espíritus malignos) napqun (expulsarán/harán salir) wblshna (y en lengua(s)/idioma(s)) khadta (nueva(s)) nmallun (hablarán/dirán) ❖

Traducción con arameo: Señales ('atuwta: señales/signos) pues/ahora (dyn) a los que creen (dmhaym'nin) estas (hlyn) los acompañarán/seguirán (neqpan): en mi nombre (bshmi) demonios (sh'ade: demonios/espíritus malignos) expulsarán (napqun), y en lenguas/idiomas nuevos (blshna khadta) hablarán (nmallun).

Traducción limpia: Y estas señales acompañarán a los que creen: en mi nombre expulsarán demonios y hablarán en lenguas nuevas.

Versículo 16:18

Arameo (Peshitta): ܘܟܗܘܘܬܐ ܢܫܩܠܘܢ ܘܐܢ ܫܡܐ ܕܡܘܬܐ ܢܫܬܘܢ ܠܐ ܢܗܪ ܥܢܘܢ ܘܐܝܕܝܗܘܢ ܢܫܝܡܘܢ ܥܠ ܟܪܝܗܝܗ ܘܢܬܟܗܠܡܘܢ ❖

Transliteración: wkhawwta neshqlun w'an sama dmuta neshtun la nehar 'enun w'idayhon nesimun 'al kryhe wnetkhalmun

Traducción: wkhawwta (y serpientes) neshqlun (tomarán/recogerán/levantarán) w'an (y si) sama (veneno) dmuta (de muerte/mortal) neshtun (beberán) la (no) nehar (dañará/perjudicará) 'enun (a ellos/los) w'idayhon (y sus manos) nesimun (pondrán/colocarán) 'al (sobre/encima de) kryhe (el enfermo/los enfermos) wnetkhalmun (y sanarán/serán sanados/se recuperarán) ❖

Traducción con arameo: Y serpientes (wkhawwta) tomarán/recogerán (neshqlun), y si beben veneno mortal (sama dmuta: veneno de muerte/mortal), no les dañará (la nehar 'enun); y pondrán sus manos (w'idayhon nesimun) sobre los enfermos (kryhe), y se sanarán/serán sanados (wnetkhalmun).

Traducción limpia: Tomarán serpientes, y si beben veneno mortal no les dañará; pondrán las manos sobre los enfermos y se sanarán.

Versículo 16:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܪܐܢ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܠܠܐ ܥܡܗܘܢ ܠܫܡܝܝܬܐ ܫܠܩ ܘܝܬܝܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܥܠܐܗܐ

Transliteración: Yeshu' dyn maran men batar dmallal 'amhon lshmayya sleq w'yeteb men yamina d'Alaha

Traducción: Yeshu' (Yeshu'/Jesús) dyn (pues/ahora) maran (nuestro Señor) men (de/desde) batar (detrás/después) dmallal (que habló/dijo) 'amhon (con ellos) lshmayya (a los cielos) sleq (subió/ascendió) w'yeteb (y se sentó) men (de/desde/a) yamina (derecha/mano derecha) d'Alaha (de Alaha) ❖

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús), pues (dyn), nuestro Señor (maran), después (men batar) de que habló (dmallel) con ellos ('amhon), subió (sleq) a los cielos (lshmayya) y se sentó (w'yeteb) a la derecha (men yamina: derecha/mano derecha) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Jesús, pues, nuestro Señor, después de hablar con ellos, subió a los cielos y se sentó a la derecha de Alaha (Dios).

Versículo 16:20

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܘܐܟܪܥܘ ܒܟܘܠ ܕܘܟܟܐ ܘܡܪܢ ܡܝܥܐܕܐܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܡܫܪ ܡܠܝܗܘܢ ܒܥܘܬܘܬܐ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘܘ ܥܘܪܘܢ ܥܘܬܘܢ ܥܘܬܘܢ

Transliteración: hnun dyn nepqu w'akrezu bkul dukka wmaran me'adar hwa lhon wmshar mlayhon b'atuwta d'abdin hwaw

Traducción: hnun (ellos/estos) dyn (pues/ahora) nepqu (salieron/partieron) w'akrezu (y proclamaron/predicaron) bkul (en todo/por todo) dukka (lugar/sitio) wmaran (y nuestro Señor) me'adar (ayudando/asistiendo) hwa (era/estaba) lhon (a ellos) wmshar (y confirmando/estableciendo) mlayhon (sus palabras) b'atuwta (con señales/signos) d'abdin (que hacían/estaban haciendo) hwaw (eran/estaban) ✧

Traducción con arameo: Ellos (hnun), pues (dyn), salieron (nepqu) y proclamaron/predicaron (w'akrezu) en todo lugar (bkul dukka); y nuestro Señor (Maran) estaba ayudándoles/ayudaba (me'adar hwa) y confirmando/estableciendo (wmshar) sus palabras (mlayhon) con señales (b'atuwta) que se hacían/estaban haciendo (d'abdin hwaw).

Traducción limpia: Y ellos salieron y proclamaron en todo lugar; y nuestro Señor les ayudaba y confirmaba sus palabras con las señales que se hacían.